Kurdish Worship Songs

گۆرانی ستایشی خودا

ستایشی ئەکەم، پیرۆزی ئەکەم، گۆرانی بۆ خودا دەڵێم

February 2019

KURDISH WORSHIP

Kurdish Arts for the Kingdom of God

www.kurdishworship.org

Kurdish Worship Songs

گـۆرانی ستایشی خودا

Version: February 2019

Please visit us to download an updated PDF songbook: www.kurdishworship.org

Please visit us for some recordings: https://soundcloud.com/kurdish-worship-928524090

Music notation: Ciprian Droma & AK&TK

Transcriptions: AK

Translations: AK&TK

© 2013-2019 worship4kurdistan@gmail.com

Please send us your comments, corrections, suggestions or even new songs!

Acknowledgements:

The songs with numbers are taken from the book: گۆرانیە ڕۆحیەکان

All scripture quotations from the Bible are taken from:

- The Kurdi Sorani Standard (KSS) translation of the Bible, copyright © 1998, 2011, 2016 published by Biblica - The International Bible Society, and are used by permission. All rights reserved. www.kitebipiroz.com
- The HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®. NIV®. Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society. Used by permission of Zondervan. All rights reserved worldwide.

This work can be freely shared and copied. Only printing costs could be charged.

ئەمانەوێت کەس ئەم پەڕتووک کۆپی بکەن و دابەش بکەن!

Content ناوەڕۆک

Foreword p. 8
About worship p. 9
Introduction to Kurdish Music p. 10
Transliteration and Pronunciation p. 12
Guitar Chord Chart p. 13
The Lords Prayer p- 14

Songs from the book "Spiritual Songs" **کتێبی (گۆرانیە ڕۆحیەکان)** p. 16

1.	Aştî xwazim	ئاشتی خوازم	١
2.	Emřo Mesîḣ hestayewe	ئەمڕۆ مەسیح هەستایەوە	٢
3	Eyi estêreyi berebeyan	ئەی ئەستێرەی بەرەبەیان	٣
4.	Ewa dêtewe	ئەوا دێتەوە	٤
5.	Eyi Xudawend, eyi aştîxwaz	ئەی خوداوەند، ئەی ئاشتیخواز	٥
6.	Ewa min be zorî mîhr û sozît	ئەوا من بە زۆری میهر و سۆزیت	٦
7.	Eyi bawkman nemezanî	ئەی باوکمان نەم ئەزانی	٧
8.	Eyi Xwaye	ئەی خوایە	٨
10.	Ême giyanêkîn le yek ceste da	ئێمە گیانێکین لە یەک جەستە دا	١٠
11.	Eyi Xuda	ئەی خودا	١١
13.	Eyi Xwayi gewre	ئەی خوای گەورە	١٣
14.	Ew řoje dê ke pêkewe	ئەو ڕۆژە دێ کە پێکەوە	١٤
16.	Eyi řoḣî Xuda	ئەی ڕۆحی خودا	١٦
19.	Břiyarim dawe	بڕیارم داوە	١٩
20.	Bereketî min bo to bese	بەرەکەتی من بۆ تۆ بەسە	٢٠
22.	Beĺam Xudawend qeĺẋanî minî	بەڵەم خوداوەند قەڵغانی منی	٢٢
23.	Bangî nawt dekeyin	بانگی ناوت دەکەین	٢٣
25.	Bexêr bêyi	بەخێر بێی	٢٥
26.	Ba pêkewe	با پێکەوە	٢٦
28.	Beřêwbermî, řênîşandermî	بەڕێوەبەرمی، ڕێ نیشاندەرمی	٢٨
30.	Bo napirsî le diĺeyi kiĺoĺim	بۆ ناپرسی لە لێی کڵۆڵم	٣٠
31.	Bexşindet çaktire le jyan	بەخشندەت چاکترە لە ژیان	٣١
34.	Pêşî dû hezar saĺ	پێشی دوو هەزار ساڵ	٣٤
36.	Pîroze ledaykbûnit eyi 'Îsayi řizgarkerman	پیرۆزە لەدایکبوونت ئەی عیسای	٣٦
38.	Pîroz, pîroz, pîroz	پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز	٣٨
52.	Xudawendman	خوداوەندمان	٥٢
53.	Sitran biĺên hellêluya	ستران بڵین هەللێلویا	٥٣
54.	Xudawend xoşî diĺmî	خوداوەند خۆشی دڵمی	٥٤

57.	Xudawendman ´Îsayi Mesîḣ	خوداوەندمان عیسای مەسیح	٥٧
58.	Xwênî to bû	خوێنی تۆ بوو	٥٨
59.	Xudawendman her çîyek biĺê	خوداوەندمان هەر چییەک بڵێ	٥٩
60.	Xudayi ême	خودای ئێمە	٦٠
61.	Xoşim dewêyi	خۆشم دەوێی	٦١
62.	Xoşim dewêyi Xwawend Yesu’	خۆشم دەوێی خواوەند یسوع	٦٢
63.	Xo to Xudayi řast go	خۆ تۆ خودای ڕاست گۆ	٦٣
68.	Deyĺêm srudî serbest bûn	دەیڵێم سرودی سەربەست بوون	٦٨
70.	Dêmewe, dêmewe	دێمەوە، دێمەوە	٧٠
71.	Řoḣî Xuda dawa dekeyin	ڕۆحی خودا داوا دەکەین	٧١
76.	Ziyatir xoşewîstî	زیاتر خۆشەویستی	٧٦
77.	Supas bo Xwa ke beřêweman eba	سوپاس بۆ خوا کە بەڕێوەمان ئەبا	٧٧
78.	Stayşî ekem, pîrozî ekem	ستایشی ئەکەم، پیرۆزی ئەکەم	٧٨
83.	Supas Xwaye her toyi řaberman	سوپاس خوایە هەر تۆی ڕابەرمان	٨٣
85.	Supas bo to Xwaye	سوپاس بۆ تۆ خوایە	٨٥
86.	Supas Yezdan	سوپاس یەزدان	٨٦
87.	Stayşî nawt dekem	ستایشی ناوت دەکەم	٨٧
88.	Şkomendît řadegeyiênîn ‘Îsa	شکۆمەندیت ڕادەگەیێنین عیسا	٨٨
90.	‘Îsayi pîroz	عیسای پیرۆز	٩٠
91.	‘Îsayi Mesîḣ to řastî	عیسای مەسیح تۆ ڕاستی	٩١
93.	´Îsa paşayi paşayan	عیسا پاشای پاشایان	٩٣
94.	´Îsa to buwî be řûnakî bo ême	عیسا تۆ بووی بە ڕووناکی بۆ ئێمە	٩٤
95.	´Îsa to hatî bo mizgênîman	عیسا تۆ هاتی بۆ مزگێنیمان	٩٥
97.	´Îsa to řabermanî	عیسا تۆ ڕابەرمانی	٩٧
98.	’Îsa to aştî xwazî	عیسا تۆ ئاشتی خوازی	٩٨
101.	´Îsayi pîroz	عیسای پیرۆز	١٠١
102.	Qurbanî nawit	قوربانی ناوت	١٠٢
103.	Katê seyrî cîhan ekem	کاتێ سەیری جیهان ئەکەم	١٠٣
104.	Lêden, lêden zengekan	لێدەن، لێدەن زەنگەکان	١٠٤
106.	Le jêr xaçda kiřnoş ebem	لە ژێر خاچدا کڕنۆش ئەبەم	١٠٦
107.	Lêden, lêden zengekan	لێدەن، لێدەن زەنگەکان	١٠٧
108.	Le hemû kes pîroztirî	لەهەموو کەس پیرۆزتری	١٠٨
111.	Legeĺ ´Îsa le xaç dram	لەگڵ عیسا لە خاچ درام	١١١
115.	Mil kaç dayperstîn	مل کەچ دەیپەرستین	١١٥
118.	Nawt berz dekeyin	ناوت بەرز دەکەین	١١٨
121.	Hellêluya	هەللێلویا	٢١٢
122.	Hellêluya, hellêluya	هەللێلویا، هەللێلویا	١٢٢
126.	Her to pîrozî	هەر تۆ پیرۆزی	١٢٦

128.	Her to şayi	١٢٨ هەر تۆ شای
129.	Hosanna, hosanna	١٢٩ هۆسانا، هۆسانا
131.	Her pîroz pîroz	١٣١ هەر پیرۆز پیرۆز
139.	Ejîn pêkewe	١٣٩ ئەژین پێکەوە
140.	Pîroz, pîroz, lêtan pîroz	١٤٠ پیرۆز، پیرۆز، لێتان پیرۆز
141.	Kes nîye le Mesîḣ	١٤١ کەس نییە لە مەسیح

16 New Songs **p. 160**

Amîn ta'ala ya rabî Yesu'	آمين تعال يا ربي يسوع
Babê Me yê li Esmanan	بابێ مە یێلی ئەسمانان
Bawkî asmanî çend mîhrebanî	باوکی ئاسمانی چەند میهرەبانی
Břiyarim dawe	بڕیارم داوە
Pîroz, pîroz, pîroz	پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز
Pîrozî bo to	پیرۆزی بۆ تۆ
Teniya to şayanît	تەنیا تۆ شایانیت
Çaw heĺdebřim	چاو هەڵدەبڕم
Xoşim dewêyi 'Îsayi pîroz	خۆشم دەوێی عیسای پیرۆز
Ruhol qodos	روح القدوس
Şayanî hemû şkomendî eyi 'Îsa	شایانی هەموو شکۆمەندی ئەی عیسا
Şewî pîroz, şewî aram	شەوی پیرۆز، شەوی ئارام
'Îsa, 'Îsayi Mesîḣ	عیسا عیسای مەسیح
'Îsayi Mesîḣ, to kanî jianî	عیسای مەسیح، تۆ کانی ژیانی
Ledaykbûnit pîroz bêt	لەدایکبوونت پیرۆز بێت
Lew řojeweyi tom nasîwe	لەو ڕۆژەوەی تۆم ناسیوە
Hellêluya bo Xuda	هەللێلویا بۆ خودا

4 Songs from Katrin Naci (CD: Kurdistan for Jesus) **p. 194**

Pîrozî 'Îsayi Mesîḣ	پیرۆزی عیسای مەسیح
To xoşewîstî, xoşewîstî gewreman	تۆ خۆشەویستی، گەورەمان
Cwantrîn Řefîq	جوانتین ڕەفیق
Dezanim aramît niye	دەزانم ئارامیت نییە

4 Kids Songs **p. 202**

Aza be, behêz be	ئازا بە، بەهێز بە
Xudawendman	خوداوەندمان
Xudayi min gewreye	خودای من گەورەیە
Min řêgam	من ڕێگام

7 Worship Songs from Dilsoz (CD: Goranî bo Xuda) **p. 210**

Berew xot řamkêşe	بەرەو خۆت ڕامکێشە
Çawim bikerewe Yezdan	چاوم بکەرەوە یەزدان
Xoşewîstî to	خۆشەویستی تۆ
‘Îsa to pîrozî, şkodarî to	عیسا تۆ پیرۆزی، شکۆداری تۆ
Kes nîye weku to	کەس نییە وەکو تۆ
Leseru hemû hêz	لەسەرو هەموو هێز
Hellêluya, şko bo Xudawend	هەللێلویا، شکۆ بۆ خوداوەند

6 Songs from Shorish **p. 224**

Be ledaykbûnit	بە لەدایکبوونت
Staîş, staîş, staîşî to	ستایش، ستایش، ستایشی تۆ
Min çaweřêtim	من چاوەڕێتم
Mesîḣ awa haĺsayewe	مەسیح ئاوا هاڵسایەوە
Mesîḣî hat bo eweyi bimrê	مەسیحی هات بۆ ئەوەی بمرێ
Eyi hereberiz, to şkodarît	ئەی هەربەرز، تۆ شکۆداریت

Foreword

پێشەکی

It is a great privilege and honour to help the Kurdish Church of Christ to worship the LORD, the God of all people, nations and tribes. In the past years we have learned a lot from our Kurdish brothers and sisters about Kurdish Christian heart music. As the Kurdish Church is quite young and suffered many setbacks, not many songs were preserved. Fortunately, there are some old recordings and some believers remembered some of the "forgotten" songs. So we have been listening carefully to them and tried to write down the tunes. Then we played the songs to some Kurdish believers to double check the tunes, rhythms and the words before we introduced them to the Church. Sometimes, the Church has learnt a song (e.g. 118, 139) in a slight different tune, than the original and now it's almost impossible to change it back. So please have mercy, if you find a "wrong" notation.

Still, we are in a constant process of learning more about Kurdish music and we are constantly correcting the songs. The "Introduction to Kurdish Music" should help especially foreigners to understand, what is different. Even if you don't understand all the musical terms, you still should get a sense for the Kurdish music.

We want to help the Kurdish Church to worship God with songs and music, that come from their hearts. Our aim is not to make our hearts happy, but to exalt and honour God out of our hearts. God is supreme not our music, but if the kind of music feels strange, then true worship becomes very difficult.

We hope that this songbook helps musicians and singers to learn and to perform these great Kurdish worship songs to the glory of our Lord and God! Also we will continue to write sheet music to other existing songs and we are happy to assist anyone who has a new Kurdish worship song. After Newroz 2015 we had a song writing workshop for believers run by professional musicians and ethnomusicologists. The new song written then were presented at the International-Kurdish Easter Celebration in Sulaimaniya and some of the songs were added to this songbook!

This print is a draft on which we are still working. We plan to write all available tunes from the existing songbook "Goraniye Rohîekan" and print them in one finalised book. All the new songs (those yet without numbers), we plan to print in a separate book. One edition will be with sheet music and one with texts only.

I also hope to get some of these texts translated into Kurdish or having some believers contributing their own texts on worship and music!

Iraqi Kurdistan, April 2016

AK & TK

About Worship

What is the ultimate goal of mankind? What is the reason of life? I believe it is to worship God who is LORD.

The Bible uses different words which we translate with *„worship".* They mean *"to submit"* or *"to bow down", "to serve"* or *"to fear" God or someone with authority*. Sometimes *"to sacrifice"* is also translated with *"worship*". We find many different actions how people in the Bible worshiped God. Right from the beginning of humanity we see that people had a strong desire to worship God. One of the first forms of worship where sacrifices. But people also soon lifted up their prayers and songs to worship God. King David worshiped God by dancing in front of the arc of covenant.

The motives, why people worship God can be very different. The first story of a sacrifice people made in the Bible teaches us, that God shows into the heart of the worshiper. Both Cain and Abel worshiped in the same way, but God only accepted the sacrifice of Abel. In Deuteronomy 6:5 God reveals the highest command to Israel and all people: "Love the LORD your God with all your heart and with all your soul and with all your strength." Without a loving and humble heart, the greatest efforts to please God are worthless!

Mission is an important part of the church, because God wants that all nations worship him. John Piper defined it as follows: "Missions exists because worship doesn't. Worship is ultimate, not missions, because God is ultimate, not man."[1] The main functions of the Christian church service is to stimulate a reaction of true worship and adoration of God in the hearts of the participants; to teach, encourage, exhort and rebuke the believers so that they are equipped and built up into the image of Christ; to demonstrate our unity in Christ; and to demonstrate and proclaim the reality of the Gospel for unbelievers.

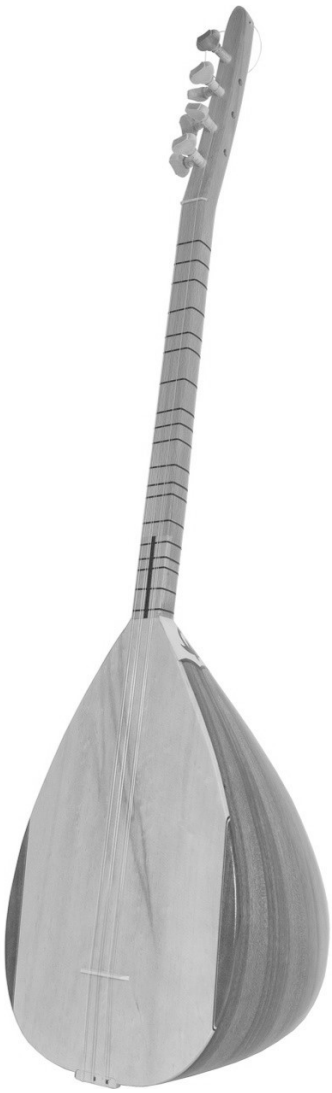
How can people from different nations and cultures worship God from the bottom of their hearts? A new discipline called **ethnodoxology** answers this question. In the past, missionaries often did not only bring the Gospel to the unreached people, but also their own culture and their ways of worship. Because the cultural heritage of music, dance and art has been used in sinful ways before, the new churches often banned it altogether, forcing the new believers to deny their own culture. But the new western styles of expressing worship to God, often did not really touch the people in their hearts. It was rather something strange and even alien. Imagine African Christians would have first come to evangelise Europe or America and would have banned all classical music and would have forced everyone to sing songs to the sound of a bunch of blown antelope horns, which is actually the loveliest sound for the Vagla people in Ghana…

So how shall we worship? The Bible presents us with very few forms of worship, and they largely relate to Jewish culture. There is nothing like a true Christian culture that can be exported everywhere. Each church has to express itself in the context of the surrounding culture. The New Testament gives us the meaning of some basic elements of worship, but not the exact form. Worship expresses itself in adoration and praise (Act 2:47); servitude and confession (Mt 5:23-24; Jam 5:16); joy and thanksgiving (Act 2:47); singing and music (Eph 5:19); and giving of tithes and offerings (1 Cor 16:2).

Fortunately, Christians from many nations and tribes have begun to worship God not just in their mother tongue, but also with their "heart-music" and in their own traditions and styles. Of course, no one wants to push new believers into syncretism. Demonic altars, rites and amulets must be banned. But a culture and its arts are not per se all sinful and demonic. I believe, that the arts are gifts from God, which can be sinfully abused or used to glorify God. They need to be spiritually transformed so that they honour God. One example: Believers in Argentina have banned the guitar from the church, because people traditionally used to play the guitar to get drunk. After some years, young man came and wanted to use it for worship in the church. So they sanctified a guitar just for church use. Then they worshiped God with their traditional rhythms and people saw that they are not getting drunk and they were a great testimony to their neighbours. All people should be encouraged to use their traditional clothing, dances, rhythms, instruments, tunes etc. to worship God with their gifts and skills. Each church should find forms to worship that is attractive and understood in their cultural context and not foreign. That does not mean, that worship must be exclusively traditional. The globalisation has also its impact on local Christians all around the world. They might even like some western music, but it is most likely that the tunes and rhythms of their childhood and youth will touch their hearts most!

[1] Piper, John: Let the Nations be glad. The supremacy of God in Missions, Grand Rapids 2010.

Introduction to Kurdish Music



This is only a very brief introduction to Kurdish Music, summarising our personal notes on studying the topic. For those who want to go deeper, we recommend this two sites:

http://www.institutkurde.org/en/kurdorama/music/
http://en.wikipedia.org/wiki/Kurdish_music

As most oriental music, also Kurdish music is traditionally orally transmitted. Therefore, it is possible, that two artists perform the same song differently in melody and rhythm. Especially the flowers that are sung on the long note in the middle or at the end of a line can vary. Kurdish songs have a distinct rhythm that goes more with the stress of the words than being constant. It is very common that a two syllable word in one verse is sung long-short and in another verse the same position is sung short-long because the stress of the word requires it. Of course, it is not useful to write down all these small variations into the sheet music. It also often happened that the rhythm and sometimes the melody of a translated western song has been kurdisized. Consider the sheet music more as a tool than a rule. Best is to learn Kurdish music by listening to good Kurdish singers...

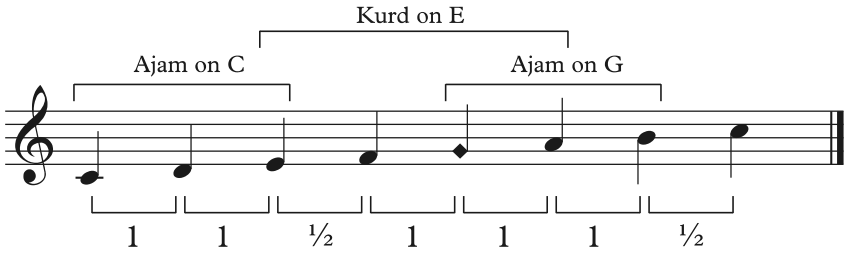
Oriental music is usually not harmonic but melodic, especially when accompanied with traditional instruments as the oud or the saz, because they deliberately throw in strange notes that don't fit any harmony, but make the music sound more oriental. Still we have added guitar chords to the songs so that more people can play them. Also some Kurdish musicians playing a synthesizer have added chords and harmony to their music.

Kurdish music uses also major and minor scales but also many other scales like the Phrygian mode which is called Maqam Kurd in Arabic music. As much important as melody and rhythm is the key. Songs cannot unrestrictedly be transposed into other keys. First, this is because people are used to sing a song in a certain key, and secondly the oud must be playing the dominant note on an open string. Some maqam change even their name when they are played in a different key!

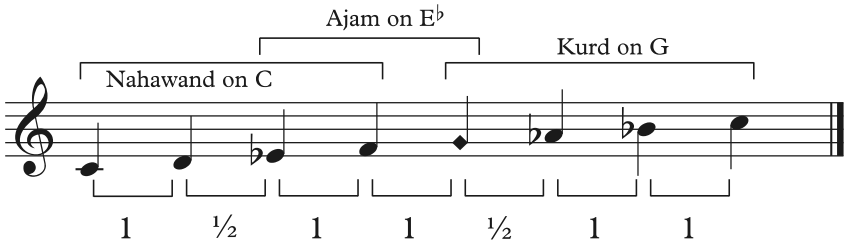
A problem that occurs with different modes than major and minor is to choose the key signature. The purpose of key signatures is to minimise accidentals. So Maqam Kurd on E uses not the key signature for E minor as first expected, but for A minor in order to avoid naturals on each F… Also Maqams often do not begin on their tonic note, but they must end on its tonic.

To describe the Kurdish music scales, we found the Arabic maqamat best to refer to. A maqam is not only a musical scale, but a whole music system. It's possible and often practical to view a maqam as a collection of sets, as well as a collection of notes. The Arabic word for these sets is jins, plural ajnas, which means the gender, type or nature of something. Each maqam is made up two main ajnas (sets) called lower and upper jins. The lower jins is used to group or classify the maqam in a family. In general the starting note of the upper jins is called the dominant note. A maqam also includes other ajnas (called secondary) which overlap the two main ajnas, and can be exploited during modulation. There are sets of 3 notes (trichords), sets of 4 notes (tetrachords) and sets of 5 notes (pentachords). These sets are the building blocks for the Arabic maqams. The following page gives a short overview of the most common maqams that we have found so far in Kurdish Christian worship songs.

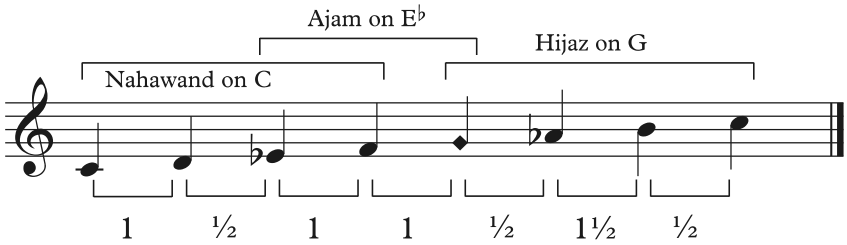
Maqam Ajam on C
(Major scale - Ionian mode)



Maqam Nahawand-Kurd on C
(Natural minor scale - Aeolian mode)



Maqam Nahawand-Hijaz on C
(Harmonic minor scale)



The **Maqam Ajam** has the same intervals as the western major scale and is played on **C**, **B♭** or **F**.

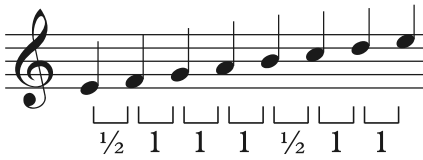
B♭ is the most common Ajam maqam in the Middle Eastern music and called **Ajam Ushayran**. The Ajam maqam sounds western to the ear. That's why, it is called Ajam, which means someone who can't understand Arabic (foreigner).

Maqam Nahawand has two forms and is usually played on **C**. When played on the lower **G**, the maqam is called **Maqam Sultani Yakah**.

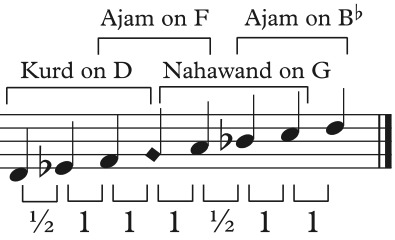
The **Maqam Nahawand-Hijaz** is equivalent to the harmonic minor scale and is played on the way up.

The **Maqam Nahawand-Kurd** is equivalent to the natural minor scale and is used on the way down. When the Maqam Nahawand-Kurd is played on **G**, it's called **Farah Faza**

Maqam Kurd on E
(Phrygian mode)



Maqam Kurd on D

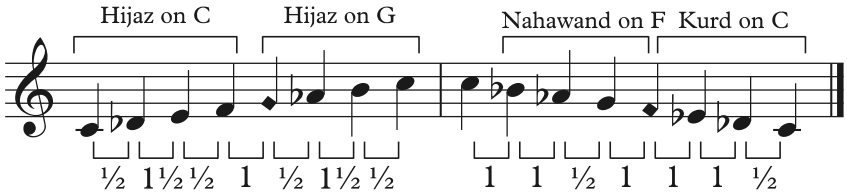


The Phrygian mode is so popular in Kurdish music that the Arabs called it **Maqam Kurd**.

It can be played in **C**, **D, E, G & A**

The Ajam trichord is often used for modulations.

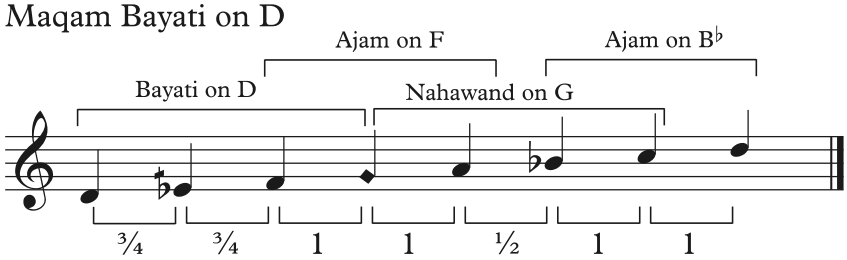
Maqam Hijaz Kar Kurd on C



This is a common combination of **Maqam Hijaz Kar** on the ascending part and **Maqam Kurd** on the descending part. It is played on **C**.

When Hijaz Kar is played in **G**, it is called **Shadd Araban**. On **D**, it is called **Shahnaz** and on **A**, it is called **Suzidil**.

Maqam Bayati on D



The **Maqam Bayati** is very close to the Maqam Kurd. But it's second note is a quarter step higher or an E half flat instead of an E flat. It is sometimes used in the Maqam Kurd for „excitement".

For further reference see:
www.maqamworld.com

Transliteration & Pronunciation

The Kurdish-Arabic script had to be transliterated into Latin script because sheet music is always read from left to right. The transliteration of the songs follows the official rules taught in Kurdish schools.

Please note that the pronunciation in music can be different from spoken language!

Voiced (sonant) Consonants:

B-b	ب	as in bell
C-c	ج	as in juice
D-d	د	as in door
R-r	ر	slightly rolled tongue „R“
Ř-ř	ڕ	strongly rolled tongue „R“
Z-z	ز	as in zeal
J-j	ژ	as in engineering
'	ع	pharyngeal fricative „A“
Ẋ-ẋ	غ	velar fricative „R“
V-v	ڤ	as in veal, victory
G-g	گ	as in gate
L-l	ل	as in line
Ĺ-Í	ڵ	apico-dental “L” as in all
M-m	م	as in mail
N-n	ن	as in nose

Unvoiced Consonants:

P-p	پ	as in pound
T-t	ت	as in tall
Ç-ç	چ	as in cheap or deutsch
Ĥ-ĥ	ح	pharyngeal fricative „H“
X-x	خ	as in loch or ach
S-s	س	as in sell
Ş-ş	ش	as in show
F-f	ف	as in fish
Q-q	ق	uvular, emphatic „K“
K-k	ک	as in king
H-h	هـ	as in house

Short Vowels:

E-e	ه ـه	as in bat
U-u	و	as in pull
I-i	(the bizroka is a short vowel not written in Kurdish: e.g. دڵ = diĺ)	

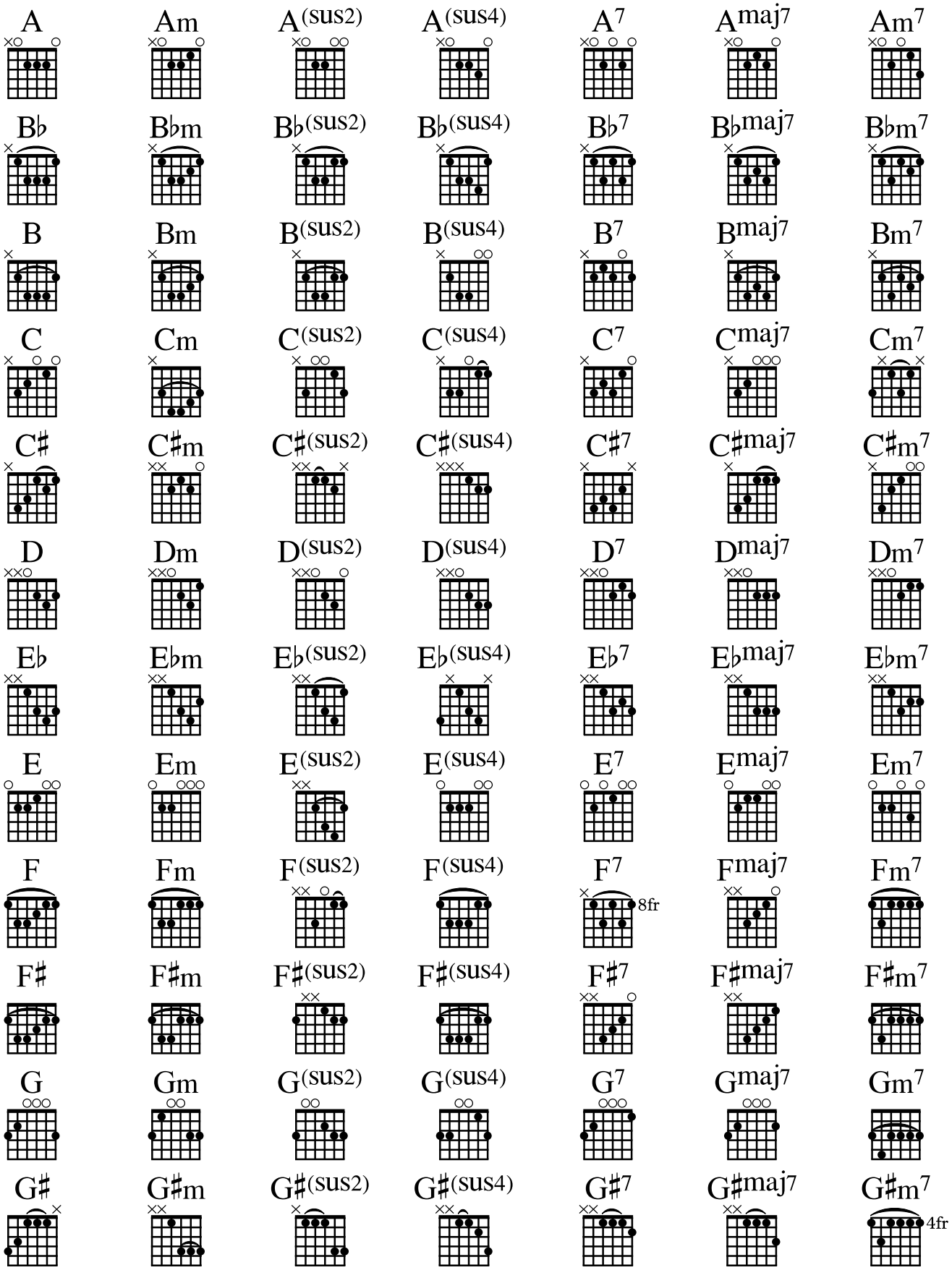
Long Vowels:

A-a	ا	as in father
Û-û	وو	as in you
O-o	ۆ	as in opera
Ê-ê	ێ	as in Esther
Î-î	ی	as in machine

Half Vowel / half Consonants:

W-w	و	as in what
Y-y	ی	as in yes

Guitar Chord Chart



نوێژی نموونەی

ئەی باوکمان لە ئاسمان،
با ناوت پیرۆز بێت،
با پادشاهی تۆ بێت،
با خواستت لەسەر زەوی پەیڕەو بکرێ وەک لە ئاسمان.
نانی ڕۆژانەمان ئەمڕۆش بدەرێ.
لە گوناهمان خۆش بە،
وەک چۆن ئێمە لە گوناهی ئەوانە خۆش دەبین،
کە خراپەمان بەرامبەر دەکان.
مەمان خەرە تاقی کردنەوە،
بەڵکو ڕزگارمان کە لە شەیتان.
بە ناوی عیسای مەسیحی خوداوەندمان.
ئامین.

(مەتا ٦: ٩-١٣)

کتێبی پیرۆز، ١٩٩٩

1. Aştî xwazim

١ ئاشتــی خــوازم

♩=90

D G D G D G

1. Min her aş - tîm e - wê, xo - şe - wîs - tîm e - wê, bê to ser -
2. Min řû - na - kîm e - wê, min ser - bes - tîm e - wê, bê to ser -
3. Min miz - gê - nîm e - wê, min řo - ḣî tom e - wê, bê to ser -
4. Lay, lay, lay, lay, lay, lay, ...

4

A A7 D G D G

na - ke - wê, be te - niya tom e - wê. Min her aş - tîm e - wê, xo - şe - wîs -
na - ke - wê, be te - niya tom e - wê. Min řû - na - kîm e - wê, min ser - bes -
na - ke - wê, be te - niya tom e - wê. Min miz - gê - nîm e - wê, min řo - ḣî

7

D G A A7 D

tîm e - wê, bê to ser - na - ke - wê, be te - niya tom e - wê. Aş - tî
tîm e - wê, bê to ser - na - ke - wê, be te - niya tom e - wê.
tom e - wê, bê to ser - na - ke - wê, be te - niya tom e - wê.

10

Em A7 A D

xwa - zim be te - niya tom e - wê, be hiy - wa ̯ û a - wa - tim di - Ím her toyi e - wê. Aş - tî

14

Em A7 A D

xwa - zim be te - niya tom e - wê, be hiy - wa ̯ û a - wa - tim di - Ím her toyi e - wê.

خۆزگە دەخوازرێت بە ئاشتیخوازان، چونکە بە ڕۆڵەی خودا ناودەبردرێن.
مەتا ٥، ٩

Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.
Matthew 5, 9

مـــن هەر ئـــاشـــتـــیـــم ئەوێ، خـــۆشـــەویســـتـــیـــم ئەوێ
بـــێ تـــۆ ســـەرنـــاکەوێ، بە تەنـــیـــا تـــۆم ئەوێ

ئاشتی خوازم بە تەنیا تۆم ئەوێ، بە هیوا و ئاواتم دڵم هەر تۆی ئەوێ

مـــن ڕوونـــاکـــیـــم ئەوێ، مـــن ســـەربەســـتـــیـــم ئەوێ
بـــێ تـــۆ ســـەرنـــاکەوێ، بە تەنـــیـــا تـــۆم ئەوێ

مـــن مـــزگـــێـــنـــیـــم ئەوێ، مـــن ڕۆحـــی تـــۆم ئەوێ
بـــێ تـــۆ ســـەرنـــاکەوێ، بە تەنـــیـــا تـــۆم ئەوێ

I only want peace, I want love
I will not succeed without you, I only want you

I'm a peace lover, I only want you, with hope and longing, my heart wants only you

I want light, I want freedom
I will not succeed without you, I only want you

I want the good News, I want your spirit
I will not succeed without you, I only want you

Singable translation into Swiss German:

Versöhnig wünsch ich mir und Friede möcht ich ha.
Doch ohni dich min Herr, wird das unmöglich gah.

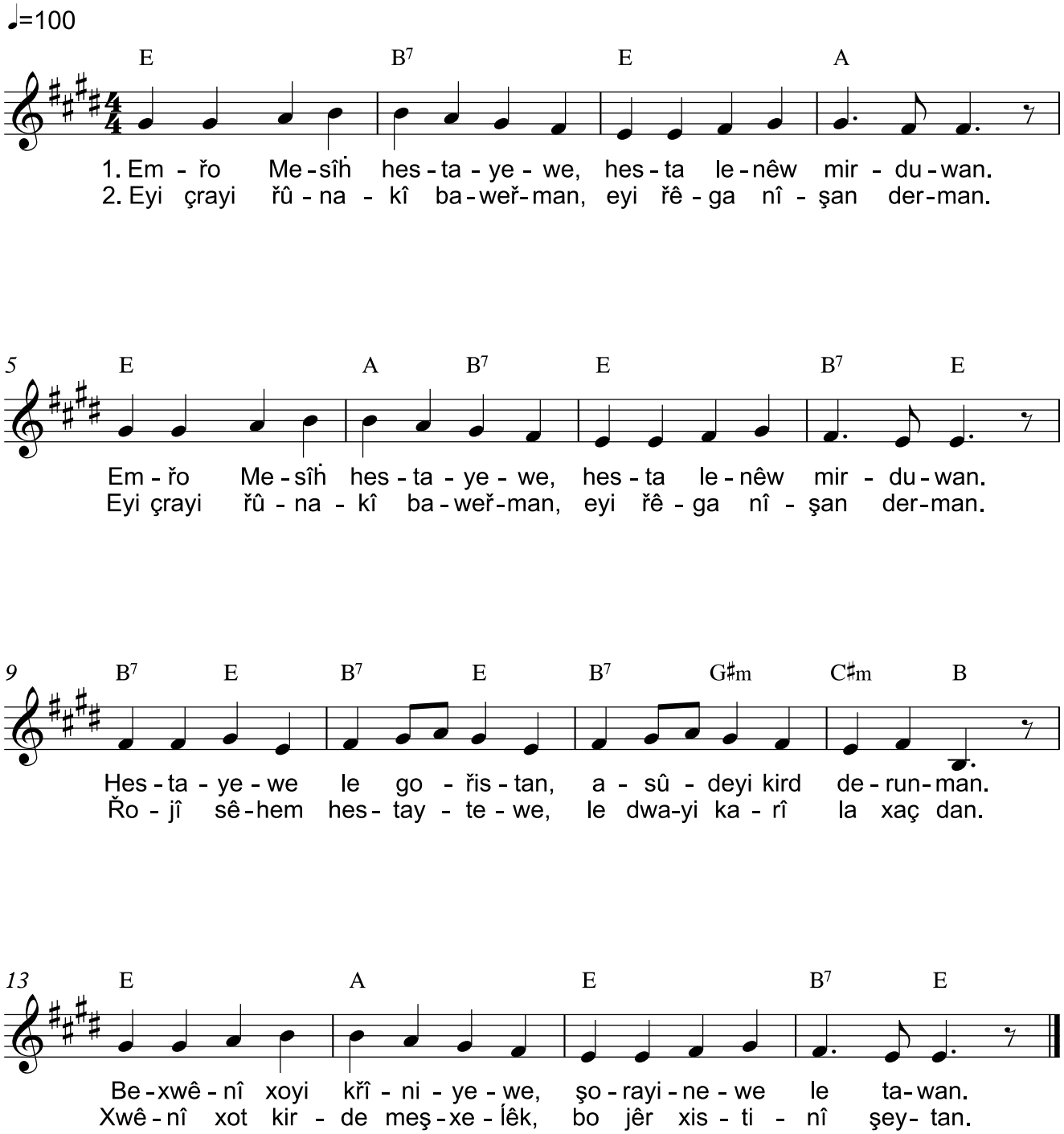
Ich möcht Friede, mis Herz sehnt sich nach dir. Mini Hoffnig, isch nume in dir, Herr.

Ich möcht gern Freiheit ha und au dis Wort verstah.
Doch ohni dich min Herr, wird das unmöglich gah.

Füll du mis Läbe neu, ich möcht gern Liebi ha.
Doch ohni dich min Herr, wird das unmöglich gah.

2. Emřo Mesîḣ Hestayewe

٢ ئەمرۆ مەسـیـح هەستایــەوە



Easter Song

From the 9th Symphony of Beethoven

کـــــوڕی مـــــرۆڤ دەبێـــــت بدرێتـــــە دەســـــت خـــــەڵکی گوناهبـــــار، لـــــە خـــــاچ بـــــدرێت و لـــــە ڕۆژی ســـــێیەم هەســـــتێتەوە.
لۆقا ٢٤، ٧

`The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, be crucified and on the third day be raised again.' Luke 24, 7

ئەمـــڕۆ مەســـیـــح هەســـتـــایەوە، هەســـتـــا لەنـــێـــو مـــردوان (٢)
هەســـتـــایەوە لە گـــۆڕســـتـــان، ئـــاســـوودەی کـــرد دەرونـــمـــان
بەخـــوێـــنـــی خـــۆی کـــڕیـــنـــیەوە، شـــۆرایـــنەوە لە تـــاوان

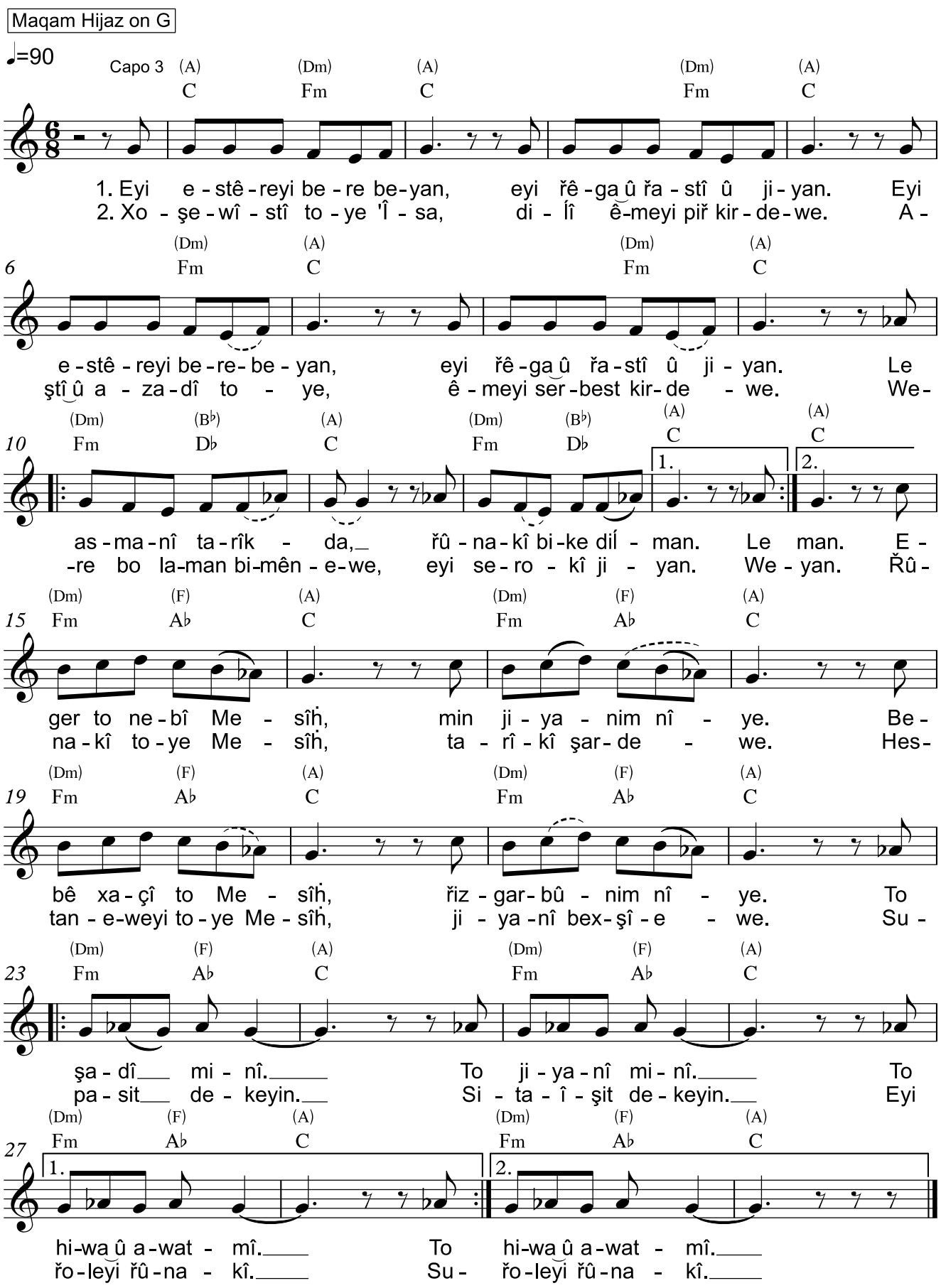
ئەی چـرای ڕووناکـی باوەڕمـان، ئەی ڕێگـا نـیشـان دەرمـان (٢)
ڕۆژی سـێـهەم هەسـتـایـتەوە، لە دوای کـاری لە خـاچ دان
خوێنی خۆت کردە مەشخەڵێک، بۆ ژێر خستنی شەیتان

Today, Christ is risen, he is risen from the dead
He is risen from the grave, he has calmed our minds
He has bought us with his own blood, he has cleansed us from our sin

Oh, burning light for our faith, oh, guide for our way
You rose o the third day, after enduring the cross
Your blood became a burning torch to overcome Satan.

3. Eyi estêreyi berebeyan

٣ ئەی ئەستێرەی بەرەبەیان



من لە ڕەگ و نەوەی داودم، ئەستێرەی بەیانی پرشنگدار.
ئاشکراکردن ٢٢، ١٦

I am the Root and the Offspring of David, and the bright Morning Star. Revelation 22, 16

ئەی ئەستێرەی بەرەبەیان، ئەی ڕێگا و ڕاستی و ژیان
ئەی ئەستێرەی بەرەبەیان، ئەی ڕێگا و ڕاستی و ژیان
لە ئاسمانی تاریک دا ڕووناکی بکە دڵمان ٢

ئەگەر تۆ نەبی مەسیح من ژیانم نییە
بەبێ خاچی تۆ مەسیح ڕزگاربوونم نییە
تۆ شادی منی تۆ ژیانی منی تۆ هیوا و ئاواتمی ٢

خۆشەویستی تۆیە عیسا دڵی ئێمەی پڕ کردووە
ئاشتی و ئازادی تۆیە ئێمەی سەربەست کردەوە
وەرە بۆ لامان بمێنەوە ئەی سەرۆکی ژیان ٢

ڕووناکی تۆیە مەسیح تاریکی شاردەوە
هەستانەوەی تۆیە مەسیح ژیانی بەخشیەوە
سوپاست دەکەین ستایشت دەکەین ئەی ڕۆلەی ڕووناکی ٢

O morning star, O way of truth and life
O morning star, O way of truth and life
Out from a dark sky, you send your light into our hearts
If you were not the Messiah, I wouldn't have life
Without your cross Messiah, I wouldn't be saved
You are my joy, you are my life, you are my hope

Your love Jesus filled our hearts
Your peace and freedom have released us
Come and stay with us ruler of life
Your light Messiah has hidden the darkness
Your resurrection Messiah has given life
We thank you, we praise you O Son of the light

4. Ewa dêtewe

٤ ئــەوا دێـتـەوە

Maqam Jiharkah on G
(Ajam-Rast)

♩=90

G C D G

E - wa___ dê - ta - we_____ řiz - gar - ke - re - kem

3 G C D G

le pê - nawî e - wa_____ min xe-bat e- kem.

5 G C D G **Fine**

le pê - nawî 'Î - sa_____ min xe-bat e- kem.

𝄋 G D G G D G

1. Ka - tê xe - fet ba - rim diĺ - xo - şim e - key._____
2. Hest na - kem be - te - nî - am her - dem le - la - mî._____
3. Xo - şe - wîs - tî Xu - da di - Ĺî kir - dûm piř._____
4. Jî - an be - bê to_____ qet ser na - grê._____
5. 'Î - sa xoyi wu - tu - ye - tî min ten - ha řê - gam._____

9 G C D G **D.S.**

1. Le - ser___ řêyi he - Ĺe - bim_____ řêm nî - şan e - deyi.
2. Hiç Xu - da - yek nî - ye_____ her to Xu - da - mî.
3. Be řo - ḣî ře - wan û_____ be baw - k‿û be kuř.
4. E - weyi___ to bi - na - sê_____ her - gîz na - m - rê.
5. Ten - ha___ min jî - an û_____ min řo - Ĺeyi Xu - dam.

Last time: D.C. al Fine

چاوەڕێی کوڕەکەی بکەن لە ئاسمان، ئەوەی لەنێو مردووان هەڵیستاندەوە، مەبەست لە عیسایە، ئەوەی لە تووڕەیی داهاتووی خودا دەربازمان دەکات. یەکەم سالۆنیکی ١، ١٠

And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead - Jesus, who rescues us from the coming wrath. 1. Thessalonians 1, 10

ئەوا دێتەوە ڕزگارکەرەکەم (٢)
لە پێناوی ئەوا من خەبات ئەکەم
لە پێناوی عیسا من خەبات ئەکەم

My saviour is returning
And that is what I'm giving my best for
I'm fighting for Jesus

کاتێ خەفەت بارم دڵخۆشم ئەکەی
لەسەر ڕێی هەڵەبم ڕێم نیشان ئەدەی

When I'm sad and weary he makes me glad
And when I'm on the wrong path he shows me the right way

هەست ناکەم بەتەنیام هەردەم لەلامی
هیچ خودایەک نییە هەر تۆ خودامی

I don't feel lonely, you are always at my side
There is no other God, only you are my God

خۆشەویستی خودا دڵی کردووم پڕ
بەڕۆحی ڕەوان و بەباوک و بەکوڕ

The love of God filled my heart
with the Holy Spirit and the Father and the Son

ژیان بەبێ تۆ قەت سەر ناگرێ
ئەوەی تۆ بناسێ هەرگیز نامرێ

Life without you can never be successful,
everyone who knows you will never die

عیسا خۆی ووتویەتی من تەنها ڕێگام
تەنها من ژیان و من ڕۆڵەی خودام

Jesus himself said: I'm the only way,
only I'm the life and I'm the Son of God

ئەوا دێتەوە ڕزگار کەرەکەم (٢)
لە پێناوی ئەوا من خەبات ئەکەم
لە پێناوی عیسا من خەبات ئەکەم

My saviour is returning
And that is what I'm giving my best for
I'm fighting for Jesus

5. Eyi Xudawend, eyi aştîxwaz

Maqam Ajam on E♭

٥ ئەی خوداوەند ئەی ئاشتیخواز

♩=75

Capo 1

D Em D Em

Eyi Xu-da-wend, eyi aş - tî-xwaz, bi-man-xe-re ko - řî şa - dî.

3 D Em D Em A D Em A D

Be řo-ḣî xot pê-man bi-de, xo-şî-û şa-dî xo-şî-û şa - dî.

7 D G D G D

Ba-wer dê-nîn le xaç dra-yi, le-ber xe-mî gişt cî-ha-na le dar dra-yi. To me-zi-nî

10 Em A D Em A D

na-wit ber - ze. Ha-war de-keyin pa-şa - ma - nî. To me-zi-nî

14 Em A D Em A D Em A D Em A D

na-wit ber - ze, şi-ko-da - rî, gew-reyi he-mû pa-şa-ya - nî.

19 D Em D Em

Pir̆ buwîn le hêz, eyi Xu-da-wend, hê-zêk ke-wa řoḣ têr de-kat,

21 D Em F D

hêz-êk ke- wa qe - Ía řû-xên, hê-zêk ke-wa diÍ xoş de-kat,

23 F D

hê-zêk ke - wa diÍ xoş de - kat.

25 D G A D G D G A D

Ba - weř dê - nîn le mir - din - îş, hes - tay - te - we.

28 D G A D G D G A D

De - se - la - tî gu-nah û şey - tan bř̆a - ye - we.

هەمیشە بە عیسای خاوەن شکۆ دڵشاد بن، دیسان دەڵێمەوە، دڵشاد بن!
فیلیپی ٤، ٤

Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! Philippians 4, 4

ئەی خوداوەند ئەی ئاشتیخواز،
بمانخەرە کۆڕی شادی
بە ڕۆحی خۆت پێمان بدە،
خۆشی و شادی، خۆشی و شادی

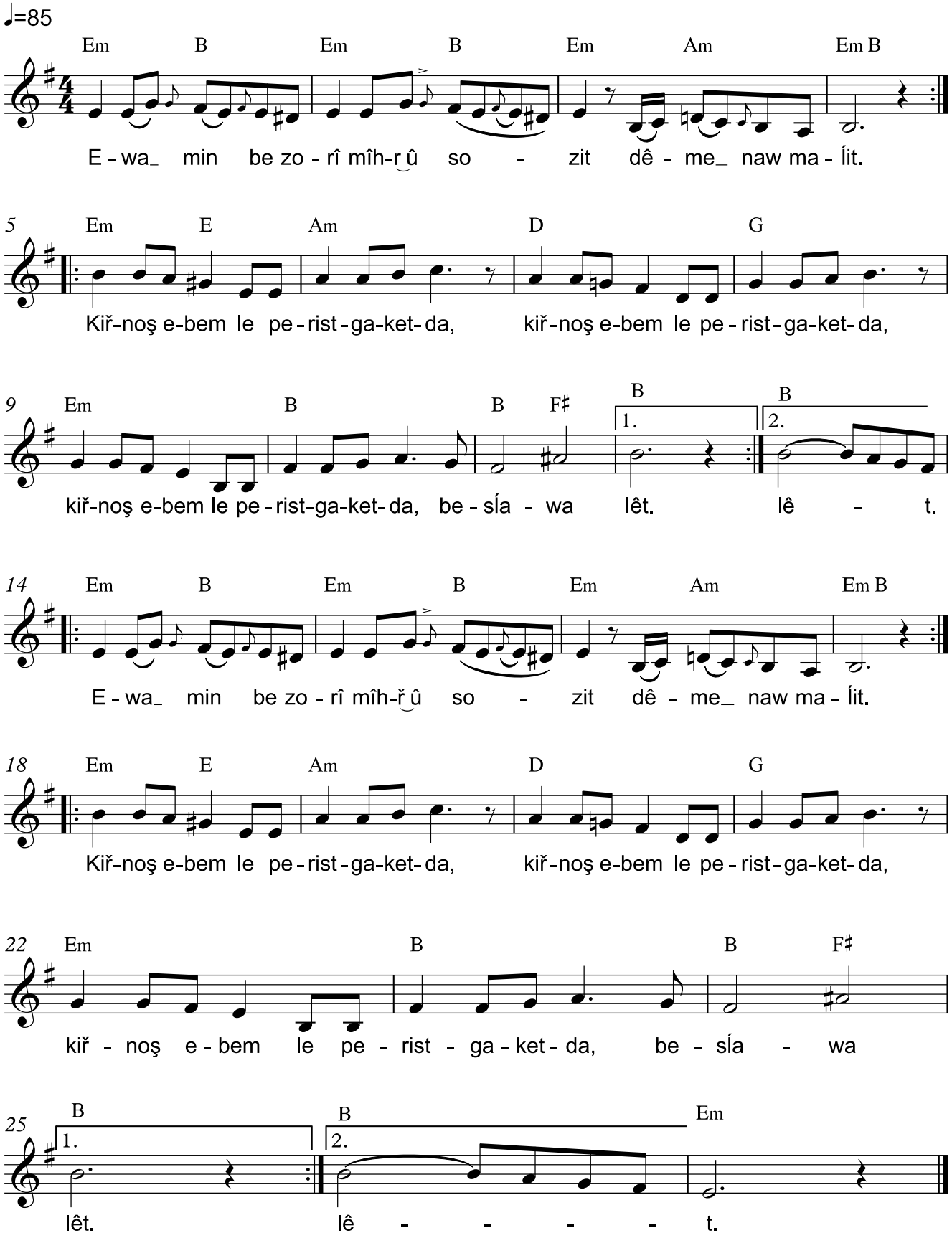
باوەڕ دێنین لە خاچ درای
لە بەر خەمی گشت جیهانا لە دار درای
تۆ مەزنی ناوت بەرزە
هاوار دەکەین پاشامانی
تۆ مەزنی ناوت بەرزە، شکۆداری
گەورەی هەموو پاشایانی

پڕبووین لە هێز، ئەی خوداوەند
هێزێک کەوا ڕۆح تێر دەکات
هێزێک کەوا قەڵا ڕووخێن
هێزێک کەوا دڵ خۆش دەکا
هێزێک کەوا دڵ خۆش دەکا

باوەڕ دێنین، لە مردنیش، هەستایتەوە
دەسەلاتی گوناه و شەیتان، بڕایەوە

6. Ewa min be zorî mîhr û sozît

٦ ئـەوا مـن بـە زۆری میهـر و سـۆزت



بــەڵام مــن، بــەهۆی خۆشەویــستییە نەگۆڕەکــەت، دێمــە نــاو مــاڵی تــۆ،
بــــە ترســــی تــــۆوە بــــەرەو پەرســــتگا پیرۆزەکــــەت کڕنــــۆش دەبــــەم.
زەبوورەکان ٥، ٧

But I, by your great mercy, will come into your house; in reverence will I bow down towards your holy temple. Psalm 5, 7

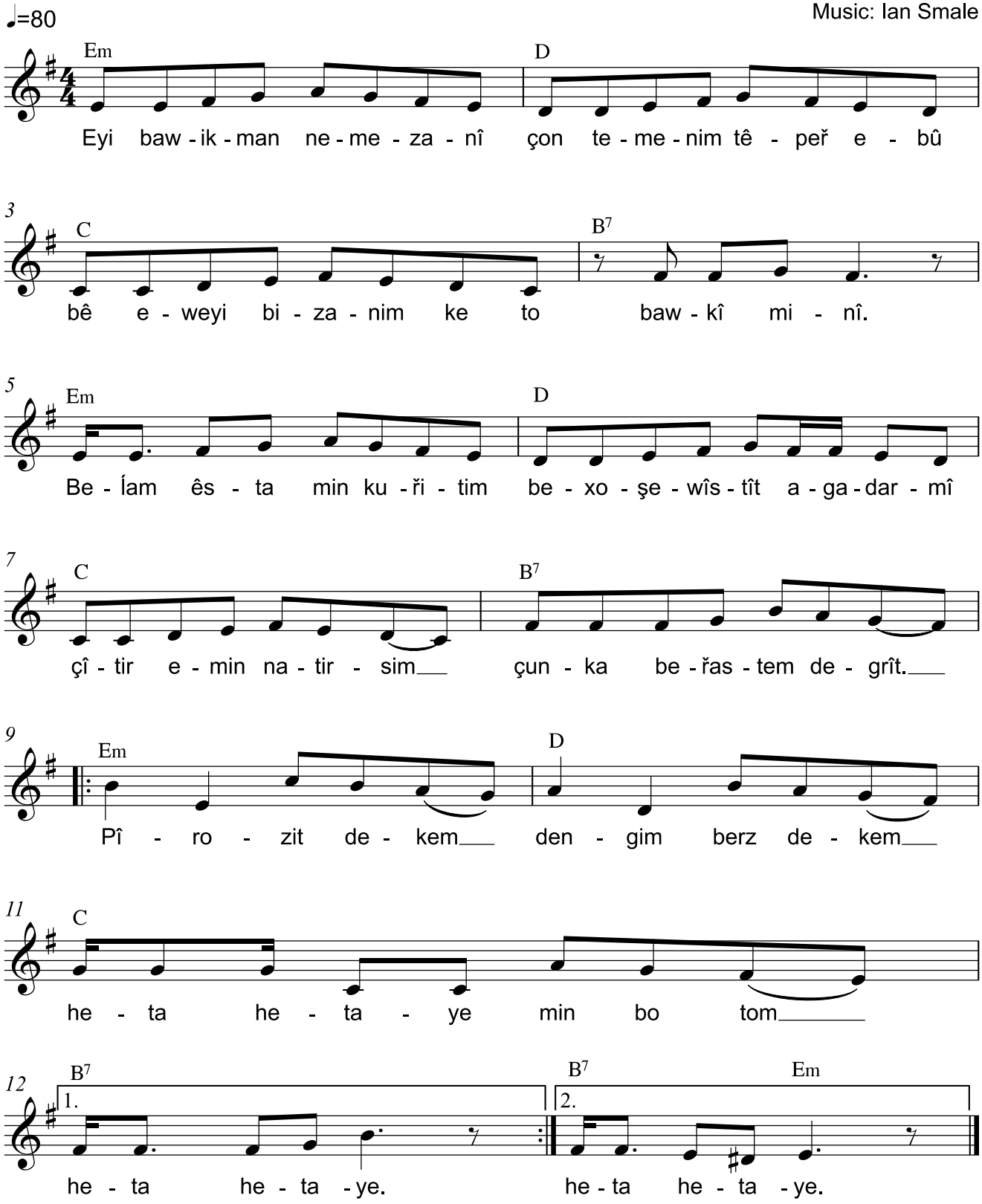
ئەوا من بە زۆری میهر و سۆزت دێمە ناو ماڵت
ئەوا من بە زۆری میهر و سۆزت دێمە ناو ماڵت

کـــڕنـــۆش ئەبەم لە پەرســـتـــگـــاکەتدا
کـــڕنـــۆش ئەبەم لە پەرســـتـــگـــاکەتدا
کـــڕنـــۆش ئەبەم لە پەرســـتـــگـــاکەتدا
بەســــــــڵاوا لـــــــــــێـــــــــــت
(٢)

So I come with plenty of love and devotion for you to your house
I bow down at your temple, peace be with you!

7. Eyi bawkman nemezanî

٧ ئەی باوکمان نەمئەزانی



Original title: Father God I wonder

© 1984 Kingsway's Thankyou Music

بەڵام لەو کاتەیدا خوداتان نەدەناسی، کۆیلەی ئەوانە بوون کە بە سروشت خودا نین. بەڵام ئێستا خودا دەناسن، ڕاستتریش لەلای خوداوە ناسران، ئایا چۆن دیسان دەگەڕێنەوە لای بنەما سەرەکییە لاواز و هەژارەکان؟ ئایا دەتانەوێ سەرلەنوێ ببنەوە کۆیلەی ئەوانە؟ گەلاتیا ٤، ٨-٩

Formerly, when you did not know God, you were slaves to those who by nature are not gods. But now that you know God--or rather are known by God-- how is it that you are turning back to those weak and miserable principles? Do you wish to be enslaved by them all over again? Galatians 4, 8-9

ئەی باوکمان نەم ئەزانی چۆن تەمەنم تێپەڕ ئەبوو
بێ ئەوەی بزانم کە تۆ باوکی منی
بەڵام ئێستا من کوڕتم بەخۆشەویستیت ئاگادارمی
چیتر ئەمن ناترسم چونکە بەڕاستەم دەگریت

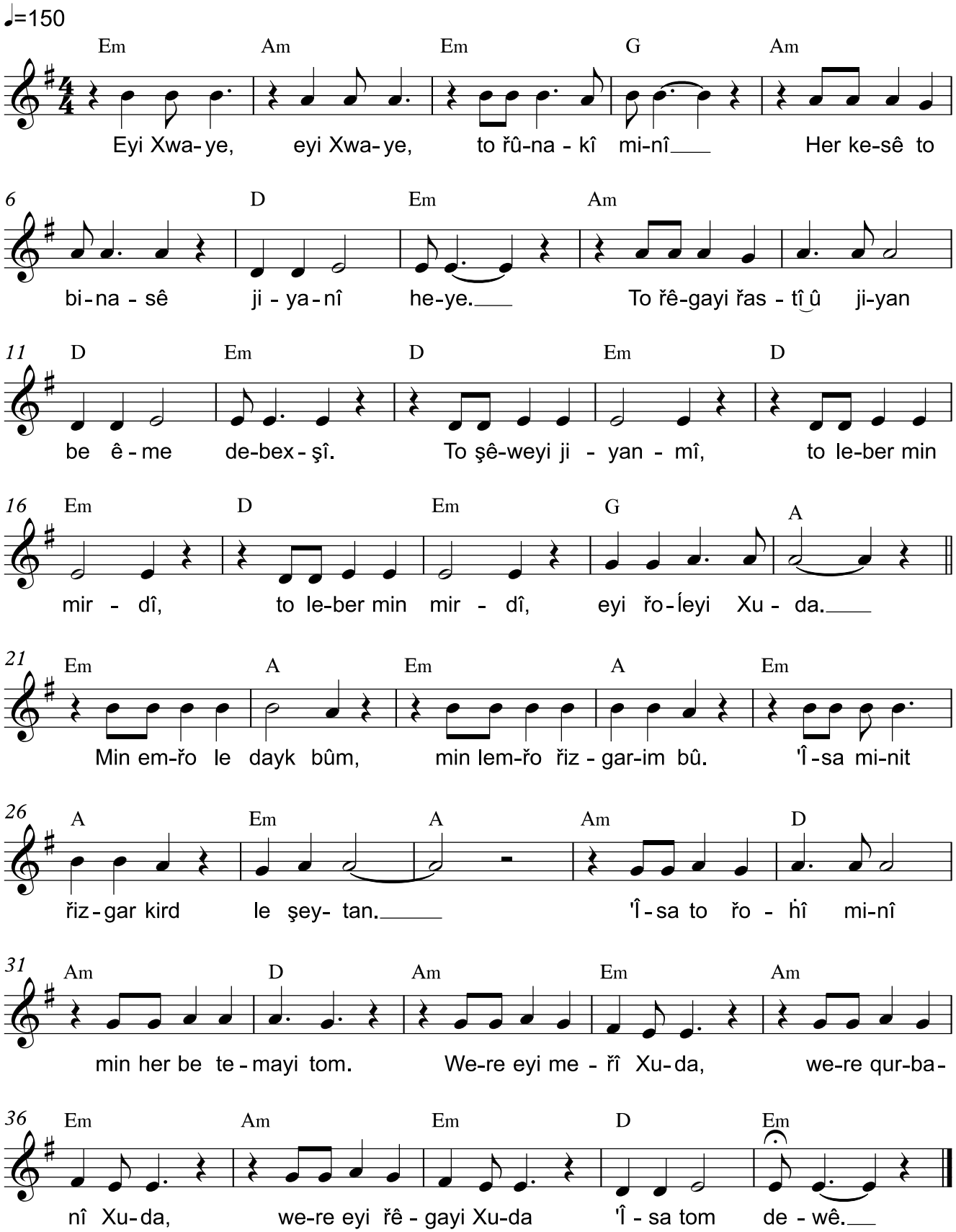
پیرۆزت دەکەم دەنگم بەرز دەکەم
هەتا هەتایە من بۆ تۆم هەتا هەتایە

Father God, I wonder how I managed to exist
Without the knowledge of Your parenthood
And Your loving care.
But now I am Your son I am adopted in Your family,
And I can never be alone ’cause Father God,
You’re there beside me.

I will sing You praises
I will sing You praises,
I will sing You praises for evermore.

8. Eyi Xwaye

٨ ئەی خوایە



خـودا ڕووناکییـه، هیـچ تـاریکی تێـدا نییـه. ئـەگـەر بڵێیـن پێکـەوە ژیانمـان لـەگـەڵی هـەیـه و بـه تـاریکیـدا بـڕۆین، ئـەوا درۆ دەکـەین و ڕاسـت ناکـەین.
یەکەم یۆحەنا ١، ٥-٦

God is light; in him there is no darkness at all. If we claim to have fellowship with him yet walk in the darkness, we lie and do not live by the truth. 1. John 1, 5-6

ئەی خـــوایە، ئەی خـــوایە، تـــۆ ڕوونـــاکـــی مـــنـــی
هەر کەســـێ تـــۆ بـــنـــاســـێ ژیـــانـــی هەیە
تـــۆ ڕێـــگـــای ڕاســـتـــی و ژیـــان بە ئـــێـــمە دەبەخشـــی
تـــۆ شـــێـــوەی ژیـــانـــمـــی تـــۆ لەبەر مـــن مـــردی
تـــۆ لەبەر مـــن مـــردی ئەی ڕۆڵەی خـــودا
مـــن ئەمـــڕۆ لەدایـــک بـــووم، مـــن لەمـــڕۆ ڕزگـــارم بـــوو
عـــیـــســـا مـــنـــت ڕزگـــار کـــرد لە شـــەیـــتـــان
عـــیـــســـا تـــۆ ڕۆحـــی مـــنـــی، مـــن هەر بە تەمـــای تـــۆم
وەرە ئەی مەڕی خـــودا، وەرە قـــوربـــانـــی خـــودا
وەرە ئەی ڕێـــگـــای خـــودا عـــیـــســـا تـــۆم دەوێ

Oh God you are my light
Anybody who knows you has life
You are the way, the truth and the life and you gave it to us
You shape my life, you died because of me
You died because of me, oh Son of God
Today I'm born and from now on I'm saved
Jesus saved me from Satan
Jesus you are the life in me, I'm desperate for you
Come Lamb of God, come sacrifice of God
Come way of God, Jesus I want you

10. Ême giyanêkîn le yek ceste da

١٠ ئێمە گیانێکین لە یەک جەستە دا

Maqam Bayati on D

♩=100

Text & Music:
Ibrahim Xayat

Dm Cm Dm Cm Dm

Ê-me giyan-ê-kîn le yek ces- te_ da. Wek şî'r û a-waz le yek bes- te_da.

4 Gm Dm Cm E♭ Gm Dm

Dun-ya na- twa-nê lêk-man ka - te - we. Dun-ya na- twa-nê

7 Cm E♭ Dm E♭ Dm

lêk-man ka - te - we. Me- ger_ Xwa bo xoyi_ bi-man- ba - te - we.

10 Cm Dm **Fine**

Me - ger___ Xwa bo xoyi___ bi - man - ba - te - we.

12 Dm Gm Dm

1. Ê - me per-wer-deyi yek roḣ___ û giya-nîn bo yek me-best û
2. Pey - man - man da - we ta le____ jî - na bîn bo ten - ha sa - tê

15 Gm Dm Cm

bo yek_ pê-ta-wîn. Le- naw__ yek-tir da tu- wa - wî ne-we.
bê yek - tir ne-bîn. Çun-ke____ lew dun-yaş zîn-dû e - bî - ne-we.

18 Dm Cm Dm

Le - naw__ yek-tir da tu - wa - wî - ne-we. Řê-bwa - rî yek řê-yin
Çun- ke____ lew dun-yaş zîn-dû e - bî - ne-we. Her we - ku ês-ta___

21 Gm Dm Gm Dm

ciya na - bî - ne-we. Řê- bwa - rî yek řê-yin ciya na - bî - ne-we.
yek e - grî - ne-we. Her we - ku ês-ta___ yek e - grî - ne-we.

چونکە هەموومان بە یەك ڕۆح بۆ یەك جەستە لە ئاو هەڵکێشراین، جولەکە یان ناجولەکە، کۆیلە یان ئازاد، هەموومان یەك ڕۆحمان پێدرا تاکو بیخۆینەوە. یەکەم کۆرنسۆس ١٢، ١٣

For we were all baptised by one Spirit into one body--whether Jews or Greeks, slave or free--and we were all given the one Spirit to drink. 1. Corinthians 12, 13

ئێمە گیانێکین لە یەک جەستە دا
وەک شیحر و ئاواز لە یەک بەستە دا
دونیا ناتوانێ لێکمان کاتەوە ٢
مەگەر خوا بۆ خۆی بمانباتەوە ٢

We are creatures of the one body
Like a rhyme and a melody in one song
The world cannot separate us
Except when God takes us home

ئێمە پەروەردەی یەک ڕۆح و گیانین
بۆ یەک مەبەست و بۆ یەک پێناوین
لەناو یەکتردا تواوینەوە
ڕێبواری یەک ڕێین جیا نابینەوە ٢

We are grown into one Soul and Spirit
For one Goal and one reason
We are melted together
We walk on the same way and won‘t separate

پەیمانمان داوە تا لە ژینا بین
بۆ تەنها ساتێ بێ یەکتر نەبین
چونکە لەو دونیاش زیندوو ئەبینەوە
هەر وەکو ئێستا یەک ئەگرینەوە ٢

We gave us the promise to live together
Not to be separated for only a moment
Even in eternity we will be alive
And hold on to each other like now

11. Eyi Xuda

١١ ئــەی خــودا

Maqam Kurd on E

♩=80

Em Am F

1. He - mû xo - tan be - hêz - ken le - hê - zî mez - nî Xu - da.
2. Ca mil ke - çî Xu - da bin ber - heĺ - stî____ şey - tan ken.
3. Me - bes - tî 'Î - sayi Me - sîḣ têk - danî ka - rî şey - ta - ne.

3 Dm G G Em

Te - waw xo - tan çek - der - ken be çe - kî te - wawî Xu - da.
Ber - heĺ - stî____ şey - tan ken he - ta - ku lê - tan heĺ - dê.
Ha - ti - nî 'Î - sayi Me - sîḣ řiz - gar - ke - rî cî - ha - ne.

Refrain

5 Am G

Eyi Xu - da bo to - ye he - mû hê - z‿û de - se - Ía - têk.

7 Em

Eyi Xu - da bo to - ye he - mû hê - z‿û twa - na - yek.

9 Am G

Eyi Xu - da bo to - ye he - mû hê - z‿û de - se - Ía - têk.

11 Em

Eyi Xu - da bo to - ye he - mû hê - z‿û twa - na - yek.____

ئــەی یــەزدان، مــن پــەنا دەبەمــە بــەر تــۆ، بــا هــەرگیز شــەرمەزار نــەبم.
زەبوورەکان ٧١، ١

In you, O LORD, I have taken refuge; let me never be put to shame.
Psalm 71, 1

هەمــوو خــۆتــان بەهــێــزکەن لەهــێــزی مەزنــی خــودا
تەواو خــۆتــان چەکــدارکەن بە چەکــی تەواوی خــودا

ئەی خــودا بــۆ تــۆیە هەمــوو هــێــز و دەســەڵاتــێــک
ئەی خــودا بــۆ تــۆیە هەمــوو هــێــز و تــوانــایەک

جــا مــل کەچــی خــودا بــن بەرهەڵســتــی شــەیــتــان کەن
بەرهەڵســتــی شــەیــتــان کەن هەتــاکــو لــێــتــان هەڵــدێ

مەبەســتــی عــیــســای مەســیــح تــێــکــدانــی کــاری شــەیــتــانــە
هــاتــنــی عــیــســای مەســیــح ڕزگــارکەری جــیــهــانــە

All of you, strengthen yourselves with the mighty power of God
Arm yourselves completely with the perfect weapons of God

O God, all power and authority belongs to you
O God, all power and ability belongs to you

Also be submissive to God that you resist Satan
Resist Satan until he flees from you

The reason of Jesus Christ is to destroy the works of Satan
The coming of Jesus Christ is the salvation for the world

13. Eyi Xwayi gewre

١٣ ئەی خوای گەورە

Maqam Kurd on E

♩=140

Em Am Em Dm Am G F Dm

1. Eyi Xwayi gew - re ten - ha her_ to le diĺ - ma cêt__ e -
2. Wu - şe - ka - nit hê - ze bo__ min řêyi ji - ya - nim__ řo -
3. Spas bo ew diya - ri - ye cwe - neyi ke-wa nar - dit___ bo__

7 G Em Em Am Em Dm

bêt - e - we. Be bê to min a - ram na -
şin de - ka. Si - ta - y - şî naw - it e -
gişt cî - han. Ew - îş Me - sî - ḣî pî - roz__

12 Am G F Dm G Em **Fine**

grim her - giz diĺ na - ḣê - sê - te - we.
kem ew diĺ - em fe - ra - mo - şit na - kat.
bû ke bû be qur - ba - nî bo - man.

17 C Am Dm G Em G

1. Eyi Xwayi gew - re min ho - gi - rim____ bew xo - şe - wîs - tîye
2. Eyi Xwayi gew - re to pî - ro - zî_____ le - ser erz û le

23 Dm Am C Am Dm

gew - reyi to._____ Me-sîḣ - it nard des - tî gir -
a - si - man._____ Şew û řoj di - Ĺim layi to -

28 G Em G Dm Am

tim_____ bo e - weyi ne - řom se - re - řo._____
ye_____ dêm be - rew řût be bê û çan._____

هەرکەسێك دانی پێدا بنێت کە عیسا کوڕی خودایە، ئەوا خودا بە یەکگرتوویی لەگەڵ ئەو کەسەدا دەژیێت، ئەویش بە یەکگرتوویی لەگەڵ خودا دەژیێت. یەکەم یۆحەنا ٤، ١٥

If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in him and he in God.
1. John 4, 15

ئەی خوای گەورە تانها هەر تۆ لە دڵما جێت ئەبێتەوە
بە بێ تۆ من ئارام ناگرم هەرگیز دڵ ناحەسێتەوە
ئەی خوای گەورە من هۆگرم بەو خۆشەویستیە گەورەی تۆ
مەسیحت نارد دەستی گرتم بۆ ئەوەی نەڕۆم سەرەڕۆ

ووشەکانت هێزە بۆ من ڕێی ژیانم ڕۆشن دەکا
ستایشی ناوت ئەکەم ئەو دڵەم فەرامۆشت ناکات
ئەی خوای گەورە تۆ پیرۆزی لەسەر ئەرز و لە ئاسمان
شەو و ڕۆژ دڵم لای تۆیە دێم بەرەو ڕووت بە بێ و چان

سوپاس بۆ ئەو دیاریە جوانەی کەوا ناردت بۆ گشت جیهان
ئەویش مەسیحی پیرۆز بوو کە بوو بە قوربانی بۆمان

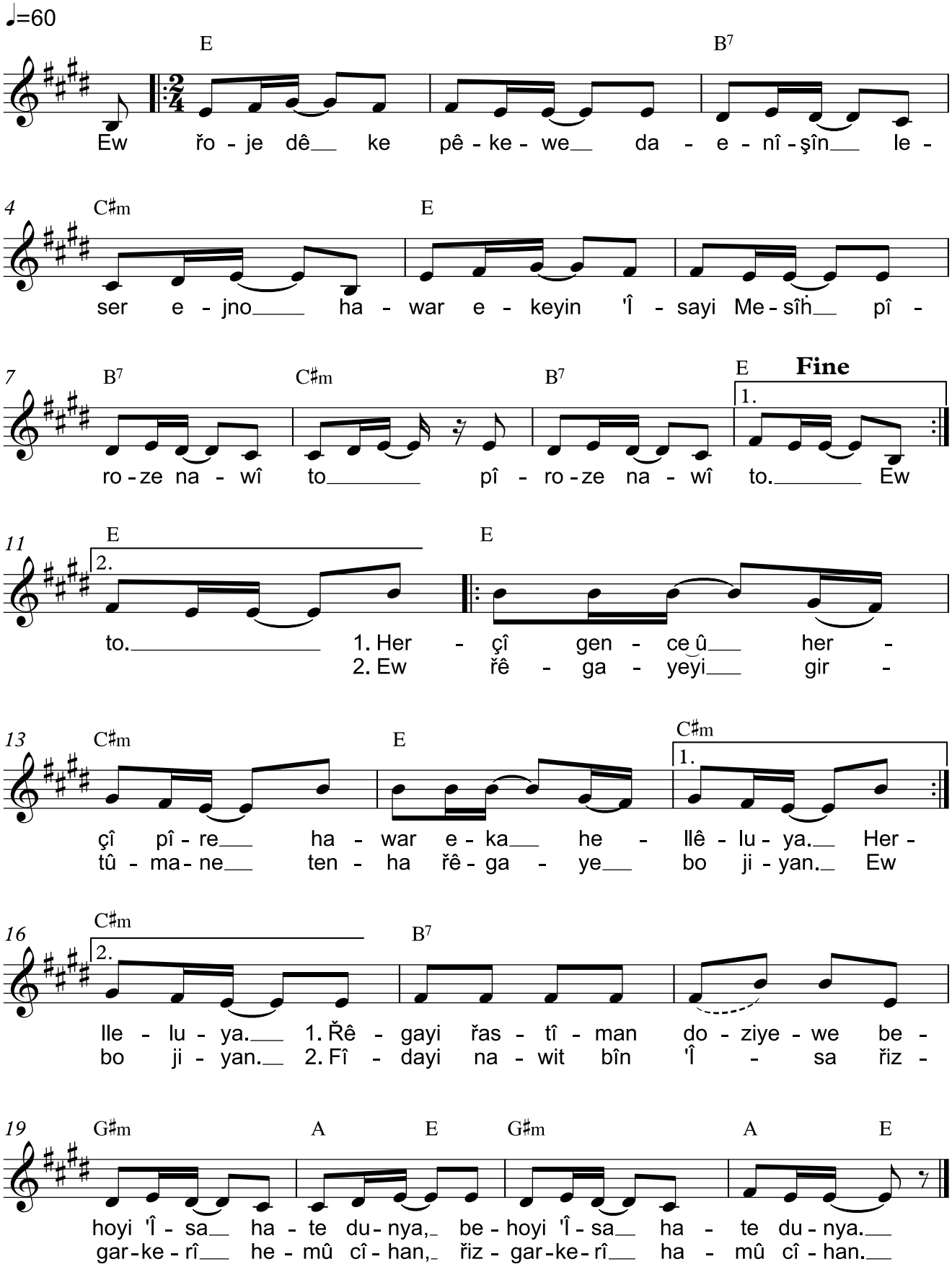
Oh my great God, only for you there is room in my heart
Without you I don't find peace and my heart will never rest and calm down
Oh my great God, I got to know your great love
You sent the Messiah and he took my hand so I won't do something risky

Your word is my strength it shows me the way for my life
I praise your name, my heart will never forget you
Oh my great God, you are holy on earth and in heaven
Night and day my heart is with you, I come to your face continuously.

Thank you for this wonderful gift that you sent to the whole world
It was the holy Messiah, he became the sacrifice for us

14. Ew řoje dê ke pêkewe

١٤ ئــەو ڕۆژە دێ کە پێکەوە



بـەڵام بـەگوێرەی بـەڵێنەکـەی ئێمـە چـاوەڕوانـی ئـاسمـانـی نـوێ و زەوی نـوێیـن، ڕاستودروستیش تێیدا نیشتەجێیە. دووەم پەترۆس ٣، ١٣

But in keeping with his promise we are looking forward to a new heaven and a new earth, the home of righteousness. 2. Peter 3, 13

ئەو ڕۆژە دێ کە پێکەوە دائەنیشین لەسەر ئەژنۆ
هاوار ئەکەین عیسای مەسیح (پیرۆزە ناوی تۆ) (٢)

هەرچی گەنجە و هەرچی پیرە هاوار ئەکا هەللێلویا (٢)
ڕێگای ڕاستیمان دۆزیەوە (بەهۆی عیسا هاتە دونیا) (٢)

ئەو ڕێگایەی گرتوومانە تەنها ڕێگایە بۆ ژیان (٢)
فیدای ناوت بین عیسا (ڕزگارکەری هەموو جیهان) (٢)

The day will come when we are together on our knees
and cry out Jesus Christ your name is holy

Whoever is young and whoever is old will cry out hallelujah
We have found the right way because Jesus came to this world

We took this way, the only way to life
and an offering to your name Jesus, the Saviour of the whole world

16. Eyi řoḣî Xuda

١٦ ئەی ڕۆحی خودا

Maqam Nahawand on E

♩=100 *Intro*

Em G Em

Eyi řo - ḣî Xwa we - re naw diĺ - im

English: Ho - ly Spi - rit come in - to my heart

3 G Em

řiz - ga - rim ke to le mir - di - nî.

come and save me from the realms of death.

Refrain

Fine

5 Em G Am Em G Am Em

He - lê he - lê he - llê - lu - ya şi - ko - men - dî her bo to - ye.

Ha - le, ha - le, ha - lle - lu - ya, glo - ry, glo - ry to you on - ly.

7 G D Em D Em

1. Diĺ - êk - im be - rê diĺ - ê - kî zor pak eyi Me - sîḣ.
2. Per - wer - det kir - duwîn be xo - şe - wîs - tî eyi Me - sîḣ.
3. Řiq û kî - ne - man le diĺ der - bê - ne eyi Me - sîḣ.

D.S.

9 G D Em D Em

1. Řoḣ - ê - kim be - rê řoḣ - ê - kî zor řast eyi Me - sîḣ.
2. Le - ser řêyi řa - stî û le - ser řêyi aş - tî eyi Me - sîḣ.
3. Xo - şe - wîs - tî xo - tî tiya - bi - řuê - ne eyi Me - sîḣ.

English verse:

G D Em D Em

1. Please give me an in - no - cent and pure heart Je - sus Christ!
2. You taught us your ho - ly hea - ven - ly love Je - sus Christ!
3. Take a - way all hat - red from___ our hearts Je - sus Christ!

G D Em D Em

1. Please give me a won - der - ful and right mind Je - sus Christ!
2. And we fol - low you on the way of peace Je - sus Christ!
3. Plant your love in - stead in - to_____ our hearts Je - sus Christ!

خودا دەفەرموێ، لە ڕۆژانی کۆتاییدا ڕۆحم بەسەر هەموو خەڵکدا دەڕێژم.
کردار ٢، ١٧

In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people. Acts 2, 17

ئەی ڕۆحی خودا وەرە ناو دڵم ڕزگارم کە تۆ لە مردنی

هەلێ هەلێ هەللێلویا شکۆمەندی هەر بۆ تۆیە

دڵێکم بەرێ دڵێکی زۆر پاک ئەی مەسیح
ڕۆحێکم بەرێ ڕۆحێکی زۆر ڕاست ئەی مەسیح

پەروەردەت کردووین بە خۆشەویستی ئەی مەسیح
لەسەر ڕێی ڕاستی و لەسەر ڕێی ئاشتی ئەی مەسیح

ڕق و کینە مان لە دڵ دەربێنە ئەی مەسیح
خۆشەویستی خۆتی تیابڕوێنە ئەی مەسیح

Holy Spirit, come into my heart. Come and save me from the realms of death

Halle, halle, hallelujah, glory, glory to you only

Please give me an innocent and pure heart—Jesus Christ
Please give me a wonderful and right mind—Jesus Christ

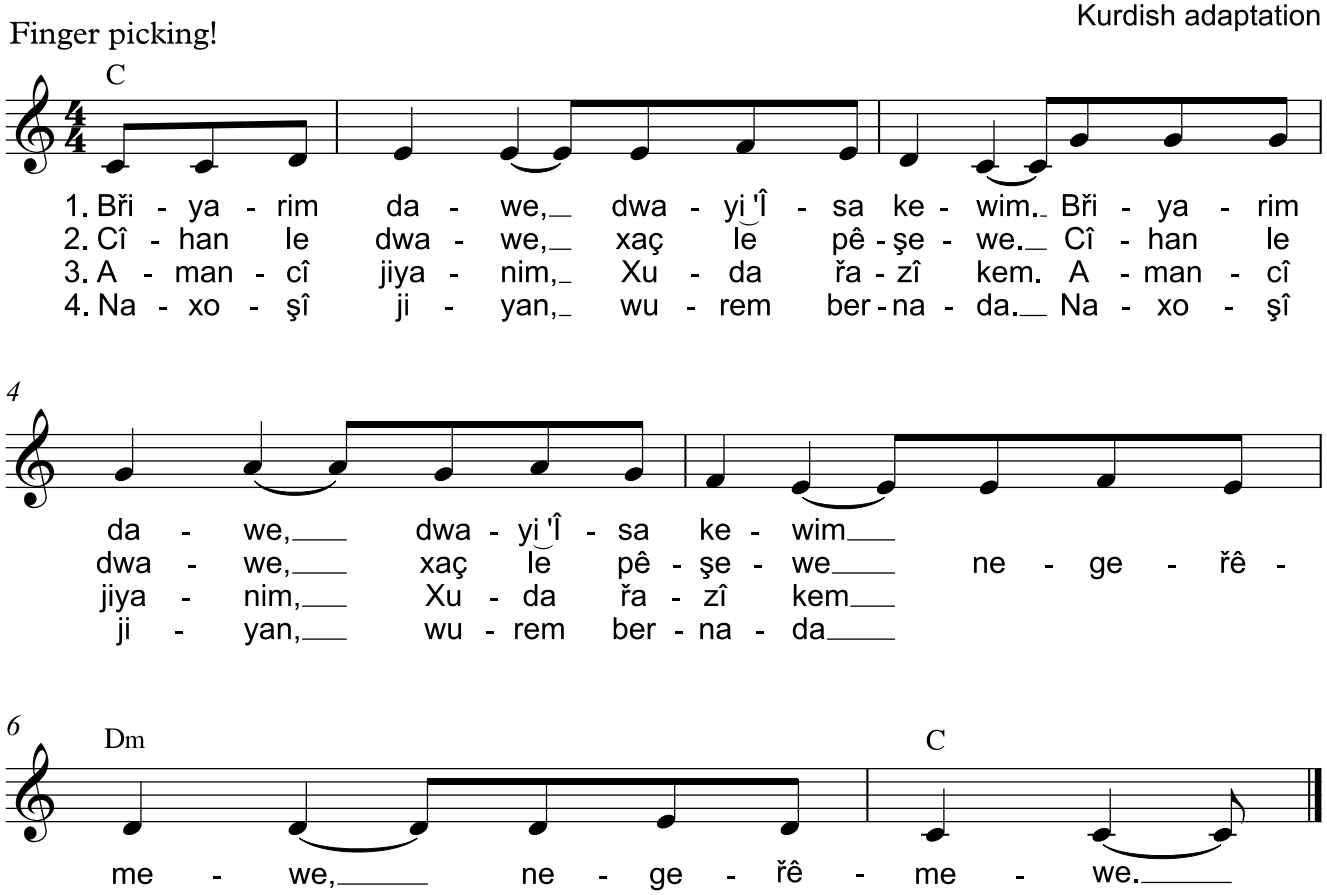
You taught us the holy heavenly love—Jesus Christ
And we follow you on the way of peace—Jesus Christ

Take away all hatred from our hearts—Jesus Christ
Plant your love instead into our hearts—Jesus Christ

19. Břiyarim dawe

بڕیارم داوە

Music: S. Sundar Singh
Kurdish adaptation



Original title: I have decided to follow Jesus
© Public Domain

ئینجا عیسا بە قوتابییەکانی فەرموو: «ئەگەر یەکێك ویستی دوام بکەوێت، با نکۆڵی لە خۆی بکات و خاچەکەی هەڵبگرێت و دوام بکەوێت. ئەوەی بیەوێت ژیانی خۆی ڕزگار بکات، دەیدۆڕێنێت، بەڵام ئەوەی لە پێناوی من ژیانی خۆی بدۆڕێنێت، دەیدۆزێتەوە.» مەتا ١٦، ٢٤-٢٥

Then Jesus said to his disciples, "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me. For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will find it. Matthew 16, 24-25

بڕیارم داوە، دوای عیسا کەوم (٢)
ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە

جیهان لە دواوە، خاچ لە پێشەوە (٢)
ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە

ئامانجی ژیانم، خودا ڕازی کەم (٢)
ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە

ناخۆشی ژیان، وورەم بەرنادا (٢)
ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە

I have decided to follow Jesus,
no turning back, no turning back

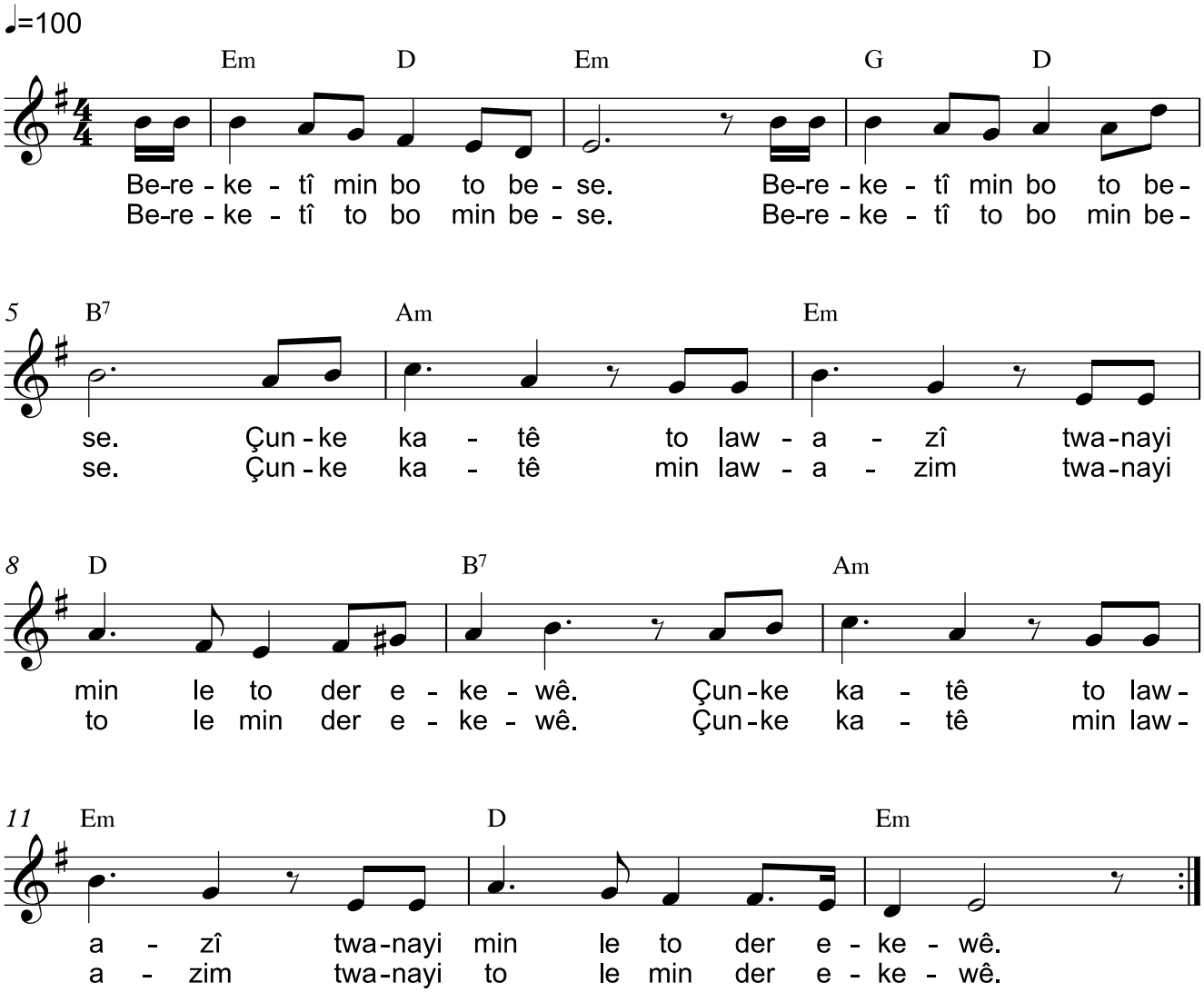
The world behind me, the cross before me
no turning back, no turning back

The goal of my life is to please God
no turning back, no turning back

The difficulties of life do not discourage me
no turning back, no turning back

20. Bereketî min bo to bese

٢٠ بەرەکەتی من بۆ تۆ بەسە



نیعمەتی منت بەسە، چونکە هێزی من لە لاوازیدا تەواو دەبێت.
دووەم کۆرنسۆس ١٢، ٩

My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness. 2. Corinthians 12, 9

بەرەکەتـــــــی مـــــــن بـــــــۆ تـــــــۆ بەســـــــە (٢)
چونکە کاتێ تۆ لاوازی توانای من لە تۆ دەر ئەکەوێ (٢)

بەرەکەتـــــــی تـــــــۆ بـــــــۆ مـــــــن بەســـــــە (٢)
چونکە کاتێ من لاوازم توانای تۆ لە من دەر ئەکەوێ (٢)

My blessing and grace are enough for you
Because when you are weak, my power can be seen in you

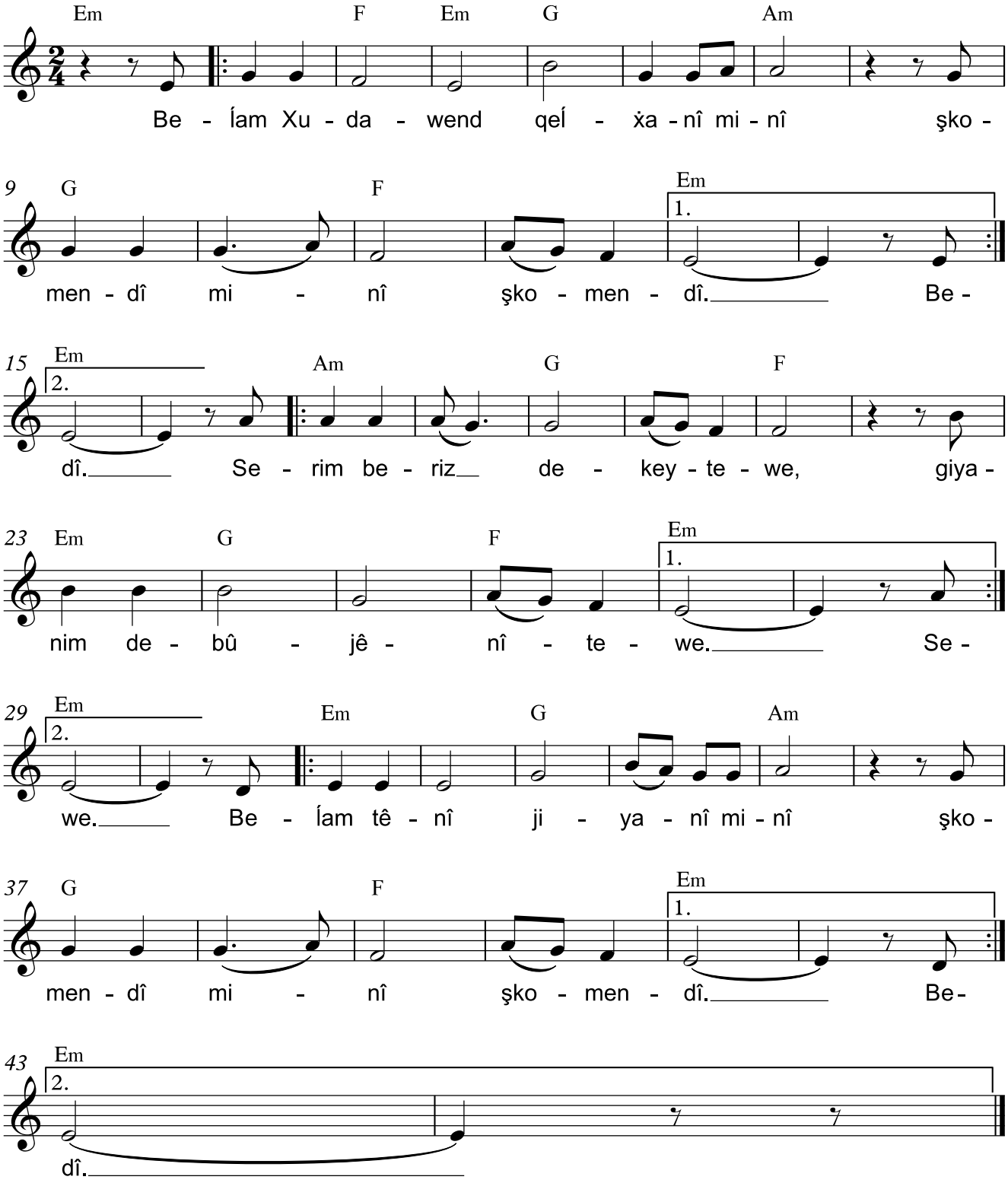
Your blessing and grace are enough for me
Because when I am weak, your power can be seen in me.

22. Beĺam Xudawend qeĺẋanî minî

٢٢ بەڵام خوداوەند قەڵغانی منی

Maqam Kurd on E

♩=130



بـەڵام تـۆ ئـەی یـەزدان، قـەڵغانـی منیـت، شـکۆمەندی منیـت و سـەرم بـەرز دەکەیتەوە.
زەبوورەکان ٣، ٣

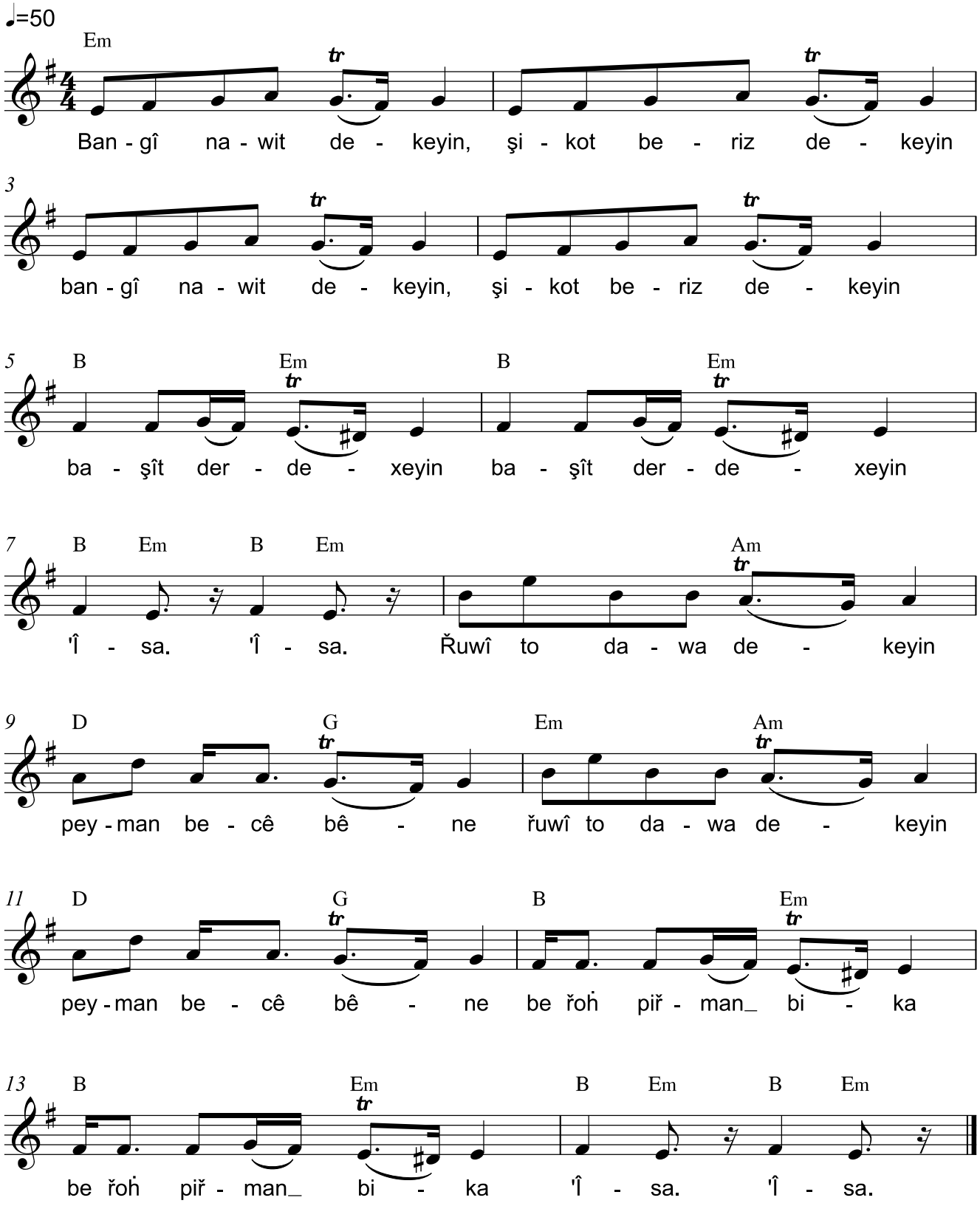
But you are a shield around me, O LORD; you bestow glory on me and lift up my head. Psalm 3, 3

بەڵام خوداوەند قەڵغانی منی شکۆمەندی منی شکۆمەندی ٢
سەرم بەرز دەکەیتەوە گیانم دەبوژێنیتەوە ٢
بەڵام تێنی ژیانی منی شکۆمەندی منی شکۆمەندی ٢

For Lord you are my shield, you are my glory
You lift me up and revive my life
For you take care of my life, you are my glory

23. Bangî nawt dekeyin

٢٣ بانگی ناوت دەکەین



با پێکەوە یەزدان بە گەورە بزانین، با بەیەکەوە ناوی بەرز بکەینەوە.
زەبوورەکان ٣٤، ٣

Glorify the LORD with me: let us exalt his name together. Psalm 34, 3

بانگی ناوت دەکەین شکۆت بەرز دەکەین
بانگی ناوت دەکەین شکۆت بەرز دەکەین
باشیت دەردەخەین
باشیت دەردەخەین عیسا، عیسا

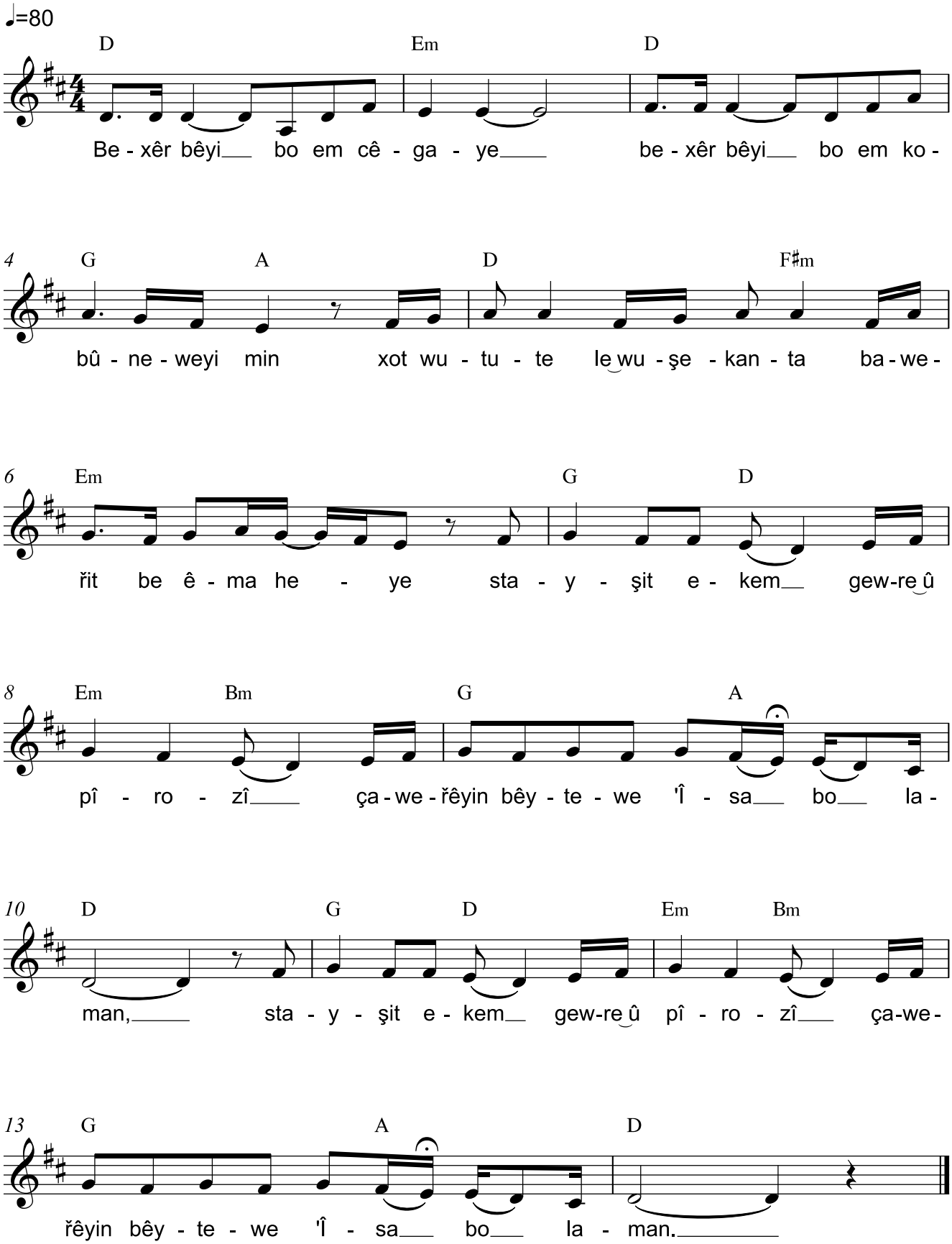
ڕووی تۆ داوا دەکەین پەیمان بەجێ بێنە
ڕووی تۆ داوا دەکەین پەیمان بەجێ بێنە
بە ڕۆح پڕمان بکە
بە ڕۆح پڕمان بکە عیسا، عیسا

We call your name and we honour you highly
We declare your goodness, Jesus

We seek your face and ask you to fulfil your promises
and to fill us with your spirit, Jesus

25. Bexêr bêyi

٢٥ بەخێـر بێـی



چونکە لە هەرکوێیەك دوو یان سێ کەس بە ناوی منەوە کۆببنەوە، من لەوێ لەنێوانیاندا دەبم. مەتا ١٨، ٢٠

For where two or three come together in my name, there am I with them. Matthew 18, 20

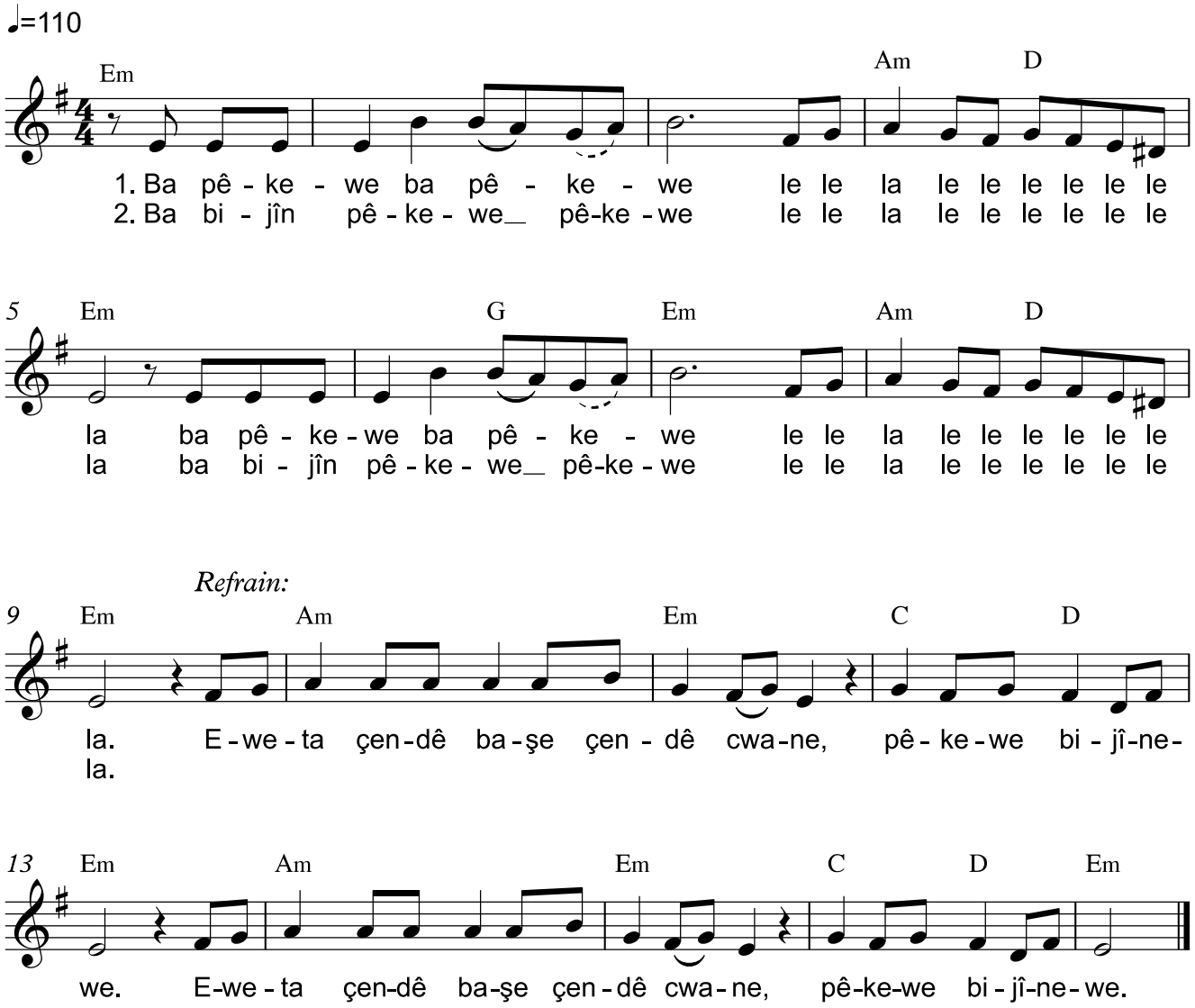
بەخێر بێی بۆ ئەم جێگایە
بەخێر بێی بۆ ئەم کۆبونەوەی من
خۆت ووتوتە لە ووشەکانتا باوەڕت بە ئێمە هەیە
ستایشت ئەکەم گەورە و پیرۆزی
چاوەڕێین بێیتەوە عیسا بۆ لامان
ستایشت ئەکەم گەورە و پیرۆزی
چاوەڕێین بێیتەوە عیسا بۆ لامان

Welcome to this place
Welcome to this fellowship with me
You said in your word, you trust in us
I worship you, you are great and holy
We wait, Jesus, for your return to us

26. Ba pêkewe

٢٦ بـا پێکـەوە

Psalm 133



Original title: Hinei Ma Tov (Behold How Good)
© Public Domain

ئـەوەتا چەنـد باشـە و چەنـد جوانـە، کاتێـك گـەلی خـودا پێکـەوە بـژین!
زەبوورەکان ١٣٣، ١

How good and pleasant it is when brothers live together in unity!
Psalm 133, 1

بـــا پـــێـــکەوە بـــا پـــێـــکەوە لە لە لا لە لە لە لا ٢
ئەوەتـا چەنـدێ بـاشـە چەنـدێ جـوانـە پێکەوە بـژیـنـەوە ٢

بـــا بـــژیـــن پـــێـــکەوە پـــێـــکەوە لە لە لا لە لە لا ٢
ئەوەتـا چەنـدێ بـاشـە چەنـدێ جـوانـە پێکەوە بـژیـنـەوە ٢

Let’s together, let’s together, la, la, la, la
See how good and nice it is when we live together
Let’s live together, la, la, la, la
See how good and nice it is when we live together

28. Beřêwebermî, řênîşandermî

٢٨ بەڕێوەبەرمی، ڕێنیشاندەرمی

Maqam Nahawand on G
(Farah Faza)

♩=120

Gm

Be - řê - we - ber - mî,_ řê - nî - şan - der - mî,_ to řas - tî mi-nî řo - ḣî pî-

5 D7

roz, to řû - na - kî mi - nî___ to şa - dî mi nî,__ to haw - řêyi mi-nî řo - ḣî pî-

9 Gm D7 Gm

roz, to haw - řêyi mi-nî řo - ḣî pi - roz. 1. Dıĺ - it piř
2. Be bê____

12

kir - dum le hiy - wa hiy - wa - ye -
to____ her - gîz na - jîm be ho - yi

14 D7

kî____ bê ko - ta - yî çun - ke____ to___ hiy - wayi mi -
to - we min de - jîm çun - ke____ to___ ji - yanî mi -

17 Gm D7 Gm

nî çun - ke____ to_____ haw - řêyi_____ mi - nî.
nî çun - ke____ to_____ haw - řêyi_____ mi - nî.

ڕێگاکانی ژیانت پێ ناساندم، تێربوون لە شادی لە ئامادەبوونتدایە.
کردار ٢، ٢٨

You have made known to me the paths of life; you will fill me with joy in your presence.'
Acts 2, 28

بەڕێوەبەرمی ڕێ نیشاندەرمی
تۆ ڕاستی منی ڕۆحی پیرۆز
تۆ ڕووناکی منی تۆ شادی منی
(تۆ هاوڕێی منی ڕۆحی پیرۆز) (٢)

دڵت پڕ کردوم لە هیوا هیوایەکی بێ کۆتایی
چونکە تۆ هیوای منی چونکە تۆ هاوڕێی منی

بە بێ تۆ هەرگیز ناژیم بە هۆی تۆوە من دەژیم
چونکە تۆ ژیانی منی چونکە تۆ هاوڕێی منی

You are my guide, you show me the way
You are my truth, Holy Spirit
You are my light, you are my joy
You are my friend, my Holy Spirit

You have filled my heart with an endless hope
Because you are my hope, because you are my friend

I will never live without you, you are the reason that I live
Because you are the life, because you are my friend

30. Bo napirsî le diĺeyi kiĺoĺim

٣٠ بــۆ ناپرســی لــه دڵــەی کڵــۆڵــم

Maqam Kurd on E

♩=85

Em Am Em

1. Bo na - pir - sî_____ le di - Íleyi kiĺ - o - Ĺim
2. Kitê - bî pî - ro - zit kir - de rê - ba - zit_____
3. Şert bê ta ma - wim le - ber xa - çit bim_____

3 Em Am Em

se - rê na - de - yi le ma - Íî ço - Ĺim.
Po - Íos‿û Yo - ḣe - nat kir - de ser - ba - zit.
no - ke - rî maĺ - t‿û xiz - mat ka - rit bim.

5 Am G

Çoĺ û ta - rî - ke pe - rist - gayi di - Ĺim
Ba - we - řit kir - de wu - şeyi xe - ba - tit
Ta le cî - han - dam fîd - ayi naw - it bim

7 F Em

bo řê - ba - ze - ket wê - Í‿û kĺo - Ĺim.
ê - me - şit kir - de so - z‿û a - wa - zit.
her xwê - nî xaç û xo - Íî jêr pêt bim.

Refrain

9 Am Dm F

Bo na - pir - sî_____ le di - Íleyi kiĺ - o - Ĺim

11 G F E

se - rê na - de - yi le ma - Íî ço - Ĺim.

خۆزگـە دەخوازرێـت بـەوانـەی کـە ماتـەمـدارن، چونکـە دڵنـەوایی دەکـرێن.
مـەتـا ٥، ٤

Blessed are those who mourn, for they will be comforted.
Matthew 5, 4

بـۆ نـاپـرسـی لـە دڵـەی کـڵـۆڵـم سـەرێ نـادەی لـە مـاڵـی چـۆڵـم
چـۆڵ و تـاریـکـە پـەرسـتـگـای دڵـم بـۆ ڕێـبـازەکـەت وێـڵ کـڵـۆڵـم (٢)
بـۆ نـاپـرسـی لـە دڵـەی کـڵـۆڵـم سـەرێ نـادەی لـە مـاڵـی چـۆڵـم (٢)

کـتـێـبـی پـیـرۆزت کـردە ڕێـبـازت پـۆڵـۆس و یـۆحـەنـات کـردە سـەربـازت
بـاوەڕت کـردە ووشـەی خـەبـاتـت ئـێـمـەشـت کـردە سـۆز و ئـاوازت (٢)
بـۆ نـاپـرسـی لـە دڵـەی کـڵـۆڵـم سـەرێ نـادەی لـە مـاڵـی چـۆڵـم (٢)

شـەرت بـێ تـا مـاوم لـەبـەر خـاچـت بـم نـۆکـەری مـاڵـت و خـزمـەت کـارت بـم
تـا لـە جیهاندام فیدای نـاوت بـم هـەر خـوێـنـی خـاچ و خـۆلـی ژێـر پـێـت بـم (٢)
بـۆ نـاپـرسـی لـە دڵـەی کـڵـۆڵـم سـەرێ نـادەی لـە مـاڵـی چـۆڵـم (٢)

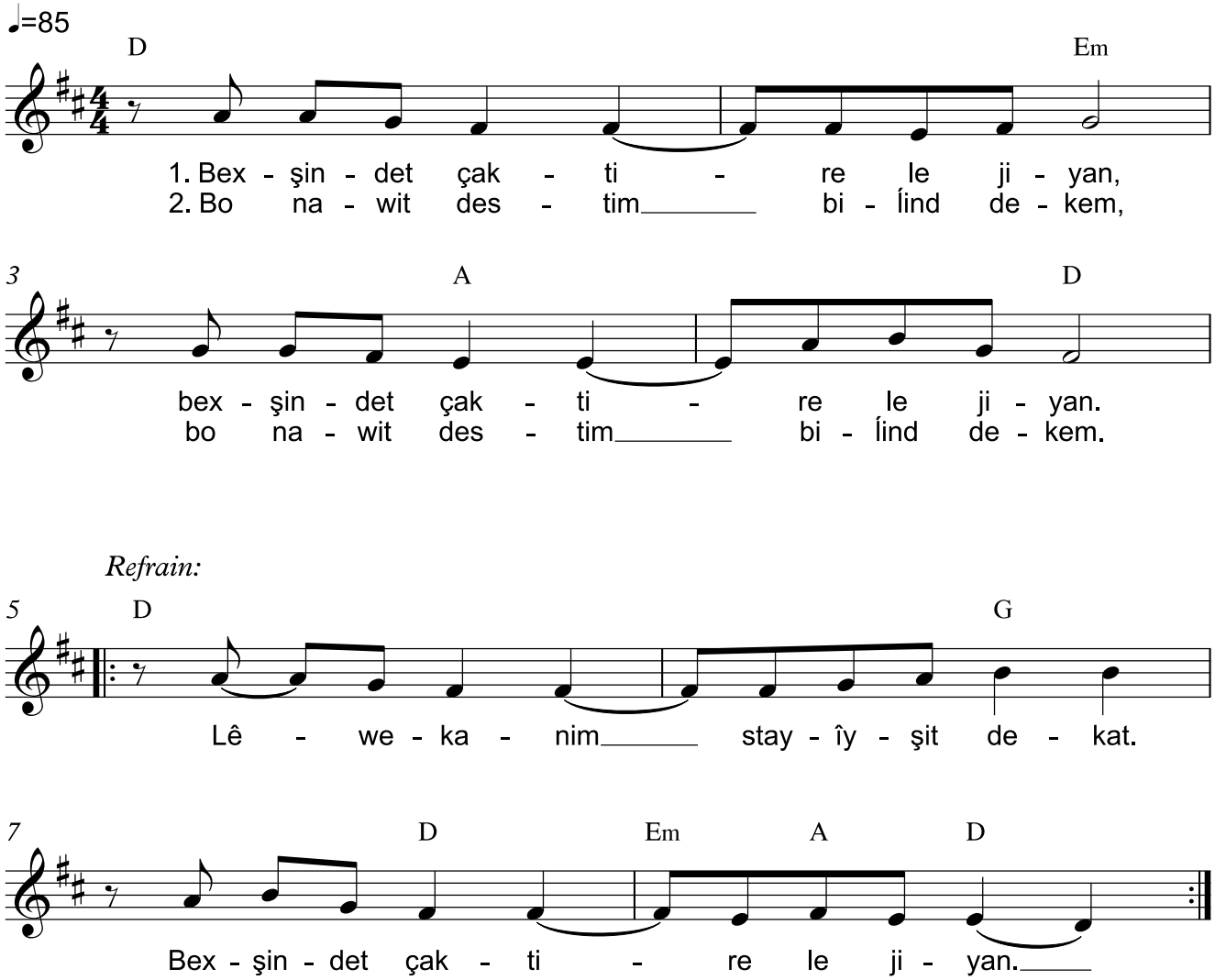
Why don‘t you ask after my sad heart, why don‘t you come into my empty home?
The temple of my heart is empty and dark, I need your guidance, I‘m lost
Why don‘t you ask after my sad heart, why don‘t you come into my empty home?

The Bible is made for our guidance, Paul and John are your soldiers
You give faith as a word for fight and you made us to your tune of compassion
Why don‘t you ask after my sad heart, why don‘t you come into my empty home?

Even if there is war, I would stay at the feet of your cross, I will be your houskeeper and servant
Until I am an offering to your name in this world, I am only blood of the cross and dust under your feet.
Why don‘t you ask after my sad heart, why don‘t you come into my empty home?

31. Bexşindet çaktire le jyan

٣١ بەخشندەت چاکترە لە ژیان



گیـــــانم تـــــێر دەبێـــــت وەك ئـــــەوەی بـــــە دوگ و چـــــەوری،
بـە لێوی شادمانـەوە دەمم ستایشت دەکات. زەبوورەکان ٦٣، ٥

My soul will be satisfied as with the richest of foods; with singing lips my mouth will praise you.
Psalm 63, 5

بەخشـنـدەت چـاکـتـرە لـە ژیـان بەخشـنـدەت چـاکـتـرە لـە ژیـان
لـێـوەکـانـم سـتـایشـت دەکـات بەخشـنـدەت چـاکـتـرە لـە ژیـان
بـۆ نـاوت دەسـتـم بـڵـنـد دەکـەم بـۆ نـاوت دەسـتـم بـڵـنـد دەکـەم
لـێـوەکـانـم سـتـایشـت دەکـات بەخشـنـدەت چـاکـتـرە لـە ژیـان

Your grace and mercy are better than life; your grace and mercy are better than life
My lips praise you; your grace and mercy are better than life
To your name I lift my hands; your grace and mercy are better than life
My lips praise you; your grace and mercy are better than life

34. Pêşî dû hezar saĺ

پێشی دوو هەزار ساڵ

Maqam Nahawand on D

♩=80

Dm Gm A

Pê - şî dû he-zar saĺ min-a - Íê le-dayk bû, řiz - ga - rî he-mû cî-han

4 Dm Dm Gm

le-ser des - tî e - wa bû. Pê - şî dû he-zar saĺ e - stê-re-yek le as - man

7 A Dm

ha - te ser Bêt - le - ḣim bû be cê - geyi ser - suř - man.

𝄋

9 Gm Dm Gm Dm

1. Pê - şî dû he - zar saĺ min - a - Íê le - dayk bû,
2. Yez - dan řo - leyi pî - ro - zî nard bo ser ze - wî bo - man,
3. Be ha - ti - nî Me - sîḣ ku - řî pî - ro - zî Yez - dan,

11 Gm Dm Gm Dm

řiz - ga - rî he - mû cî - han le - ser des - tî e - wa bû.
he - ta we - ku mi - ro - vê bi - kat gif - tû - go le - geĺ - man.
ha - ti - nî bo ser ze - wî řiz - gar - man bû le ta - wan.

13 Dm Gm

1. Pê - şî dû he - zar saĺ e - stê - re - yek le as - man
2. Bo ew - eyi lêyi tê- bi - geyin bi - za - nîn kê - ye Yez - dan
3. Dek pî - roz bê ew xa - keyi Me - sîḣ lêyi ha - te cî - han

15 A Dm D.S.

ha - te ser Bêt - le - ḣim bû be cê - geyi ser - suř - man.
ger bo em me - best-eş bû ke Me - sîḣ ha - te cî - han.
Yez - dan le - wê nas - ra be hoyi Me - sî - ḣî bra - man.

Christmas Song

دەنگێکیش لە ئاسمانەوە فەرمووی: «ئەمە کوڕی خۆشەویستمە، ئەوەی زۆر پێی دڵشادم.» مەتا ٣، ١٧

And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased." Matthew 3, 17

پێشی دوو هەزار ساڵ منالێ لەدایک بوو
ڕزگاری هەموو جیهان لەسەر دەستی ئەوا بوو
پێشی دوو هەزار ساڵ ئەستێرەیەک لە ئاسمان
هاتە سەر بێت لەحم
(بوو بە جێگەی سەرسوڕمان) (٢)

2000 Years ago a child was born
The salvation of the whole world was on him
2000 Years ago a star in the sky came to Bethlehem
It became a place of amazement for us

یەزدان ڕۆلەی پیرۆزی نارد بۆ سەر زەوی بۆمان
هەتا وەکو مرۆڤێ بکات گفتوگۆ لەگەڵمان
بۆ ئەوەی لێی تێبگەین بزانین کێیە یەزدان
گەر بۆ ئەم مەبەستەش بوو
(کە مەسیح هاتە جیهان) (٢)

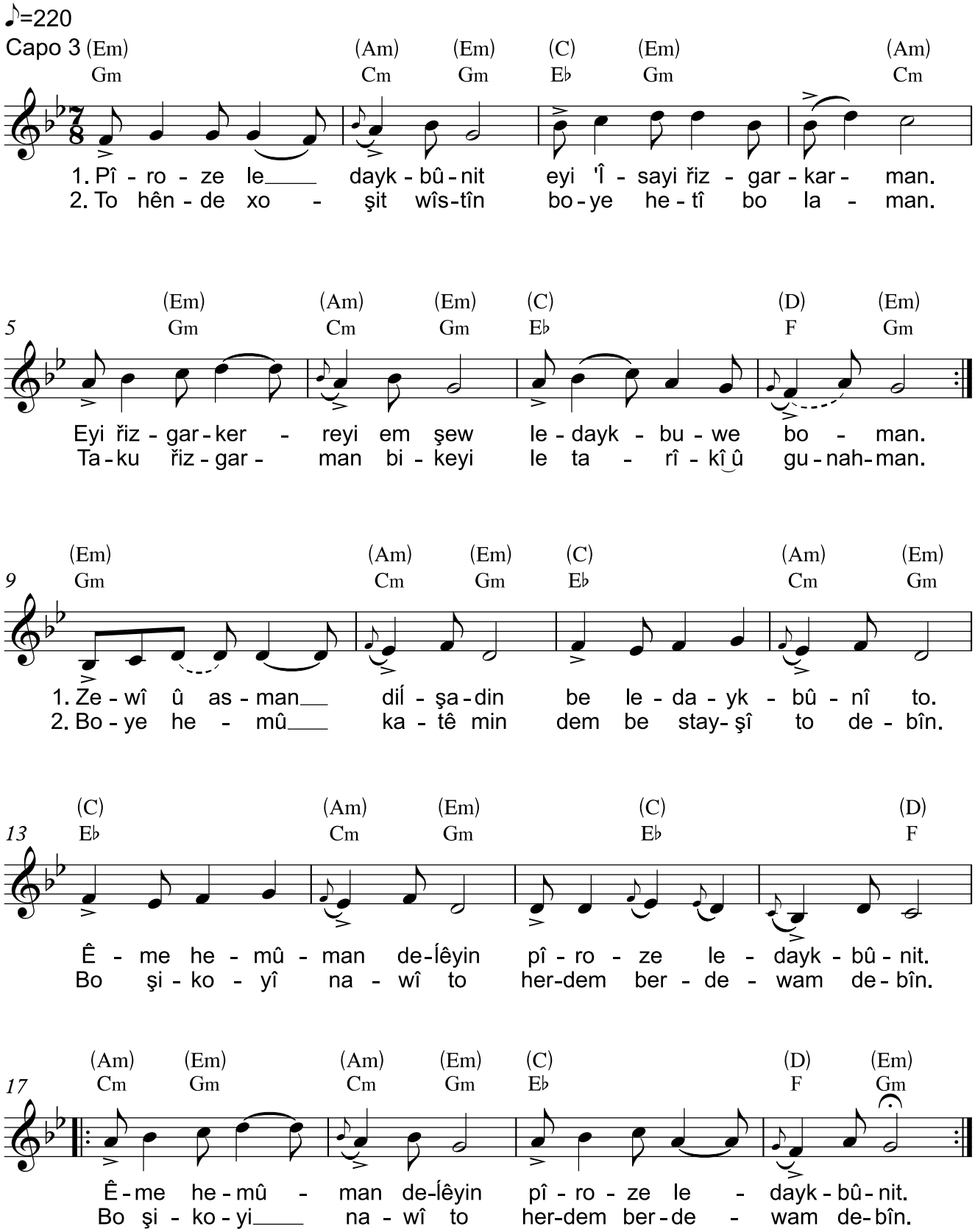
God sent his holy son to the earth for us
He came as a human being and talked with us
So that we would understand and know who God is
It was for that reason that Christ came to the world

بە هاتنی مەسیح کوڕی پیرۆزی یەزدان
هاتنی بۆ سەر زەوی ڕزگارمان بوو لە تاوان
دەک پیرۆز بێ ئەو خاکەی مەسیح لێی هاتە جیهان
یەزدان لەوێ ناسرا
(بە هۆی مەسیحی برامان) (٢)

Through the coming of the Messiah the holy Son of God
To the earth we were saved from our sin
May the ground where Christ was born be blessed
God was to be known there because of Christ our brother

36. Pîroze ledaykbûnit eyi 'Îsayi řizgarkerman

٣٦ پیرۆزە لەدایکبوونت ئەی عیسای ڕزگارکەرمان



Christmas Song

فریشتەکە پێی گوتن: «مەترسن، ئەوا مژدەی خۆشییەکی گەورەتان دەدەمێ کە بۆ هەموو گەلە. ئەمڕۆ لە شاری داود ڕزگارکەرێکتان بۆ لەدایك بوو، ئەویش مەسیح خاوەن شکۆمانە.» لۆقا ٢، ١٠-١١

But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. Today in the town of David a Saviour has been born to you; he is Christ the Lord." Luke 2, 10-11

پیرۆزە لەدایکبوونت ئەی عیسای ڕزگارکەرمان
ئەی ڕزگارکەرەی ئەم شەو لەدایکبووە بۆمان

زۆوی و ئاسمان دڵشادن بە لەدایکبوونی تۆ
ئێمە مەموومان دەڵێین پیرۆزە لەدایکبوونت ٢

تۆ هێندە خۆشت ویستین بۆیە هاتی بۆ لامان
تاکو ڕزگارمان بکەی لە تاریکی و گوناهەمان

بۆیە هەموو کاتێ دەم بە ستایشی تۆ دەبین
بۆ شکۆیی ناوی تۆ هەردەم بەردەوام دەبین ٢

Holy is your birth, Oh Jesus our saviour,
Oh the saviour is born that night for us.

Earth and heaven are glad over your birth,
We all say: Holy is your birth.

You loved us so much, that you came to us.
So that you can save us from darkness and our sin.

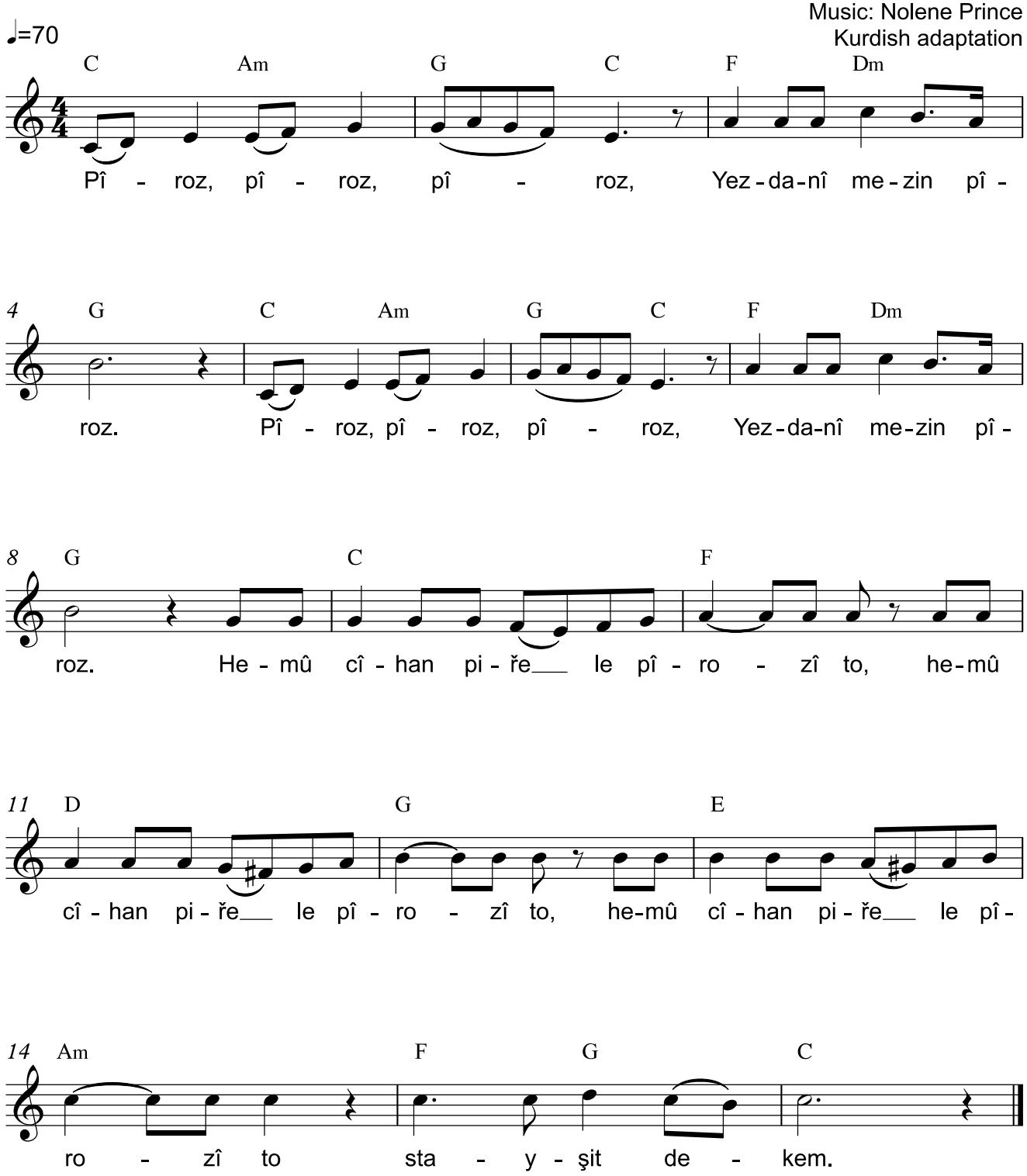
That‘s why we always come to worship you.
For the glory of your name we never stop it.

38. Pîroz, pîroz, pîroz

٣٨ پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز

Isaiah 6:3

Music: Nolene Prince
Kurdish adaptation



Original title: Holy, Holy, Holy Is The Lord Of Hosts
© 1976 Resource Christian Music

تاهەتایە ستایش بۆ ناوی شکۆداری، با شکۆمەندییەکەی هەموو جیهان پڕ بکات. ئامین و ئامین. زەبوورەکان ٧٢، ١٩

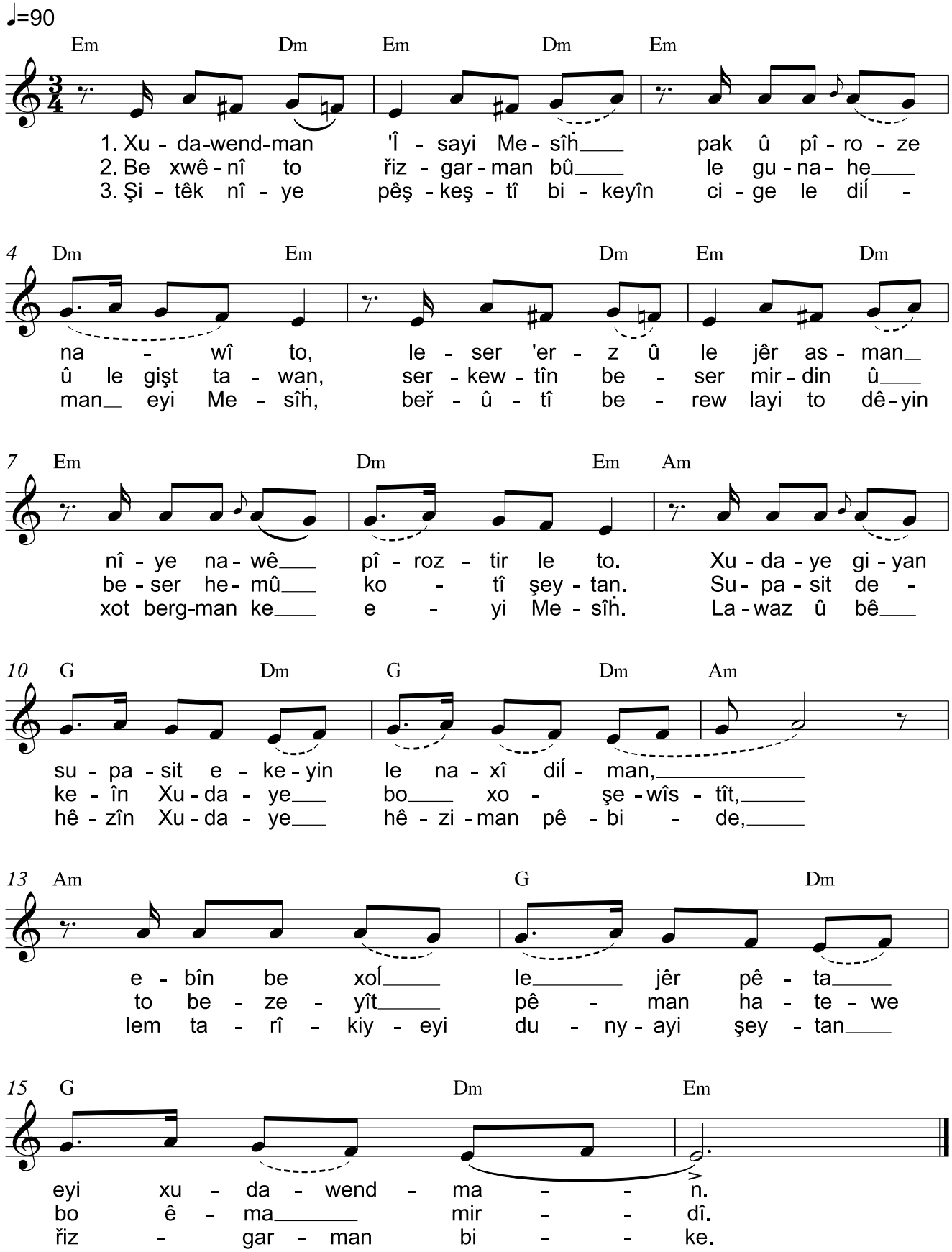
Praise be to his glorious name for ever; may the whole earth be filled with his glory. Amen and Amen. Psalm 72, 19

پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز یەزدانی مەزن پیرۆز
پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز یەزدانی مەزن پیرۆز
هەموو جیهان پڕە لە پیرۆزی تۆ
هەموو جیهان پڕە لە پیرۆزی تۆ
هەموو جیهان پڕە لە پیرۆزی تۆ
ستایشت دەکەم

Holy holy holy is the Lord of hosts
Holy holy holy is the Lord of hosts
The whole earth is full of His glory
The whole earth is full of His glory
The whole earth is full of His glory
Holy is the Lord

52. Xudawendman

٥٢ خـوداوەنـدمـان



ئەگەر شتێکتان بە ناوی منەوە داوا کرد، دەیکەم. یۆحەنا ١٤، ١٤

You may ask me for anything in my name, and I will do it. John 14, 14

خوداوەندمان عیسای مەسیح پاک و پیرۆزە ناوی تۆ
لەسەر عەرز و لە ژێر ئاسمان نییە ناوێ پیرۆزتر لە تۆ
خودایە گیان سوپاست ئەکەین لە ناخی دڵمان
ئەبین بە خۆڵ لە ژێر پێتا ئەی خوداوەندمان

بە خوێنی تۆ ڕزگارمان بوو لە گوناهە و لە گشت تاوان
سەرکەوتین بەسەر مردن و بەسەر هەموو کۆتی شەیتان
سوپاست دەکەین خودایە بۆ خۆشەویستیت
تۆ بەزەییت پێمان هاتەوە بۆ ئێمە مردی

شتێک نییە پێشکەشتی بکەین جگە لە دڵمان ئەی مەسیح
بەڕووتی بەرەو لای تۆ دێین خۆت بەرگمان کە ئەی مەسیح
لاواز و بێ هێزین خودایە هێزمان پێبدە
لەم تاریکیەی دونیای شەیتان ڕزگارمان بکە

Our Lord Jesus Christ your name is holy and pure
On the earth and under the sky there is no holier name than yours
Dear God, we thank you from the depth of our hearts
We become dust under your feet, O our Lord

Through your blood we are saved from sin and every guilt,
and we have the victory over death and any power of Satan.
We thank you Lord for your love.
You have mercy on us and you died for us.

There is nothing we could give to you, except our heart, oh Lord
We come naked to you, so that you may clothe us, oh Lord
We are weak and without strength, strengthen us
and save us out of this dark world of Satan.

53. Sitran biĺên hellêluya

٥٣ ستران بڵێن هەللێلویا

Maqam Kurd on E

♩=72

Em Am G

1. Xu - dayi he - bûn xoyi Xu - da - ye
1. Le biya - ba - na a - wî ka - nî - ye
Ref. Si - tran bi - Íên he - llê - lu - ya,

3 F Dm Em

twa - na me - zin xoyi Xu - da - ye.
řiz - ga - rî - ye xoyi Xu - da - ye.
si - tran bi - Íên he - llê - lu - ya.

5 Em Am G

2. Twa - na ber - ze xoyi Xu - da - ye.
2. Xu - dayi aş - tî gu - nah - bex - şe
2. Her he - bûe û her de - mê - nê
Ref. Si - tran bi - Íên he - llê - lu - ya,

7 F Dm Em

xoyi Xu - da - ye xoyi Xu - da - ye.
xo - şî - bex - şe xoyi Xu - da - ye.
xoyi Xu - da - ye řiz - ga - rî - ye.
si - tran bi - Íên he - llê - lu - ya.

9 Em Am G

3. Pê - wîs - tî - man da - bîn de - ka
3. Xo bex - ti - ker Xu - da - ma - ne
3. Çun - ke řo - Íeyi xo - şe - wîs - tî
3. Be qur - ba - nî xo - şe - wîs - tî
Ref. Si - tran bi - Íên he - llê - lu - ya.

11 F Dm Em

diĺ - man pi - řî xoyi Xu - da - ye.
her ew te - niye pad - şa - ma - ne.
xoyi bo nar - dîn ew Xu - da - ye.
bo der - xis - tîn ew Xu - da - ye.
si - tran bi - Íên he - llê - lu - ya.

بە باوەڕ تێدەگەین کە گەردوون بە فەرمایشتی خودا بەدیهێنراوە، تەنانەت ئەوەی دەیبینین لەو شتانەی کە بینراوە نەهاتووەتە کایەوە.
عیبرانییەکان ١١، ٣

By faith we understand that the universe was formed at God's command, so that what is seen was not made out of what was visible. Hebrews 11, 3

خودای هەبوون خۆی خودایە توانا مەزن خۆی خودایە
لە بیابانا ئاوی کانییە ڕزگاریە خۆی خودایە
(ستران* بلێن هەلێلویا) (٢)

*ستران = گۆرانی

توانا بەرزە خۆی خودایە خۆی خودایە خۆی خودایە
خودای ئاشتی گوناهبەخشە خۆشی بەخشە خۆی خودایە
هەر هەبووە و هەر دەمێنێ خۆی خودایە ڕزگاریە
(ستران بلێن هەلێلویا) (٢)

پێویستیمان دابین دەکا دڵمان پڕی خۆشی دەکا
خۆ بەختکەر خودامانە هەر ئەو تەنیا پادشامانە
چونکە ڕۆڵەی خۆشەویستی خۆی بۆ ناردین ئەو خودایە
بە قوربانی خۆشەویستی بۆ دەرخستین ئەو خودایە
(ستران بلێن هەلێلویا) (٢)

1. God is everlasting, God is God, his power is mighty, God is God
In the desert he is spring water, he is the salvation, he is God
Sing a hymn, Hallelujah

2. He is the mightiest, he is God, he is God, he is God
He is the God of peace and reconciliation, he forgives sin and gives joy, he is God
He always was and he will always be, he is God, he is the Saviour
Sing a hymn, Hallelujah

3. He gives us what we need and fills our heart with joy, he is our King
Our God gave himself as offering for us, only he is our King
Because he is the son of love he sent himself to us, this God
He showed himself as a sacrifice of love, so that we know, he is God
Sing a hymn, Hallelujah

54. Xudawend xoşî diĺmî

٥٤ خوداوەند خۆشی دڵمی

Maqam Hijaz Kar Kurd on D

♩=120

Capo 3

(Em) (B) (Em) (B) (Am) (B)
Gm D Gm D Cm D

Xu - da-wend xo - şî diĺ - mî baw - eř û a - za - dî - mî.
O my Lord joy of my heart con - fi - dence and free - dom.

5 (Am) (B) (Am) (B) (Am) (B) (Am) (B)
Cm D Cm D Cm D Cm D

Şey - tan hat le xiş - tem ba şey - tan hat le - naw - im ba.
Sa - tan came to lead me a-stray Sa - tan came to stay with me.

9 (Em) (B) (Em) (B) (Am) (B)
Gm D Gm D Cm D

Fine

Řo - ḣî to le - geĺ - ma bû baw - eř û a - za - dîm bû.
Your spi - rit has been with me con - fi - dence and free - dom.

13 (B) (Am) (B) (Am) (B) (Am)
D Cm D Cm D Cm

Be di - rê - ja - yî ji - ya - nim le ma - Íî Xu - da - wend de - jim.
For the span_ of my life___ I live in the house of my God.

17 (Em) (Am) (Em)
Gm Cm Gm

Xu - da - wend__ pişt____ û pe - na - me.
O my Lord___ back - ing and ref - uge.

19 (Am) (B)
Cm D

D.C. al fine

Ew la - be - rî a - za - ri - me.
He is bear - ing all my_____ pain.

بێگومان بە درێژایی ژیانم چاکە و خۆشەویستی نەگۆڕ بەدوام دەکەون، بۆ هەتاهەتایە لە ماڵی یەزدان دەژیم. زەبوورەکان ٢٣، ٦

Surely goodness and love will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the LORD for ever. Psalm 23, 6

خوداوەند خۆشی دڵمی باوەڕ و ئازادیمی (٢)
شەیتان هات لە خشتەم با شەیتان هات لەناوم با (٢)
ڕۆحی تۆ لەگەڵما بوو باوەڕ و ئازادیم بوو (٢)

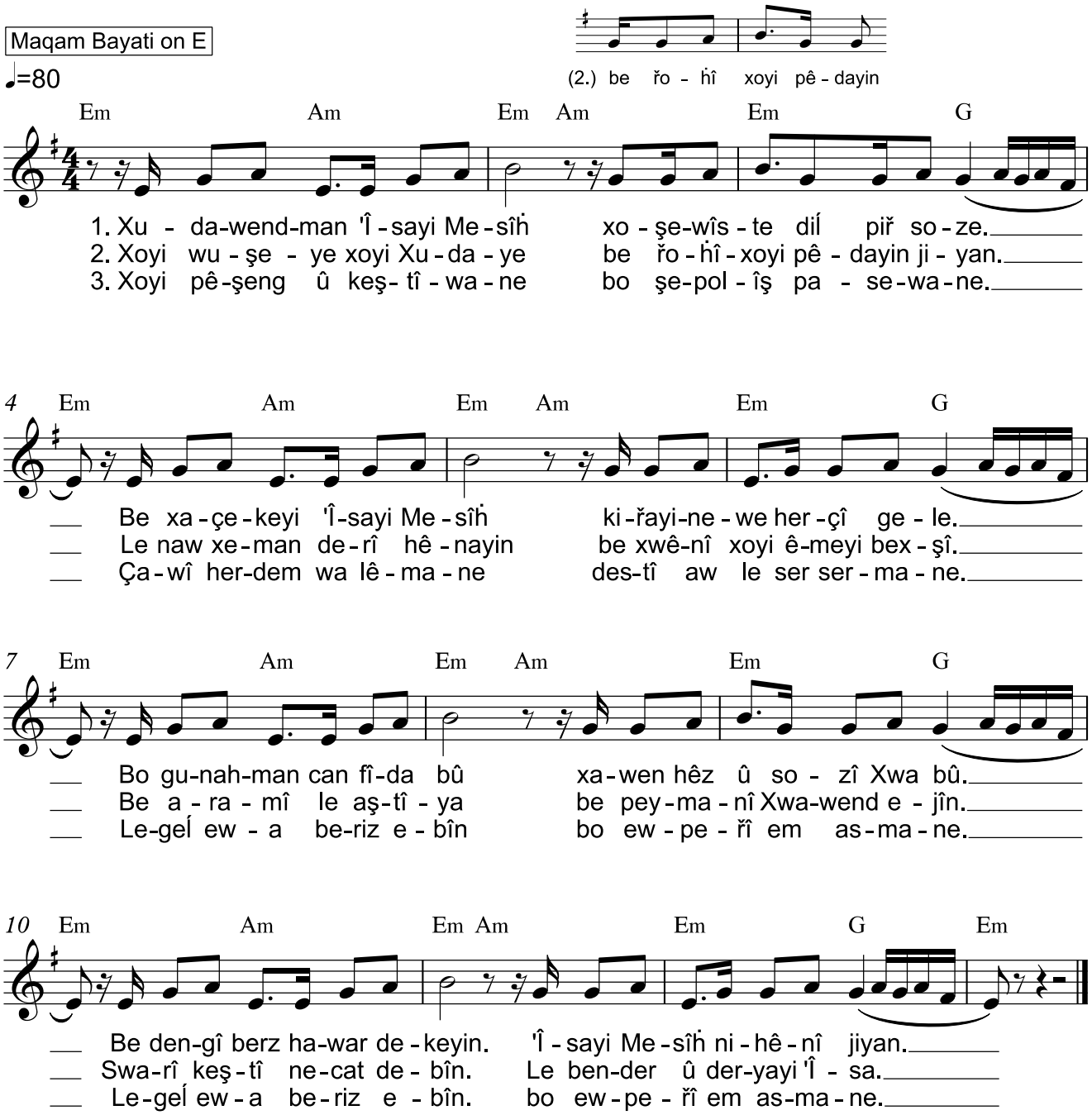
بە درێژایی ژیانم لە ماڵی خوداوەند دەژیم (٢)
خوداوەند پشت و پەنامە (٢)
ئەو لابەری ئازارمە (٢)
خوداوەند خۆشی دڵمی باوەڕ و ئازادیمی (٢)

O my Lord, joy of my heart, confidence and freedom.
Satan came to lead me astray, Satan came to stay with me
Your spirit has been with me, confidence and freedom

For the span of my life, I live in the house of my God
O my Lord, backing and refuge
He is bearing all my pain

57. Xudawendman, 'Îsayi Mesîḣ

٥٧ خوداوەندمان، عیسای مەسیح



خۆزگە بەو گەلە دەخوازرێ کە دەزانن پڕ بە دەنگیان هاواری شادی دەکەن، ئەی یەزدان، بە ڕووناکی ڕوخساری تۆ ڕێ دەکەن. زەبوورەکان ٨٩، ١٥

Blessed are those who have learned to acclaim you, who walk in the light of your presence, O LORD. Psalm 89, 15

خوداوەندمان، عیسای مەسیح خۆشەویستە دڵ پڕ سۆزە
بە خاچەکەی عیسای مەسیح کڕاینەوە هەرچی گەلە
بۆ گوناهمان جان فیدا بوو خاوەن هێز و سۆزی خوا بوو.
بە دەنگی بەرز، هاوار دەکەین عیسای مەسیح نهێنی ژیان.

خۆی ووشەیە، خۆی خودایە بەڕۆحی خۆی پێیداین ژیان.
لە ناو خەمان دەری هێناین بە خوێنی خۆی ئێمەی بەخشی.
بە ئارامی لە ئاشتیا بە پەیمانی خواوەند دەژین.
سواری کەشتی نەجات دەبین لە بەندەر و دەریای عیسا

خۆی پێشەنگ و کەشتیوانە بۆ شەپۆلیش پاسەوانە
چاوی هەردەم وا لێمانە دەستی لە سەر سەرمانە
لەگەڵ ئەوا بەرز ئەبین بۆ ئەوپەڕی ئەم ئاسمانە
لەگەڵ ئەوا بەرز ئەبین بۆ ئەوپەڕی ئەم ئاسمانە

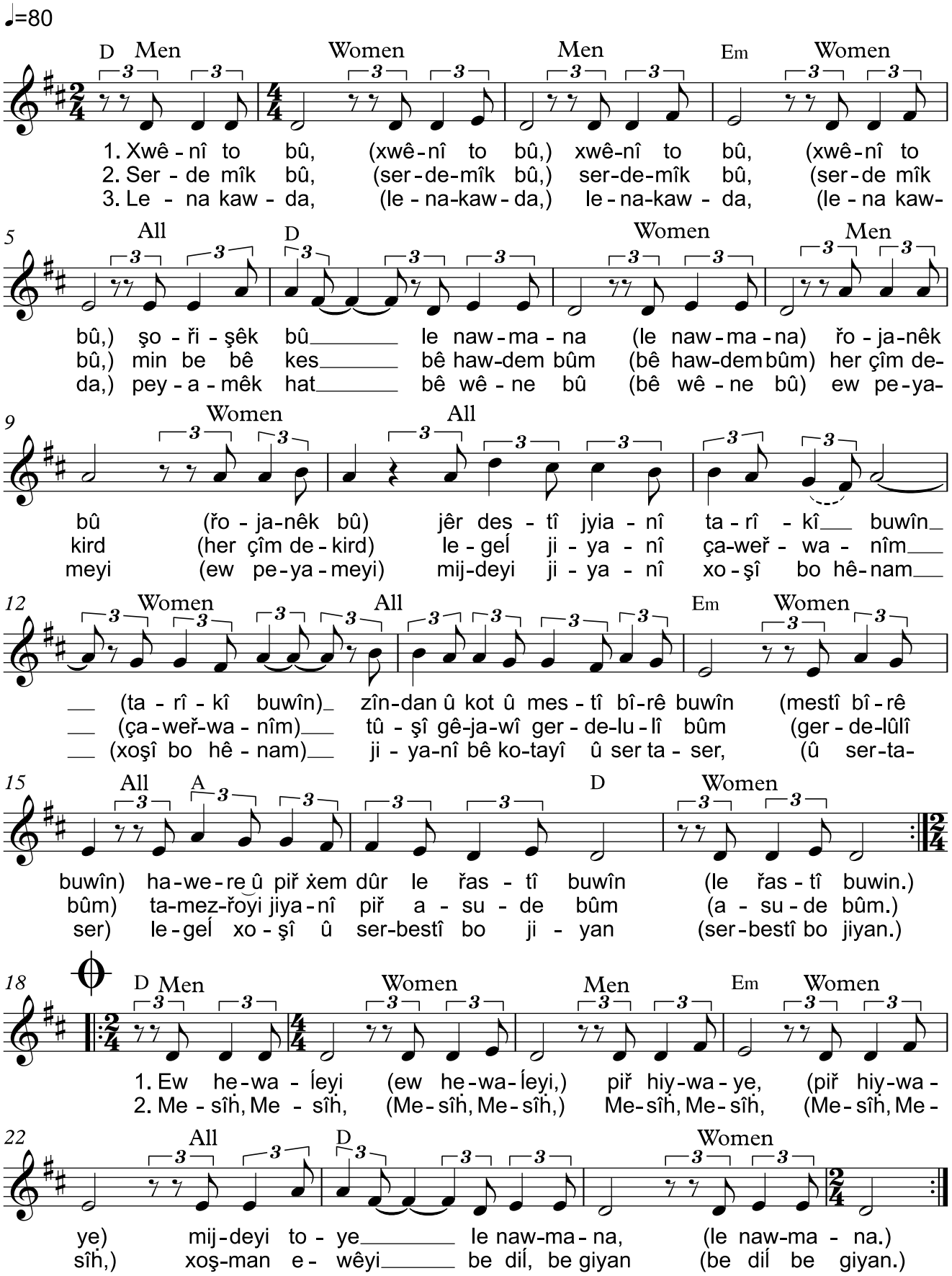
Our Lord Jesus Christ, his heart is full of love and passion
Through the cross of Jesus Christ, we are bought from every tribe
He sacrificed his life for our sins; the power and passion of God belonged to him
We shout with a loud voice: Jesus Christ is the mystery of life

He is the word, he is God, through is Spirit we have life
He took us out of our sorrows; he forgave us through his blood
We live in peace and reconciliation and by the covenant of the Lord
We board the ship of salvation in the harbour and sea of Jesus

He is the guide and captain and also the guard of the waves
His eye is always on us and his hand is on our heads
We will be lifted with him to heaven
We will be lifted with him to heaven

58. Xwênî to bû

٥٨ خوێنی تۆ بوو



دەزانن بە شتی لەناوچووی وەك زێڕ و زیو نەكڕاونەتەوە، لەو ژیانە پووچەی لە باوباپیرانەوە بۆتان مابۆوە، بەڵكو بە خوێنێكی گرانبەها، خوێنی مەسیح، وەك لە بەرخێكی بێ لەكە و كەموكوڕی. یەكەم پەترۆس ١، ١٨-١٩

For you know that it was not with perishable things such as silver or gold that you were redeemed from the empty way of life handed down to you from your forefathers, but with the precious blood of Christ, a lamb without blemish or defect. 1. Peter 1, 18-19

خوێنی تۆ بوو (٢) شۆڕشێك بوو لە ناومانا
ڕۆژانێك بوو ژێر دەستی ژیانی تاریكی بووین
زیندان و كۆت و مەستی بیرێ بووین
هاوارە و پڕ غەم دوور لە ڕاستی بووین

سەردەمێك بوو (٢) من بە بێ كەس بێ هاودەم بووم
هەر چیم دەكرد لەگەڵ ژیانی چاوەڕوانیم
تووشی گێژاوی گەردەلوولی بووم
تامەزرۆی ژیانی پڕ ئاسودە بووم

لەناكاودا (٢) پەیامێك هات بێ وێنە بوو
ئەو پەیامەی مژدەی ژیانی خۆشی بۆ هێنام
ژیانی بێ كۆتایی و سەرتاسەر
لەگەڵ خۆشی و سەربەستی بۆ ژیان

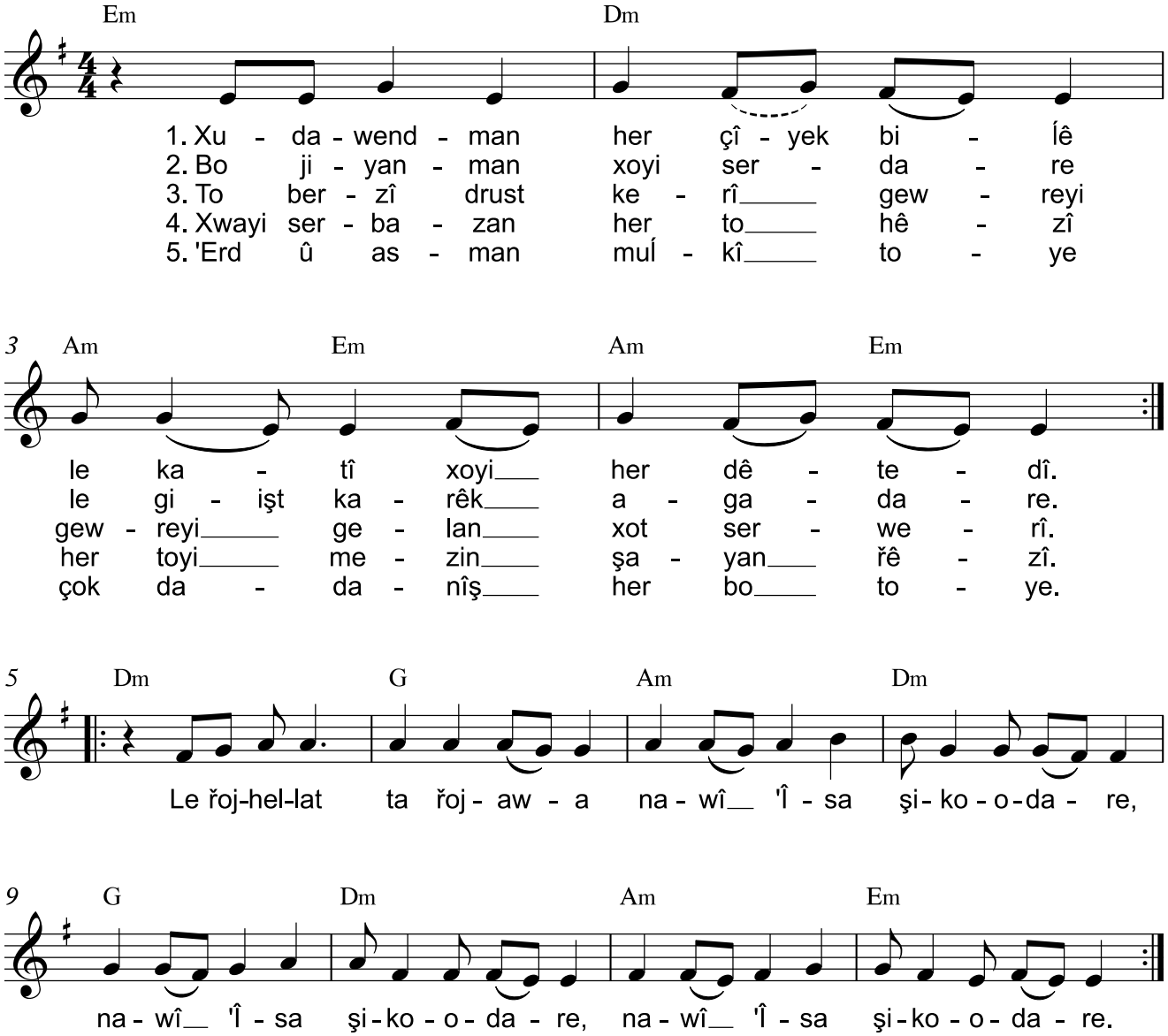
ئەو هەواڵەی (٢) پڕ هیوایە (٢) مژدەی تۆیە لە ناومانا
مەسیح، مەسیح (٢)، مەسیح مەسیح (٢) خۆشمان ئەوێی، (بە دڵ، بە گیان) ٢

59. Xudawendman her çîyek biĺê

٥٩ خوداوەندمان هەر چییەک بڵێ

Maqam Bayati on E

♩=130



ئـەی یـەزدانـی پـەروەردگارمان، نـاوت لـە سـەراپای زەویـدا چـەنـد شـکۆدارە!
تۆ شکۆمەندی خۆتت خستووەتە سەرووی ئاسمان. زەبوورەکان ٨، ١

O LORD, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens. Psalm 8, 1

خـوداوەنـدمـان هەر چـیـیەک بـڵـێ لە کـاتـی خـۆی هەر دێـتەدی ٢

لەڕۆژهەڵات تـا ڕۆژئـاوا نـاوی عـیـسـا شـکـۆدارە،
نـاوی عـیـسـا شـکـۆدارە، نـاوی عـیـسـا شـکـۆدارە ٢

بـۆ ژیـانـمـان خـۆی سـەرداره لە گشـت کـارێـک ئـاگـادارە ٢

تـۆ بەرزی دروسـت کەری گەورەی گەلان خـۆت سـەروەری ٢

خـوای سـەربـازان گەر تـۆ هـێـزی گەر تـۆی مەزن شـایـان ڕێـزی ٢

عەرد و ئـاسـمـان مـوڵـکـی تـۆیە چـۆک دادانـیـش هەر بـۆ تـۆیە ٢

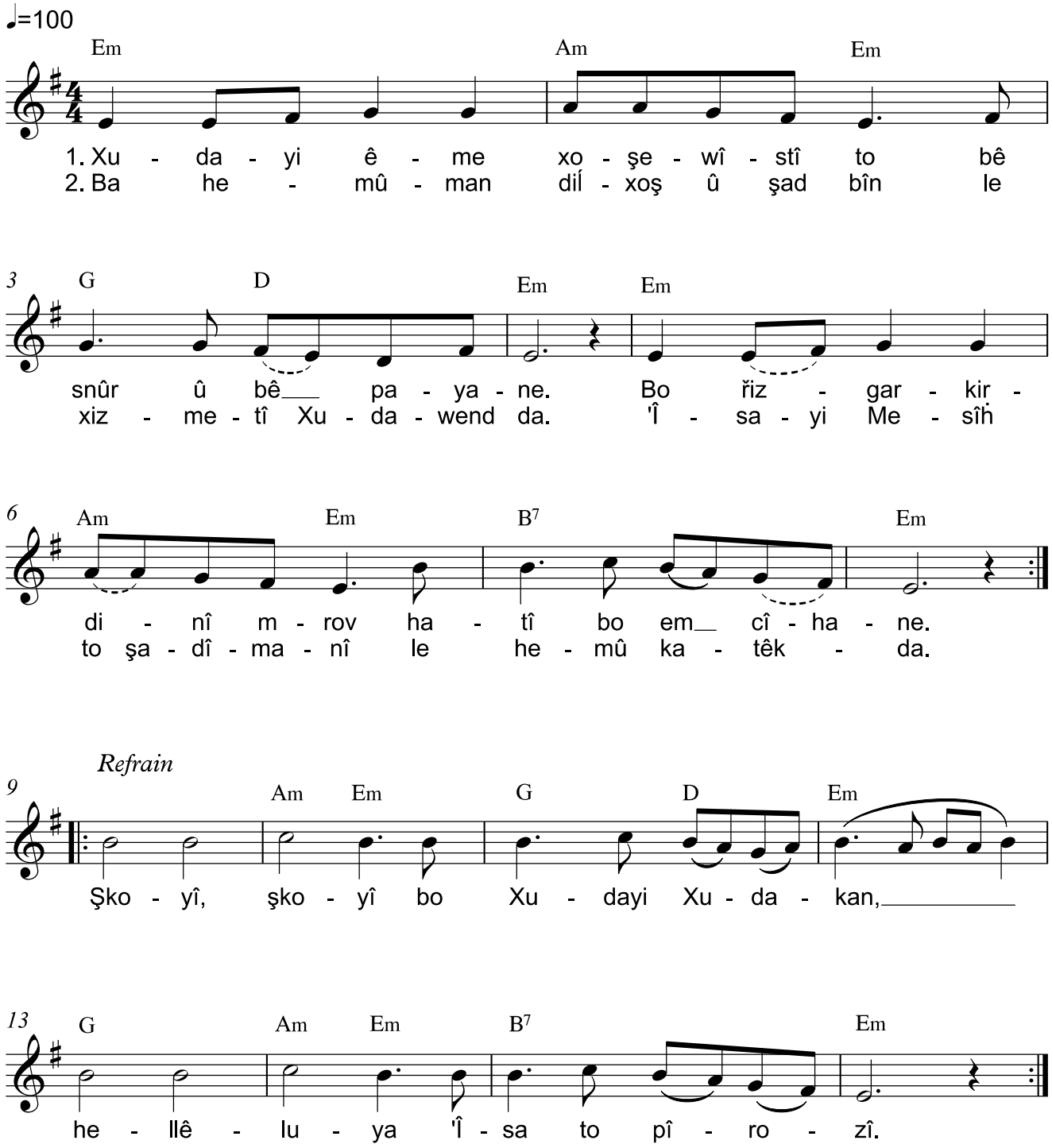
Our Lord, whatever you say will come into being in its time

From the east to the west, the name of Jesus is glorified

For he is the guide of our life, he is aware of all that is happening
You are high, the great creator and you are the master above all leaders
You are God over the soldiers, only you are strong, only you are mighty, you are worthy of honour
Heaven and earth are yours, they bow down only to you

60. Xudayi ême

٦٠ خودای ئێمه



خۆشەویستی لەمەدایە: نەك ئێمە خودامان خۆشویست، بەڵکو ئەو خۆشیویستین و کوڕەکەی بۆ کەفارەتی گوناهەکانمان نارد.
یەکەم یۆحەنا ٤، ١٠

This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins. 1. John 4, 10

خودای ئێمە خۆشەویستی تۆ بێ سنور و بێ پایانە
بۆ ڕزگارکردنی مرۆڤ هاتی بۆ ئەم جیهانە

شکۆیی، شکۆیی بۆ خودای خوداکان
هەللیلویا عیسا تۆ پیرۆزی

با هەموومان دڵخۆش و شاد بین لە خزمەتی خوداوەند دا
عیسای مەسیح تۆ شادیمانی لە هەموو کاتێکدا

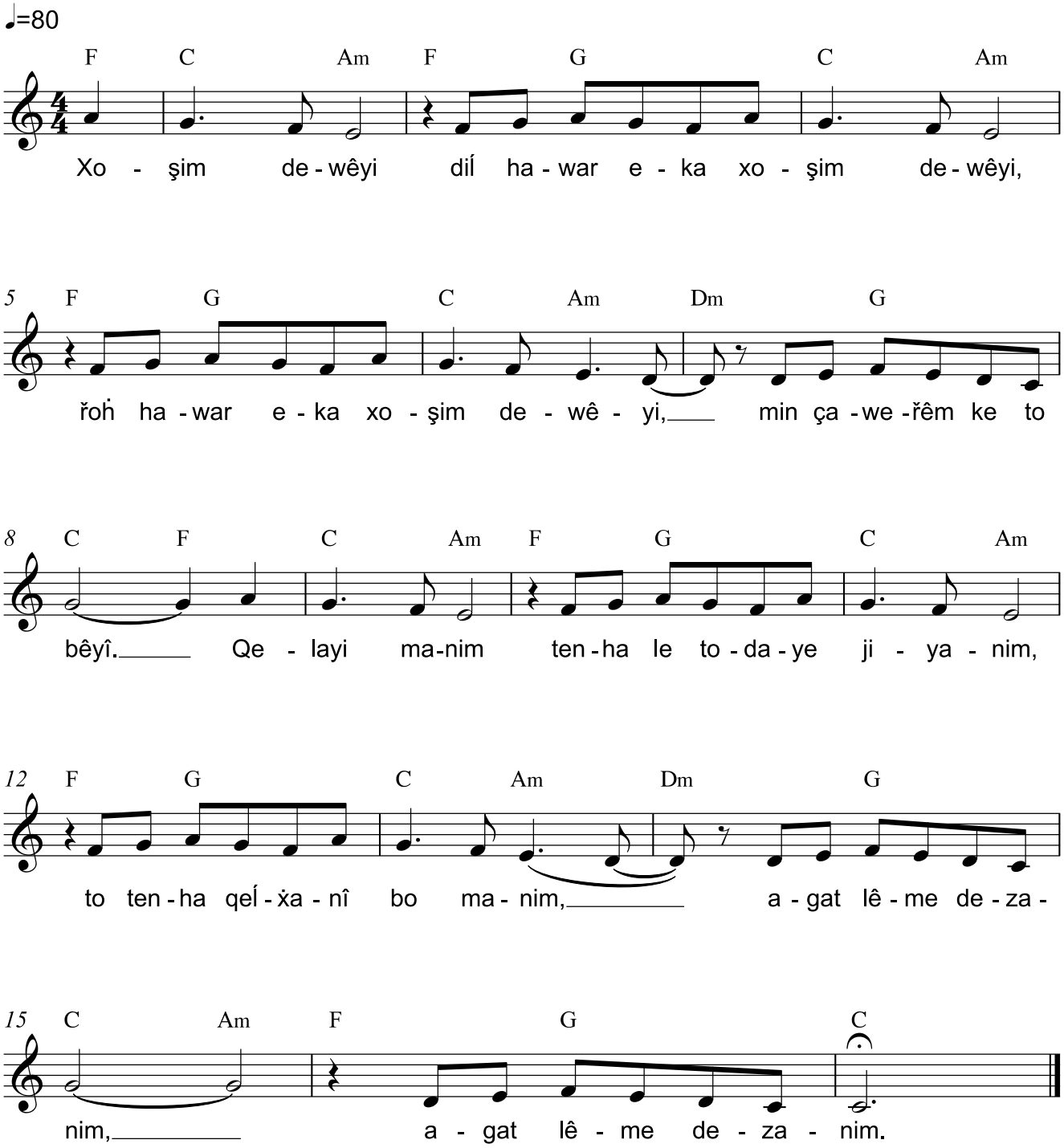
Our God, your love is endless
For the salvation of mankind you came into this world

Glory, glory to the God of Gods
Hallelujah, Jesus you are holy

Let us all be joyful and happy in the service of our Lord
Jesus Christ you are always our joy

61. Xoşim deweyi

٦١ خۆشم دەوێی



عیسا پێی فەرموو: «بە هەموو دڵ و بە هەموو گیان و لە هەموو بیرتانەوە یەزدانی پەروەردگارتان خۆشبوێ.» مەتا ٢٢، ٣٧

Jesus replied: "Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind." Matthew 22, 37

خۆشم دەوێی دڵ هاوار ئەکا خۆشم دەوێی
ڕۆح هاوار ئەکا خۆشم دەوێی، من چاوەڕێم کە تۆ بێی

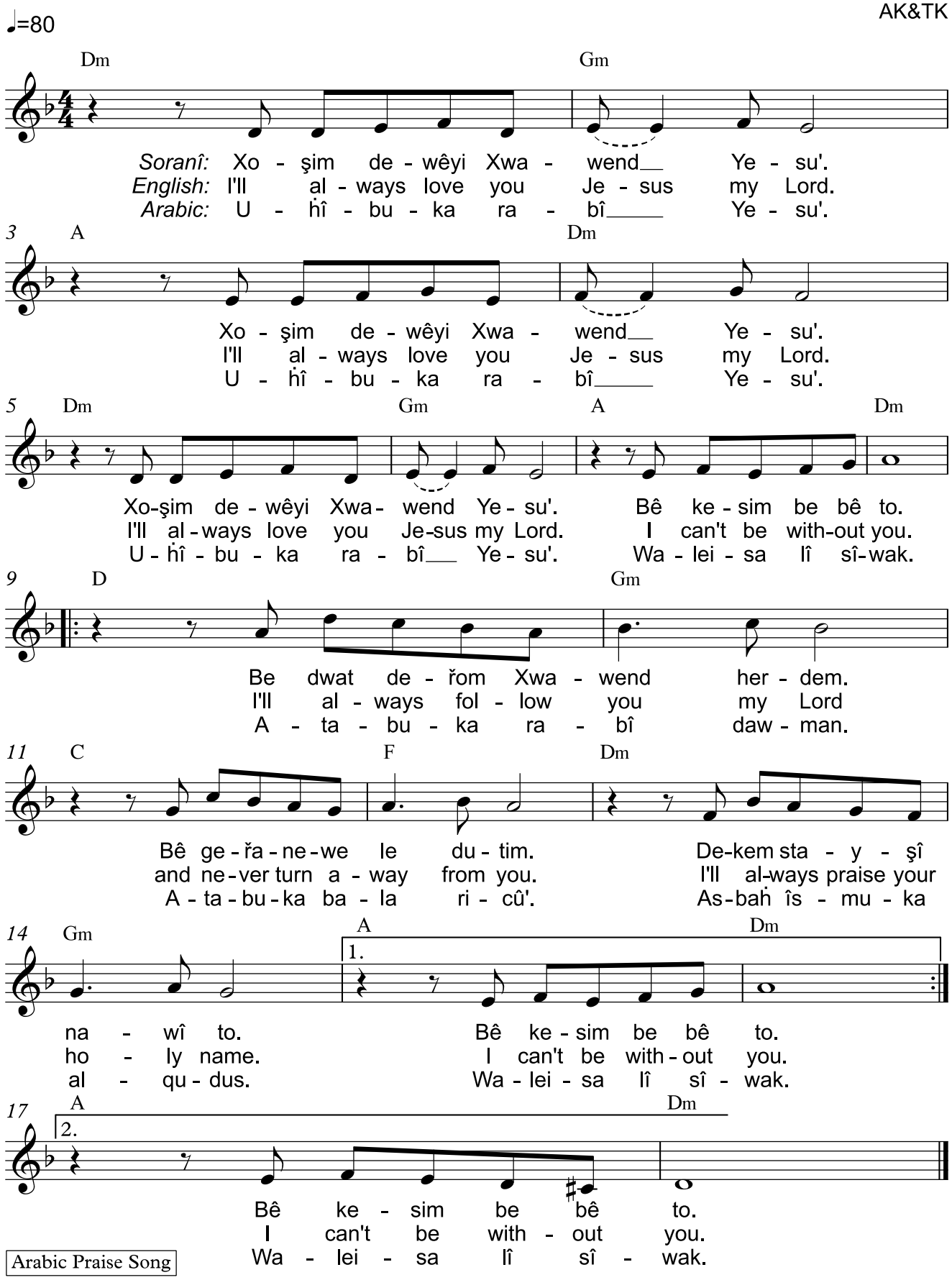
قەڵای مانم، تەنها لە تۆ دایە ژیانم
تۆ تەنها قەڵغانی بۆ مانم، ئاگات لێمە دەزانم
ئاگات لێمە دەزانم

I love you, my heart cries out, I love you
My spirit cries out, I love you; I wait for your coming
I wait for your coming
You are my fortress; my life is only in you
You are my only shield and I know that you care for me
I know that you care for me

62. Xoşim dewêyi Xwawend Yesu'

٦٢ خۆشم دەوێی خواوەند یەسوع

English Text:
AK&TK



ئینجا پەترۆس وەڵامی دایەوە و پێی گوت: «ئەوەتا ئێمە وازمان لە هەموو شتێك هێناوە و دوات کەوتووین.» مەتا ١٩، ٢٧

Peter answered him: We have left everything to follow you! Matthew 19, 27

خۆشم دەوێی خواوەند یسوع (٣)
بێ کەسم بە بێ تۆ

بە دوات دەڕۆم خوداوەند هەردەم
بێ گەڕانەوە لە دوتم
دەکەم ستایشی ناوی تۆ
بێ کەسم بە بێ تۆ

To love only You, Oh Lord. (3x)
And never to look back.

To follow in Your path, Oh Lord.
To follow with unfailing love.
To bow before your throne, Oh Lord.
And never to look back

I'll always love you Jesus my Lord. (3x)
I can't be without you.

I'll always follow you my Lord
And never turn away from you.
I'll always praise your holy name.
I can't be without you.

احبك ربی یسوع (٣)
ولیس لی سواك

اتبعك ربی دوما
اتبعك بلا رجوع
اسبح اسمك القدوس
ولیس لی سواك

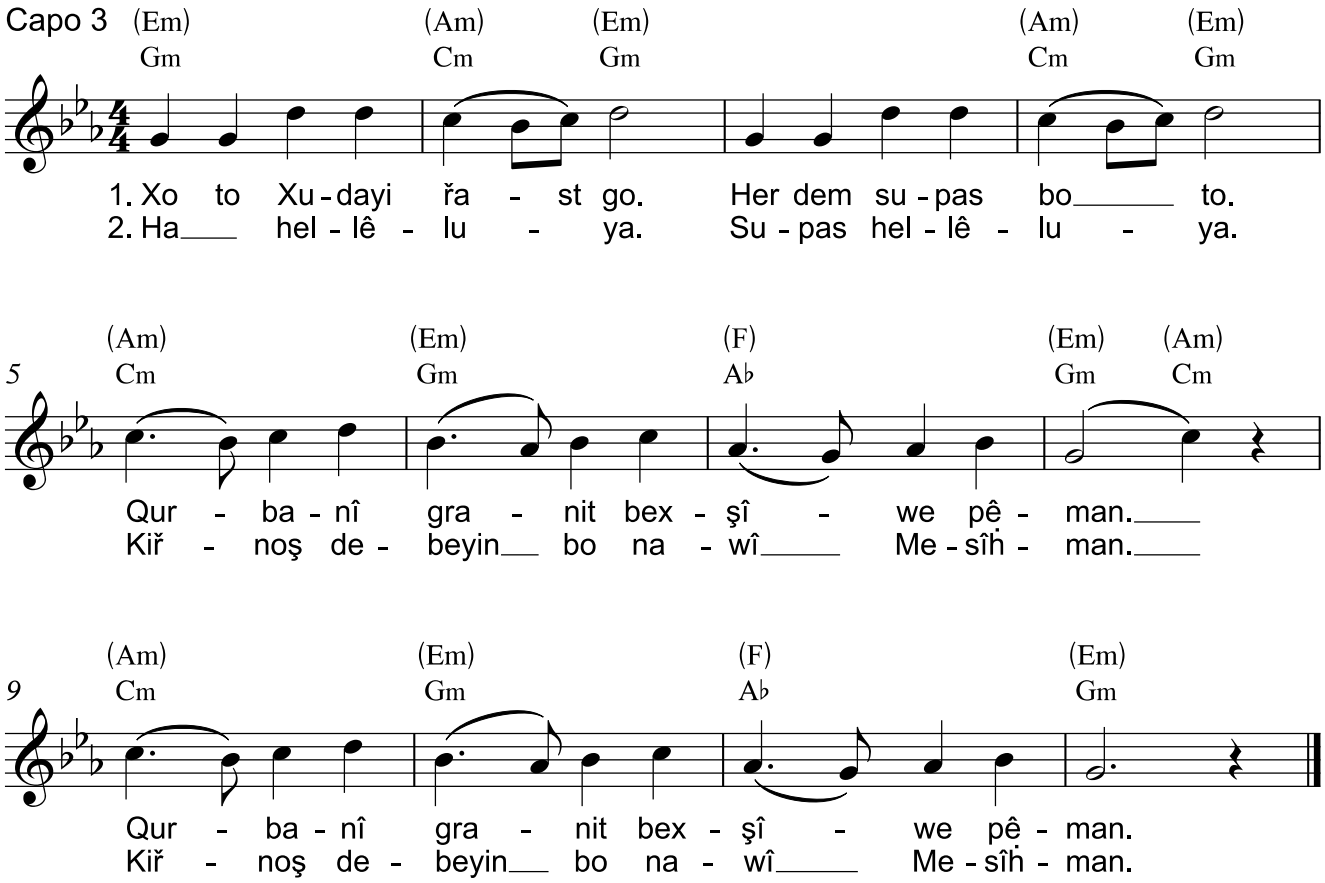
63. Xo to Xudayi řast go

٦٣ خۆ تۆ خودای ڕاست گۆ

Maqam Kurd on G

♩=120

Capo 3



کڕنۆش بۆ یەزدان ببەن چونکە شکۆدار و پیرۆزە، ئەی هەموو خەڵکی زەوی، لەبەردەمی بلەرزن. زەبوورەکان ٩٦، ٩

Worship the LORD in the splendour of his holiness; tremble before him, all the earth. Psalm 96, 9

خـــــــۆ تـــــــۆ خـــــــودای ڕاســـــــت گـــــــۆ
هەر دەم ســـــــوپـــــــاس بـــــــۆ تـــــــۆ
قـــوربـــانـــی گـــرانـــت بەخشـــیـــوە پـــێـــمـــان (٢)
هـــا هەلـــلـــێـــلـــویـــا ســـوپـــاس هەلـــلـــێـــلـــویـــا
کـــڕنـــۆش دەبەیـــن بـــۆ نـــاوی مەســـیـــحـــمـــان (٢)

You are truly God

Thanksgiving be always to you

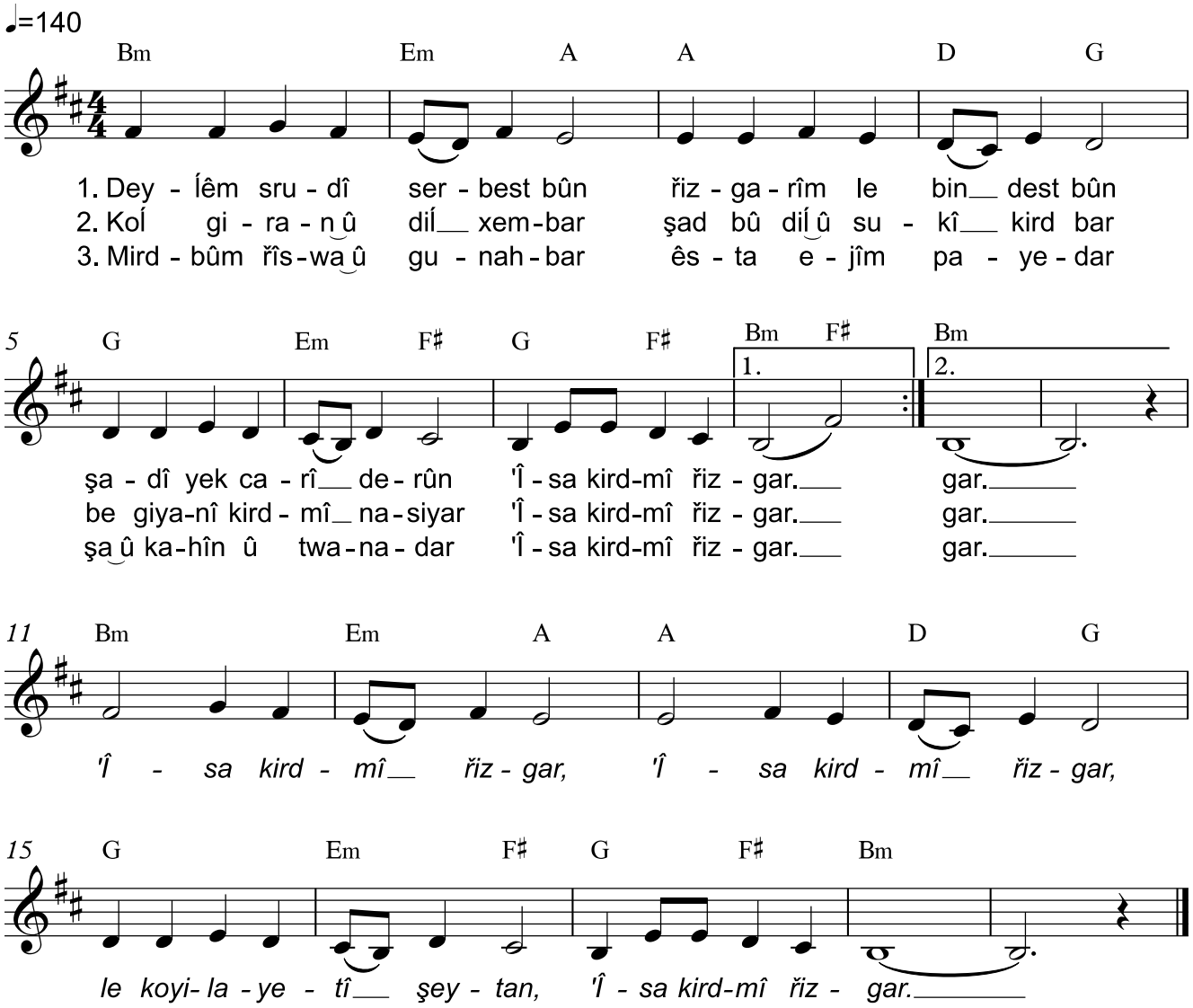
You have given us a costly sacrifice

Ha, hallelujah, thank you, hallelujah

We bow down to the name of our Christ

68. Deyĺêm srudî serbest bûn

٦٨ دەیڵێم سرودی سەربەست بوون



ئێوە پێشتر لە خودا دابڕابوون و دوژمن بوون لە بیرکردنەوە بە خراپەکاری، بەڵام ئێستا بەهۆی جەستەی مرۆڤانەی مەسیح بە مردن ئاشتی کردنەوە، تاکو لەبەردەمی بە پیرۆزی و بێ لەکە و بێ گلەیی پێشکەشتان بکات.
کۆلۆسی ١، ٢١-٢٢

Once you were alienated from God and were enemies in your minds because of your evil behaviour. But now he has reconciled you by Christ's physical body through death to present you holy in his sight, without blemish and free from accusation. Colossians 1, 21-22

I sing a hymn of deliverance
I was saved from oppression
Feeling of everlasting joy
Jesus has saved me

Jesus has saved me from the slavery of Satan

A heavy load on my shoulder and a heart filled with sorrow
He has made my heart glad and lifted the load
By him becoming a man I got to know him
Jesus has saved me

I was dead, dishonoured and sinful
Now I live as highly regarded person
King and priest and mighty one
Jesus has saved me

دەیڵێم سرودی سەربەست بوون
ڕزگاریم لە بن دەست بوون
شادی یەکجاری دەروون
عیسا کردمی ڕزگار

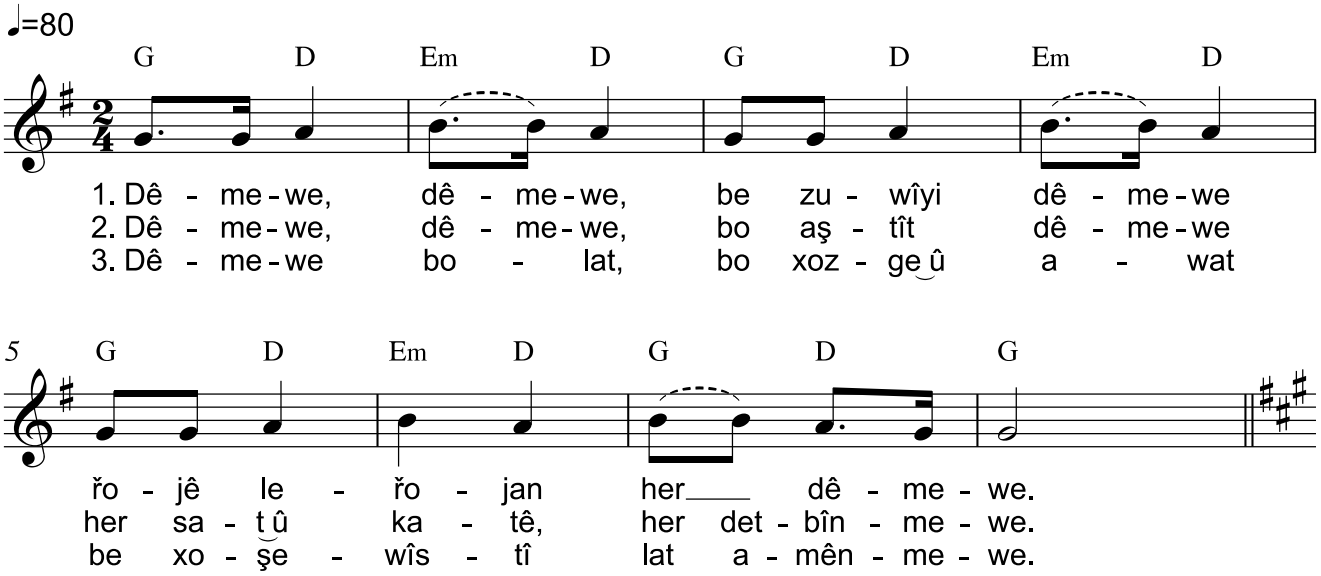
عیسا کردمی ڕزگار،
عیسا کردمی ڕزگار،
لە کۆیلایەتی شەیتان،
عیسا کردمی ڕزگار.

کۆڵ گران و دڵ خەمبار
شاد بوو دڵ و سوکی کرد بار
بە گیانی کردمی ناسیار
عیسا کردمی ڕزگار

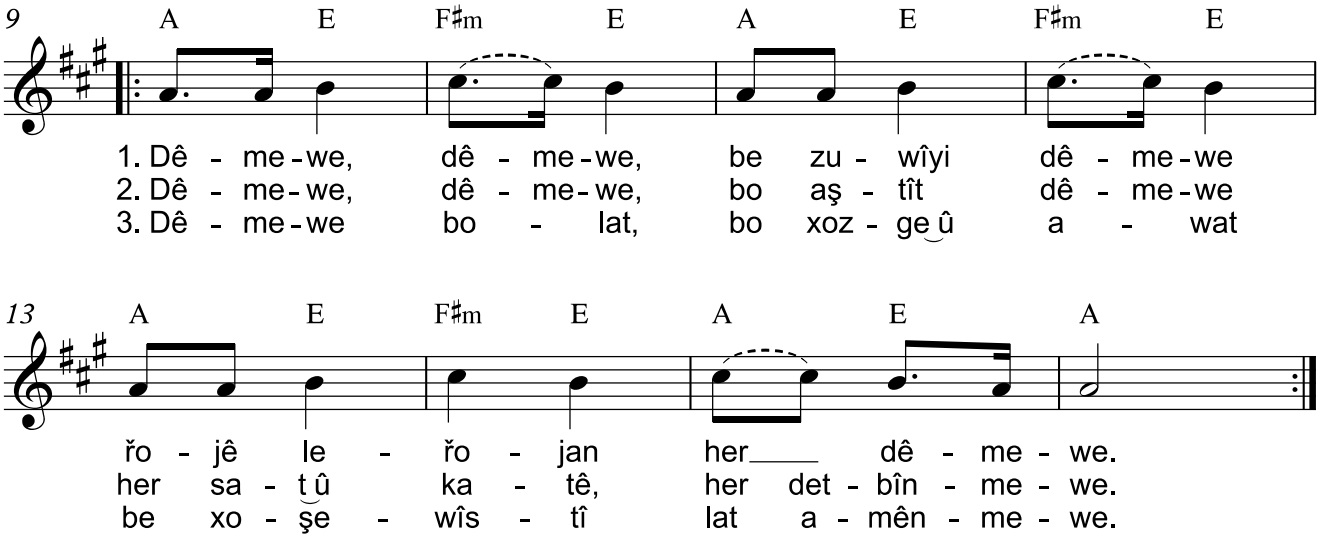
مردبووم ڕیسوا و گونهبار
ئێستا ئەژیم پایەدار
شا و کاهین و توانادار
عیسا کردمی ڕزگار

70. Dêmewe, dêmewe

٧٠ دێـمەوە، دێـمەوە



Alternativ repetition in A major



ئەوەتا بە پەلە دێم! پاداشتی خۆم پێیە، تاکو پاداشتی هەر کەسێك بەگوێرەی کارەکەی بدەمەوە. ئاشکراکردن ٢٢، ١٢

Behold, I am coming soon! My reward is with me, and I will give to everyone according to what he has done. Revelation 22, 12

دێمەوە دێمەوە، بە زوویی دێمەوە
ڕۆژێ لەڕۆژان هەر دێمەوە

دێمەوە دێمەوە بۆ ئاشتیت دێمەوە
هەر سەعات و کاتێ هەر دەتبینمەوە

دێمەوە بۆ لات بە خۆزگە و ئاوات
بە خۆشەویستی لات ئەمێنمەوە

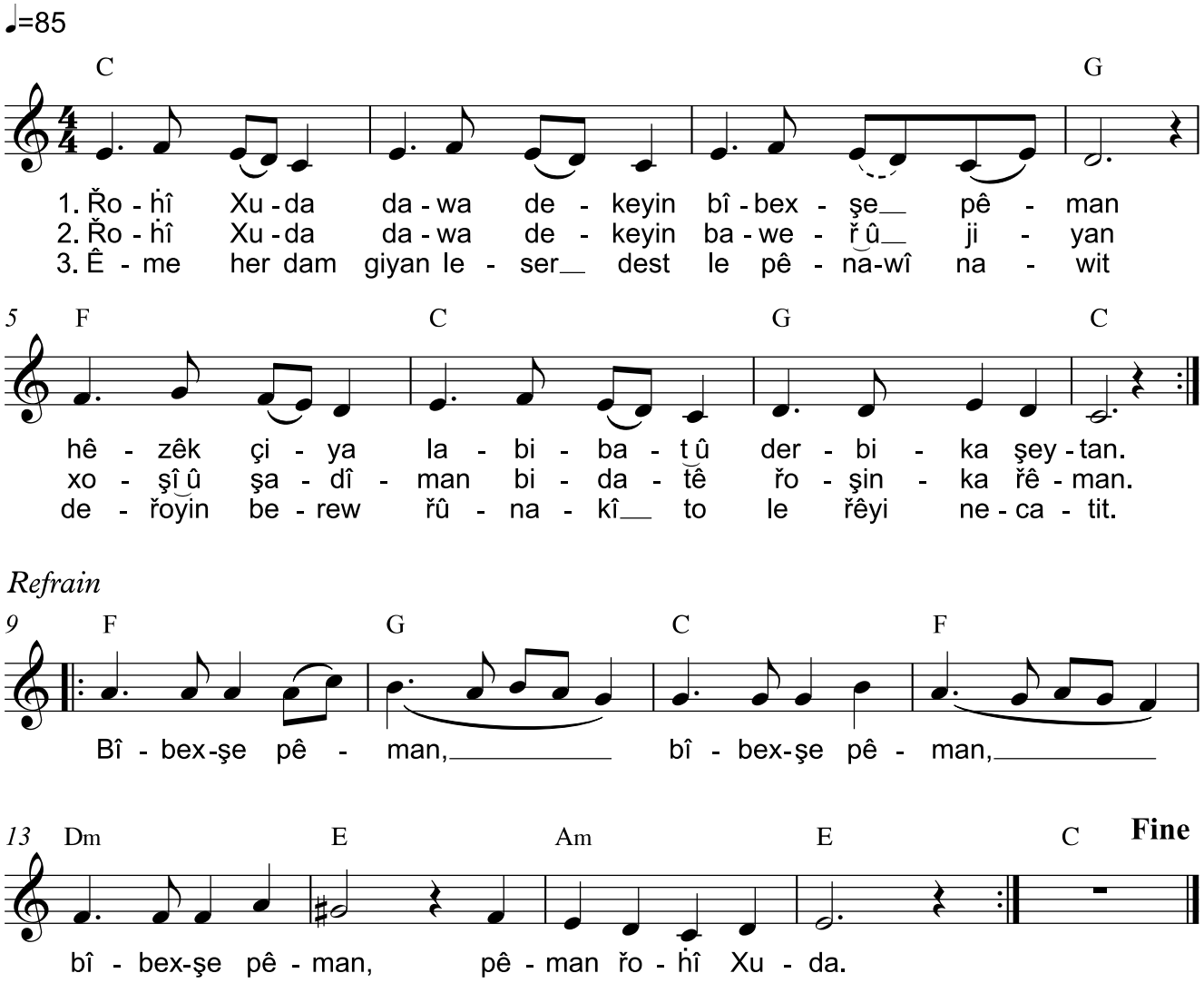
I will return, I will come back very soon
One day I will just be back

I will return, I will come back for your reconciliation
Whatever time it will be, I will see you again

I will return to your side as you wish and hope
In love I will stay with you

71. Řoḣî xuda dawa dekeyin

٧١ ڕۆحـــی خـــودا داوا دەکەیـــن



منیش داوا لە باوك دەكەم یارمەتیدەرێكی دیكەتان بداتێ كە هەتاهەتایە لەگەڵتان بمێنێتەوە، ڕۆحی ڕاستی، كە جیهان ناتوانێت وەریبگرێت، چونكە نایبینێت و ناینا‌سێت. بەڵام ئێوە دەیناسن، چونكە لەگەڵتان دەمێنێتەوە و لەناو ئێوەدا دەبێت. یۆحەنا ١٤، ١٦-١٧

And I will ask the Father, and he will give you another Counsellor to be with you for ever— the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you. John 14, 16-17

ڕۆحی خودا داوا دەكەین بیبەخشە پێمان
هێزێك چیا لابات و دەربكا شەیتان

بیبەخشە پێمان، بیبەخشە پێمان
بیبەخشە پێمان، پێمان ڕۆحی خودا

ڕۆحی خودا داوا دەكەین باوەڕ و ژیان
خۆشی و شادیمان بداتێ ڕۆشنكا ڕێمان

ئێمە هەردەم گیان لەسەر دەست لە پێناوی ناوت
دەڕۆین بەرەو ڕووناكی تۆ لە ڕێی نەجاتت

Spirit of God we ask you to give us
the power to remove mountains and to ban Satan

Give it to us, to us Spirit of God

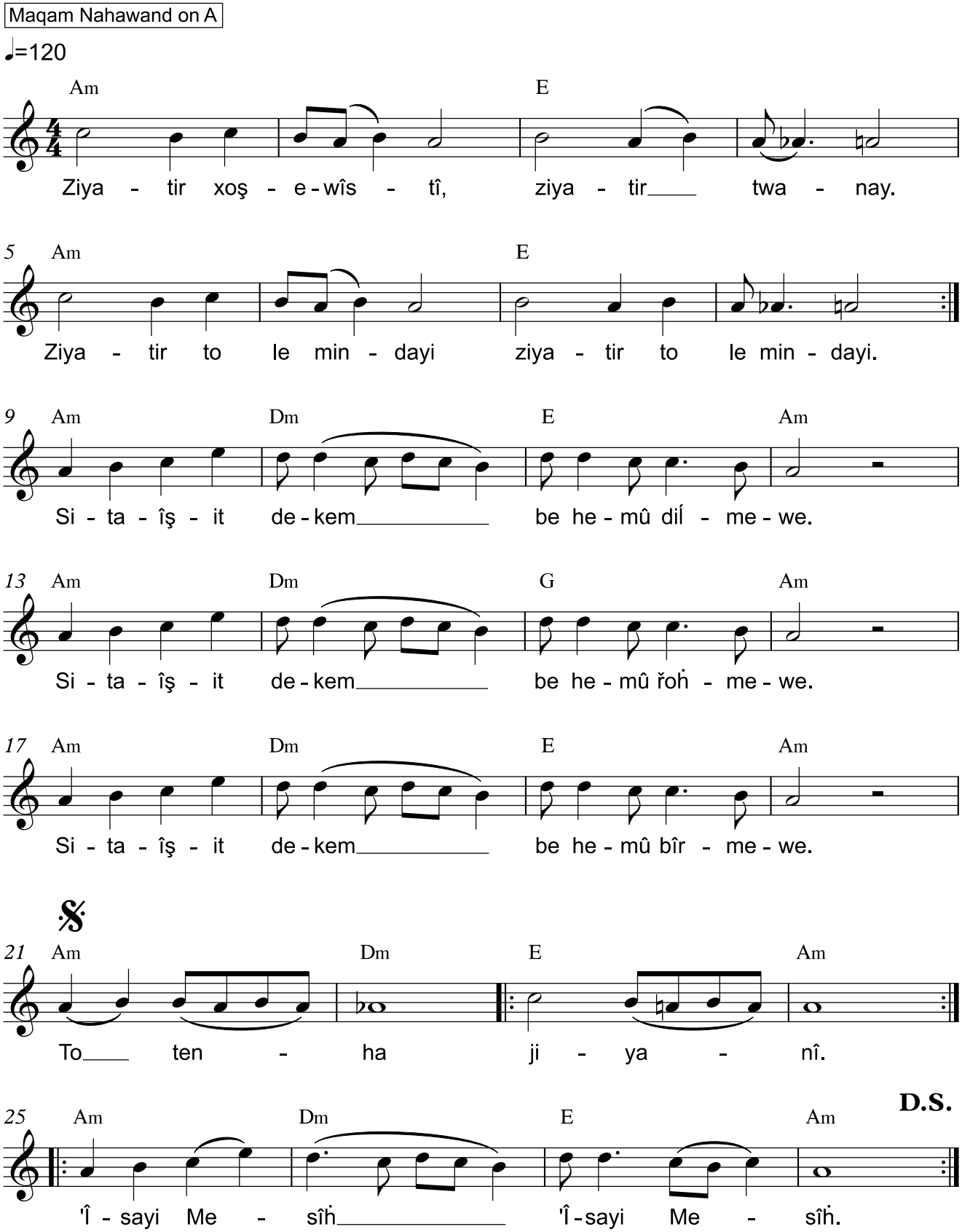
Spirit of God we ask you to give us faith and life
Give us happiness and joy; light our way

Always ready to give our lives for your sake,

We are going towards your light on the way of redemption

76. Ziyatir xoşewîstî

٧٦ زیاتر خۆشەویستی



ئـەی گیـانـی مـن، ستایـشی یـەزدان بکـە، هیـچ چاکەیـەکی لـە بـیر مەکـە.
زەبوورەکان ١٠٣، ٢

Praise the LORD, O my soul, and forget not all his benefits. Psalm 103, 2

زیـــاتـــر خـــۆشـــەویســـتـــی زیـــاتـــر تـــوانـــای
زیـــاتـــر تـــۆ لـە مـــنـــدای زیـــاتـــر تـــۆ لـە مـــنـــدای
(٢)
ســـتـــایشـــت دەکەم بە هەمـــوو دڵـــمەوە
ســـتـــایشـــت دەکەم بە هەمـــوو ڕۆحـــمەوە
ســـتـــایشـــت دەکەم بە هەمـــوو بـــیـــرمەوە

تـــۆ تەنـــهـــا ژیـــانـــی، ژیـــانـــی
عـــیـــســـای مەســـیـــح، عـــیـــســـای مەســـیـــح (٢)

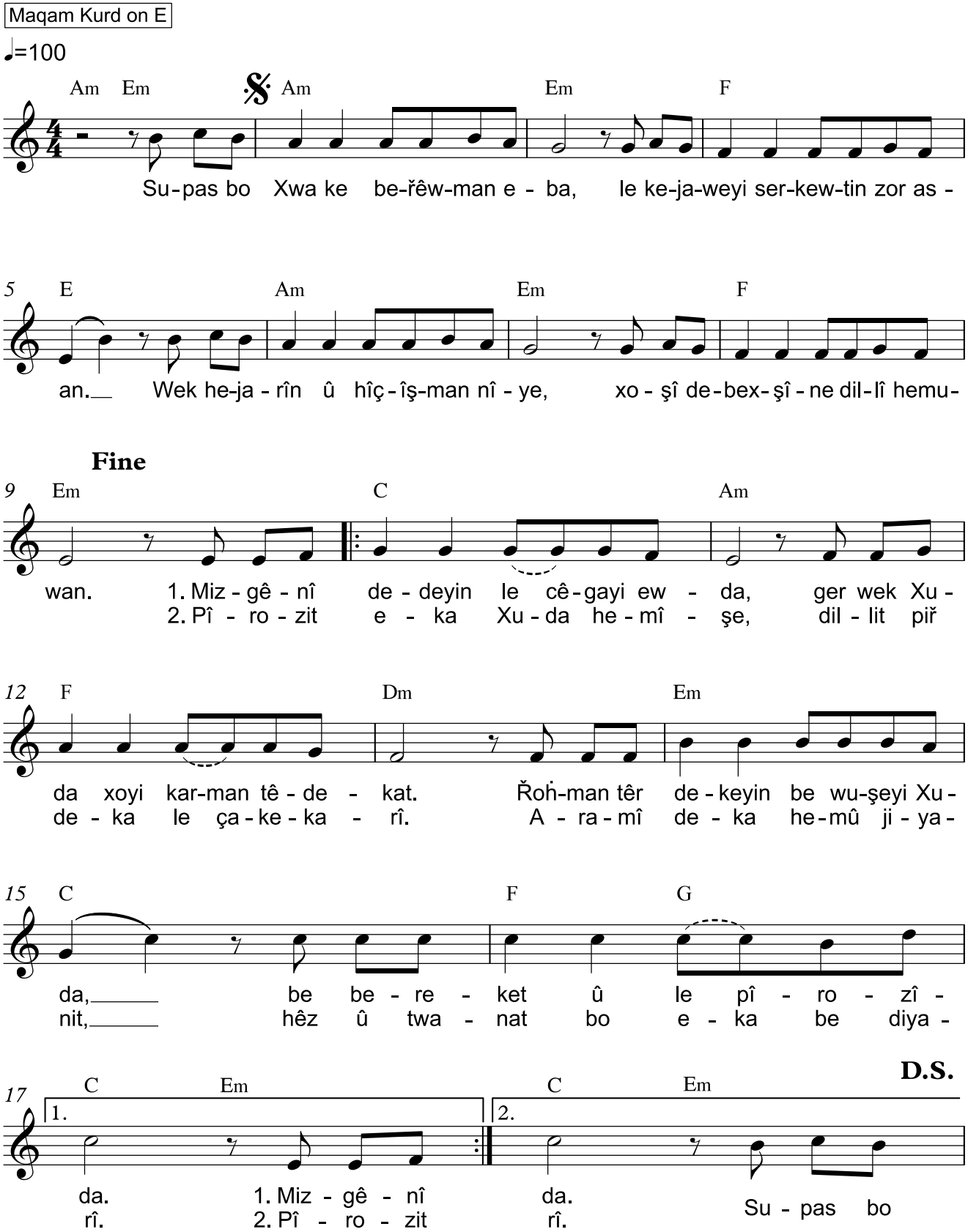
More love, more power,
More of You in my life.

And I will worship You with all of my heart
And I will worship You with all of my soul
And I will worship You with all of my mind

You alone are life
Jesus Christ, Jesus Christ

77. Supas bo Xwa ke beřêweman eba

٧٧ سوپاس بۆ خوا كه بەڕێوەمان ئەبا



سوپاسی عیسای مەسیحی گەورەمان دەکەم، ئەوەی بەهێزی کردم و بە دڵسۆزی داناوم و بۆ خزمەتکردن دەستنیشانی کردم. ١ تیمۆساوس ١، ١٢

I thank Christ Jesus our Lord, who has given me strength, that he considered me faithful, appointing me to his service. 1. Timothy 1, 12

سوپاس بۆ خوا کە بەڕێوەمان ئەبا لە کەژاوەی سەرکەوتن زۆر ئاسان
وەک هەژارین و هیچیشمان نییە خۆشی دەبەخشینە دڵی هەمووان

مزگێنی دەدەین لە جێگای ئەودا گەر وەک خودا خۆی کارمان تێدەکات
ڕۆحمان تێر دەکەین بە ووشەی خودا بە بەرەکەت و لە پیرۆزیدا

پیرۆزت ئەکا خودا هەمیشە دڵت پڕدەکا لە چاکەکاری
ئارامی دەکا هەموو ژیانت هێز و توانات بۆ ئەکا بە دیاری

Thank you Lord that you guide us
It is easy to be taken up in a sedan
We don‘t have any riches and are like the poor
But we share the joy with everybodies heart

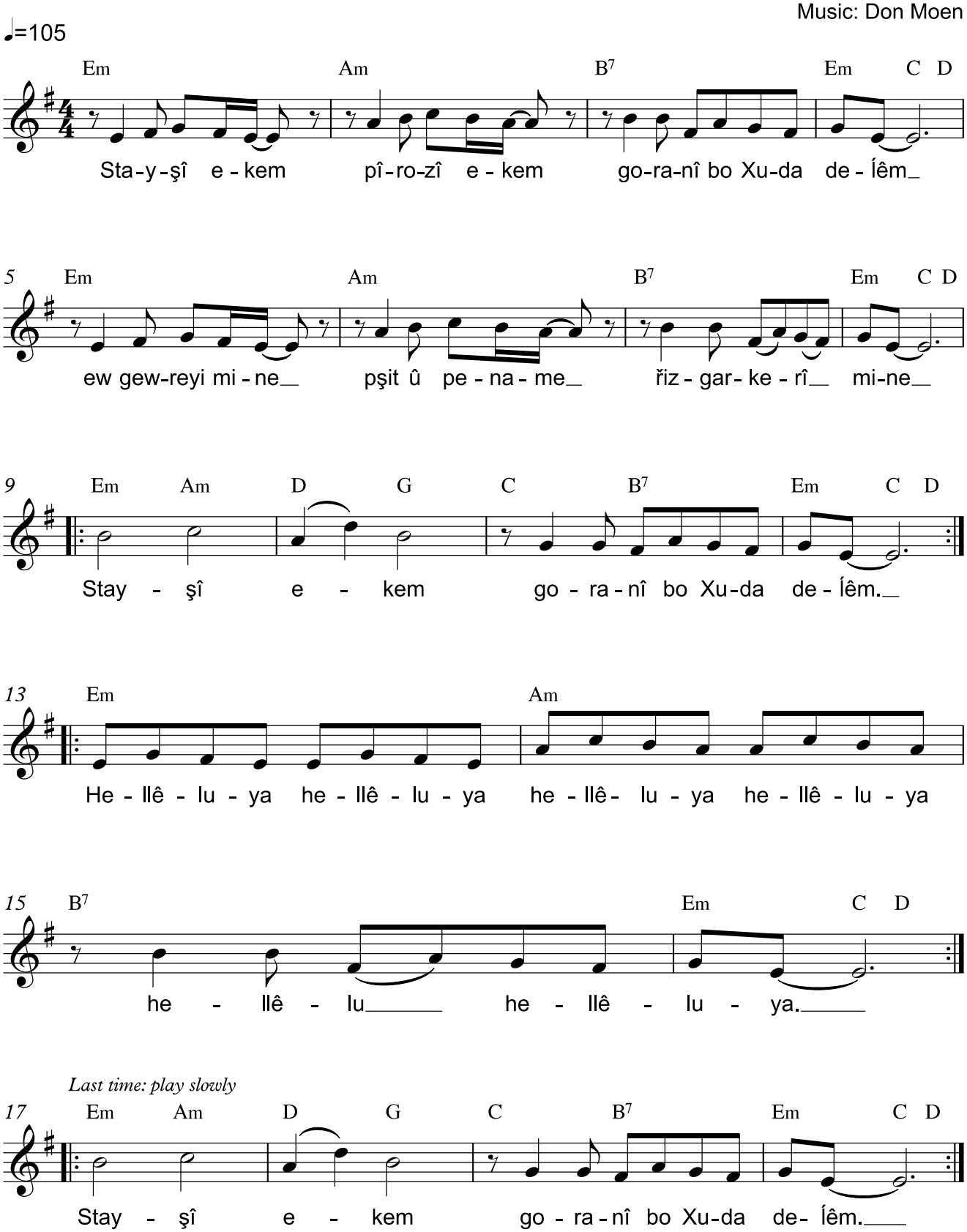
We will share the good news as God works in us
We fill our souls with the Word of God and its blessings in holyness

God blesses you always, he fills your heart with goodness
He gives you peace in your life and bestows you with strength and abilities

78. Stayşî ekem, pîrozî ekem

٧٨ ستـــایشـــی ئەکـــەم، پـــیرۆزی ئەکەم

Music: Don Moen



Original title: I will celebrate

© 1986 Integrity Music

با هەموو ستایشی ناوی یەزدان بکەن، چونکە تەنها ناوی ئەو بەرزە، شکۆمەندی ئەو لە سەرووی زەوی و ئاسمانە. زەبوورەکان ١٤٨، ١٣

Let them praise the name of the LORD, for his name alone is exalted; his splendour is above the earth and the heavens. Psalm 148, 13

ستایشی ئەکەم پیرۆزی ئەکەم گۆرانی بۆ خودا دەڵێم
ئەو گەورەی منە پشت و پەناما ڕزگارکەری منە
ستایشی ئەکەم گۆرانی بۆ خودا ئەڵێم

هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا

I praise him, I glorify him, I sing a song for God.
That great God of mine is my support and refuge and my saviour.
I I praise him and I sing a song for God.

Hallelujah, hallelujah, hallelujah, hallelujah,
Hallelu, hallelujah.

83. Supas Xwaye her toyi řaberman

٨٣ سوپاس خوایە هەر تۆی ڕابەرمان

Maqam Kurd on E

♩=100

Am Em Am Em F

Su-pas Xwa - ye her toyi řa-ber-man, le nêw kar-wa-nî ser-kew-tin -

5 E Am Em F

man, wek he-ja-ran xa-we-nî hîç nîn, pê-wî-stî zor kes de-keyin de -

Fine

9 Em C Am

bîn. 1. Tê - de-ko - şîn wek beí-wê-zî Xu - da, her-wek xoyi
2. Xwa-wend her - dem řa - be - rît de - ka, wîs - tî pa -

12 F Dm Em C

miz-gê-nî-man pê bi - da, ta gişt be-re-ke-têk-man he - bê, beş-man bi -
kit gişt da - bîn de - ka, ça-lak e - ka gişt ês - qa - nî to, de - bî - te

16 F G C Em C Em **D.S.**

1. 2.

ka û leş- man ziyad bi - bê. 1. Tê - de-ko - bê.
be-he-ştê-kî pa - raw - tû. 2. Xwa-wend her - tû. Su-pas Xwa -

بەڵام سوپاس بۆ خودا، ئەوەی هەموو کاتێك لە کەژاوەی سەرکەوتنی مەسیحدا ڕابەرایەتیمان دەکات، لە هەموو شوێنێك بەهۆی ئێمەوە بۆنی خۆشی ناسینەکەی بڵاو دەکاتەوە. دووەم کۆرنسۆس ٢، ١٤

But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ and through us spreads everywhere the fragrance of the knowledge of him. 2. Corinthians 2, 14

Thank you Lord that you guide us
We are in the heavenly caravan
We don't have any earthly riches and are like the poor
But we provide for many needs people have

سوپاس خوایە هەر تۆی ڕابەرمان
لە نێو کاروانی سەرکەوتنمان
وەک هەژاران خاوەنی هیچ نین
پێویستی زۆر کەس دەکەین دەبین

We endeavour as ambassadors of God
As he told us in His word
So that we can receive his whole blessing
And get our allotment and grow

تێدەکۆشین وەک باڵوێزی خودا
هەروەک خۆی مزگێنیمان پێ بدا
تا گشت بەرەکەتێکمان هەبێ
بەشمان بکا و لێشمان زیاد ببێ

The Lord will always guide you
He wants to purify you
He wants to revive and strengthen you
So that you become a new creation

خوداوەند هەر دەم ڕابەریت دەکا
ویستی پاکت گشت دابین دەکا
چاڵاک ئەکا گشت ئێسقانی تۆ
دەبیتە بەهەشتێکی پاراوتوو

85. Supas bo to Xwaye

٨٥ سوپاس بۆ تۆ خوایە

Maqam Kurd on B

♩=145

Em Bm

Soranî: Supas_ bo to Xwa - ye ke min - it řiz - gar__ kird.
English: Thanks_ to you O my God, that you have__ saved_ me.

5 Am C Bm Em Bm **Fine**

Min heĺ - bi - jar - deyi__ tom min - it be xot şad__ kird.
You have glad - ly cho - sen me and you gave great joy to me.

9 G Bm Em Am D7

1. To gew-re û pî - ro - zî____ to xa - we-nî so - zî.____
2. Min zor şa - du - ma - nim__ diĺ- ny - am le jiya - nim.__
3. Ka - tê dra___ le____ dar__ le pê - na-wî min__ bû.__

13 Bm Am Bm Em Bm **D.C.**

1. To baw - kî as - ma - nî her xot ten - ha hê - zî.
2. Çun - ke řiz - ga - rim___ bû le gu - na - he - kan - nim.
3. Ew ke - se diĺ - so - zeş 'Î - sayi ku - řî xot___ bû.
pî - ro - zeş

English verses:

G Bm Em Am D7

1. You are great and ho - ly____ Lord, you are so faith - ful.____
2. I am ve - ry ha - ppy__ and con - tent in my___ life.__
3. When he was nailed to the cross,__ he was suff - ering in my place.__

Bm Am Bm Em Bm

1. You're the heav'n-ly fa - ther, you're the on - ly mi - ghty.
2. 'Cause you have de - li - vered me, fu - lly out of sin and shame.
3. This ho - ly and faith - ful man, was Je - sus your on - ly son.

ستایش بۆ خودا، باوکی عیسای مەسیحی خاوەن شکۆمان، ئەوەی بەهۆی باوەڕمان بە مەسیح بە هەموو بەرەکەتێکی ڕۆحی لە شوێنەکانی ئاسماندا بەرەکەتداری کردووین، وەك پێش دامەزراندنی جیهان بە یەکبوونمان لەگەڵ مەسیح هەڵیبژاردین، تاکو لەبەردەمی پیرۆز و بێ گلەیی بین.
ئەفەسۆس ١، ٣-٤

Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ. For he chose us in him before the creation of the world to be holy and blameless in his sight. Ephesians 1, 3-4

سوپاس بۆ تۆ خوایە کە منت ڕزگار کرد
من هەڵبژاردەی تۆم منت بە خۆت شاد کرد

تۆ گەورە و پیرۆزی تۆ خاوەنی سۆزی
تۆ باوکی ئاسمانی هەر خۆت تەنها هێزی

من زۆر شادومانم دڵنیام لە ژیانم
چونکە ڕزگارم بوو لە گوناهەکانم

کاتێ درا لە دار لە پێناوی من بوو
ئەو کەسە دڵسۆزەش عیسای کوڕی خۆت بوو
ئەو کەسە پیرۆزەش عیسای کوڕی خۆت بوو

Thanks to you O my Lord that you have saved me
You have gladly chosen me and you gave great joy to me

You are great and holy, Lord you are so faithful
You‘re the heavenly father, you‘re the only are mighty

I am very happy and content in my life
,Cause you have delivered me, fully out of sin and shame

When he was nailed to the cross, he was suffering in my place
This holy and faithful man, was Jesus you only son

86. Supas Yezdan

٨٦ سوپاس یەزدان

Maqam Nahawand on E

♩=140

Fine

Em Am G Am G D Em

Supas Yez - dan, supas Yez - dan, supas Yez - dan, supas Yez - dan.

5 Em Am G Am Em Bm Em

1. Supast e - keyin_ eyi Yez - dan, bo em řo - je pî - ro - ze.
2. He - llê - lu - ye supast e - keyin, he - llê - lu - ye stayşt e - keyin.
3. Supas eyi Xwa xo - şit - wîs - tîn, ta - qe ku - řî xot bo nar - dîn.

9 Em Am G Am G D Em

1. Supast e - keyin__ eyi Yez - dan, bo em řo - ḣe pî - ro - ze.
2. Lew şwê - neyi ke - wa tiyay - dayin, na - wî toyi tiya berz e - keyin.
3. Supas 'Î - sa bo ew řas - tîye, her toyi řê - gayi řa - stî - man.

D.C. al Fine

13 Em Am G Am Em Bm Em

1. Supast e - keyin__ eyi Yez - dan, bo em řo - ḣe pî - ro - ze.
2. Lew şwê - neyi ke - wa tiyay - dayin, na - wî toyi tiya berz e - keyin.
3. Supas 'Î - sa bo ew aş - tîye, her toyi se - ro - kî aş - tî.

لەبەر ئەوەی خودا ئەوەندە جیهانی خۆشویست، تەنانەت کوڕە تاقانەکەی بەختکرد، تاکو هەرکەسێك باوەڕی پێ بهێنێت لەناو نەچێت، بەڵکو ژیانی هەتاهەتایی هەبێت. یۆحەنا ٣، ١٦

For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life. John 3, 16

سوپاس یەزدان، سوپاس یەزدان، سوپاس یەزدان، سوپاس یەزدان ٢

سوپاست ئەکەین ئەی یەزدان، بۆ ئەم ڕۆژە پیرۆزە
سوپاست ئەکەین ئەی یەزدان، بۆ ئەم ڕۆحە پیرۆزە ٢

هەللێلویا سوپاست ئەکەین، هەللێلویا ستایشت ئەکەین
لەو شوێنەی کەوا تیایداین، ناوی تۆی تیا بەرز ئەکەین ٢

سوپاس ئەی خوا خۆشتویستین، تاقە کوڕی خۆت بۆ ناردین
سوپاس عیسا بۆ ئەو ڕاستییە، هەر تۆی ڕێگای ڕاستیمان
سوپاس عیسا بۆ ئەو ئاشتییە، هەر تۆی سەرۆکی ئاشتی

Thank you God, thank you God, thank you God, thank you God

We thank you O God for this blessed day
We thank you O God for the holy spirit

Halleluja, we thank you, halleluja, we praise you
In this place we are gathered we lift up your name

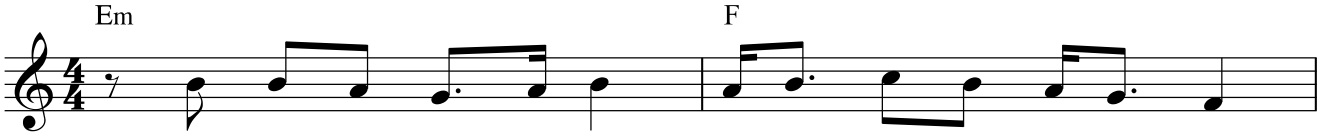
Thank you O God that you loved us and sent us your only son
Thank you Jesus for this truth, only you are our true way
Thank you Jesus for this peace, only you are the prince of peace

87. Stayşî nawt dekem

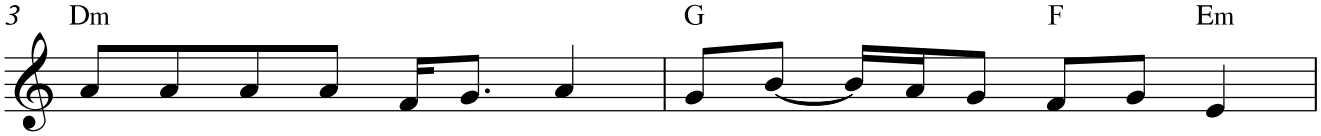
٨٧ ستایشی ناوت دەکەم

Maqam Kurd on E

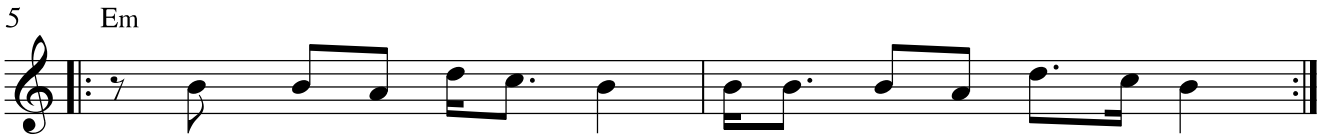
♩=85



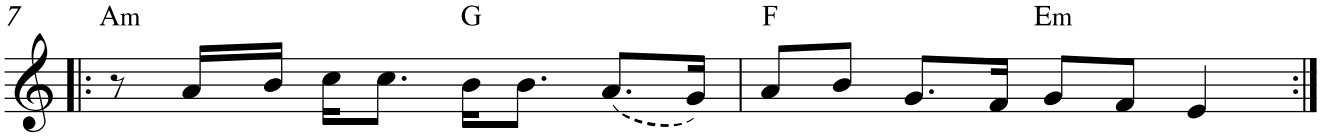
1.Sta - y - şi nawt de-kem be çe - ple û be go - ra - nî
2.Sta - y - şi nawt de-kem to řû - na - kî cî - ha - nî
3.Sta - y - şi nawt de-kem Me -sîḣ ge - lê pî - ro - zî



1.'Î - sa ten - ha ke - sê - kî řiz - gar - ke - rî cî - ha - nî.
2.her ke - sê to bi - na - sê řû - na - kî - ye ji - ya - nî.
3.le xaç - da - nit şa - hê - te ni - mû - neyi bo diÍ - so - zî.



1.Supas xwayi gew - re bo to ke - we pî - roz - man de-keyi
2.+3.Jiya - nî ser em 'er - ze be - layi min - e - we hî - çe



1.ê - me to-man le - ya - de û toş ê - me le yad na - keyi.
2.+3.'Î - sayi Me-sîḣ tom he - bê____ ji - ya - nim he-mûî xo - şe.

ستایشی یەزدان بکەن، چونکە یەزدان چاکە، مۆسیقا بۆ ناوی بژەنن، چونکە ئاوا جوانە. زەبوور ١٣٥، ٣

Praise the LORD, for the LORD is good; sing praise to his name, for that is pleasant.
Psalm 135, 3

(ستایشی ناوت دەکەم بە چەپڵە و بە گۆرانی
عیسا تەنها کەسێکی ڕزگارکەری جیهانی) ٢

سوپاس خوای گەورە بۆ تۆ کەوا پیرۆزمان دەکەی ٢
ئێمە تۆمان لە یادە و تۆش ئێمە لە یاد ناکەی ٢

ستایشی ناوت دەکەم تۆ ڕووناکی جیهانی ٢
هەر کەسێ تۆ بناسێ ڕووناکییە ژیانی ٢

ژیانی سەر ئەم عەرزە بەلای منەوە هیچە ٢
عیسای مەسیح تۆم هەبێ ژیانم هەمووی خۆشە ٢

ستایشی ناوت دەکەم مەسیح گەلێ پیرۆزی ٢
لە خاچدانت شاهێتە نموونەی بۆ دڵسۆزی ٢

I praise your name with clapping and singing
Jesus you're the only one to save this world

Thanks to you great God for making us holy
We remember you and you never forget us

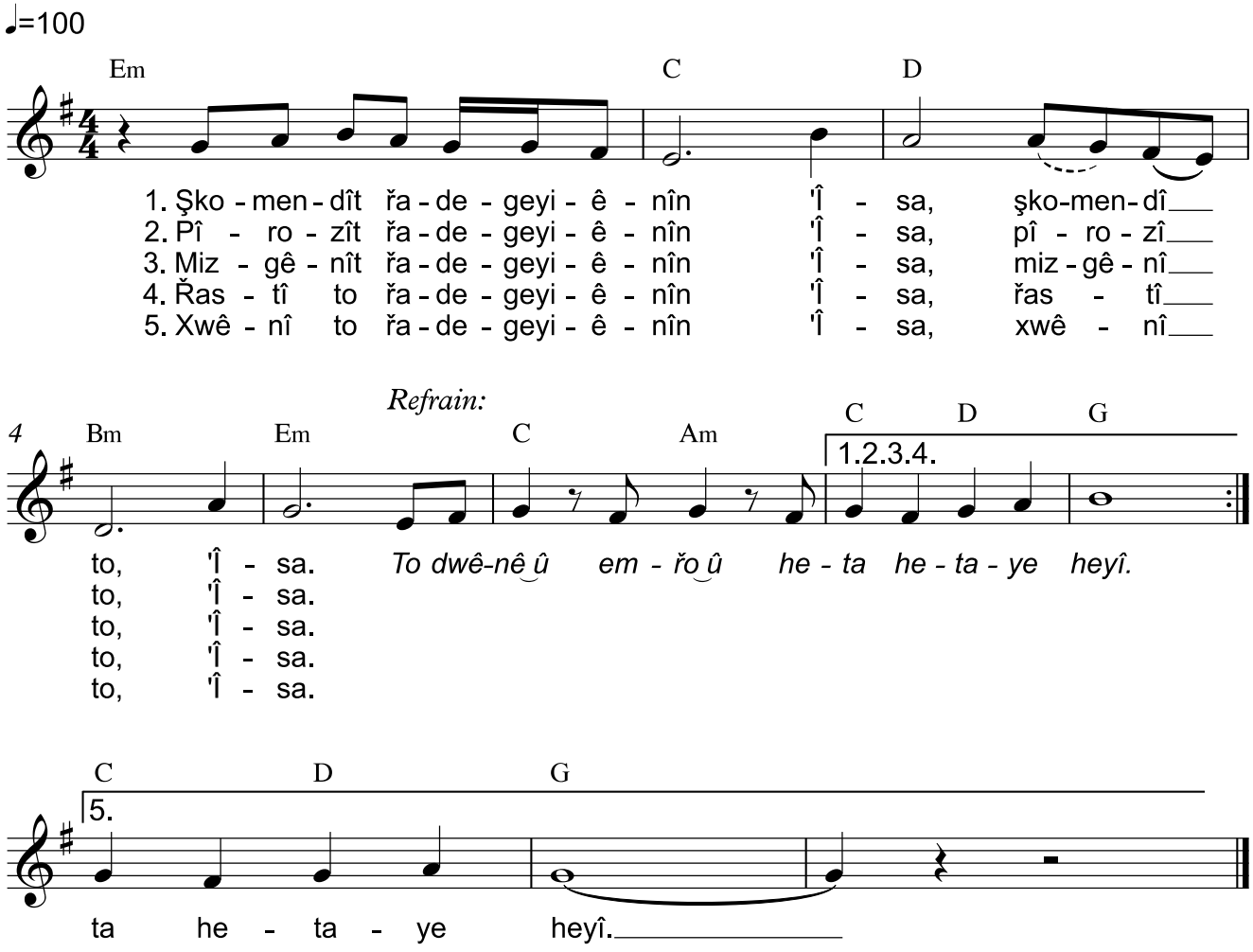
I praise your name you're the light of the world
Whoever knows you has the light of life

The life on this earth means nothing to me
Jesus Christ if I have you my life is completely fine

I praise your name Messiah, you are most holy
Your crucifixion is an exemplary testimony of your faithfulness

88. Şkomendît řadegeyiênîn 'Îsa

٨٨ شکۆمەندیت ڕادەگەیێنین عیسا



Additional verses:

Qurbanît...
Xaçî to...
Bezayît...
Dîlsozît...
Aştî to...
Meznî to...
Aramît...

عیـــسای مەســـیح وەك خۆیـــەتی، دوێـــنێ و ئـــەمڕۆ و هەتاهەتایـــە.
عیبرانیی‌ەکان ١٣، ٨

Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. Hebrews 13, 8

شکۆمەندیت ڕادەگەیـنـین عـیـسـا شکۆمەندی تـۆ عـیـسـا
تـــۆ دوێـــنـــێ و ئەمـــڕۆ و هەتـــا هەتـــایە هەی

پـیـرۆزیـت ڕادەگەیـنـیـن عـیـسـا پـیـرۆزی تـۆ عـیـسـا

مـزگـێـنـیـت ڕادەگەیـنـیـن عـیـسـا مـزگـێـنـی تـۆ عـیـسـا

ڕاسـتـی تـۆ ڕادەگەیـنـیـن عـیـسـا ڕاسـتـی تـۆ عـیـسـا

خـوێـنـی تـۆ ڕادەگەیەنـیـن عـیـسـا خـوێـنـی تـۆ عـیـسـا

Your splendour we proclaim, Jesus, we proclaim your splendour.
You are yesterday, today and for ever.

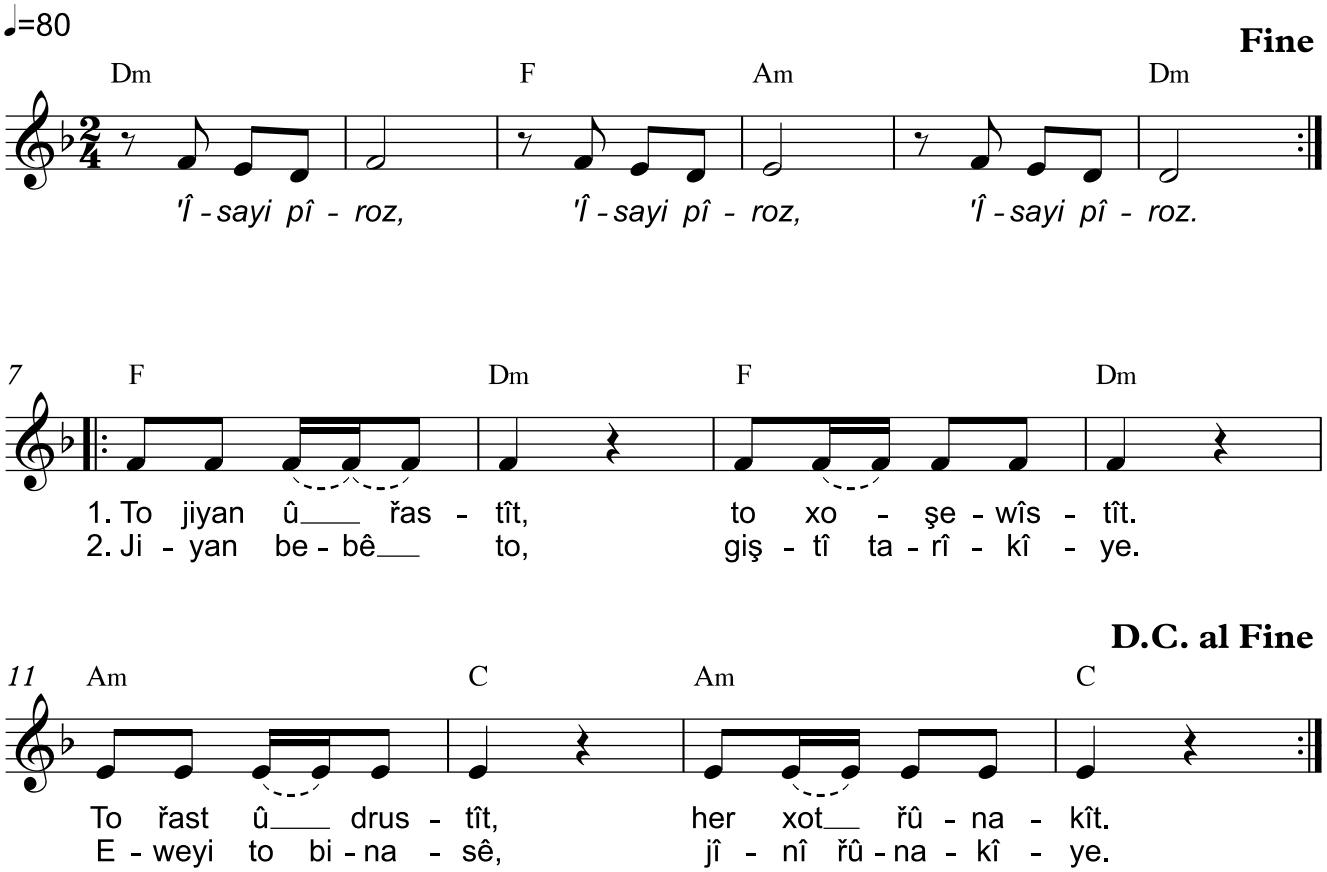
Your holiness we proclaim, Jesus, we proclaim your holiness.
Your good news we proclaim, Jesus, we proclaim your good news.
Your righteousness we proclaim, Jesus, we proclaim your righteousness.
Your blood we proclaim, Jesus, we proclaim your blood.

90. 'Îsayi pîroz

٩٠ عیسای پیرۆز

Maqam Nahawand on D

♩=80



بەم شێوەیە خۆشەویستی خودا لەنێوانماندا دەرکەوت: خودا کوڕە تاقانەکەی خۆی نارده جیهان تاکو بەهۆیەوە بژین. یەکەم یۆحەنا ٤، ٩

This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we might live through him. 1. John 4, 9

عیسای پیرۆز، عیسای پیرۆز، عیسای پیرۆز

تۆ ژیان و ڕاستیت، تۆ خۆشەویستیت
تۆ ڕاست و دروستیت و هەر خۆت ڕووناکیت

ژیان بەبێ تۆ گشتی تاریکییە
ئەوەی تۆ بناسێ ژینی ڕووناکییە

Holy Jesus, holy Jesus, holy Jesus

You are the life and the truth, you are love
You are the complete truth, you are the light

Life without you is all in the darkness
Anyone who knows you has an enlightened life

91. 'Îsayi Mesîḣ to řastî

٩١ عیسای مەسیح تۆ ڕاستی

Maqam Kurd on F

♩=110

Capo 1

(Em) (Am) (Em) (Am) (Em)
Fm Bbm Fm Bbm Fm

1. 'Î - sayi Me - sîḣ to___ řas - tî to___ a - ştî û xo -
2. Řêyi jî - nit pê na - san - dim diĺ - mit__ piř kird

4
(Dm) (Am) (Em) (F) (Am) (Em)
Ebm Bbm Fm Gb Bbm Fm

şe - wî - stî, toyi, toyi, toyi Xu - da - ye.
le şa - dî, toyi, toyi, toyi Xu - da - ye.

7
(Em) (Am) (Em) (Am) (Em)
Fm Bbm Fm Bbm Fm

1. To řê-ga û hî - wayi_ mi - nî to___ şa - dî jî -
2. Min kwêr û na - bî - na bûm řû - na - kît xis -

10
(Dm) (Am) (Em) (F) (Am) (Em)
Ebm Bbm Fm Gb Bbm Fm

nî mi - nî, toyi, toyi, toyi Xu - da - ye.
te çaw - im, toyi, toyi, toyi Xu - da - ye.

13
(G) (Em) (Am) (Em) (Dm) (Am)
Ab Fm Bbm Fm Ebm Bbm

1. Be - ze-îyt pêm ha-te - we_ jî-nit kir-de qur - ba - nî.__
2. Diĺ - soz-ît ta he-ta - ye__ be-ze - yît ta he-ta - ye.__

17
(Dm) (Em) (G) (Dm) (Em)
Ebm Fm Ab Ebm Fm

Řiz-gar - it___ bo min ha - nî__ diĺ-şad - ît bo__ min ha - nî.__
Pî - ro - zî___ to Xu - da - ye__ su-pa - sî tom_ Xu - da - ye.__

هەتاهەتایە لەبەردەم خۆشەویستانت ستایشت دەکەم بۆ کردەوەکانت، ئومێدم بە ناوی تۆیە، چونکە چاکە. زەبوورەکان ٥٢، ٩

I will praise you for ever for what you have done; in your name I will hope, for your name is good.
I will praise you in the presence of your saints. Psalm 52, 9

عیسای مەسیح تۆ ڕاستی تۆ ئاشتی و خۆشەویستی، تۆی، تۆی تۆی خودایە
تۆ ڕێگا و هیوای منی تۆ شادی ژینی منی، تۆی تۆی تۆی خودایە
(بەزوییت پێم هاتەوە ژینت کردە قوربانی
ڕزگاریت بۆ من هانی دڵسادیت بۆ من هانی) (٢)

ڕێی ژینت پێ ناساندم دڵمت پڕ کرد لە شادی، تۆی، تۆی، تۆی خودایە
من کوێر و نابینا بووم ڕووناکیت خستە چاوم، تۆی، تۆی، تۆی، خودایە
(دڵسۆزیت تا هەتایە بەزەییت تا هەتایە
پیرۆزی تۆ خودایە سوپاسی تۆم خودایە) (٢)

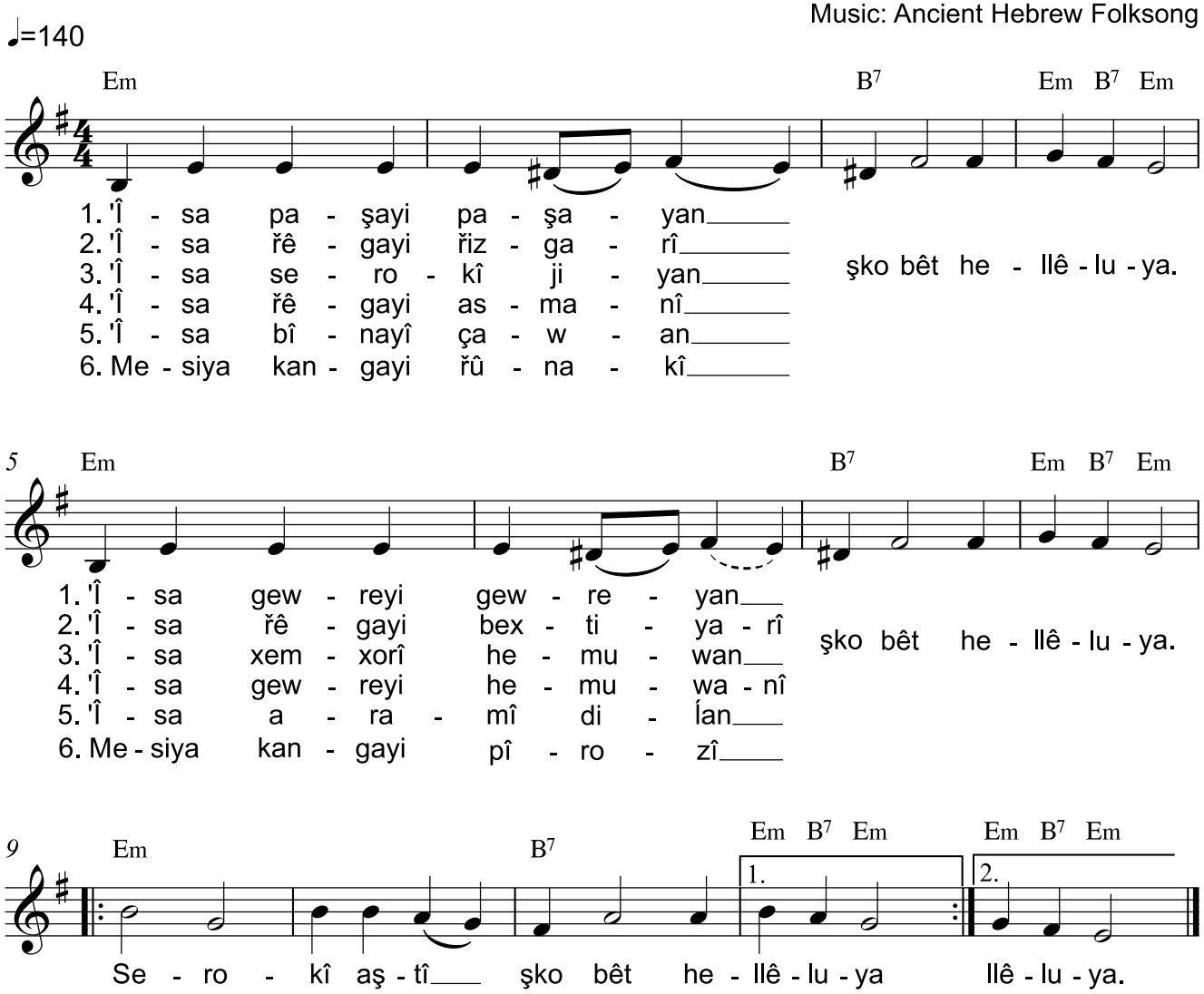
Jesus Christ you are righteousness, peace and love, you, you, you are God
You are the way and my hope you're the joy of my life, you, you, you are God
Your grace came to me when you gave yourself as a sacrifice
Your salvation and your joy encourage and motivate me

You taught me the way of life and you filled my heart with joy, you, you, you are God
I was completely blind but you gave light to my eyes, you, you, you are God
You are forever faithful, you are forever graceful
You are holy, you are God, I'm so thankful my God

93. 'Îsa paşayi paşayan

٩٣ عیسا پاشای پاشایان

Music: Ancient Hebrew Folksong



Original title: King of Kings

ستایـــــــشی یـــــــەزدان بکـــــــەن، چونکـــــــە یـــــــەزدان چاکـــــــە، مۆســـــــیقا بـــــــۆ نـــــــاوی بـــــــژەنن، چونکـــــــە ئـــــــاوا جوانـــــــە.
زەبوورەکان ١٣٥، ٣

Praise the LORD, for the LORD is good; sing praise to his name, for that is pleasant. Psalm 135, 3

Jesus, King of Kings	Glory Hallelujah	عـیسا پـاشای پـاشایان شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Lord of Lords	Glory Hallelujah	عـیسا گەورەی گەورەیان شکۆ بێت هەللێلویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سـەرۆکـی ئـاشتـی شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Way of Salvation	Glory Hallelujah	عـیسا ڕێـگای ڕزگـاری شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Way of Happiness	Glory Hallelujah	عـیسا ڕێگای بەختیاری شکۆ بێت هەللێلویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سـەرۆکـی ئـاشتـی شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Prince of Life	Glory Hallelujah	عیسا سـەرۆکـی ژیـان شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Comforter of all	Glory Hallelujah	عیسا خەمخۆری هەموان شکۆ بێت هەللێلویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سـەرۆکـی ئـاشتـی شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Way to Heaven	Glory Hallelujah	عیسا ڕێـگای ئاسمانـی شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Lord of all	Glory Hallelujah	عیسا گەورەی هەمووانی شکۆ بێت هەللێلویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سـەرۆکـی ئـاشتـی شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Guideline	Glory Hallelujah	عـیسا بـینایی چاوان شکۆ بێت هەللێلویا
Jesus, Peace of Hearts	Glory Hallelujah	عـیسا ئـارامـی دڵان شکۆ بێت هەللێلویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سـەرۆکـی ئـاشتـی شکۆ بێت هەللێلویا
Christ, source of light	Glory Hallelujah	مـەسیا کـانگای ڕووناکی شکۆ بێت هەللێلویا
Christ, source of holiness	Glory Hallelujah	مـەسیا کـانگای پیرۆزی شکۆ بێت هەللێلویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سـەرۆکـی ئـاشتـی شکۆ بێت هەللێلویا

94. 'Îsa to buwî be řûnakî bo ême

٩٤ عیسـا تۆ بـووی بە ڕوونـاکی بۆ ئێـمە

♩=85

Em Am B7 Em

1. 'Î - sa___ to buwî be řû - na - kî bo ê - me,
2. He - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîḣ to řas - tî,
3. He - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîḣ her to şay,
4. He - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîḣ to twa - nay,

4 Am B7 Em

1. 'Î - sa___ to buwî be řêyi řas - tî bo ê - me.
2. he - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîḣ to řê - gay.
3. he - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîḣ to Xu - day.
4. he - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîḣ to Xu - day.

Refrain

7 Em Am B7

Řoḣ - man be - rê___ hêz - man be - rê eyi Xua - man,

10 Am B7 Em

ba na - wî to___ be - riz bi - keyin le cî - han.

دیسان عیسا قسەی بۆ کردن و فەرمووی: «منم ڕووناکی جیهان. ئەوەی دوام بکەوێت هەرگیز بە تاریکیدا ناڕوات، بەڵکو ڕووناکی ژیانی دەبێت.»
یۆحەنا ٨، ١٢

When Jesus spoke again to the people, he said, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." John 8, 12

عیسا تۆ بووی بە ڕووناکی بۆ ئێمە
عیسا تۆ بووی بە ڕێی ڕاستی بۆ ئێمە

ڕۆحمان بەرێ هێزمان بەرێ ئەی خوامان با ناوی تۆ بەرز بکەین لە جیهان

هەللێلویا عیسای مەسیح تۆ ڕاستی
هەللێلویا عیسای مەسیح تۆ ڕێگای

هەللێلویا عیسای مەسیح هەر تۆ شای
هەللێلویا عیسای مەسیح تۆ خودای

هەللێلویا عیسای مەسیح تۆ توانای
هەللێلویا عیسای مەسیح تۆ خودای

Jesus, you have become our light
Jesus, you have become our right way

Give us your spirit and your strength, O our God, let us lift up your name high in this world

Hallelujah, Jesus Christ you are true
Hallelujah, Jesus Christ you are the way

Hallelujah, Jesus Christ you are the only King
Hallelujah, Jesus Christ you are God

Hallelujah, Jesus Christ you are almighty
Hallelujah, Jesus Christ you are God

95. 'Îsa to hatî bo mizgênîman

٩٥ عیسا تۆ هاتی بۆ مزگێنیمان

♩=100

Em

1. Î - sa to ha - tî bo miz - gê - nî - man
2. Be xwê - ne - keyi xot ê - met şor - de - we
3. Hes - tayi le mir - din diĺ - şa - dit kir - dîn

5 B7 Em

to miz - gê - nî buwî bo he - mû cî - han.
řiz - ga - rit kir - dîn le mir - di - n - man.
diĺ - xo - şit kir - dîn aş - tît da pê - man.

9

1. Î - sa to pa - şayi to xo - şit - wîs - tîn
2. Be xa - çe - keyi to ê - me řiz - gar buwîn
3. Hes - tayi le mir - din diĺ - şa - dit kir - dîn

13 B7 Em

bo ê - me mir - dî mir - dî bo he - muwan.
ê - me ser - best buwîn le ji - ya - n - man.
diĺ - xo - şit kir - dîn aş - tît da pê - man.

Refrain

17 Em E Am

Řo - ḣit da pê - man hê - zit da pê - man

21 Em C B7 C B7 Em

dim.

1. 2.

pî - ro - zî bo to he-ta he-ta - ye. he-ta he-ta - ye.

چونکە خودا کوڕەکەی نەنارده جیهان تاکو جیهان حوکم بدات، بەڵکو تاکو جیهان بەوەوە ڕزگاری ببێت. یۆحەنا ٣، ١٧

For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him. John 3, 17

عیسا تۆ هاتی بۆ مزگێنیمان تۆ مزگێنی بووی بۆ هەموو جیهان
عیسا تۆ پاشای تۆ خۆشتویستین بۆ ئێمە مردی مردی بۆ هەمووان

ڕۆحت دا پێمان هێزت دا پێمان پیرۆزی بۆ تۆ هەتا هەتایە (٢)

بە خوێنەکەی خۆت ئێمەت شۆردەوە ڕزگارت کردین لە مردنمان
بە خاچەکەی تۆ ئێمە ڕزگار بووین ئێمە سەربەست بووین لە ژیانمان

هەستای لە مردن دڵشادت کردین دڵخۆشت کردین ئاشتیت دا پێمان
هەستای لە مردن دڵشادت کردین دڵخۆشت کردین ئاشتیت دا پێمان

Jesus you came to bring us good News. You became the good News for the whole world.
Jesus you are the king, you loved us and you died for all of us.

You gave us the Spirit; you gave us strength. You are holy for eternity. Chorus:

Through your own blood you have washed us and you saved us from death.
Through your cross we were saved and freed to life.

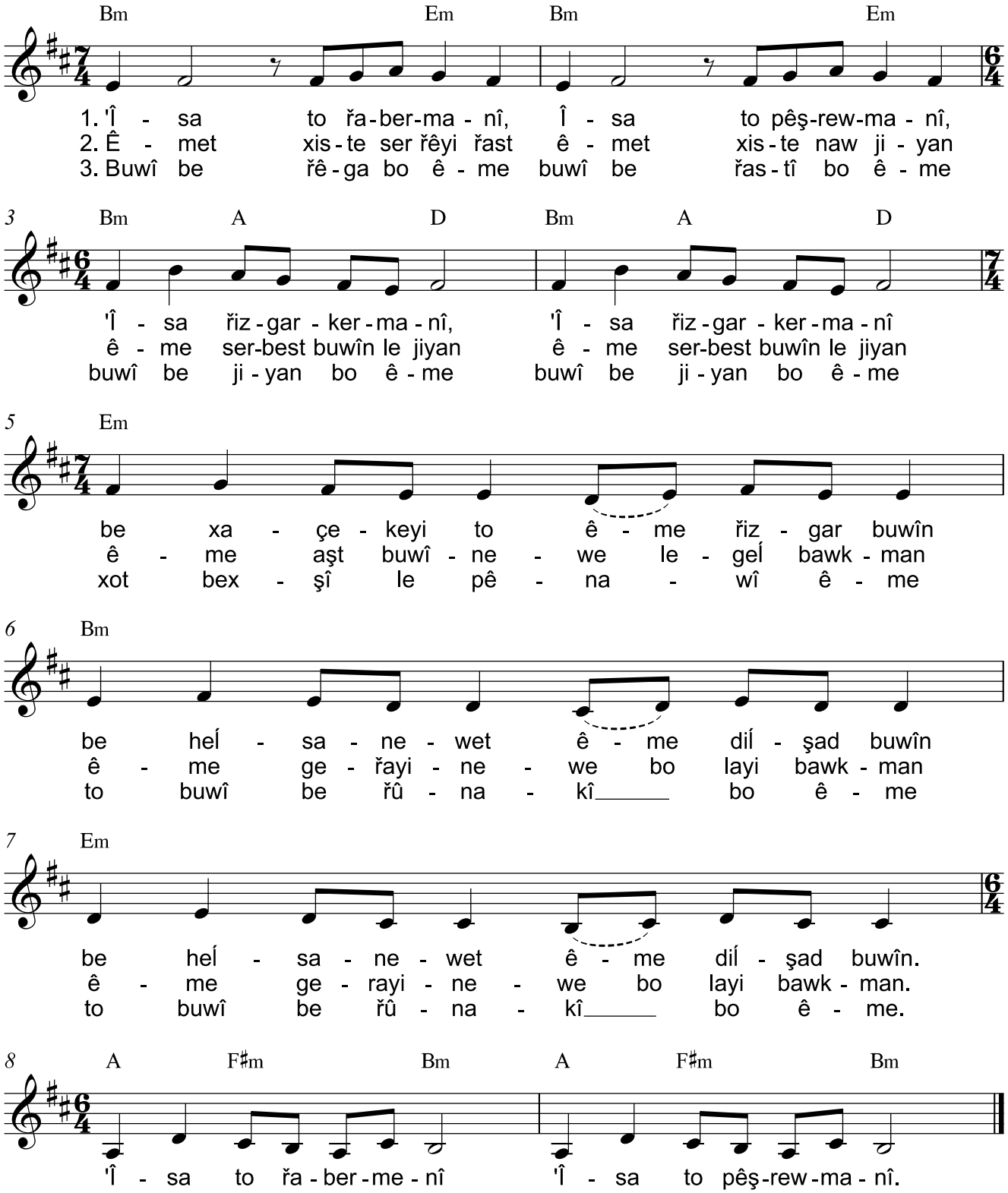
You rose from death and you made us happy. You gave us peace.
You rose from death and you made us happy. You gave us peace.

97. 'Îsa to řabermanî

٩٧ عیسا تۆ ڕابەرمانی

Music: Homar Dizeyi

♩=85 Free time!



Original title: Çendî geram le şaran

عیساش پێی فەرموو: «منم ڕێگا و ڕاستی و ژیان. کەس نایەتە لای باوك لە ڕێگەی منەوە نەبێت.» یۆحەنا ١٤، ٦

Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No-one comes to the Father except through me. John 14, 6

Jesus you are our leader	عیسا تۆ ڕابەرمانی
Jesus you are our guide	عیسا تۆ پێشرەومانی
Jesus you are our saviour	عیسا ڕزگارکەرمانی (٢)
Through your cross we were saved	بە خاچەکەی تۆ ئێمە ڕزگار بووین
Through your resurrection we are made happy	بە هەڵسانەوەت ئێمە دڵشاد بووین (٢)

Chorus:	**Jesus you are our leader**	عیسا تۆ ڕابەرمانی
	Jesus you are our guide	عیسا تۆ پێشرەومانی

You put us on the right way	ئێمەت خستە سەر ڕێی ڕاست
You placed us into life	ئێمەت خستە نێو ژیان
You made us free in life	ئێمە سەربەست بووین لە ژیان (٢)
We are reconciled with our father	ئێمە ئاشت بووینەوە لەگەڵ باوکمان
We return to our fathers' side	ئێمە گەڕاینەوە بۆ لای باوکمان (٢)

You became the way for us	بووی بە ڕێگا بۆ ئێمە
You became the truth for us	بووی بە ڕاستی بۆ ئێمە
You became the life for us	بووی بە ژیان بۆ ئێمە (٢)
You sacrificed for the sake of us	خۆت بەخشی لە پێناوی ئێمە
You became the light for us	تۆ بووی بە ڕووناکی بۆ ئێمە (٢)

98. 'Îsa to aştî xwazî

٩٨ عیسا تۆ ئاشتی خوازی

Maqam Kurd on E

♩=80

Em G Em Am G

1. 'Î - sa to a - ştî xwa-zî, 'Î - sa to řê - gayi řas - tî.

3 Em G Em Am G

Be ka - rî to be des - tî to, jiy - an - mit piř kird le xo - şî.

5 Am G Am G F G Em

We-rin bo layi eyi man - dû - wan, ê - we bê ew wek mir - dû - wan.

7 Am G Am G F G Em

Be xa - çî ew bê taw - an bûn, be xa - çî ew řiz - gar - tan bû.

Bridge

9 Em G Em Em G Em

Be to řiz - ga - rim bû, be to řiz - ga - rim bû.

11 Em Am Em Am

2. Ro - ḣim be to - we ber - ze, diĺ - im be to - we xo - şe.

13 Em Am Em Em

Çun-ke min xom qu - ta - bî tom, miz-gê - ne - rî pe - ya - mî tom.

15 Em Am Em Am G Em

Pak bûm-e - we be a - za - rit, be dî - ma - nî řux - sa - rit.

17 Am G Am G F G Em

A - za - rî to qur - ba - nî to, a - za - dî kir - dim xwê - nî to.
'Î - sa to aş - tî____ xwa - zî, 'Î - sa to řê - gayi__ řas - tî.

عیسا بەو جولەکانەی فەرموو کە باوەڕیان پێی هێنابوو: «ئەگەر لەسەر فێرکردنەکانم بمێننەوە، ئەوا بەڕاستی قوتابی منن و ڕاستی دەناسن، ڕاستیش ئازادتان دەکات.» یۆحەنا ٨، ٣١-٣٢

To the Jews who had believed him, Jesus said, "If you hold to my teaching, you are really my disciples. Then you will know the truth, and the truth will set you free." John 8, 31-32

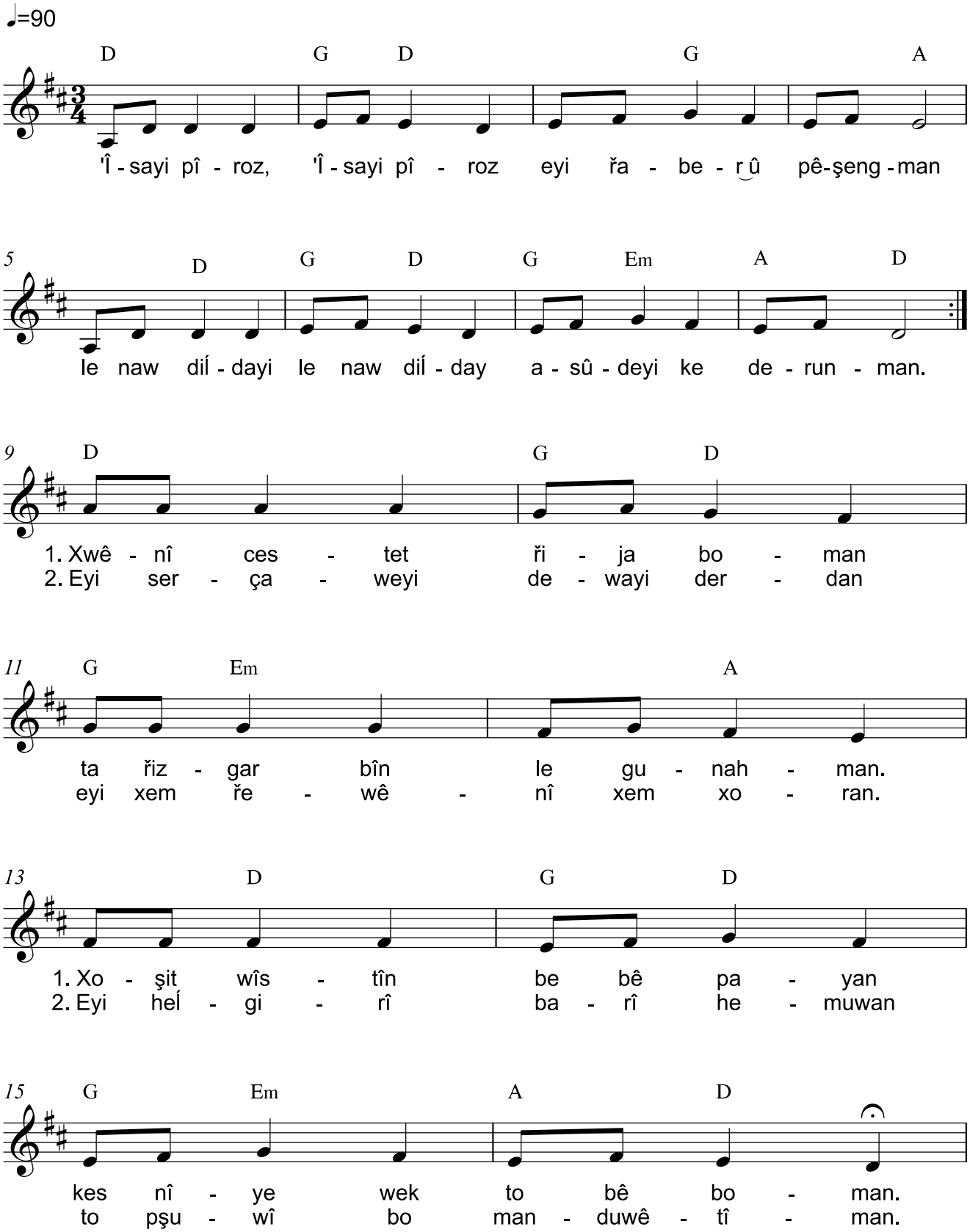
عیسا تۆ ئاشتی خوازی عیسا تۆ ڕێگای ڕاستی
بە کاری تۆ بە دەستی تۆ ژیانمت پڕ کرد لە خۆشی
وەرن بۆ لای ئەی ماندووان ئێوە بێ ئەو وەک مردووان
بە خاچی ئەو بێ تاوان بوون بە خاچی ئەو ڕزگارتان بوو

بە تۆ ڕزگارم بوو بە تۆ ڕزگارم بوو (٢)

ڕۆحم بە تۆوە بەرزە دڵم بە تۆوە خۆشە
چونکە من خۆم قوتابی تۆم مزگێنەری پەیامی تۆم
پاک بوومەوە بە ئازارت بە دیمانی ڕوخسارت
ئازاری تۆ قوربانی تۆ ئازادی کردم خوێنی تۆ

101. 'Îsayi pîroz

١٠١ عیسـای پـیرۆز



خۆشەویستی لەمەدایە: نەك ئێمە خودامان خۆشویست، بەڵکو ئەو خۆشیویستین و کوڕەکەی بۆ کەفارەتی گوناهەکانمان نارد.
یەکەم یۆحەنا ٤، ١٠

This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins. 1. John 4, 10

Chorus (2x):

Holy Jesus, holy Jesus	(عیسای پیرۆز، عیسای پیرۆز
You are the leader and guide	ئەی ڕابەر و پێشەنگمان
You are in our hearts, in our hearts	لە ناو دڵدای لە ناو دڵدای
Calm our minds	ئاسوودەی کە دەرونمان) (٢)

You poured out your body's blood	خوێنی جەستەت ڕژا بۆمان
So that we are saved from our sins	تا ڕزگاربین لە گوناهمان
You loved us endlessly	خۆشتویستین بە بێ پایان
There is nobody who will be like you for us	کەس نییە وەک تۆ بێ بۆمان

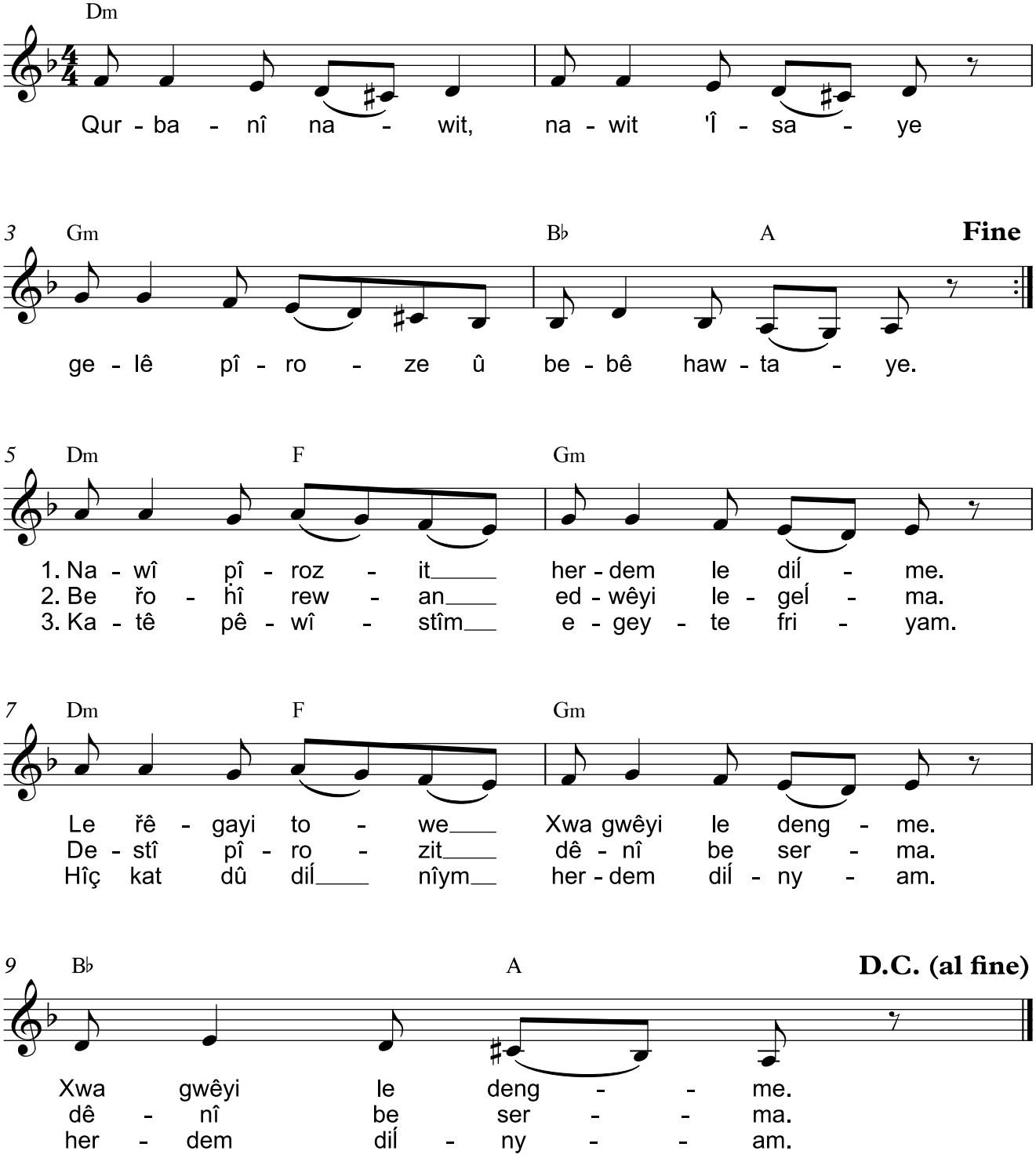
Oh source of medicine and healing	ئەی سەرچاوەی دەوای دەردان
Oh comforter of the weary	ئەی خەم ڕەوێنی خەم خۆران
You carry the load of all	ئەی هەڵگری باری هەمووان
You are the rest for our weariness	تۆ پشووی بۆ ماندووێتیمان

102. Qurbanî nawit

١٠٢ قوربانی ناوت

Maqam Hijaz-Nahawand on A

♩=80



بەرزت دەکەمەوە، ئەی خودایە، ئەی پاشا، هەتاهەتایە ستایشی ناوت دەکەم. هەموو ڕۆژێك ستایشت دەکەم، هەتاهەتایە ستایشی ناوت دەکەم.
زەبوورەکان ١٤٥، ١-٢

I will exalt you, my God the King; I will praise your name for ever and ever. Every day I will praise you and extol your name for ever and ever. Psalm 145, 1-2

قوربانی ناوت ناوت عیسایە
گەلێ پیرۆزە و بەبێ هاوتایە ٢

ناوی پیرۆزت هەردەم لە دڵمە
لە ڕێگای تۆوە خوا گوێی لە دەنگمە، خوا گوێی لە دەنگمە

بە ڕۆحی ڕەوان ئەدوێی لەگەڵمە
دەستی پیرۆزت دێنی بە سەرما، دێنی بە سەرما

کاتێ پێویستیم ئەگەیتە فریام
هیچ کات دوو دڵ نییم هەردەم دڵنیام، هەردەم دڵنیام

The sacrifice of your name Jesus is most holy and without comparison

1. Your holy name is always in my heart. On your way God you will hear me
2. Through the holy spirit you speak to us. Your holy hand comes over us
3. When I need him, he comes to rescue me. I never doubt, I'm always at rest and content

103. Katê seyrî cîhan ekem

١٠٣ کاتێ سەیری جیهان ئەکەم

Music: Stuart K. Hine
Kurdish: Dilsoz

♩=60

C Dm

1. Ka - tê sey - rî cî - han e - kem ke ço - nit drust kir - du -
2. Ka - tê e - kem sey - rî mang û es - tê - re - kan nî - şa - neyi
3. To ar - am - da - rî di - Îî he - mu - wa - nî to şad - ke -

4 G C

we be hêz û twa - nayi xot çon he - mû
ka - rî des - tî to e - den tîş - kî he -
rî_____ di - Îî cî - ha - nî to xo - se -

6 Dm

ka - rit be çê hê - na - we_____ bem şê - we
ta - wî as - ma - nî be - riz be - ya - nî
wîs - tî gew - reyî he - mu - wa - nî le wê - neyi

8 G C *Refrain* F

cwa - neyi em - řo ey - bî - nim. Le nax - me - we be - riz e - bêt - te -
gew - reyi___ to e - den. Le nax - me - we be - riz e - bêt - te -
nî - ye xo - şe - wîs - tî to. Le nax - me - we be - riz e - bêt - te -

11 C Dm G C

we si - rûd bo to si - rûd bo to. Le nax - me -
we si - rûd bo to si - rûd bo to. Le nax - me -
we pî - ro - zî to su - pas bo to. Le nax - me -

14 F C Am Dm G C

we be - riz e - bê - te - we si - rûd bo to si - rûd bo to.
we be - riz e - bê - te - we si - rûd bo to si - rûd bo to.
we be - riz e - bê - te - we pî - ro - zî to su - pas bo to.

Original title: O Lord my God
© 1953 Kingsway's Thankyou Music

ئـاوی دەریـا وەك بەنـداو كۆدەكاتـەوە و زەریاكـان دەخاتـە نـاو ئـەمبارەوە.
با هەموو زەوی لـە یەزدان بترسێت، بـا هـەموو خـەڵكی دنیـا سـام دایانگرێت!
زەبوورەكان ٣٣، ٧-٨

He gathers the waters of the sea into jars; he puts the deep into storehouses. Let all the earth fear the LORD; let all the people of the world revere him. Psalm 33, 7-8

كاتێ سەیری جیهان ئەكەم كە چۆنت
دروست كردووە بە هێز و توانای خۆت
چۆن هەموو كـارت بە جـێ هـێنـاوە
بەم شێوە جوانەی ئەمڕۆ ئەیبینم

When I look at how the world
Is made trough you power and ability
How you created everything so
Beautiful, as we see it today

لە نـاخـمەوە بەرز ئەبـێـتەوە
سـرووود بـۆ تـۆ، سـرووود بـۆ تـۆ ٢

Out of the depths of my heart
A song of praise is ascending to you

كـاتـێ ئەكەم سـەیـری مـانـگ و
ئەسـتـێـرەكـان
نیشانەی كاری دەستی تۆ ئەدەن
تیشكی هەتاوی ئاسمانی بەرز
بەیـانـی گەورەیـی تـۆ ئەدەن

When I see the moon and the stars
They show the work of your hand
In the morning the sunrays high in the sky
Show your greatness

تـۆ ئـارامـداری دڵـی هەمـوانـی
تـۆ شـادكەری دڵـی جـیـهـانـی
تۆ خۆشەویستی گەورەی هەمووانی
لە وێنەی نییە خۆشەویستی تۆ

You are the calmer of our hearts
You are the joy giver for the world
You are the great love for all
There is nothing else like your love

لە نـاخـمەوە بەرز ئەبـێـتەوە
پـیـرۆزی تـۆ، سـوپـاس بـۆ تـۆ ٢

Out of the depths of my heart,
"Holy One, thanks be to you! ",
is ascending to you!

104. Lêden, lêden zengekan

١٠٤ لێدەن، لێدەن زەنگەکان

♩=160

G Am D G

1. Lê - den, lê - den zeng - ge - kan cej - nî he - muwa - ne.
2. Ê - sta guf - tî Xu - da - man cê____ be cê buwe.
3. Nî - şa - neş bê bo ê - we be dî ha - tu - we.

5 G Am D G

Ye - su' ha - te dun - ya - man hoyi şa - dî - ma - ne.
Řo - Íe ŭ ne - weyi da - u - de be pêyi be - Íên buwe.
Le beyit - leḣ - mî ye - hu - diya le - day - ik bu - we.

9 G Am D G

Çi - ri - keyi___ frî - şte - kan dê piř be den - giyan.
Fi - rîş - te - ye - kîş gu - tiye ko - me - lêk şu - wan.
Kor - pe - ye - kî pêç - ra - we a - ra - mî gir - tuwe.

13 G Am D G

Ger - im buwe ku - řî şa - yi û be - zim û a - hen - giyan.
Řiz - gar - ker û Xwa - wen - de Me - sî - ḣî şu - wan.
Bêş - ke - keyi a - xu - řê - ke têy - da nûs - tu - we.

Refrain

17 G Am D C D G

Lê - den, lê - den, lê - den, lê - den zen - ge - kan.

Christmas Song

«شکۆ بۆ خودا لە ئاسمان، لەسەر زەویش ئاشتی بۆ ئەوانەی جێی ڕەزامەندی ئەون.» لۆقا ٢، ١٤

Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favour rests.
Luke 2, 14

لێدەن لێدەن زەنگەکان جەژنی هەمووانە
یەسوع هاتە دونیامان هۆی شادیمانە
چریکەی فریشتەکان دێ پڕ بە دەنگیان
گەرم بووە کوڕی شایی و بەزم و ئاهەنگیان

لێدەن، لێدەن، لێدەن، لێدەن زەنگەکان (٢)

ئێستا گوفتی خودامان جێ بە جێ بووە
ڕۆڵە و نەوەی داودە بە پێی بەڵێن بووە
فریشتەیەکیش گوتیە کۆمەلێک شوان
ڕزگارکەر خواوەندە مەسیحی شوان

نیشانەش بێ بۆ ئێوە بە دی هاتووە
لە بەیت لەحمی یەهودیا لەدایک بووە
کۆرپەیەکی پێچراوە ئارامی گرتووە
بێشکەکەی ئاخوڕێکە تێیدا نووستووە

Ring, ring the bells it's a celebration for everybody

Jesus came into that world and that's the reason for our joy

The angels appeared with loud sounding songs

Which warm the son of the Kind and announced the celebration

Ring, ring, ring the bells

Now the world of our God is fulfilled

The offspring of David as promised is born

An angel also said to some shepherds:

The saviour, the Lord Messiah, the shepherd is born

Also for you the sign has appeared in Bethlehem Judea is born

A peaceful baby wrapped in clothes and sleeping in a manger

106. Le jêr xaçda kiřnoş ebem

١٠٦ لە ژێر خاچـدا کڕنـۆش ئەبەم

♩=85

Bm Em A

1. Le - jêr xaç - da kiř - noş e - bem,
2. Ger her ta - wa - nê - kim kir - di - bê,
3. Na - wit he - mî - şe berz de - kem,

3 Em F♯ Bm

a - za - re - ka - nit se - yir e - kem,
wîj - da - nî brîn - dar kir - di - bim,
le xaç - da ji - yan be - dî e - kem,

5 Bm Em G

ka - tê diĺ - ten - gim dêm bo lat,
ji - ya - nî minî pê lêĺ bû - bê,
ew ji - ya - neyi em - bi - zwê - nê,

7 Em F♯

çun - ke e - za - nim zû çak e - bim.
a - wa di - Ĺim be to xoş de - bê.
mo - mê - kî ta - ze heĺ - de - kem.

Refrain

9 Bm A

Be a - za - rit çak bum,

11 G F♯ **D.C. al Fine** F♯ Bm **Fine**

be a - za - rit çak bum.

ئـەوەی خـودی خـۆی لـە لـەشـیدا لـەسـەر دار گوناهـەکانمانی هـەڵگرت، تاکـو سـەبارەت بـە گونـاه بمـرین و بـۆ ڕاستودروسـتی بـژین. بـە برینـەکانی ئـەو چاکبوونـەوە. یەکەم پەترۆس ٢، ٢٤

He himself bore our sins in his body on the tree, so that we might die to sins and live for righteousness; by his wounds you have been healed. 1. Peter 2, 24

لـە ژێـر خـاچـدا کـڕنـۆش ئەبەم، ئـازارەکـانـت سـەیـر ئەکەم
کـاتـێ دڵـتەنـگـم دێـم بـۆ لات، چـونـکە ئەزانـم زوو چـاک ئەبـم

بە ئـازارت چـاک بـووم، بە ئـازارت چـاک بـووم (٢)

گەر هەر تـاوانـێـکـم کـردبـێ، ویـژدانـی بـریـنـدار کـردبـم
ژیـانـی مـنـی پـێ لـێـڵ بـووبـێ، ئـاوا دڵـم بە تـۆ خـۆش دەبـێ

نـاوت هەمـیـشـە بەرز دەکەم، لـە خـاچ دا ژیـان بەدی ئەکەم
ئەو ژیـانەی ئەمـبـزوێـنـێ، مـۆمـێـکـی تـازە هەڵـدەکەم

At the foot of the cross I fall on my knees and I watch your suffering and pains.
When I am sad and my heart is burdened I come to you because I know I will soon be restored.

I am restored through your suffering; through your pain I am healed. (2x)

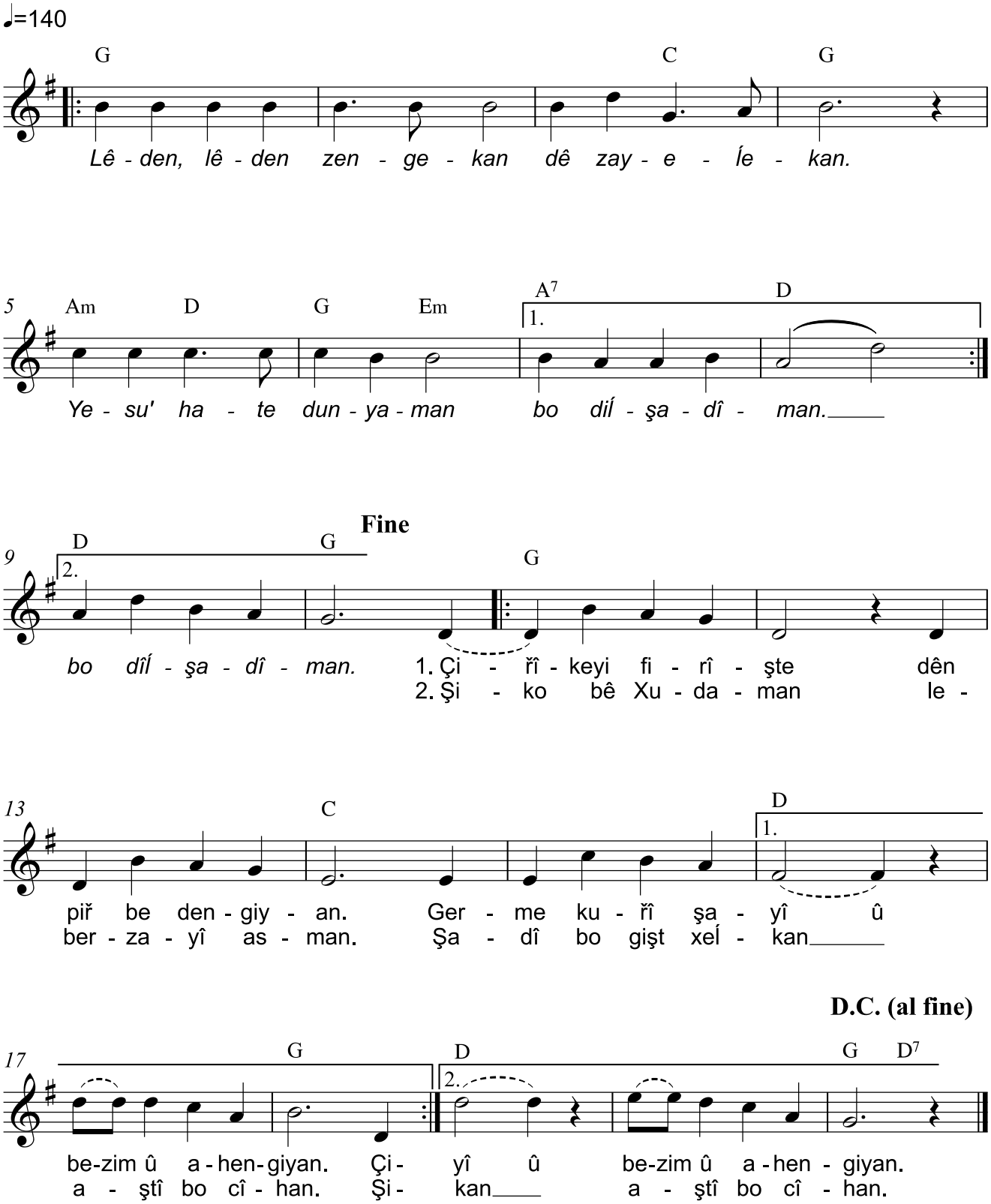
Whatever sin I will commit, and whose conscience I will hurt,
And however dark my life will become, that’s how my heart will be well:

I will always lift up your name from the cross I recognise life.
That life touches me and I light a new candle.

107. Lêden, lêden zengekan

١٠٧ لێدەن، لێدەن زەنگەکان

Music: James Lord Pierpont



Christmas Song

Original title: The one horse open sleigh (Jingle Bells)
© Open Domain

کوڕەکـــە وێنـــەی خـــودای نـــەبینراوە، نۆبەرەیـــە و لـــە ســـەرووی هـــەموو بەدیهێنراوانە. کۆلۆسی ١، ١٥

He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. Colossians 1, 15

لـــێـــدەن لـــێـــدەن زەنـــگەکـــان دێ زایەڵەکـــان
یەســـوع هـــاتە دونـــیـــامـــان بـــۆ دڵشـــادیـــمـــان

چـــریـــکەی فـــریشـــتە دێـــن پـــڕ بە دەنـــگـــیـــان
گەرمە کـــوڕی شـــایـــی و بەزم و ئـــاهەنـــگـــیـــان

شـــکـــۆ بـــێ خـــودامـــان لەبەرزایـــی ئـــاســـمـــان
شـــادی بـــۆ گشـــت خەڵـــکـــان ئـــاشـــتـــی بـــۆ جـــیـــهـــان

Ring, ring the bells come all who are mourning
Jesus came into this world to bring us joy

1. The Angels appeared with loud sounding songs
That warm the Son of the Kind and announced the celebration

2. Glory to our God in the high heaven
and joy to all peoples and peace to the earth

108. Le hemû kes pîroztirî

١٠٨ لە هەموو کەس پیرۆزتری

Maqam Nahawand on E

♩=115

Em B Em B

Le he-mû kes pî - roz-trî le-ser erz û le as- man deb-me xoĺ le

6 Em B Em B

jêr pê - te xo-şe-wî - stî di - Íî he-mu - wan.___ Le he-mû kes

10 Am Em B

'Î - sayi Me - sîḣ, 'Î - sayi Me - sîḣ, 'Î - sayi Me -

13 Bm Am Em Fine

sîḣ, ku - řî Yez - dan___ 'Î - sayi Me - dan.

16 Bm Em Bm Em

1. Pey - ma-nî Xu - da bû bo-man. Řiz-gar - man ka le-dest ta - wan.
2. Le - pê-na - wî___ ta-wan-ma - ne to mir - dî le - geĺ mir - dwa - ne.

20 G Em B Bm Em

1. Be ha - ti - nî be - şê le - xoyi wek mi-ro - vê bo___ ser cî - han.
2. Du - ayi sê řoj zîn - dû-buî - te - we ser-kew-tî be - ser___ şey-ta - ne.

24 G E B Bm

___ Ew - îş ten - ha řo - Íeyi xoyi kir - dî be___
___ Her kes be - weř be___ to bê - nê jî - nî as - man

27 Em Am D.S. Em D.C. al Fine

qur - ba - nî bo - man. 'Î - sayi Me -
be - dest dê - nê.

ئـەم بـەگوێرەی خواسـتی بڕیارلـەسـەردراو و زانیـنی پێـشووی خـودا داتانـە دەسـت، بـە دەسـتی گوناهبـاران لـە خاچتـان دا و کوشـتتان. بـەڵام خـودا هەڵیـستاندەوە و لـە ئـازاری مـردن ئـازادی کـرد، لەبـەر ئـەوەی نـەدەکرا لـە چنگیدا بمێنێتەوە. کردار ٢، ٢٣-٢٤

This man was handed over to you by God's set purpose and foreknowledge; and you, with the help of wicked men, put him to death by nailing him to the cross. But God raised him from the dead, freeing him from the agony of death, because it was impossible for death to keep its hold on him. Acts 2, 23-24

لـە هەمـوو کەس پـیـرۆزتـری لەسـەر ئەرز و لـە ئـاسـمـان
دەبـمـە خـۆڵ لـە ژێـر پـێـتـە خـۆشـەویسـتـی دڵـی هەمـووان
عیسای مەسیح، عیسای مەسیح، عیسای مەسیح کوڕی یەزدان

پەیـمـانـی خـودا بـوو بـۆمـان ڕزگـارمـان کـا لەدەسـت تـاوان
بـە هـاتـنـی بەشـێ لەخـۆی وەک مـرۆڤـێ بـۆ سـەر جـیـهـان
ئەویـش تەنـهـا ڕۆڵەی خـۆی کـردی بـە قـوربـانـی بـۆمـان

لـە پـێـنـاوی تـاوانـمـانـە تـۆ مـردی لەگەڵ مـردووانـە
دوای سـێ ڕۆژ زیـنـدووبـویـتـەوە سـەرکەوتـی بەسـەر شـەیـتـانـا
هەرکەس بـاوەڕ بـە تـۆ بـێـنـێ ژیـنـی ئـاسـمـان بەدەسـت دێـنـێ

You are more holy than anyone on earth or in heaven
I become dust under your feet, love of all hearts

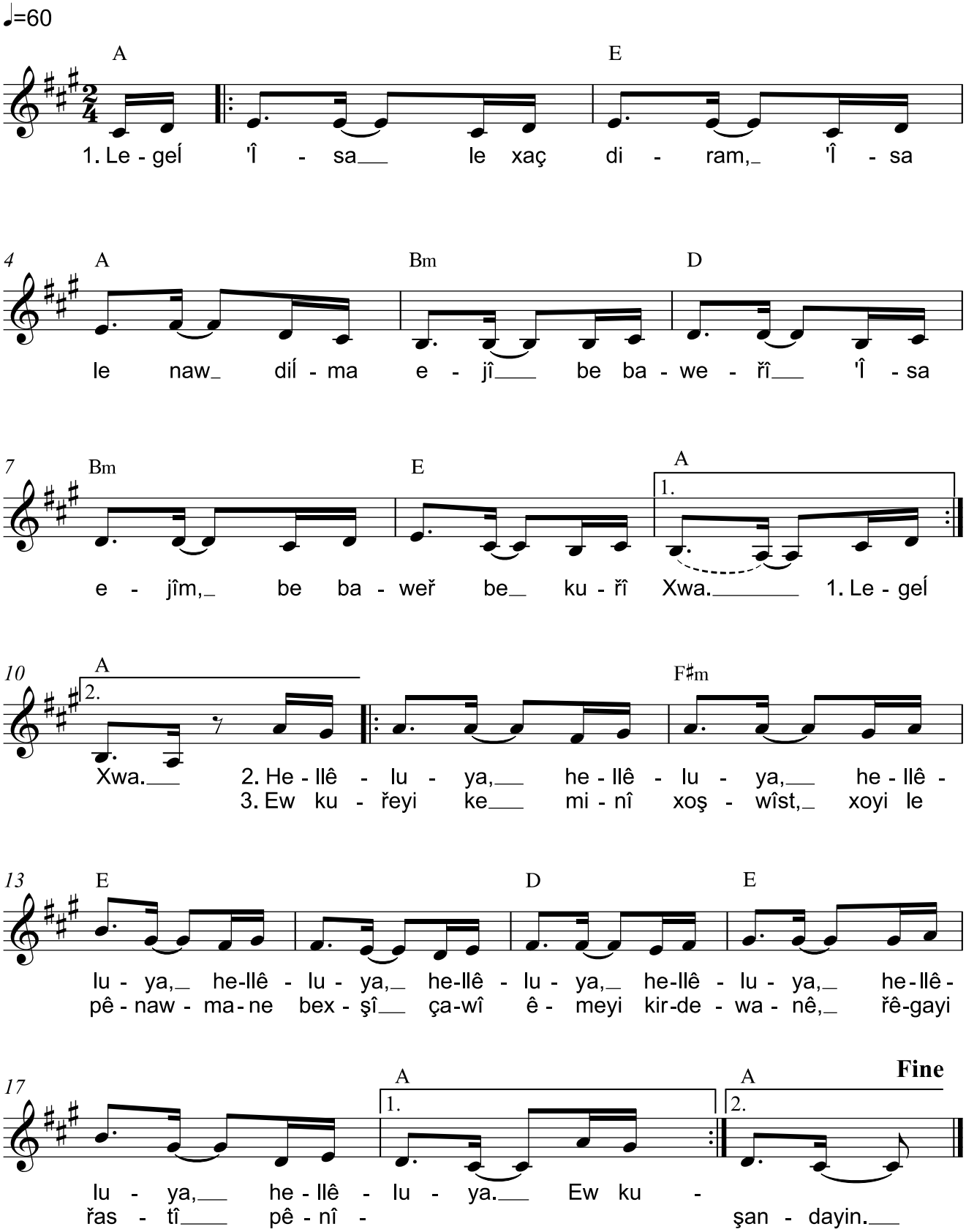
Jesus Christ, Jesus Christ, Jesus Christ Son of God

God promised us to save us from the hands of sin
by sending a part of him as human to this world
So he made his Son a sacrifice for us

For our sin you died with the deads
After three days you rose and won the victory over Satan
Whoever believes in you will receive eternal life

111. Legeí 'Îsa le xaç dram

١١١ لـەگەڵ عیسـا لە خـاچ درام



من لەگەڵ مەسیح لە خاچ درام، ئیتر من نیم ئەوەی دەژیێت، بەڵکو مەسیحە لە مندا دەژیێت. گەلاتیا ٢، ٢٠

I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me.
Galatians 2, 20

لەگەڵ عیسا لە خاچ درام، عیسا لە ناو دڵما ئەژی
بە باوەڕی عیسا ئەژیم، بە باوەڕ بە کوڕی خوا

هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا (٤)

ئەو کوڕەی کە منی خۆشویست، خۆی لە پێناومانا بەخشی
چاوی ئێمەی کردەوانێ، ڕێگای ڕاستی پێ نیشاندایـن

I have been crucified with Jesus, Jesus lives now in my heart
I live by the faith in Jesus, by the faith in the Son of God

Hallelujah, hallelujah, hallelujah, hallelujah

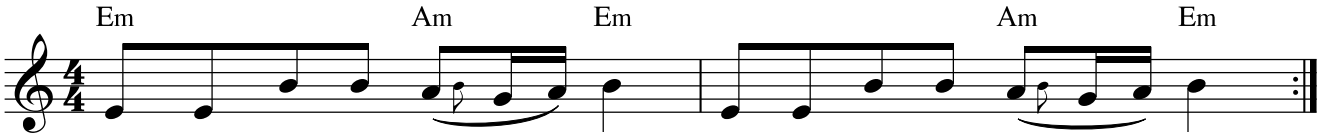
That Son that loved me, he sacrificed himself on our behalf
He opened our eyes and showed us the right way

115. Mil kaç dayperstîn

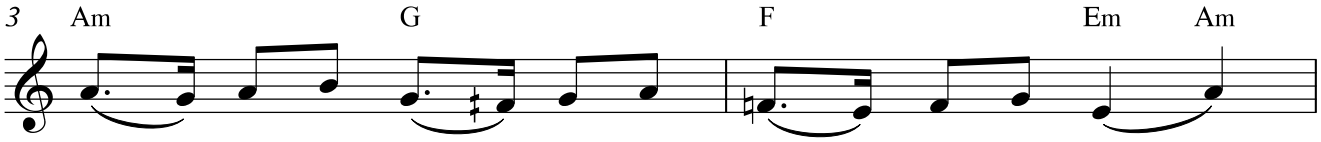
١١٥ مــل كــاچ دەيـپەرســتـين

Maqam Kurd on E
(with Bayati ornamentation)

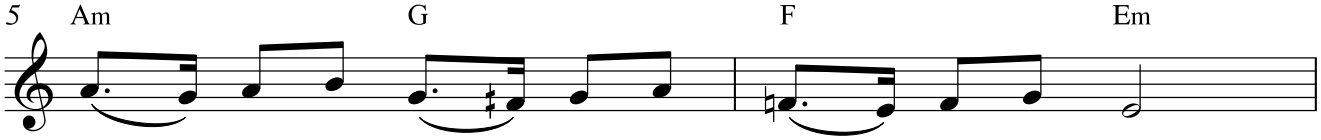
♩=70



1. Mil keç dey - pe - ri - stîn xo - şe - wîs - te û şî - rîn
2. He - muwan řabi - ge - ye - nîn ser - sam - ti - rîn e - wîn
3. Řên - ma - yî dex - wa - zîn řê - gayi Ye - su' de - grîn

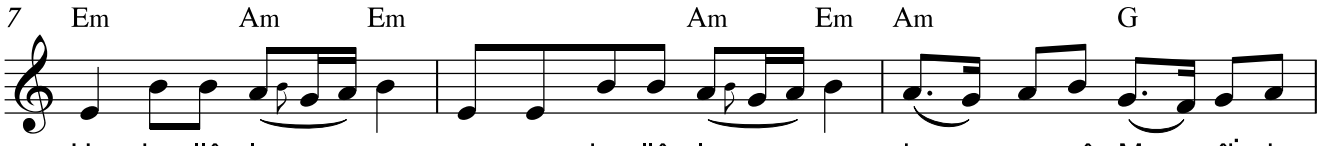


1. her xoyi des - řê gişt fir - mês - ke - kan - man,
2. de - bû - rê û gwê de - grê her - dem lê - man,
3. Xwa - wen - dî jiya - ne û řê - nî - şan - der - man,

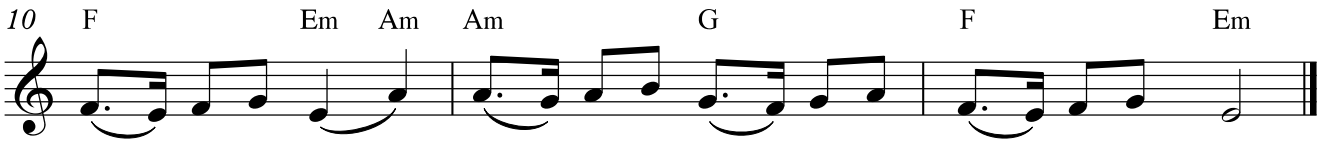


1. her xoyi des - řê gişt fir - mês - ke - kan - man.
2. de - bû - rê û gwê de - grê her - dem lê - man.
3. Xwa - wen - dî jiya - ne û řê - nî - şan - der - man.

Refrain



Ha he - llê - lu - ya, su - pas he - llê - lu - ya, bo na - wî Me - sîḣ de -



beyin kiř - noş - man, bo na - wî Me - sîḣ de - beyin kiř - noş - man.

چـــی بدەمـــەوە یـــەزدان، بەرامبـــەر هـــەموو چاکـــەکانی بـــۆ مـــن.
زەبوورەکان ١١٦، ١٢

How can I repay the LORD for all his goodness to me? Psalm 116, 12

مـــل کەچ دەیـــپەرســـتـــیـــن خـــۆشـــەویســـتە و شـــیـــریـــن
هەر خـــۆی دەســـڕێ گشـــت فـــرمـــێـــســـکەکـــانـــمـــان

هـــا هەلـــلـــێـــلـــویـــا ســـوپـــاس هەلـــلـــێـــلـــویـــا
بـــۆ نـــاوی مەســـیـــح دەبەیـــن کـــڕنـــۆشـــمـــان

هەمـــووان ڕابـــگەیەنـــیـــن ســـەرســـامـــتـــریـــن ئەویـــن
دەبـــووڕێ و گـــوێ دەگـــڕێ هەردەم لـــێـــمـــان

ڕێـــنـــمـــایـــی دەخـــوازیـــن ڕێـــگـــای یەســـوع دەگـــریـــن
خـــواوەنـــدی ژیـــانە و ڕێ نـــیـــشـــانـــدەرمـــان

Humbly we worship you our love and sweet
Only you wipe all our tears

Ha-Hallelujah, thanks, hallelujah
To the name of Christ we bow down

Everybody shall make known the most astonishing love
He forgives us and he hears us always

We wish guiding to be on the way of Jesus
God of life and our pointer of the way

118. Nawit berz dekeyin

١١٨ نــاوت بەرز دەکەیــن

Maqam Kurd on E

♩=60

Em Am Dm

1. Na - wit berz de - keyin, eyi pa - şayi pa - şa - kan
2. To fê - rim e - keyt be xo - şe - wîs - tî bi - jîm
3. Be hoyi 'Î - sayi Me - sîḣ ê - me aşt buwî - ne - we

3 Dm G Em

kiř - no - şit bo e - beyin eyi gew - reyi gew - re - kan.
to fê - rim e - keyt min be aş - tî bi - jîm.
be hoyi 'Î - sayi Me - sîḣ ê - me doz - rayi - ne - wa.

Refrain

5 Am

To xo - şit - wî - stîn Me - sîḣ

6 G

to ban - git kir - dîn Me - sîḣ

7 Em

řiz - ga - rit kir - dîn Me - sîḣ

D.C.

8 F Em

pî - ro - zit kir - dîn.

هەلیلویا! ستایشی ناوی یەزدان بکەن، ئەی بەندەکانی یەزدان، ستایشی بکەن. زەبوورەکان ١٣٥، ١

Praise the LORD. Praise the name of the LORD; praise him, you servants of the LORD. Psalm 135, 1

ناوت بەرز دەکەین، ئەی پاشای پاشاکان
کڕنۆشت بۆ ئەبەین، ئەی گەورەی گەورەکان

تۆ خۆشتویستین، مەسیح، تۆ بانگت کردین، مەسیح
ڕزگارت کردین، مەسیح، پیرۆزت کردین

تۆ فێرم ئەکەیت بە خۆشەویستی بژیم
تۆ فێرم ئەکەیت من بە ئاشتی بژیم

بە هۆی عیسای مەسیح ئێمە ئاشت بووینەوە
بە هۆی عیسای مەسیح ئێمە دۆزرایینەوە

We exalt your name, oh King of Kings
We bow on our knees before you, oh greatest of all the Great

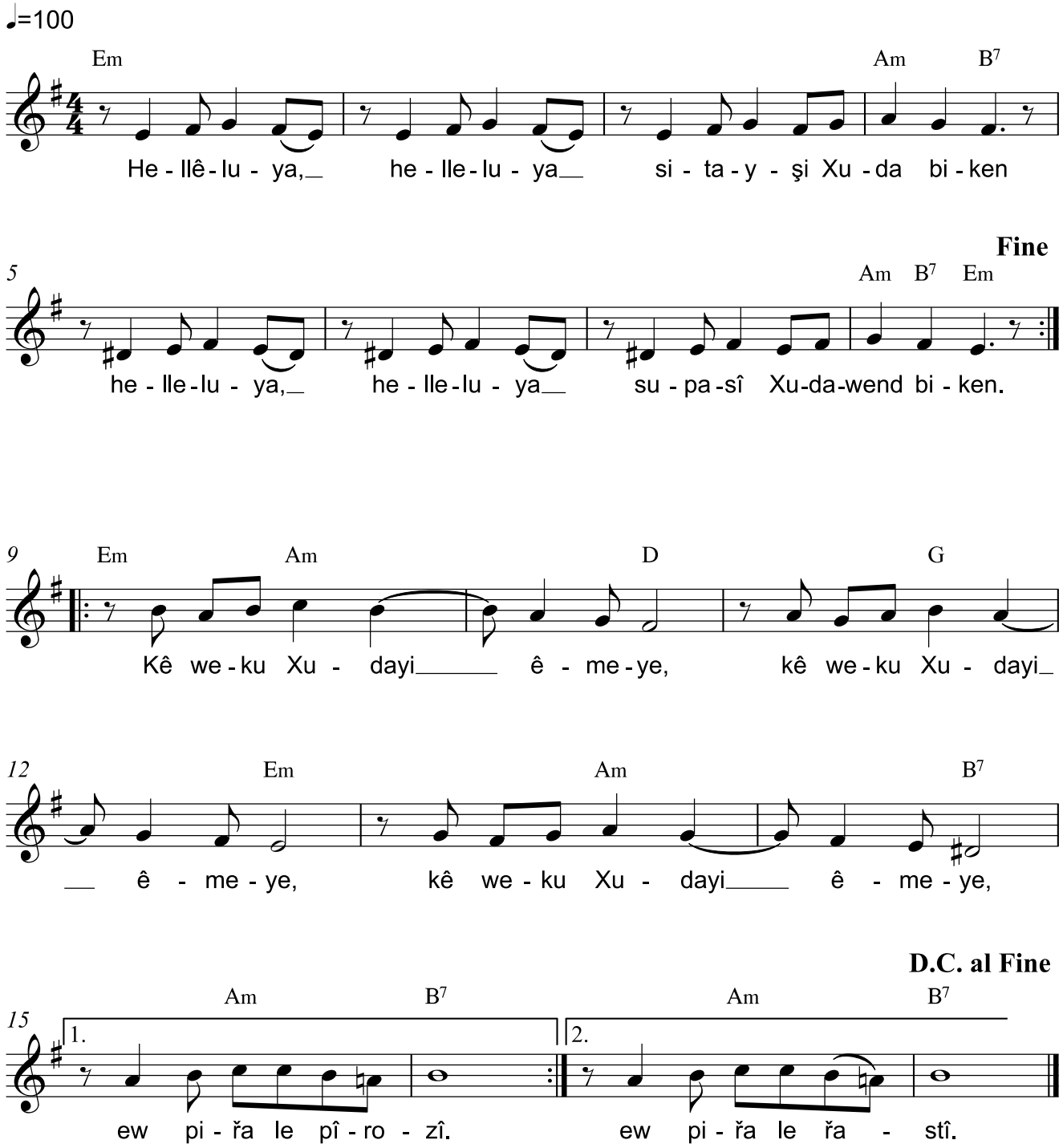
You have loved us, Messiah; you have called us, Messiah;
You have saved us, Messiah, and made us holy.

You teach me how to live in love
You teach me how to live in peace

Because of Jesus we are reconciled
Because of Jesus we have been found

121. Hellêluya

١٢١ هەللێلویـــا



هــەموو ڕۆژێــك ستایــشت دەكــەم، هەتاهەتایــە ستایــشی نــاوت دەكــەم.
زەبوور ١٤٥، ٢

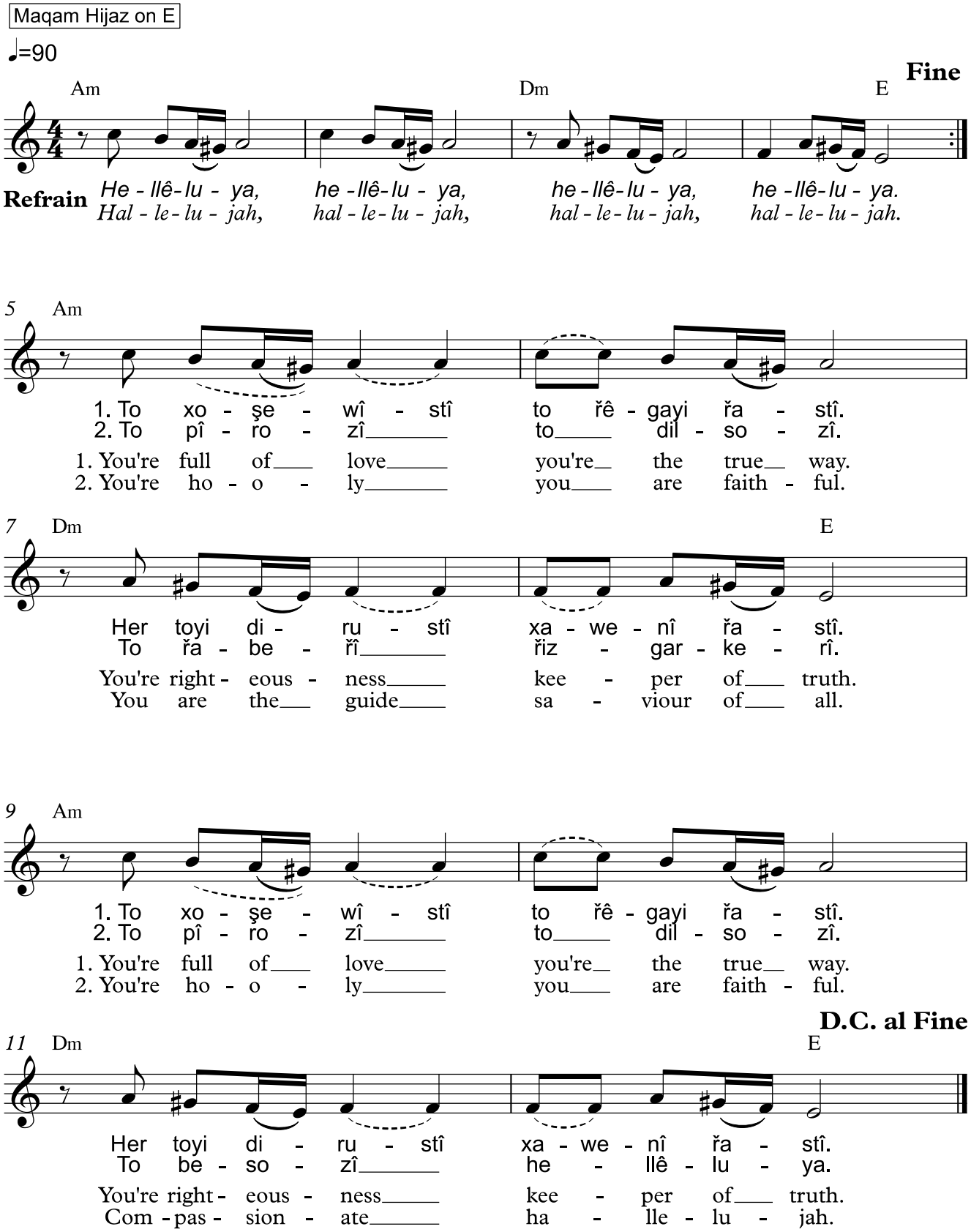
Every day I will praise you and extol your name for ever and ever.
Psalm 145, 2

هەلــلــێــلــویــا هەلــلــێــلــویــا ســتــایشــی خــودا بــكەن
هەلــلــێــلــویــا هەلــلــێــلــویــا ســوپــاســی خــوداوەنــد بــكەن
(كــێ وەكــو خــودای ئــێــمەیە) (٣) ئەو پــڕە لــە پــیــرۆزی
(كــێ وەكــو خــودای ئــێــمەیە) (٣) ئەو پــڕە لــە ڕاســتــــی

Hallelujah, hallelujah praise God
Hallelujah, hallelujah thank God
Who is like our God? He is full of holiness
Who is like our God? He is full of truth

122. Hellêluya, hellêluya

١٢٢ هەللێلویا، هەللێلویا



Kurdish Worship Song
with English lyrics

خۆزگە دەخوازرێ بەو گەلەی ئاوای بۆ ببێت، خۆزگە دەخوازرێ بەو گەلەی یەزدان خودایانە. زەبوورەکان ١٤٥، ٢

Blessed are the people of whom this is true; blessed are the people whose God is the LORD.
Psalm 144, 15

هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا. ٢

تۆ خۆشەویستی تۆ ڕێگای ڕاستی
هەر تۆی دروستی خاوەنی ڕاستی

هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا. ٢

تۆ پیرۆزی تۆ دڵسۆزی تۆ ڕابەری ڕزگارکەری
تۆ پیرۆزی تۆ دڵسۆزی تۆ بەسۆزی هەللێلویا

هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا، هەللێلویا. ٢

Halleluja, halleluja, halleluja, halleluja

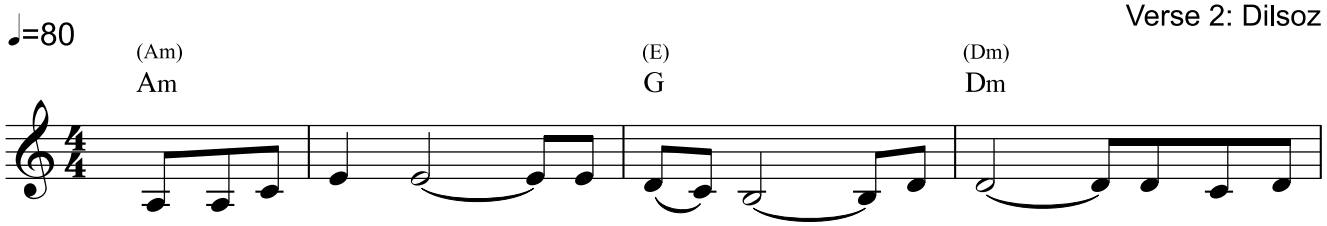
You‘re full of Love, you‘re the true way.
You‘re righteousness, keeper of trugh.

You‘re holy, you are faithful. You are the guide, saviour of all.
You‘re holy, you are faithful. Compassionate, hallelujah.

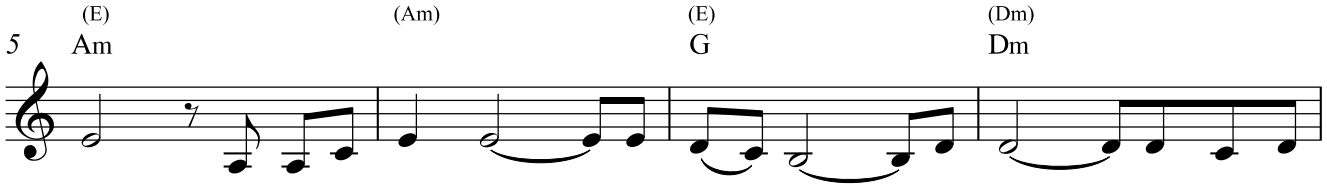
126. Her to pîrozî

١٢٦ هەر تۆ پیرۆزی

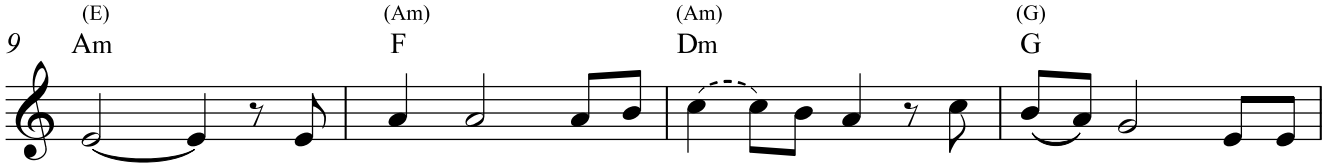
Music: Arabic traditional
Verse 2: Dilsoz



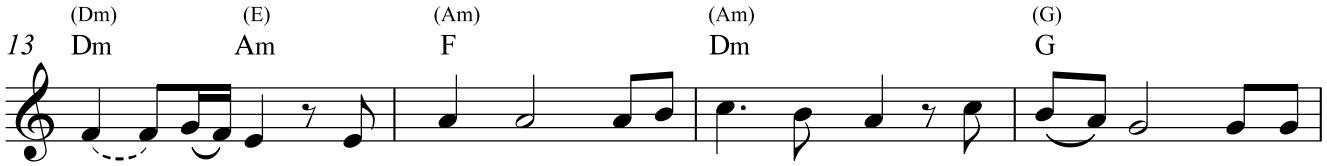
1. Her to pî - ro - zî, pî - ro - zî, pî - ro - zî eyi Xu-
2. Her to şko - da - rî, şko - da - rî, şko - da - rî eyi Xu-
Arabic: An - ta 'a - thî - mun, 'a - thî - mun, 'a - thî - mun ya Al-
English: You are so awe - some, so awe - some, so awe - some are You,



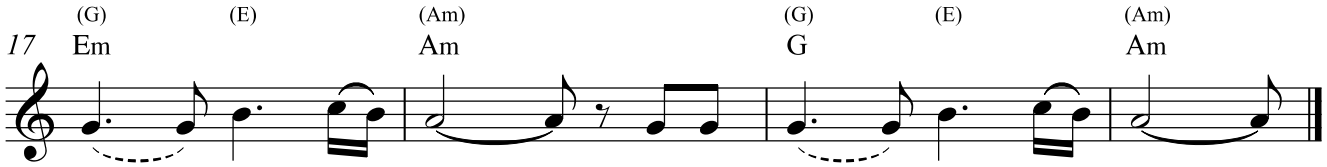
da, her to pî - ro - zî, pî - ro - zî, pî - ro - zî eyi Xu-
da, her to şko - da - rî, şko - da - ri, şko - da - rî eyi Xu-
lah. An - ta 'a - thî - mun, 'a - thî - mun, 'a - thî - mun ya Al-
Lord. You are so awe - some, so awe - some, so awe - some are You,



da pî - ro - zî le xo - şe - wîs-tît pî - ro - zî her le
da şko - da - rî le xo - şe - wîs-tît şko - da - rî le be-
lah. 'A - thî - mun fî a - ma - na - tî - ka, 'a - thî - mun fî ma-
Lord. You're awe-some in your faith - ful - ness, You're awe-some in Your



řas - tî - da pî - ro - zî le řiz - gar kir - din pî - ro - zî her le
ze - y - da şko - da - rî le çak kir - de - we şko - da - rî her le
ḥa - ba - tî - ka, 'a - thî - mun fî taḥ - rî - rî - ka, 'a - thî - mun ai-than
mer - cy for_ us, You're awe-some in de - li - ve - rance, You're awe-some in Your



çak kir - di - na her le çak kir - di - na.
řiz - ga - rî - man her le řiz - ga - rî - man.
fî şî - fa - î - ka, ai-than fî şî - fa - î - ka.
power - ful, hea - ling_ grace. in Your power - ful, hea - ling_ grace.

Arabic Hymn

(The alternative chords in brackets give the song a darker, more oriental color)

بـه تـۆوه شـاد و دڵـخـۆش دەبـم، ئـەی هەرەبـەرز، گۆرانـی سـتایش بـۆ نـاوی تـۆ دەڵێم. زەبوورەکان ٩، ٢

I will be glad and rejoice in you; I will sing praise to your name, O Most High.
Psalm 9, 2

١ (هەر تـــۆ پـــیـــرۆزی، پـــیـــرۆزی، پـــیـــرۆزی ئـەی خـــودا) (٢)
پـیـرۆزی لـه خـۆشـەویسـتـیـت پـیـرۆزی هەر لـه ڕاسـتـیـدا
پـــــــیـــــــرۆزی لـه ڕزگـــــــار کـــــــردن،
پـــــیـــــرۆزی (هەر لـه چـــــاک کـــــردنـــــا) (٢)

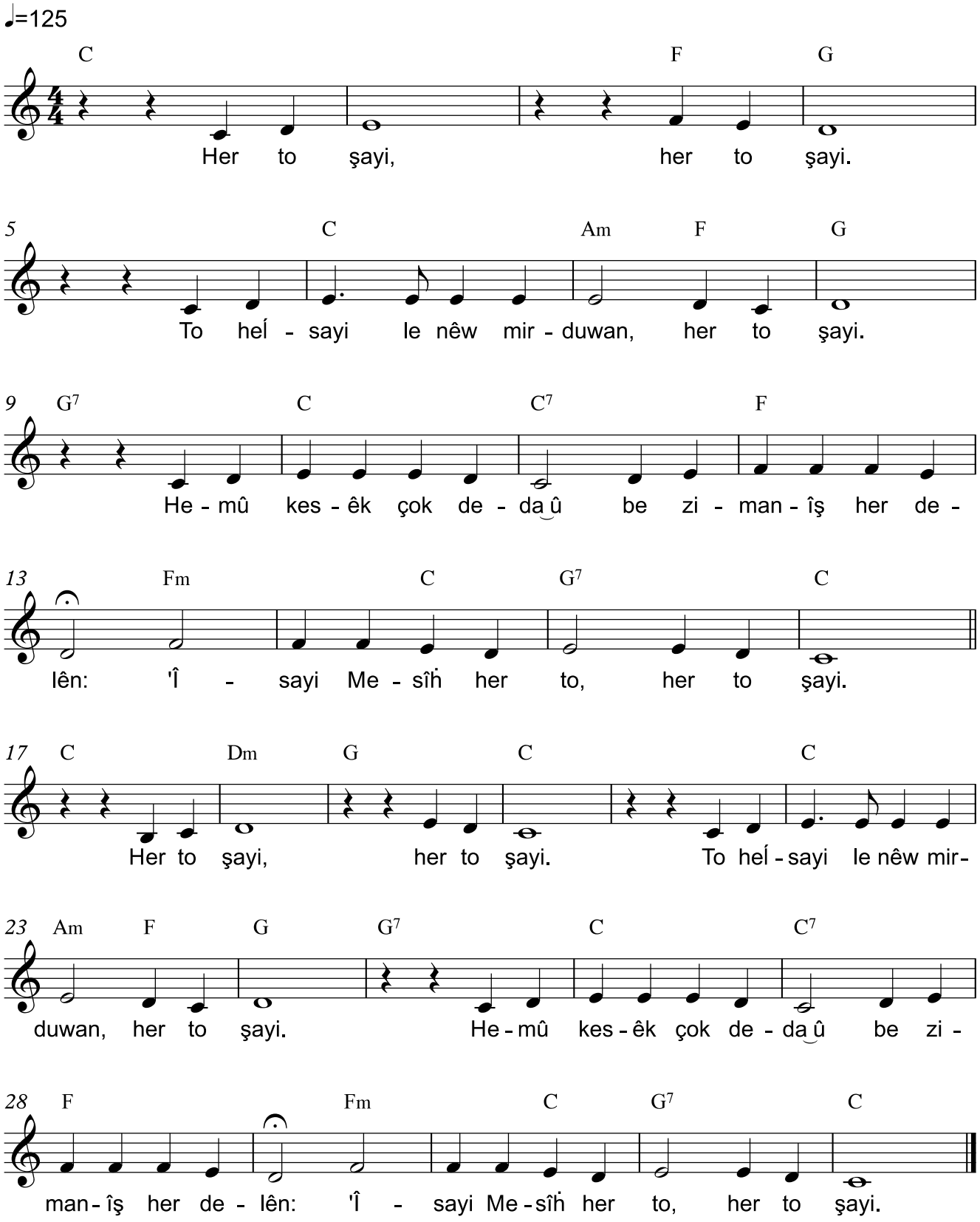
٢ (هەر تـــۆ شـکـــۆداری، شـکـــۆداری، شـکـــۆداری ئـەی خـــودا) (٢)
شـکـــۆداری لـه خـــۆشـــەویسـتـــیـــت، شـکـــۆداری لـه بـەزەیدا
شـــــــکـــــــۆداری لـه چـــــــاک کـــــــردەوە،
شـــــکـــــۆداری (هەر لـه ڕزگـــــاریـــــمـــــان) (٢)

آنـــت عـــظـــیـــم، عـــظـــیـــم، عـــظـــیـــم یـــا الله (٢)
عـظـیـم فـي آمـانـتـك، عـظـیـم فـي مـحـبـتـك،
عـظـیـم فـي تـحـریـرك (عـظـیـم آیضـا فـي شـفـائـك) (٢)

You are so awesome, so awesome, so awesome are You, Lord (2)
You're awesome in Your faithfulness, You're awesome in Your mercy for us
You're awesome in deliverance, You're awesome (in Your powerful, healing grace) (2)

128. Her to şayi
١٢٨ هەر تۆ شای

Music: Marvin Frey



Original title: He is Lord
© Marvin Frey

تاکو بە ڕاگەیاندنی ناوی عیسا هەموو ئەژنۆیەك چۆك دابدەن، لە ئاسمان و سەر زەوی و ژێر زەویش. فیلیپی ۲، ۱۰

That at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth. Philippians 2, 10

هەر تۆ شای، هەر تۆ شای

تۆ هەڵسای لە نێو مردووان

هەر تۆ شای

هەموو کەسێک چۆک دەدا و

بە زمانیش هەر دەڵێن

عیسای مەسیح هەر تۆ، هەر تۆ شای

He is Lord, he is Lord

He is risen from the dead and he is Lord

Every knee shall bow

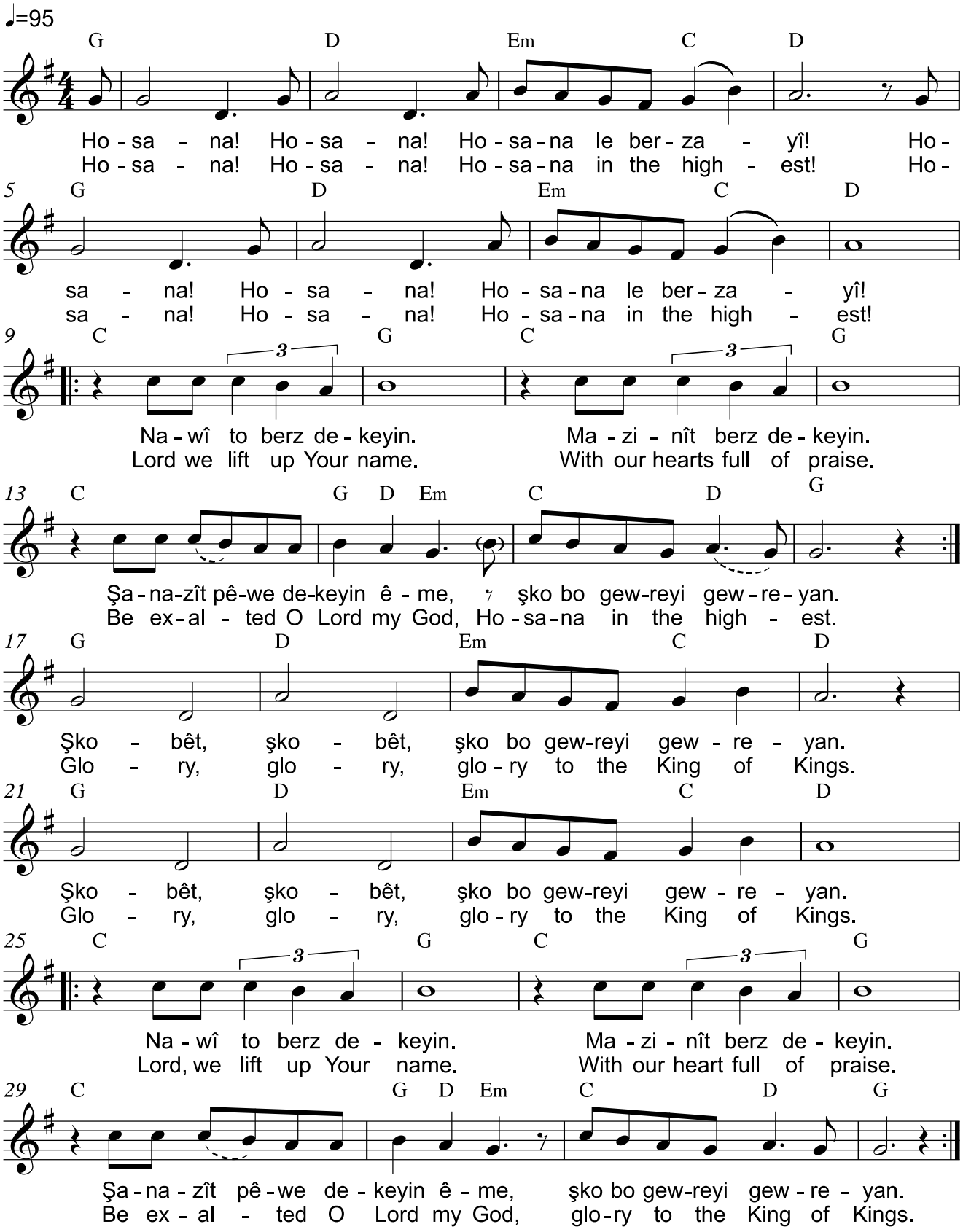
Every tongue confess

That Jesus Christ is Lord

129. Hosanna

١٢٩ هۆسانا

Music: Carl Tuttle



Original title: Hosanna

©1985 Mercy/Vineyard Publishing

ئەوانەی لەپێشییەوە و ئەوانەش کە لەدوایەوە دەڕۆیشتن، هاواریان دەکرد:
«هۆسانا! پیرۆزە ئەوەی بە ناوی یەزدانەوە دێت!»
«پیرۆزە ئەو شانشینەی داودی باوکمان کە دێت!»
«هۆسانا بۆ خودا!» مەرقۆس ١١، ٩-١٠

Those who went ahead and those who followed shouted:
"Hosanna!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!"
"Blessed is the coming kingdom of our father David!" "Hosanna in the highest!" Mark 11, 9-10

هۆسانا، هۆسانا، هۆسانا لە بەرزایی (٢)
ناوی تۆ بەرز دەکەین مەزنیت بەرز دەکەین
شانازیت پێوە دەکەین ئێمە شکۆ بۆ گەورەی گەورەیان

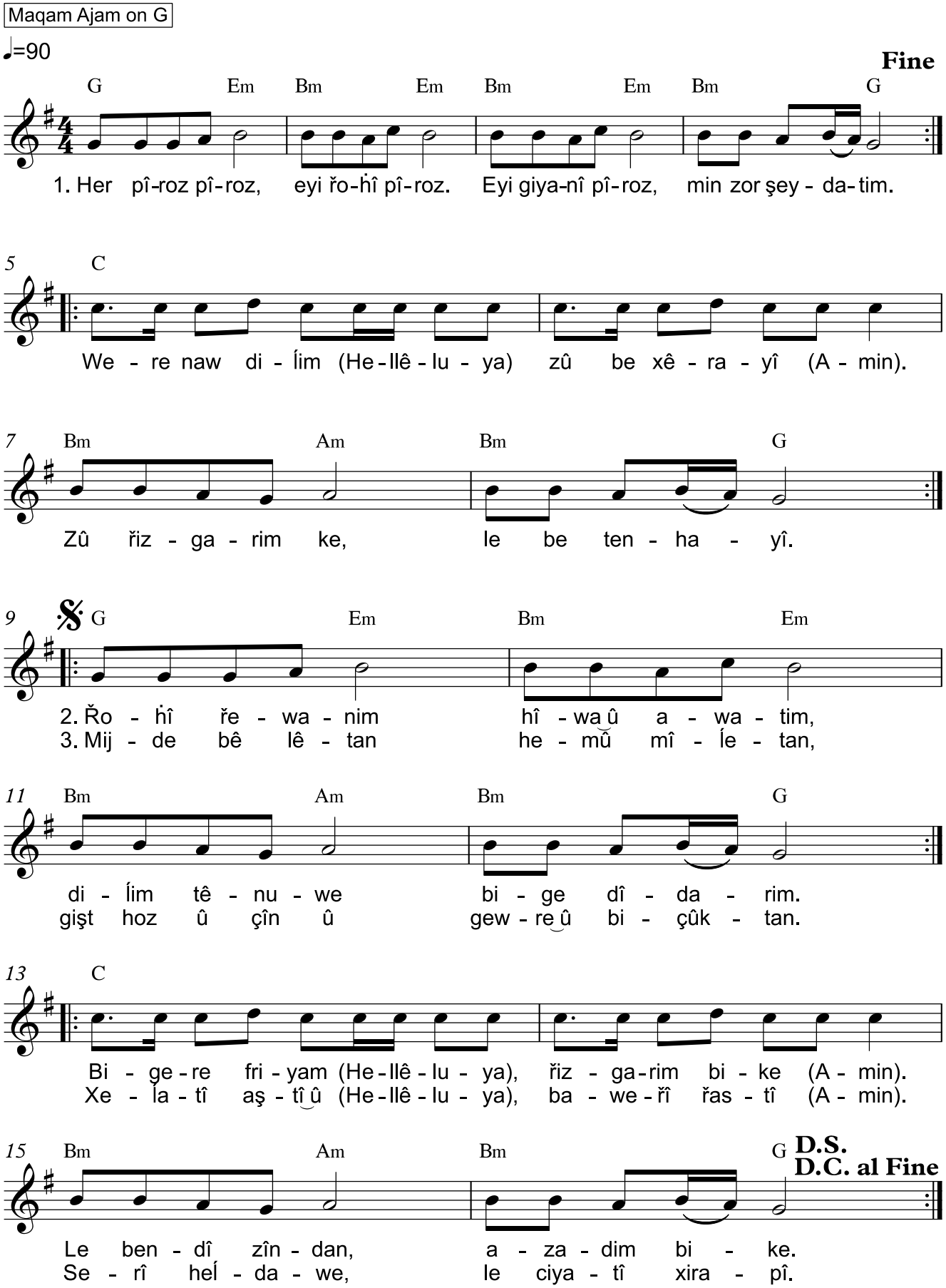
شکۆبێت، شکۆبێت، شکۆ بۆ گەورەی گەورەیان (٢)
ناوی تۆ بەرز دەکەین مەزنیت بەرز دەکەین
شانازیت پێوە دەکەین ئێمە شکۆ بۆ گەورەی گەورەیان

Hosanna! Hosanna! Hosanna in the highest! 2x
Lord we lift up Your name. With our hearts full of praise.
Be exalted O Lord my God, Hosanna in the highest.

Glory, glory, glory to the King of Kings. 2x
Lord we lift up Your name. With our hearts full of praise.
Be exalted O Lord my God, Glory to the King of Kings.

131. Her pîroz pîroz

١٣١ هەر پیرۆز پیرۆز



مەسیح ئازادی کردین تاکو بە ئازادی بژین. بۆیە چەسپاو بن و جارێکی دیکە ملکەچی نیری کۆیلایەتی مەبن. گەلاتیا ٥، ١

It is for freedom that Christ has set us free. Stand firm, then, and do not let yourselves be burdened again by a yoke of slavery. Galatians 5, 1

هەر پیرۆز پیرۆز ئەی ڕۆحی پیرۆز
ئەی گیانی پیرۆز من زۆر شەیداتم ٢

وەرە ناو دڵم زوو بە خێرایی
زوو ڕزگارم کە لە بە تەنهایی ٢

ڕۆحی ڕەوانم هیوا و ئاواتم
دڵم تێنووە بگە دیدارم ٢

بگەرە فریام ڕزگارم بکە
لە بەندی زیندان ئازادم بکە ٢

مژدە بێ لێتان هەموو میللەتان
گشت هۆز و چین و گەورە وبچووکتان ٢

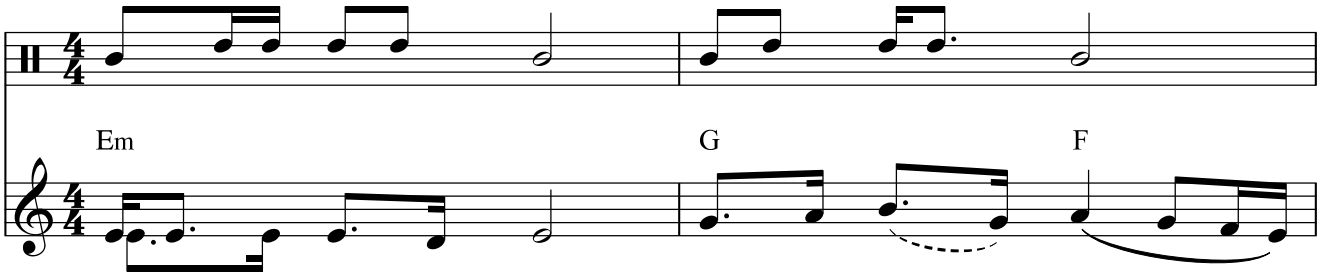
خەڵاتی ئاشتی و باوەڕی ڕاستی
سەری هەڵداوە لە جیاتی خراپی ٢

139. Ejîn pêkewe

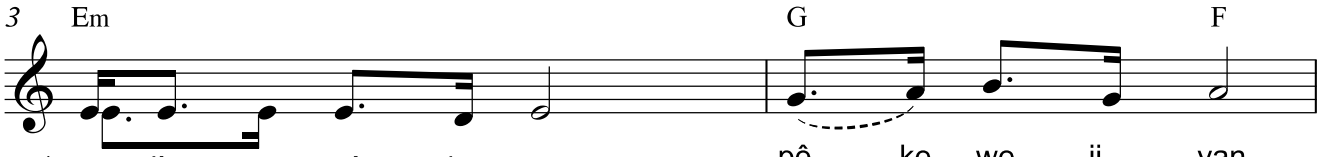
١٣٩ ئەژین پێکەوە

Maqam Kurd on E

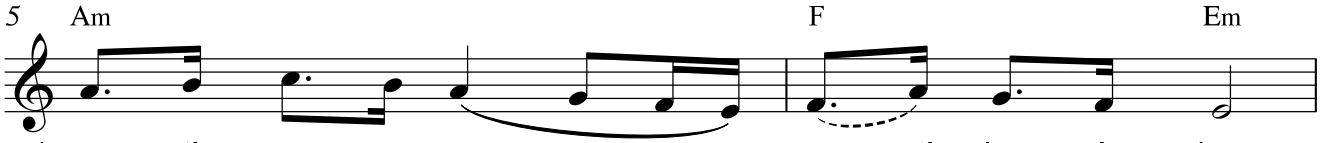
♩=80



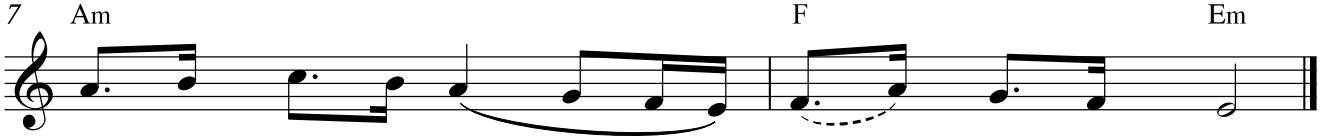
1. E - jîn pê - ke - we, pê - ke - we ji - yan,
2. Na - wit pî - roz bê, pad - şa - hî to bê,
3. Na - wî pî - ro - zit le - ser - zar - me,
4. Lê - man xoş bi - be baw - kî as - ma - nî,
5. Wu - şe - ka - nî to diĺ - ma - nî şad kird,
6. Nuê - jit bo de - keyin, stay - şî nawt e - keyin,



1. e - jîn pê - ke - we, pê - ke - we ji - yan,
2. na - wit pî - roz bê, pad - şa - hî to bê,
3. na - wî pî - ro - zit le - ser zar - me,
4. lê - man xoş bi - be baw - kî as - ma - nî,
5. wu - şe - ka - nî to diĺ - ma - nî şad kird,
6. nuê - jit bo de - keyin, stay - şî nawt e - keyin,



1. a - ştî - man e - we a - ştî le cî - han,
2. pad - şa - hî to bê 'Î - sayi Me - sîḣ,
3. wu - şai me - zi - nit her - dem le diĺ - me,
4. gu - nah - man zo - re 'Î - sayi Me - sîḣ,
5. he - mû cî - ha - nî yek - car řû - nak kird,
6. şa - ya - nî ew - eyi 'Î - sayi Me - sîḣ,



1. a - ştî - man e - we a - ştî le cî - han.
2. pad - şa - hî to bê 'Î - sayi Me - sîḣ.
3. wu - şai me - zi - nit her - dem le diĺ - me.
4. gu - nah - man zo - re 'Î - sayi Me - sîḣ.
5. he - mû cî - ha - nî yek - car řû - nak kird.
6. şa - ya - nî ew - eyi 'Î - sayi Me - sîḣ.

کۆمەڵی باوەڕداران یەك دڵ و گیان بوون، کەس نەیدەگوت ئەوەی هەیەتی هی خۆیەتی، بەڵکو لە هەموو شتێکدا هاوبەش بوون. کردار ٤، ٣٢

All the believers were one in heart and mind. No-one claimed that any of his possessions was his own, but they shared everything they had. Acts 4, 32

1. We live in unity, unity in life
We want peace, peace in the world

ئەژیـــن پـــێـــکەوە، پـــێـــکەوە ژیـــان ٢
ئـاشـتـیـمـان ئەوێ ئـاشـتـی لە جـیـهـان ٢

2. Your name is holy, your kingdom comes
Your kingdom comes, Jesus Christ

نـاوت پـیـرۆز بـێ، پـادشـاهـی تـۆ بـێ ٢
پـادشـاهـی تـۆ بـێ عـیـسـای مەسـیـح ٢

3. Your name is holy in my mouth
Your greatest word is always in my heart

نـــاوی پـــیـــرۆزت لەســـەر زارمە ٢
ووشـــەی مەزنـــت هەردەم لە دڵـــمە ٢

4. Forgive us Father in heaven
Our sins are many Jesus Christ

لـێـمـان خـۆش بـبە بـاوکـی ئـاسـمـانـی ٢
گـونـاهـمـان زۆرە عـیـسـای مەسـیـح ٢

5. Your words have comforted our hearts
One time, you enlightened the whole world

ووشـەکـانـی تـۆ دڵـمـانـی شـاد کـرد ٢
هەمـوو جـیـهـانـی یەکـجـار ڕوونـاک کـرد ٢

6. We pray to you, we worship your name
You deserve it, Jesus Christ

نوێژت بۆ دەکەین، ستایشی ناوت ئەکەین ٢
شـایـانـی ئەوەی عـیـسـای مەسـیـح ٢

140. Pîroz, pîroz, lêtan pîroz

١٤٠ پیرۆز، پیرۆز، لێتان پیرۆز

Maqam Nahawand-Hijaz on E

♩=100

Em

1. Pî - roz, pî - roz, lê - tan pî - roz,
2. Zîn - dû - bû - ne - we‿û ji - ya - ne,
3. Pî - roz, pî - roz, lê - tan pî - roz,

3 Am B

le he - mû cî - han pî - roz.
baw - e - řî le_____ diĺ - ma - ne.
le he - mû ge - lan pî - roz.

5 B

1. Řo - ḣî Xu - da hat bo la - tan
2. Zîn - dû - bû - ne - we‿û ji - za - ne
3. Řo - ḣî Xu - da hat bo la - tan

7 Am B Em **Fine**

pêyi bex - şîn şwa - nî diĺ - soz.
baw - e - řî le_____ diĺ - ma - na.
pêyi bex - şîn şwa - nî diĺ - soz.

Optional Modulation **D.C. al Fine**

9 Em Am

2. Zîn - dû-bû - ne - we‿û ji-ya - ne baw- e- řî__ le diĺ-ma - ne.____

لـه ڕێگـەی ئـەوەوە هـەموو شـتێك لـەگـەڵ خۆیـدا ئاشـت بکاتـەوە، بـە خوێنـی خاچەکـەی ئاشـتی بنێتـەوە، ئـەگـەر لـەسـەر زەوی بێـت یـان لـە ئاسـمان.
کۆلۆسی ١، ٢٠

And through him to reconcile to himself all things, whether things on earth or things in heaven, by making peace through his blood, shed on the cross. Colossians 1, 20

پیـرۆز، پیـرۆز، لـێـتـان پیـرۆز، لـه هەمـوو جـیـهـان پیـرۆز
ڕۆحـی خـودا هـات بـۆ لاتـان پێـی بـەخشـیـن شـوانـی دڵسـۆز

زیـــنـــدووبـــوونـەوە ژیـــانـە بـــاوەڕی لـە دڵـــمـــانـە

پیـرۆز، پیـرۆز، لـێـتـان پیـرۆز لـه هەمـوو گەلان پیـرۆز
ڕۆحـی خـودا هـات بـۆ لاتـان پێـی بـەخشـیـن شـوانـی دڵسـۆز

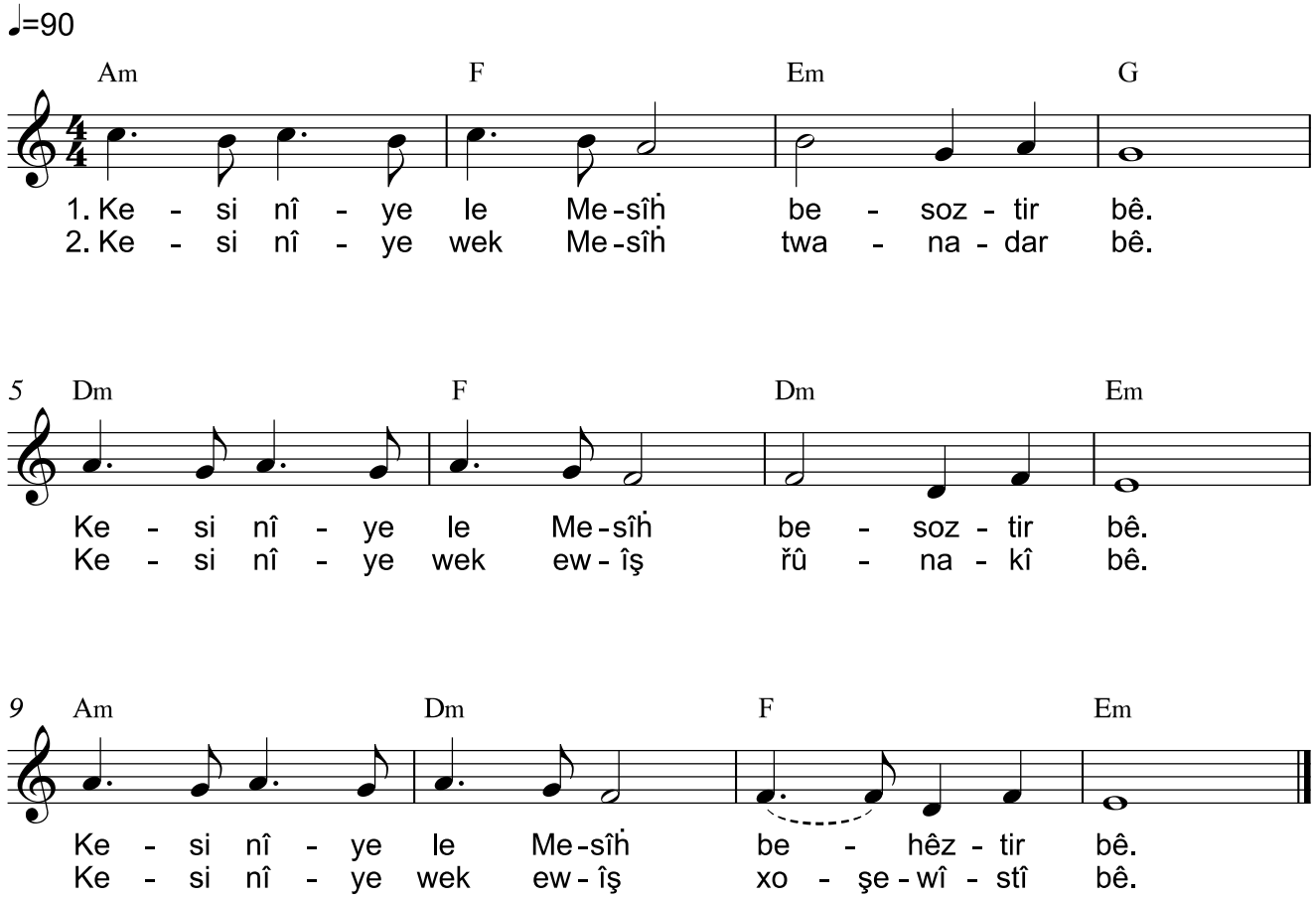
Holy, holy, you're holy, in the whole world you're holy
The Spirit of God came to you, The faithful shepherd has given himself

My heart believes that he is risen and alive

Holy, holy, you're holy, in all nations you're holy
The Spirit of God came to you, The faithful shepherd has given himself

141. Kes nîye le Mesîh

١٤١ کەس نییە لە مەسیح



دڵنیابن من هەموو ڕۆژێك لەگەڵتانم، هەتا کۆتایی زەمان. مەتا ٢٨، ٢٠

And surely I am with you always, to the very end of the age. Matthew 28, 20

کەس نییە لە مەسیح بەسۆزتر بێ
کەس نییە لە مەسیح بەسۆزتر بێ
کەس نییە لە مەسیح بەهێزتر بێ

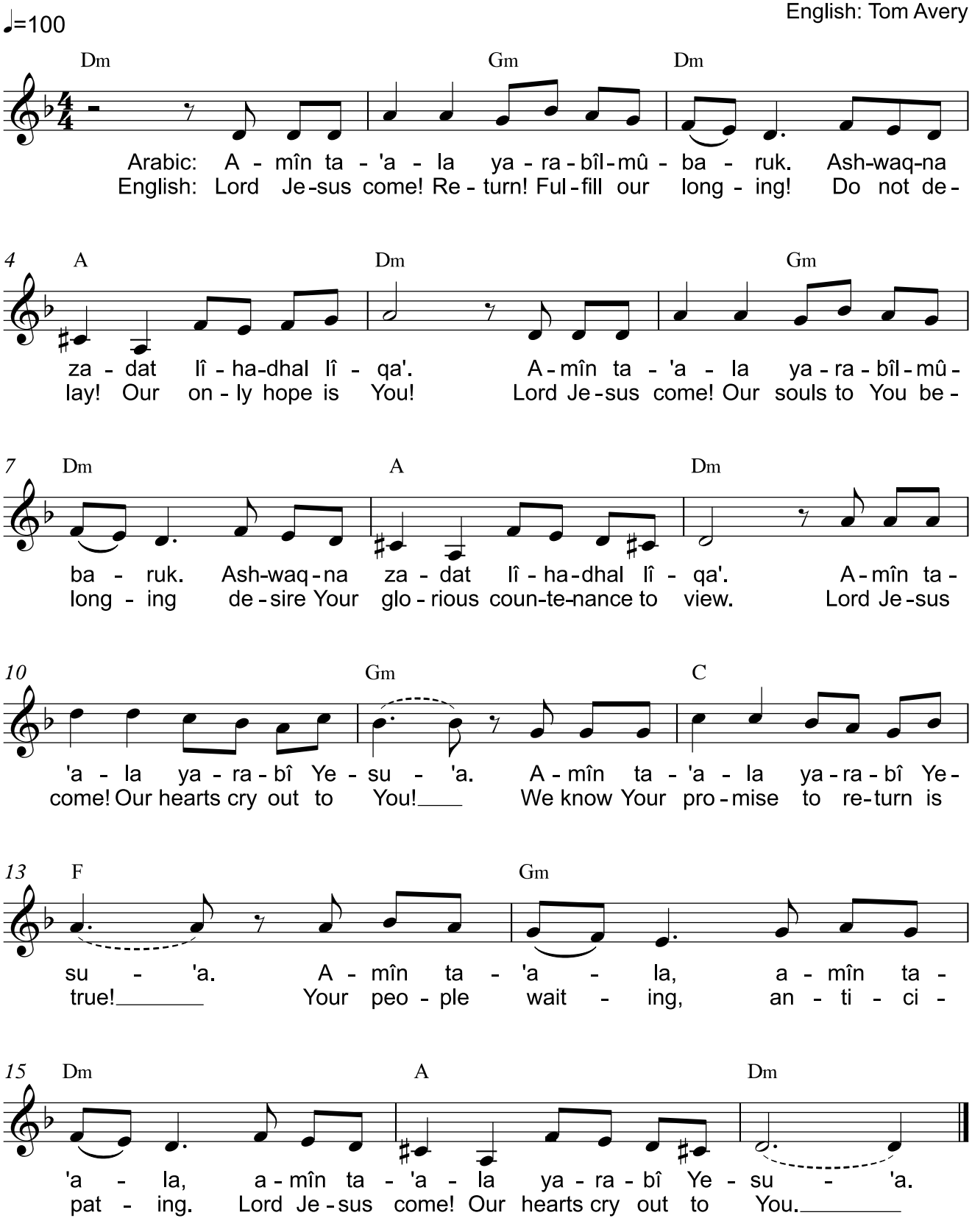
کەس نییە وەک مەسیح توانادار بێ
کەس نییە وەک ئەویش ڕووناکی بێ
کەس نییە وەک ئەویش خۆشەویستی بێ

There is nobody more faithful than our Lord
There is nobody stronger than our Lord
There is nobody mightier than our Lord
There is also nobody like him who is light
There is also nobody like him who is love

Amîn ta'ala yarabî Yesu'

آمين تعال ياربي يسوع

Music: Traditional Arabic
English: Tom Avery



Arabic Hymn

بەڵێ ئەو کەسەی عیسای خاوەن شکۆی خۆشناوێت با نەفرەتی لێ بێت! ئەی خاوەن شکۆ، وەرە! نیعمەتی عیسای مەسیحی خاوەن شکۆتان لەگەڵ بێت.
یەکەم کۆرنسۆس ١٦، ٢٢-٢٣

If anyone does not love the Lord - a curse be on him. Come, O Lord!
The grace of the Lord Jesus be with you. 1. Corinthians 16, 22-23

1 (آمين تعال يا ربي المبارك أشواقنا زادت لهذا اللقاء) 2

آمين تعال يا ربي يسوع آمين تعال يا ربي يسوع
(آمين تعال)3 يا ربي يسوع

2 (أسرع تعال نحن بانتظارك لا تبطئن تمم الرجاء) 2
3 (تيجي وتاخذنا عا السحاب نقابلك ونشوف جمالك يا باهي الضياء) 2
4 (نسعد بشخصك ونشاهد بهاءك تفرح قلوبنا ويتم الهناء) 2

Lord Jesus Come! Return! Fulfil our longing!
Do not delay! Our only hope is You!
Lord Jesus come! Our souls to You belonging,
Desire Your glorious countenance to view.
Lord Jesus come! Our hearts cry out to You!
We know Your promise to return is true!
Your people waiting, anticipating.
Lord Jesus come! Our hearts cry out to You!

Babê Me yê li Esmanan

بابێ مه یێلی ئەسمانان

Matthew 6, 9-13

Music: Arabic traditional
Text: Chris

Reverently ♩=60

Am Dm
Ba-bê me yêl es man-an, bla na-vê te pî-roz

5 E Am Dm E
bît! Bla pa-şa-ye - tîya te bi-hêt, bla he-za te bi cih bi-hêt, ka çe-

10 Am E/F F E
-wa li es ma-nî her-we-sa li - ser erd-î jî. Nan-î

14 Am E/F F E
têr-a me, ev-ro bi-de me. U li qe-rên me bi-bu-re. Her-we-ku

18 Dm G C E Am
em li qer-da-rên xo di-bu-rîn, Ba-bê me. U me ne

22 E/F Am E/F Am
-xe di ta-qî-kir nê da, lê me ji xi-rab-kar î qur-tal bi-ke. Çin-ku pa

26 E F E E F E
şa-ye - tî u hêz u mez-na-hî her u her bo te-ne. Ba-bê

30 Dm C E7 Am
me yêl es-man-an. A - - mîn.

The Lord's Prayer in Behdînî

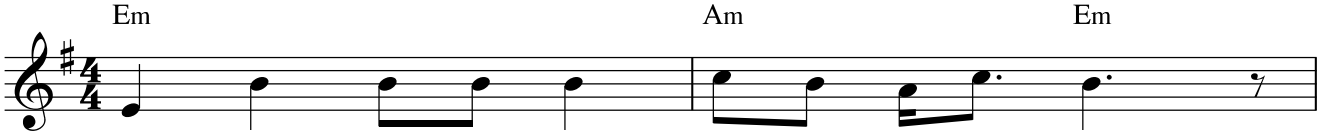
چونکە باوکتان دەزانێت پێویستیتان بە چییە، پێش ئەوەی داوای لێ بکەن.
مەتا ٦، ٨

Your Father knows what you need before you ask him. Matthew 6, 8

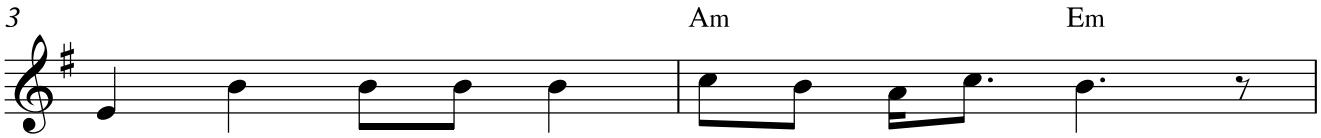
Bawkî asmanî çend mîhrebanî

باوکـــێ ئاسمـــانـــێ چەنـد مـیهـرەبانـــی

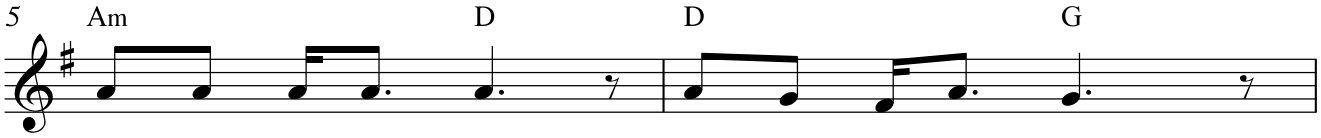
♩=80



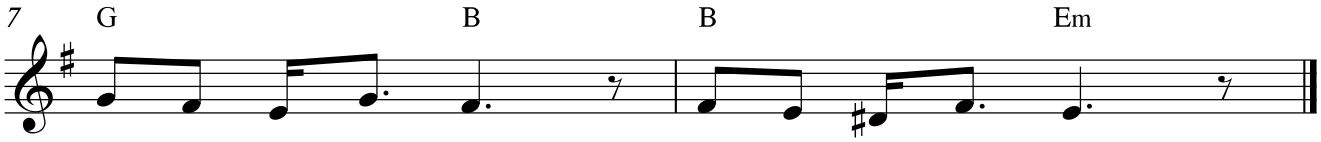
1. Baw - kî as - ma - nî çend mîh - re - ba - nî,
2. A - wa - re û te - niya ser - lê - şê - waw bûm,
3. Wêl û ser - ger - dan mat û xem - nak bûm,
4. Gu - na - he - ka - nim hê - zîyan lê - bir - dim,
5. Hest û ho - şî min ko - tî zin - cîr bûn,



baw - kî as - ma - nî çend mîh - re - ba - nî.
a - wa - re û te - niya ser - lê - şê - waw bûm.
wêl û ser - ger - dan mat û xem - nak bûm.
gu - na - he - ka - nim hê - zîyan lê - bir - dim.
hest û ho - şî min ko - tî zin - cîr bûn.



1. Her toyi be te - niya gew - reyi he - muwa - nî,
2. Ês - ta e - za - nim ke min na - dan bûm,
3. Be - Íam ês - ta ke řêt şa - re - ze bûm,
4. Be - Íê - ne - ka - nit řiz - gar - yan kir - din,
5. Be - hoyi xwê - nî to he - muwî a - zad bûn,



gew - reyi he - muwa - nî, gew - reyi he - muwa - nî.
ke min na - dan bûm, ke min na - dan bûm.
řêt şa - re - za bûm, řêt şa - re - za bûm.
řiz - gar - yan kir - din, řiz - gar - yan kir - din.
he - muwî a - zad bûn, he - muwî a - zad bûn.

من یەزدانم، بە ڕاستودروستی بانگم کردیت، جا دەستت دەگرم و دەتپارێزم و دەتکەمە پەیمان بۆ گەل و ڕووناکی بۆ نەتەوەکان.
ئیشایا ٤٢، ٦

I, the LORD, have called you in righteousness; I will take hold of your hand. I will keep you and will make you to be a covenant for the people and a light for the Gentiles. Isaiah 42, 6

(باوکی ئاسمانی چەند میهرەبانی) ٢
هەر تۆی بە تەنیا (گەورەی هەمووانی) ٣

(ئاوارە و تەنیا سەرلێشێواو بووم) ٢
ئێستا ئەزانم (کە من نادان بووم) ٣

(وێڵ و سەرگەردان مات و غەمناك بووم) ٢
بەڵام ئێستا کە (ڕێت شارەزا بووم) ٣

(گوناهەکانم هێزیان لێبردم) ٢
بەڵێنەکانت (ڕزگاریان کردن) ٣

(هەست و هۆشی من کۆتی زنجیر بوون) ٢
بەهۆی خوێنی تۆ (هەمووی ئازاد بوون) ٣

Father in heaven how merciful are you.
Only you alone are the greatest of all.

I was homeless and alone. My mind was troubled.
Now I know, that I was a fool.

I was aimless and confused; anxious and dejected.
But now I know your way.

My sin has taken my strength.
Your promises were to save us.

My emotions and my mind were strong like chains.
But through your blood they have all been freed.

Břiyarim dawe

بڕیارم داوە

Maqam Nahawand on C

Text & Music: Ibo Gharib

♩=90

Capo 3 (Am) Cm (C) E♭ (Am) Cm (E) G (Dm) Fm (E) G (Am) Cm

1. 𝄽 Bři-ya-rim da-we, dwayi 'Î-sa ke-wim, na-ge-řê-me-we, na-ge-řê-me-we.
2. Eyi 'Î-sayi me-zin, pî-ro-ze na-wit, min le ser řêyi tom, na-ge-řê-me-we.
3. Be-heş-tî şa-dî, toyi 'Î-sayi me-zin, le xo-şe-wîs-tî, na-ge-řeyi-ne-we.

5 (C) E♭ (Am) Cm (E) G (Dm) Fm (E) G (Am) Cm

Cî-han le dwa-we, xaç le pê-şe-we, na-ge-řê-me-we, na-ge-řê-me-we.
Eyi 'Î-sayi me-zin, pî-ro-ze na-wit, min le ser řêyi tom, na-ge-řê-me-we.
Be-heş-tî şa-dî, toyi 'Î-sayi me-zin, le xo-şe-wîs-tî, na-ge-řeyi-ne-we.

9 (Dm) Fm (C) E♭ (E) G (Am) Cm

Hî-wa û a-wa-tim, Xu-da ra-zî kem, her we-ku a-wa, berz bê xa-çe-kem.
Řû le to e-keyin, to pa-şa-ma-nî, ê-me řo-ĺeyi toyin, na-ge-řeyi-ne-we. Min
Toyi hî-wayi ê-me, her toyi řû-na-kî, be mir-din-îş bê, na-ge-řeyi-ne-we.

13 (Dm) Fm (Am) Cm (E) G (Am) Cm

lem řêyi pî-ro-ze, na-ge-řê-me-we, řê-nî-şan-der-me na-ge-řê-me-we,

17 (G) B♭ (E) G (Am) Cm (Dm) Fm (G) B♭ (C) E♭ (E) G (Am) Cm **Fine**

na-ge-řê-me-we.

ئینجا عیسا بە قوتابییەکانی فەرموو: «ئەگەر یەکێك ویستی دوام بکەوێت، با نکۆڵی لە خۆی بکات و خاچەکەی هەڵبگرێت و دوام بکەوێت. ئەوەی بیەوێت ژیانی خۆی ڕزگار بکات، دەیدۆڕێنێت، بەڵام ئەوەی لە پێناوی من ژیانی خۆی بدۆڕێنێت، دەیدۆزێتەوە.» مەتا ١٦، ٢٤-٢٥

Then Jesus said to his disciples, "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me. For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will find it. Matthew 16, 24-25

بڕیارم داوە، دوای عیسا کەوم، ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە
جیهان لە دواوە، خاچ لە پێشەوە، ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە
هیوا و ئاواتم، خودا ڕازی کەم، هەر وەکو ئاوا، بەرز بێ خاچەکەم
من لەم ڕێی پیرۆزە ناگەڕێمەوە، ڕێنیشاندەرمە ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە

ئەی عیسای مەزن، پیرۆزە ناوت، من لە سەر ڕێی تۆم، ناگەڕێمەوە
ئەی عیسای مەزن، پیرۆزە ناوت، من لە سەر ڕێی تۆم، ناگەڕێمەوە
ڕوو لە تۆ ئەکەین، تۆ پاشامانی، ئێمە ڕۆڵەی تۆین، ناگەڕەینەوە
من لەم ڕێی پیرۆزە ناگەڕێمەوە، ڕێنیشاندەرمە ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە

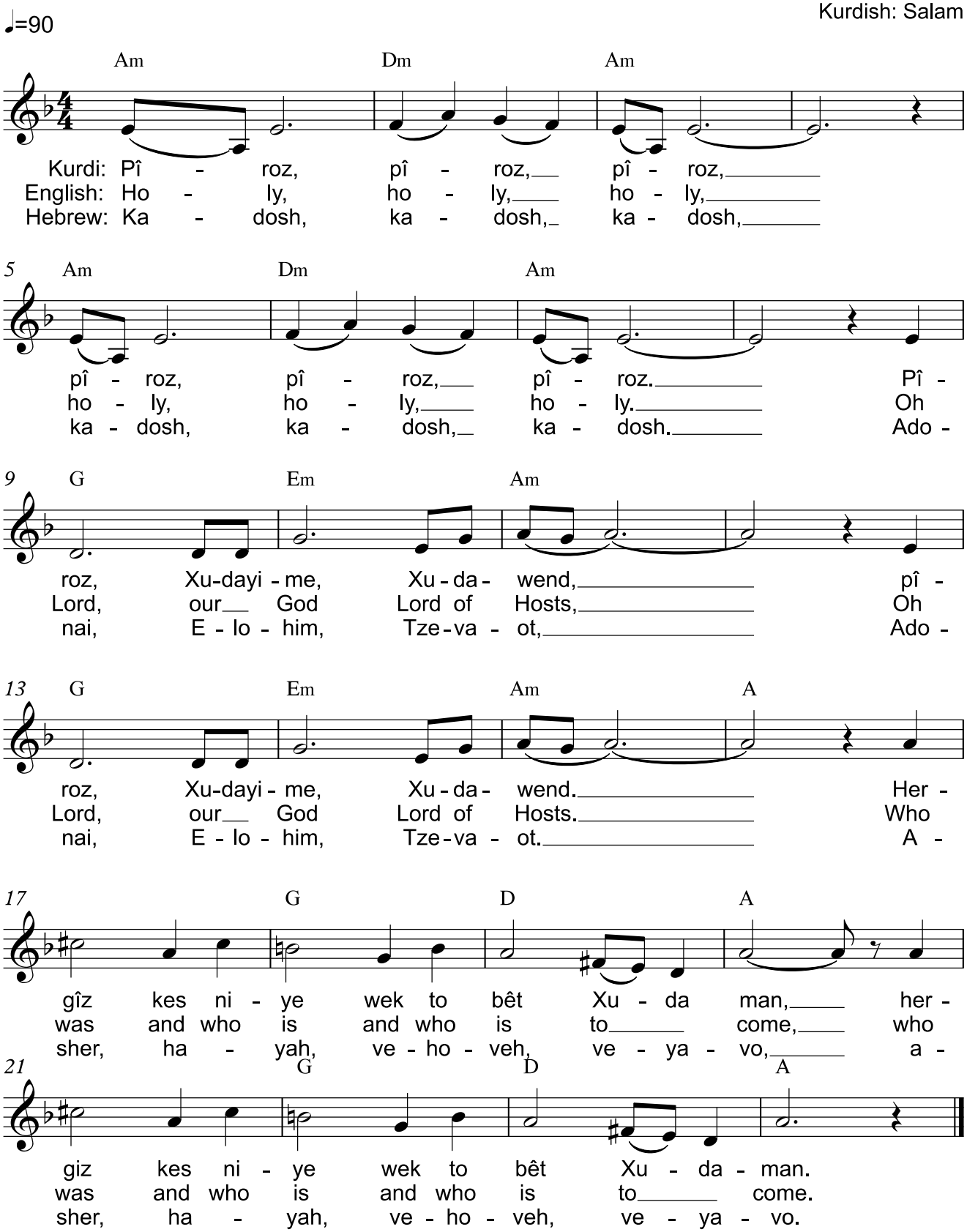
بەهەشتی شادی، تۆی عیسای مەزن، لە خۆشەویستی، ناگەڕەینەوە
بەهەشتی شادی، تۆی عیسای مەزن، لە خۆشەویستی، ناگەڕەینەوە
تۆی هیوای ئێمە، هەر تۆی ڕووناکی، بە مردنیش بێ، ناگەڕەینەوە
من لەم ڕێی پیرۆزە ناگەڕێمەوە، ڕێنیشاندەرمە ناگەڕێمەوە، ناگەڕێمەوە

Pîroz, pîroz, pîroz

پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز

Revelation 4:8

Music: Elisheva Shomron
Kurdish: Salam



Jewish Praise Song

Original title: Kadosh
© 1989 Elisheva Shomron

لەبەردەم یەزدانی باڵادەست بێدەنگ بە، چونکە ڕۆژی یەزدان نزیکە.
سەفەنیا ١، ٧

Be silent before the Sovereign LORD, for the day of the LORD is near. Zephaniah 1, 7

پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز (٢)
پیرۆز، خوداوەندی‌مە، خوداوەند (٢)
هەرگیز کەس نییە وەک تۆ بێت خودامان (٢)

Holy, holy, holy (2)
Oh Lord, our God Lord of Hosts (2)
Who was and who is and who is to come (2)

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ
יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
אֲשֶׁר הָיָה וְהוֶה וְיָבוֹא

Kadosh, kadosh, kadosh (2)
Adonai, Elohim, Tzevaot (2)
Asher, hayah, vehoveh, veyavo (2)

Pîrozî bo to

پیرۆزی بۆ تۆ

(Ululuk sana)

Maqam Hijaz on E

Music: Ali Yazar

♩=54

Dm E Dm E

Soranî: Pî - ro - zî bo___ to, şko - men - dî bo___ to,
Turkish: U - lu - luk sa - na, yü - ce - lik sa - na,
English: Great-ness_ un - to___ You, Glo - ry___ un - to___ You,

3 Dm E Dm E

Ber - xî___ Per - werd - gar, si - ta - îş bo___ to!
Tan - rı___ ku - zu - su, öv - gü - ler sa - na!
Ho - ly___ Lamb of___ God, Prai - ses___ un - to___ You.

5 E Dm/B E

Le xaç - da mir - dî,___ gu - na - hem bex - şî,
Gü - na - hım i - çin___ çar - mıh - ta ö - len,
On the cross You died,___ paid for all my___ sin,

7 E Dm/B E

le merg ser - kew - tî___ ke heĺ - say - te - we,
di - ri - liş - in - le___ yen - gi ka - za - nan,
showed Your vic - to - ry___ when you rose a - gain,

9 E Dm/B E

to berz krayi - te - we___ layi řas - tî Xu - da.
Tan - rı sağ - ın - da___ taht - ta o - tu - ran.
now at God's right hand,___ seat - ed on the___ throne.

11 Dm E Dm E

Ber - xî___ Per - werd - gar, şa - ya - nî stayi - şa!
Tan - rı___ ku - zu - su, şü - kür - ler sa - na!
Ho - ly___ Lamb of___ God, Thanks be___ un - to___ You!

13 Dm E Dm E

Instrumental

Turkish Praise Song with English and Kurdish lyrics

Original title: Ululuk Sana (207)

کێیە تاوانبار دەکات؟ کەس نییە. عیسای مەسیحە کە مرد، بەڵکو لەمەش زیاتر هەستێنرایەوە، هەر ئەویش لە دەستە ڕاستی خودایە و داکۆکیمان لێدەکات. رۆما ٨، ٣٤

Who is he that condemns? Christ Jesus, who died--more than that, who was raised to life--is at the right hand of God and is also interceding for us. Rom 8, 34

پیرۆزی بۆ تۆ، شکۆمەندی بۆ تۆ،
بەرخی پەروەردگار، ستایش بۆ تۆ!
لە خاچدا مردی، گوناهەم بەخشی،
لە مەرگ سەرکەوتی، کە هەڵسایتەوە،
تۆ بەرز کرایتەوە، لای ڕاستی خودا.
بەرخی پەروەردگار، شایانی ستایشە!

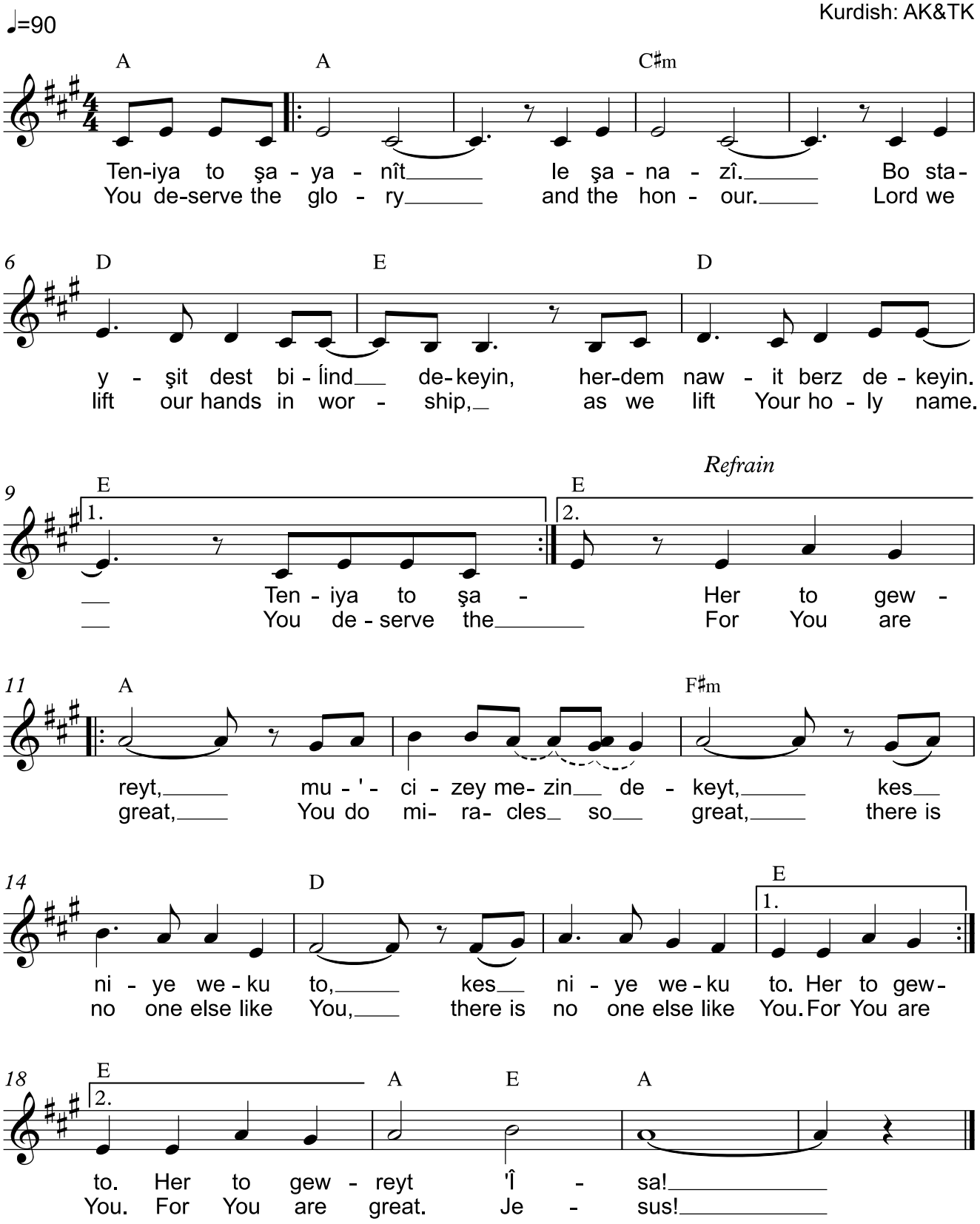
Ululuk sana, yücelik sana,
Tanrı kuzusu, övgüler sana!
Günahım için çarmıhta ölen,
Dirilişinle yengi kazanan,
Tanrı sağında tahta oturan.
Tanrı kuzusu, şükürler sana!

Greatness unto You, Glory unto You,
Holy Lamb of God, Praises unto You.
On the cross You died, paid for all my sin,
Showed Your victory when you rose again,
Now at God’s right hand, seated on the throne.
Holy Lamb of God, Thanks be unto You!

Teniya to şayanît

تەنیا تـۆ شـــایانــیت

Music: Eva-Lena Hellmark
Kurdish: AK&TK



Original title: Vi vill ge dig äran (You deserve the glory)
© Eva Hellmark Music

کاری مەزنی بەم جۆرەی کردووە کە لە سەرووی بیرکردنەوەن، هێندە پەرجوو کە لە ژماردن نایەن. ئەیوب ٩، ١٠

He performs wonders that cannot be fathomed, miracles that cannot be counted. Job 9, 10

(تەنیا تۆ شایانیت لە شانازی،
بۆ ستایشت دەست بڵند دەکەین،
هەمیشە ناوت بەرز دەکەین.) ٢

(هەر تۆ گەورەیت،
موعجیزەی مەزن دەکەیت،
کەس نییە وەکو تۆ،
کەس نییە وەکو تۆ.) ٢

هەر تۆ گەورەیت، عیسا!

You deserve the glory and the honour
Lord we lift our hands in worship,
As we always lift your holy name

For you are great
You do miracles so great
There is no one else like you
There is no one else like you

For you are great—Jesus!

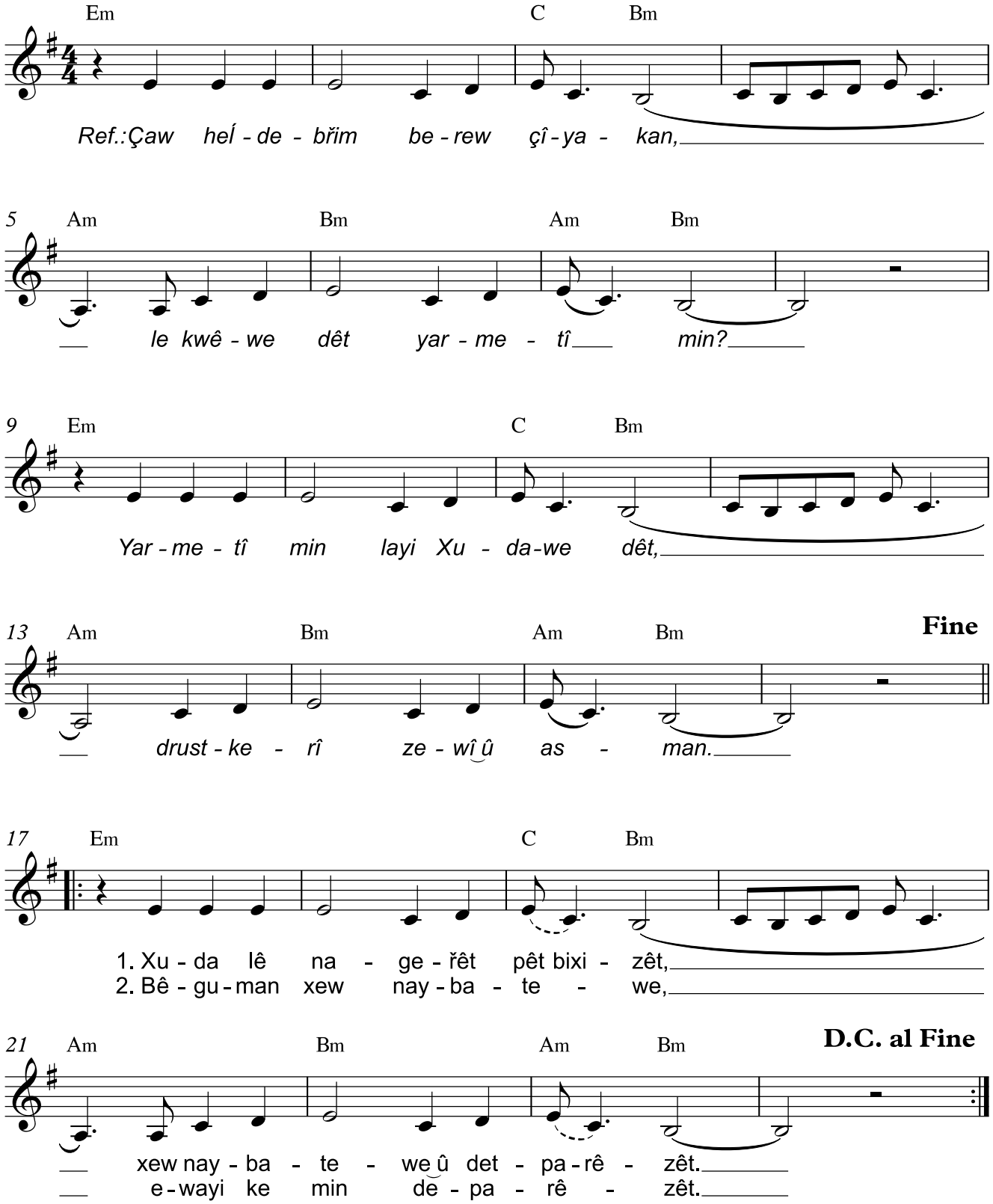
Çaw heĺdebřim

چاو هەڵدەبڕم

زەبووری ١٢١

Maqam Kurd on B

♩=120



یەزدان پارێزگاری هاتوچۆت دەکات، لە ئێستاوە و بۆ هەتاهەتایە.
زەبوورەکان ١٢١، ٨

The LORD will watch over your coming and going both now and for evermore. Psalm 121, 8

چاو هەڵدەبڕم بەرەو چیاکان
لە کوێوە دێت یارمەتی من؟
یارمەتی من لای خوداوە دێت
دروستکەری زەوی و ئاسمان

خودا لێ ناگەڕێت پێت بخزێت
خەو نایباتەوە و دەتپارێزێت ٢

بێگومان خەو نایباتەوە
ئەوەی من/ تۆ دەپارێزێت ٢

I lift up my eyes to the hills--where does my help come from?
My help comes from the LORD, the Maker of heaven and earth.

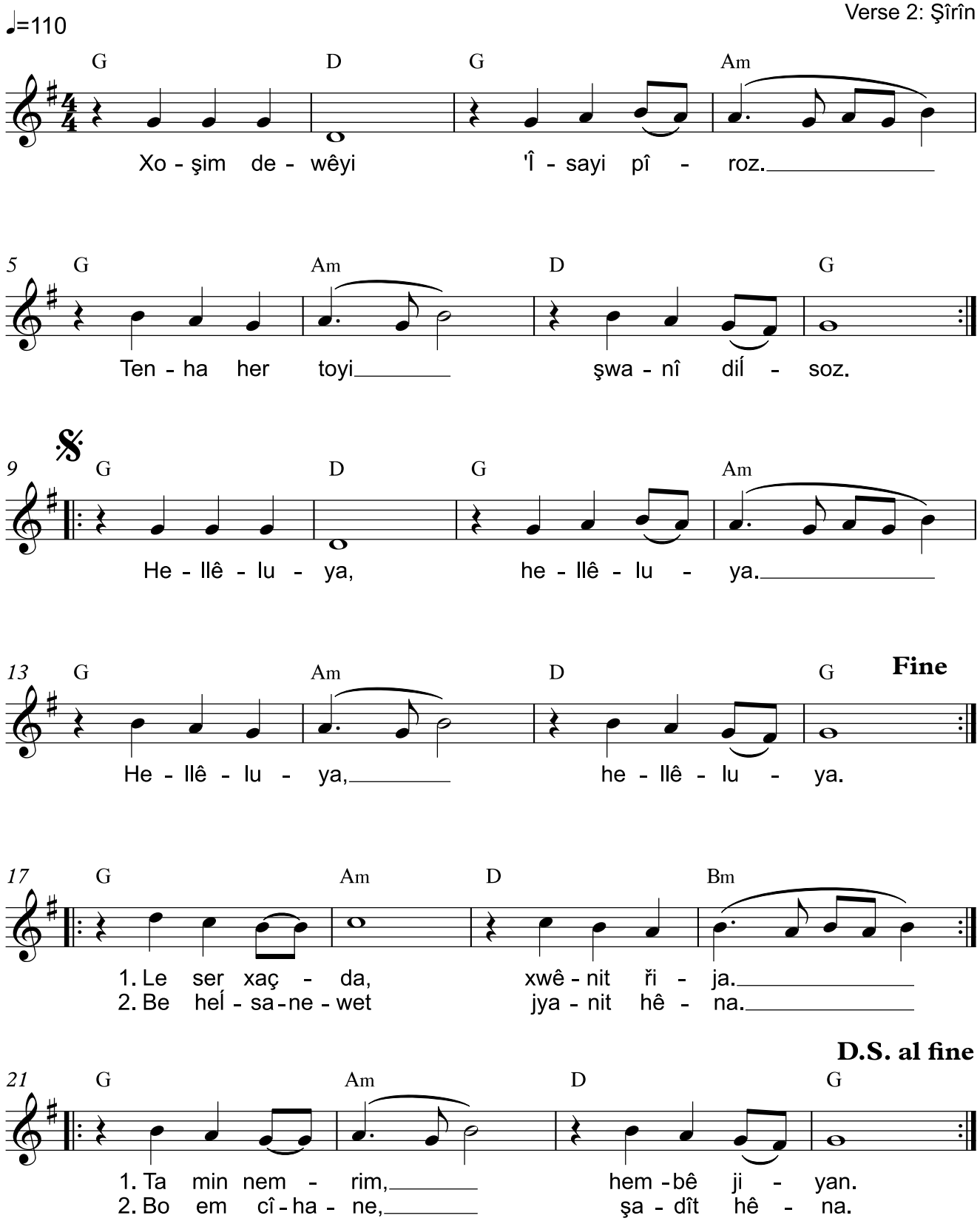
God will not let your foot slip--he who watches over you will not slumber;

Indeed, he who watches over you will neither slumber nor sleep.

Xoşim dewêyi 'Îsayi pîroz

خۆشم دەوێی عیسای پیرۆز

Music & Text: Komar
Verse 2: Şîrîn



بۆ بەیانی یەحیا بینی عیسا دێتە لای، وتی: «ئەوەتا بەرخی خودا، ئەوەی گوناهی جیهان لادەبات!» یۆحەنا ١، ٢٩

«منم شوانە دڵسۆزەکە. شوانی دڵسۆزیش ژیانی خۆی لە پێناوی مەڕەکاندا دادەنێت.» یۆحەنا ١٠، ١١

The next day John saw Jesus coming towards him and said, "Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world! John 1, 29

I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. John 10, 11

خۆشم دەوێی عیسای پیرۆز
تەنها هەر تۆی شوانی دڵسۆز

هەللێلویا، هەللێلویا ٤

لە سەر خاچدا خوێنت ڕژا ٢
تا من نەمرم هەمبێ ژیان ٢

بە هەڵسانەوەت ژیانت هێنا ٢
بۆ ئەم جیهانە شادیت هێنا ٢

I love you holy Jesus
Only you are a faithful shepherd

Hallelujah, hallelujah…

On the cross you shed your blood
So that I will not die but have life

روح القدوس
Spirit of God

Text & Music:
Gilbert Hovsepian

♩=74

Piano

5 Dm

9 Dm B♭ C Gm

1. Ru - hol qo-dos ta-ze kon ru-ham ba lem-se khod. Ro - shan - kon, af-kar-
2. Ru - hol qo-dos ta-ze kon ru-ham ba qo-dra- tat. Ro - hol qo-dos zen-de-

12 Gm/E A Dm

e ma - ra ba nur - e khod. Por na - ma qal - be -
gi - am ra tab - deel na - ma. Ru - hol qo - dos ja - ri

14 B♭ C Gm Gm/E A(add4) A

ma - ra ba ni - ku - i - yat. Si - rab na-ma, az nahr - e ab - e ha - yat.
kon meh-re mon-ji - am ra. Ru - hol qo-dos taq-dim kon ba ka - la - mat.

18 Dm Gm C F A(add4) A

Ja-lal bar to Pe - dar bahr - e Ru-hol qo-dos. Ja-lal ey Kho-da-vand bahr - e Ru-he pa-kat.

22 Dm Gm Gm6 A Dm A(add4) A

Ja - lal bar to Pe - dar bahr - e Ru-hol qo-dos. Ja - lal bar to, ja-lal bar to Pe - dar.

26 Dm Gm C F A(add4) A

Ha - lle-lu - ya, Ha - lle - lu - ya, Ha - lle-lu - ya, Ha - lle - lu - ya,

30 Dm Gm A(add4) A Dm

Ha - lle-lu - ya, Ha - lle - lu - ya, Ha - lle-lu - ya, Ha - lle - lu - ya.

Persian Worship Song

منیش داوا لە باوك دەكەم یارمەتیدەرێكی دیكەتان بداتێ كە هەتاهەتایە لەگەڵتان بمێنێتەوە، ڕۆحی ڕاستی. یۆحەنا ١٤، ١٦

And I will ask the Father, and he will give you another Counsellor to be with you for ever—the Spirit of truth. John 14, 16

Spirit of God, make me new with your own holy touch.
Shine on me with the truth of your unfading light.
Fill my heart with the good that only comes from you.
Flood my life with the rivers of your love.

روح القدوس تازه کن روحم با لمس خود
روشن کن، افکار مرا با نور خود
پر نما قلب مرا با نیکوییت
سیراب نما از نهر اب حیات

Father, glory to you for giving us this light,
Sending your Holy Spirit down into our night.
Father, glory to you – He shines so pure and bright.
Glory to you. Glory to you, O Lord.

جلال بر تو پدر بهر روحالقدس
جلال ای خداوند بهر روح پاکت
جلال بر تو پدر بهر روحالقدس
جلال بر تو جلال بر تو پدر

Halleluya, Halleluya, Halleluya, Halleluya
Halleluya, Halleluya, Halleluya, Halleluya

هللویا هللویا هللویا هللویا
هللویا هللویا هللویا هللویا

Spirit of God, send your mighty power to refresh.
Spirit of God, take my life and change it into good.
Spirit of God, pour redeeming love into my heart.
Spirit of God, make me holy with your word.

روح القدوس تازه کن روحم با قدرتت
روح القدوس زندگیم را تبدیل نما
روح القدوس تازه کن مهر منجیم را
روح القدوس تقدیس کن با کلامت

Şayanî hemû şkomendî eyi 'Îsa

شایانی هەموو شکۆمەندی ئەی عیسا

Maqam Nahawand on E

♩=140

Fine

Em Bm Em

Şa - ya - nî he - mû şko - men - dî eyi 'Î - sa.

𝄋

5 Em Bm Am Em

1. Şa - ya - nî he - mû şko- men - dî eyi 'Î - sa.
2. Ka - tê ke dêyi - ne ber - de - mî to eyi 'Î - sa.
3. Ba a - ma - dey - ît çaw-man piř - kat eyi 'Î - sa.

9 Am Em G

1. He - mû ej - no-yek çok de - dat, gişt zi - ma - nîş dan de - nê.
2. He - mû ber - zêk niz - me bê, he - mû řû-xaw-êk çak de - bê.
3. De - go - řêyin û şko - men - dît, be a - sa - nî de - bî- nîn.

13 Am D Bm Em

1. Şa - ya - nî he - mû şko - men - dî eyi 'Î - sa.
2. Ka - tê ke dêyi - ne ber - de - mî to eyi 'Î - sa.
3. Ba a - ma - dey - ît çaw-man pir - kat eyi 'Î - sa.

D.S.

17 Am D Bm Em

1. Şa - ya - nî he - mû şko- men - dî eyi 'Î - sa.
2. Ka - tê ke dêyi - ne ber - de - mî to eyi 'Î - sa.
3. Ba a - ma - dey - ît çaw-man pir - kat eyi 'Î - sa.

Last time: D.C. al fine

ئاسمان باسی شکۆی خودا دەکات، گەردوون کارەکانی دەستی ڕادەگەیەنێت.
زەبوورەکان ١٩، ١

The heavens declare the glory of God; the skies proclaim the work of his hands. Psalm 19, 1

شایانی هەموو شکۆمەندی ئەی عیسا (٢)
هەموو ئەژنۆیەک چۆک دەدات، گشت زمانیش دان دەنێ
شایانی هەموو شکۆمەندی ئەی عیسا (٢)

کاتێ کە دێینە بەردەمی تۆ ئەی عیسا (٢)
هەموو بەرزێک نزمە بێ، هەموو ڕووخاوێک چاک دەبێ
کاتێ کە دێینە بەردەمی تۆ ئەی عیسا (٢)

با ئامادەییت چاومان پڕکات ئەی عیسا (٢)
دەگۆڕێین و شکۆمەندیت، بەئاسانی دەبینین
با ئامادەییت چاومان پڕکات ئەی عیسا (٢)

You are worthy of all glory and honour, oh Jesus
Every knee will bow, every tongue confess
That you are worthy of all glory and honour, oh Jesus

When we come before you, oh Jesus
Every height becomes low, every brokenness gets healed
When we come before you, oh Jesus

May your presence open our eyes, oh Jesus
So that we change and without hindrance see your glory
May your presence open our eyes, oh Jesus

Şewî pîroz! Şewî aram!

شەوی پیرۆز! شەوی ئارام!

Music: Franz Xaver Gruber, 1818
Text: Joseph Mohr, 1816
Kurdish: Tabea, 2014

C G C

English: Si - lent night! Ho - ly night! All is calm,___ all is bright,
Soranî: Şe - wî pî - roz! Şe - wî a - ram! Bo cî - ha - nî piř le xem,

5 F C F C

round yon vir - gin mo - ther and child. Ho - ly in - fant so ten - der and mild.
řiz - gar-ker-man le day - ik bû - e. Xwa le - geĺ - man aşt - bo - te - we.

9 G7 C G7 C

Sleep in heav - en - ly peace.___ Sleep in heav - en - ly peace.
Lem___ şe - we pî - ro - ze. Lem_ şew(e) a - ra-me - da.

German Christmas Carol
with English and Soranî lyrics

© Public Domain

فریشتەکە پێی گوتن: «مەترسن، ئەوا مژدەی خۆشییەکی گەورەتان دەدەمێ کە بۆ هەموو گەلە. ئەمڕۆ لە شاری داود ڕزگارکەرێکتان بۆ لەدایك بوو، ئەویش مەسیحی خاوەن شکۆمانە. لۆقا ٢، ١٠-١١

But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. Today in the town of David a Saviour has been born to you; he is Christ the Lord.“ Luke 2: 10-11

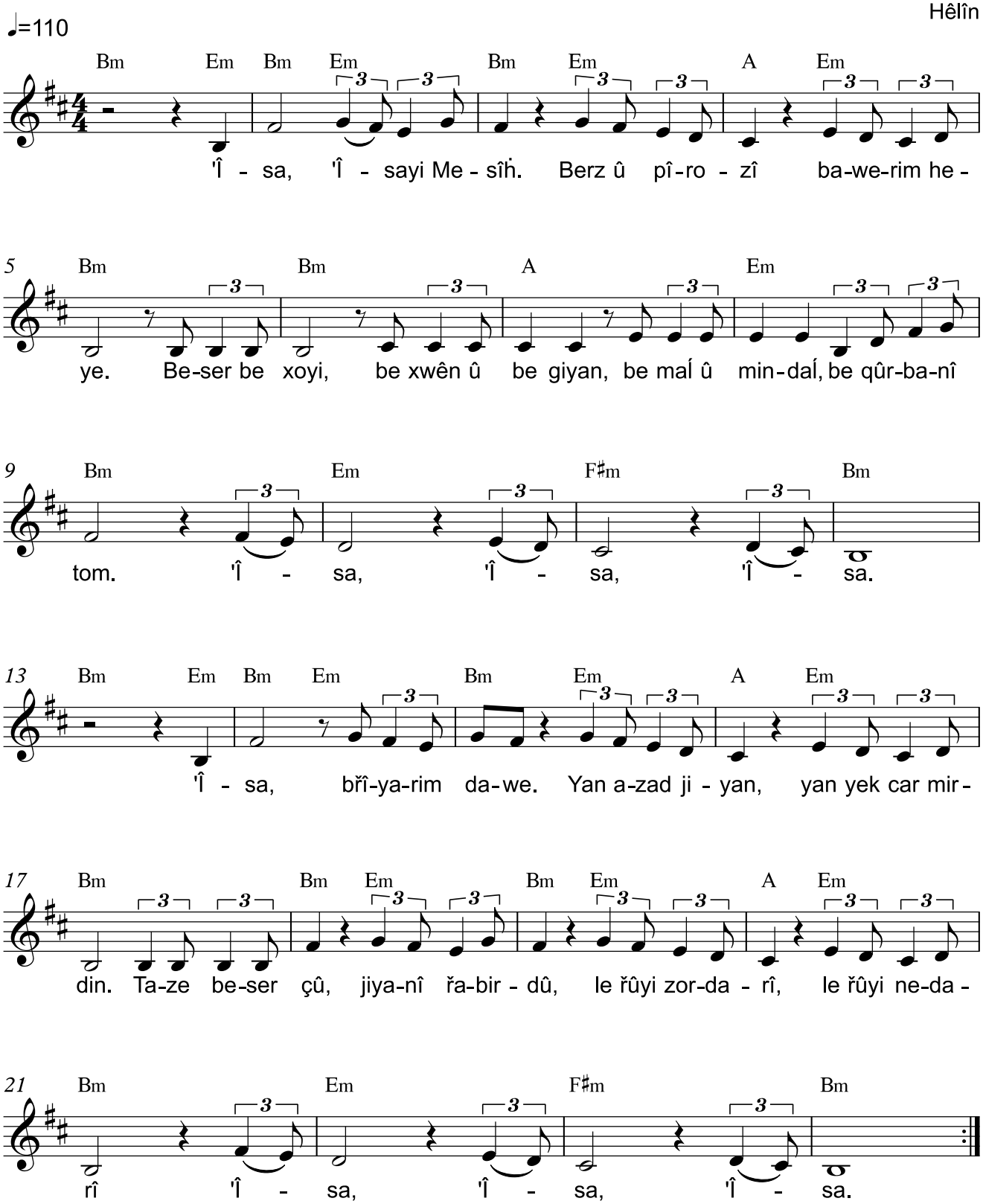
شـــــــەوی پـــــــیـــــــرۆز! شـــــــەوی ئـــــــارام!
بـــــــۆ جـــــــیـــــــهـــــــانـــــــی پـــــــڕ لە خەم،
ڕزگـــــــارکەرمـــــــان لە دایـــــــک بـــــــووە.
خـــــــوا لەگەڵـــــــمـــــــان ئـــــــاشـــــــتـــــــبـــــــۆتەوە.
لەم شـــــــەوە پـــــــیـــــــرۆزە. لەم شـــــــەوە ئـــــــارامەدا.

English:
Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright,
Round yon virgin mother and child.
Holy infant so tender and mild.
Sleep in heavenly peace.
Sleep in heavenly peace.

'Îsa, 'Îsayi Mesîḣ

عیسا، عیسای مەسیح

Text & Music:
Hêlîn



بۆیە بە لەئاوهەڵکێشان لەگەڵ ئەو بۆ مردن نێژراین، تاکو چۆن مەسیح لەنێو مردووان بە شکۆی باوکەوە هەستایەوە، ئێمەش لە نوێیەتی ژیاندا بژین. ڕۆما ٦، ٤

We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life. Romans 6, 4

عیسا، عیسای مەسیح
بەرز و پیرۆزی باوەڕم هەیە
بەسەر بە خۆی بە خوێن و بە گیان
بە ماڵ و منداڵ بە قوربانی تۆم
عیسا، عیسا، عیسا

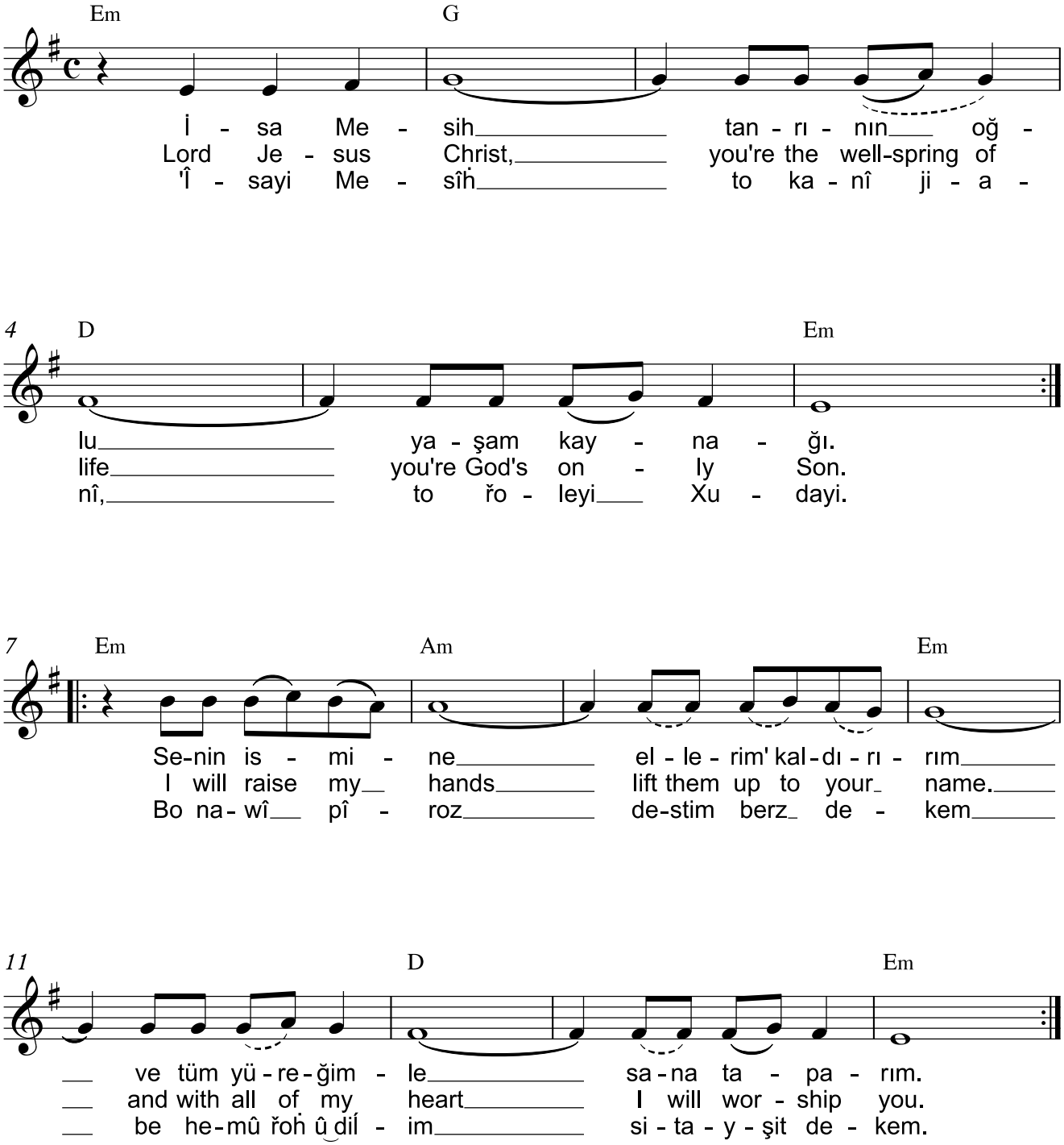
عیسا بڕیارم داوە
یان ئازاد ژیان یان یەک جار مردن
تازە بە سەر چوو ژیانی ڕابردوو
لە ڕووی زۆرداری لە ڕووی نەداری
عیسا، عیسا، عیسا

İsa Mesih, Tanrı'nın Oğlu
Lord Jesus Christ
عیسای مەسیح، تۆ کانی ژیانی

Turkish: Gürkhan Çamsun
English: Elfi Bohl
Soranî: AK

Music: Gürkan Çamsun

♩=116



Turkish praise song
with English and Sorani lyrics

لە کانی ئاوی ژیان بەخۆڕایی دەدەمە تینوو. ئاشکراکردن ٢١، ٦

To him who is thirsty I will give to drink without cost from the spring of the water of life. Revelation 21, 6

İsa Mesih Tanrının Oğlu

yaşam kaynağı

(2x)

Senin ismine ellerim' kaldırırım

ve tüm yüreğimle sana taparım

(2x)

Lord Jesus Christ, you're the wellspring of life.

You're God's only Son.

(2x)

I will raise my hands,

Lift them up to your name

and with all of my heart

I will worship you.

(2x)

عـیـسـای مەسـیـح، تـۆ کـانـی ژیـانـی

تـــــۆ ڕۆڵـەی خـــــودای

بـــــۆ نـــــاوی پـــــیـــــرۆز

دەســـــتـــــم بەرز دەکەم

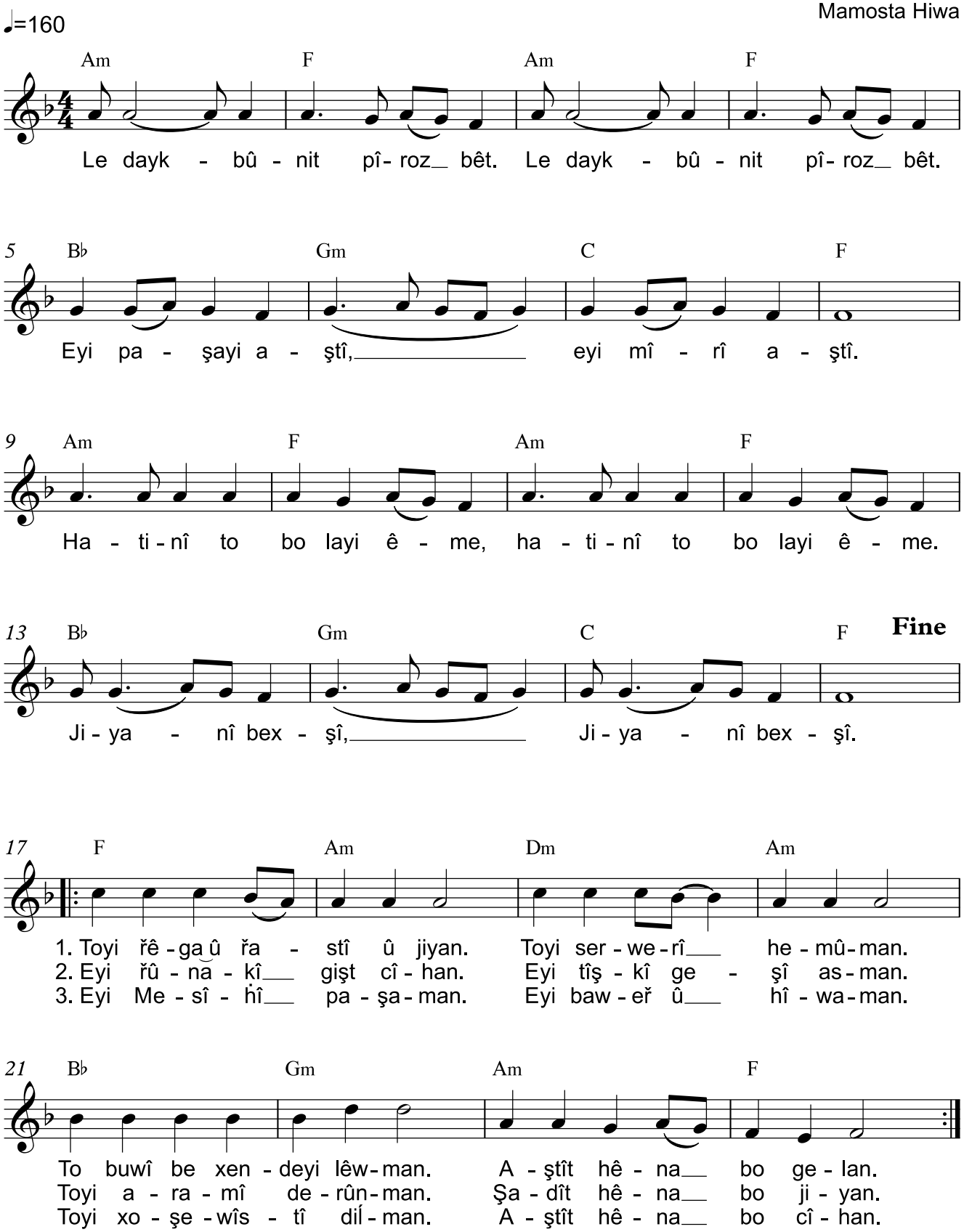
بە هەمـــــوو ڕۆح و دڵـــــم

ســـــتـــــایشـــــت دەکەم

Ledaykbûnit pîroz bêt

لەدایکبوونت پیرۆز بێت

Text & Music:
Mamosta Hiwa



Christmas Song

چونکە کوڕێکمان دەبێت، کوڕێکمان پێ دەدرێت و سەرکردایەتی دەکەوێتە سەرشانی. ناوی لێ دەنرێت سەرسوڕهێنەر و ڕاوێژکار، خودای بە توانا، باوکی هەتاهەتایی، میری ئاشتی. ئیشایا ٩، ٦

For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.
Isaiah 9, 6

Blessed is your birth,	لەدایکبوونت پیرۆز بێت
Blessed is your birth,	لەدایکبوونت پیرۆز بێت
Oh King of peace,	ئەی پاشای ئاشتی،
Oh Prince of peace	ئەی میری ئاشتی
Your coming to us,	هاتنی تۆ بۆ لای ئێمە
Your coming to us,	هاتنی تۆ بۆ لای ئێمە
Is sharing and giving your life.	ژیانی بەخشی، ژیانی بەخشی
You are the way, the truth and the life	تۆی ڕێگا و ڕاستی و ژیان
You are the master and Lord of us all	تۆی سەروەری هەموومان
You became the smile on our lips	تۆ بووی بە خەندەی لێومان
You brought peace to all peoples	ئاشتیت هێنا بۆ گەلان
Oh light of the whole world	ئەی ڕووناکی گشت جیهان
Oh bright beam of heaven	ئەی تیشکی گەشی ئاسمان
You are the peace of our mind	تۆی ئارامی دەروونمان
You brought joy into our lifes	شادیت هێنا بۆ ژیان
Oh Messiah our King	ئەی مەسیحی پاشامان
Oh our faith and our hope	ئەی باوەڕ و هیوامان
You are the Love of our hearts	تۆی خۆشەویستی دڵمان
You brought peace into the world	ئاشتیت هێنا بۆ جیهان

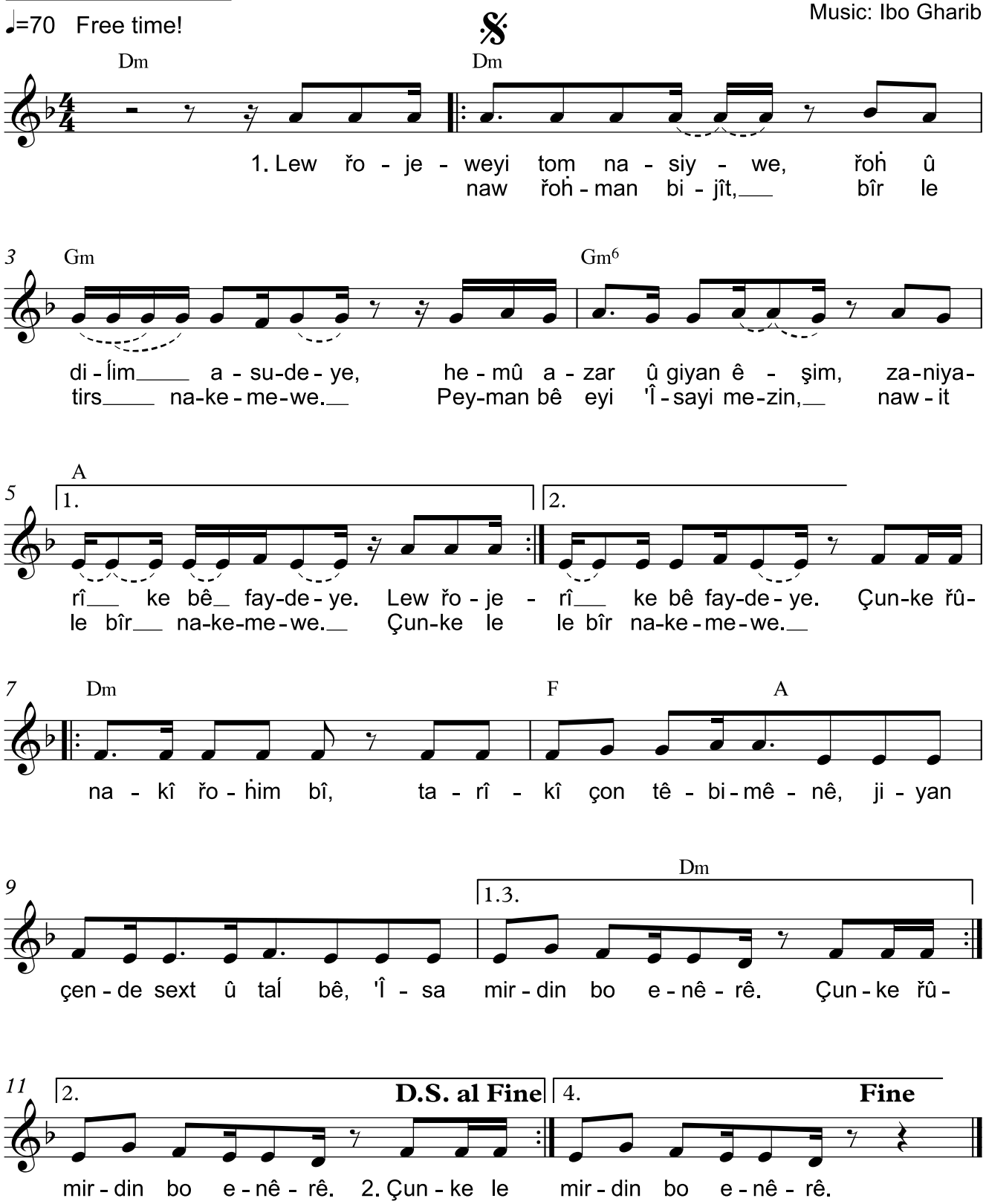
Lew řojeweyi tom nasîwe

لەو ڕۆژەوەی تۆم ناسیوە

Maqam Nahawend on D

Text: Şêxe Biçikol & Ibo Gharib
Music: Ibo Gharib

♩=70 Free time!



بـه گوێـی خـۆم هەواڵـەکانـی تـۆم بیـست، ئێـستاش چاوەکـانم تۆیـان بیـنـی.
ئـەیوب ٤٢، ٥

My ears had heard of you but now my eyes have seen you. Job 42, 5

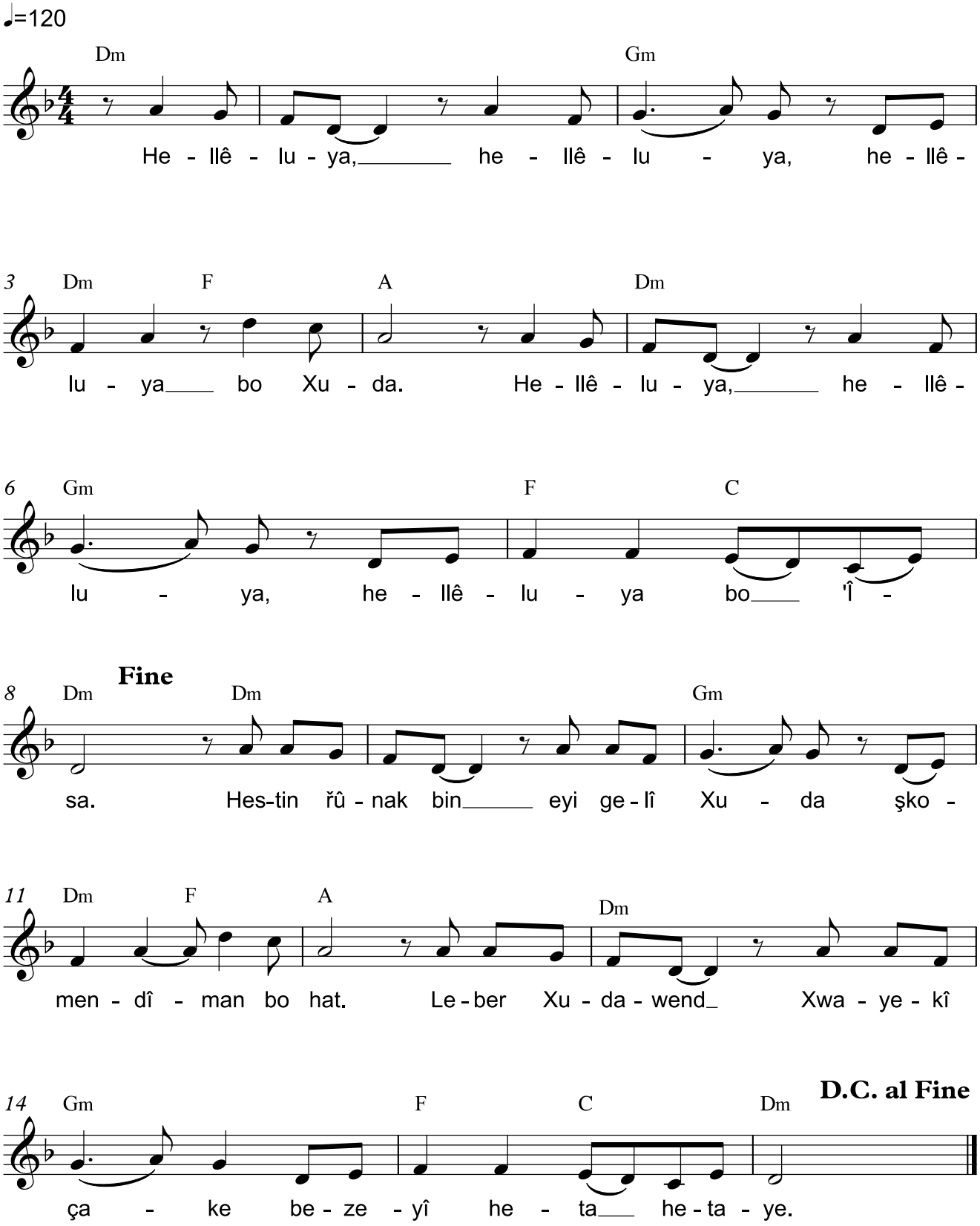
لـەو ڕۆژەوەی تـــۆم نـــاســـیـــوە، ڕۆح و دڵـــم ئـــاســـودەیە
هەمـــوو ئـــازار و گـــیـــان ئـــێـــشـــم، زانـــیـــاری کە بـــێ فـــایـــدەیە

چـــونـــکە ڕوونـــاکـــی ڕۆحـــم بـــی، تـــاریـــکـــی چـــۆن تـــێـــبـــمـــێـــنـــێ
ژیـــان چەنـــدە ســـەخـــت و تـــاڵ بـــێ، عـــیـــســـا مـــردن بـــۆ ئەنـــێـــرێ

چـــونـــکە لـە نـــاو ڕۆحـــمـــان بـــژیـــت، بـــیـــر لـە تـــرس نـــاکەمەوە
پەیـــمـــان بـــێ ئەی عـــیـــســـای مەزن، نـــاوت لـە بـــیـــر نـــاکەمەوە

Hellêluya bo Xuda

هەللێلویا بۆ خودا



دانیال لە چاڵەکەوە سەرخرا و هیچ زیانێکی پێ نەگەیشتبوو، چونکە پشتی بە خودای خۆی بەست.
دانیال ٦، ٢٣

And when Daniel was lifted from the den, no wound was found on him, because he had trusted in his God.
Daniel 6, 23

هەلێللویا، هەلێللویا، هەلێللویا بۆ خودا
هەلێللویا، هەلێللویا، هەلێللویا بۆ عیسا
هەستن ڕوناک بن ئەی گەلی خودا
شکۆمەندیمان بۆ هات
لەبەر خوداوەند خودایەکی چاکە
بەزەیی هەتاهەتایە

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah for God.
Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah for Jesus.
Get up and be light, oh people of God
His glory has come to us
Because our Lord is a good God
And his mercy is eternal

Pîrozî 'Îsayi Mesîḣ

پیرۆزی عیسای مەسیح

Music: Katrîn Nacî

♩=115

Bm F♯ G

1. Pî - ro - zî 'Î - sayi Me - sîḣ to xo - şe - wîs - tî
2. Ê - me ge - lî toyîn, řa - be - rî to

4 Em F♯ Bm F♯ G

bo ê - me bo he - ta he - ta - yî to ten-ha řû - na-kî
bo ê - me xa - kî ê - me bo to ten-ha pa - şa-yi

Refrain:

8 Em Em F♯ Bm Bm Em

1. bo ê-me. bo ê- me. Ê - me řo-Íe-yi toyîn,
2. bo ê-me. bo ê- me.

14 A Bm F♯ Bm

to Xu-da - wend. le-ser řê - gayi, řê - gayi to - yîn

20 Em A

Xu-da-wen - de le-ser řê - gayi.

24 Bm F♯ Bm

řê - gayi Xu - da - wen - de.

Bridge

29 Bm F♯m G Em F♯ Bm

He - llê-lu - ya, he-llê-lu - ya, a - mîn. He - llê-lu -

34 F♯m G Em F♯ Em F♯ Bm

1. ya, he-llê-lu - ya, a - mîn.
2. mîn.

© Medes Church, Erbil

تەماشا بکەن باوك چ خۆشەویستییەکی پێداوین، تاکو پێمان بگوترێت ڕۆڵەی خودا! ئێمەش ئاواین! یەکەم یۆحەنا ٣، ١

How great is the love the Father has lavished on us, that we should be called children of God! And that is what we are! 1. John 3, 1

پیرۆزی عیسای مەسیح تۆ خۆشەویستی بۆ ئێمە
بۆ هەتا هەتایی تۆ تەنها ڕووناکی بۆ ئێمە

ئێمە ڕۆڵەی تۆیین تۆ خوداوەند
لەسەر ڕێگای، ڕێگای تۆیین خوداوەندە
لەسەر ڕێگای، ڕێگای خوداوەندە

لە لە لای لای لای...
هەللێلویا، هەللێلویا، ئامین!

ئێمە گەلی تۆیین ڕابەری تۆ بۆ ئێمە
خاکی ئێمە بۆ تۆ تەنها پاشای بۆ ئێمە

Jesus Christ you are holy, you are our love
you are our light forever

We are your children and you are the Lord
We follow you on your way Lord

We are your people and you are our leader
Our land is for you and you are our King

To xoşewîstî, xoşewîstî gewreman

تۆ خۆشەویستی، خۆشەویستی گەورەمان

Music: Katrîn Nacî

♩=90

Em C Am B7 Em

1. To xo-şe-wîs-tî, xo-şe-wîs-tî gew-re-man, le
2. Eyi Xu-da-wend, Xu-da-wend qe-ĺayi mi-nî,

5 Em C Am B7 Em

xaç dra-yi le, dra-yi le le-ber-man, a-zar
pişt be to de-bes-tim Me-sîḣ gi-yan, şko bo to

9 Am Em B7 Em B7 G E

dra-yi le-ber-man, le-ber-man, le-ber-man,
Xu-da, Xu-da-wend, Xu-da-wend, Xu-da-wend,

13 Am Em B7 Em B7 G E

le pê-na-wî, pê-na-wî, ta-wan-man.
tir-sim nî-ye, le-geĺ-mî, Me-sîḣ gi-yan.

Refrain

17 Am Em B7 Em B7 G E

We-re we-re we-re ça-wî ça-wa-nim.

21 Am Em B7 Em B7 G E

We-re we-re we-re baw-kî ba-wa-nim.

25 Am Em B7 Em B7 G E

We-re we-re we-re řiz-ga-rim bi ka.

29 Am Em B7 Em

We-re we-re we-re řo-ḣî pî-roz.

© Medes Church, Erbil

ئێمەش ئەو خۆشەویستییەی خودا کە بۆ ئێمەیە ناسیمان و باوەڕمان پێکرد. خودا خۆشەویستییە. ئەوەی لە خۆشەویستیدا دەژیێت، ئەوا بە یەکگرتوویی لەگەڵ خودا دەژیێت، خوداش بە هەمان شێوە لەگەڵ ئەودا دەژیێت.
یەکەم یۆحەنا ٤، ١٦

And so we know and rely on the love God has for us. God is love. Whoever lives in love lives in God, and God in him. 1. John 4, 16

تۆ خۆشەویستی، خۆشەویستی گەورەمان
لە خاچ درای لە، درای لە، لە بەرمان
ئازار درای لە بەرمان، لە بەرمان، لە بەرمان
لە پێناوی، پێناوی تاوانمان

وەرە، وەرە، وەرە چاوی چاوانم
وەرە، وەرە، وەرە باوکی باوانم
وەرە، وەرە، وەرە ڕزگارم بکە
وەرە، وەرە، وەرە ڕۆحی پیرۆز

ئەی خوداوەند، خوداوەند، قەڵای منی
پشت بە تۆ دەبەستم مەسیح گیان
شکۆ بۆ تۆ خودا، خوداوەند، خوداوەند
ترسم نییە لەگەڵمی مەسیح گیان

You are love, our big love
You were crucified, crucified because of us
You suffered pain because of us because of us
Because, because of our guilt and sin

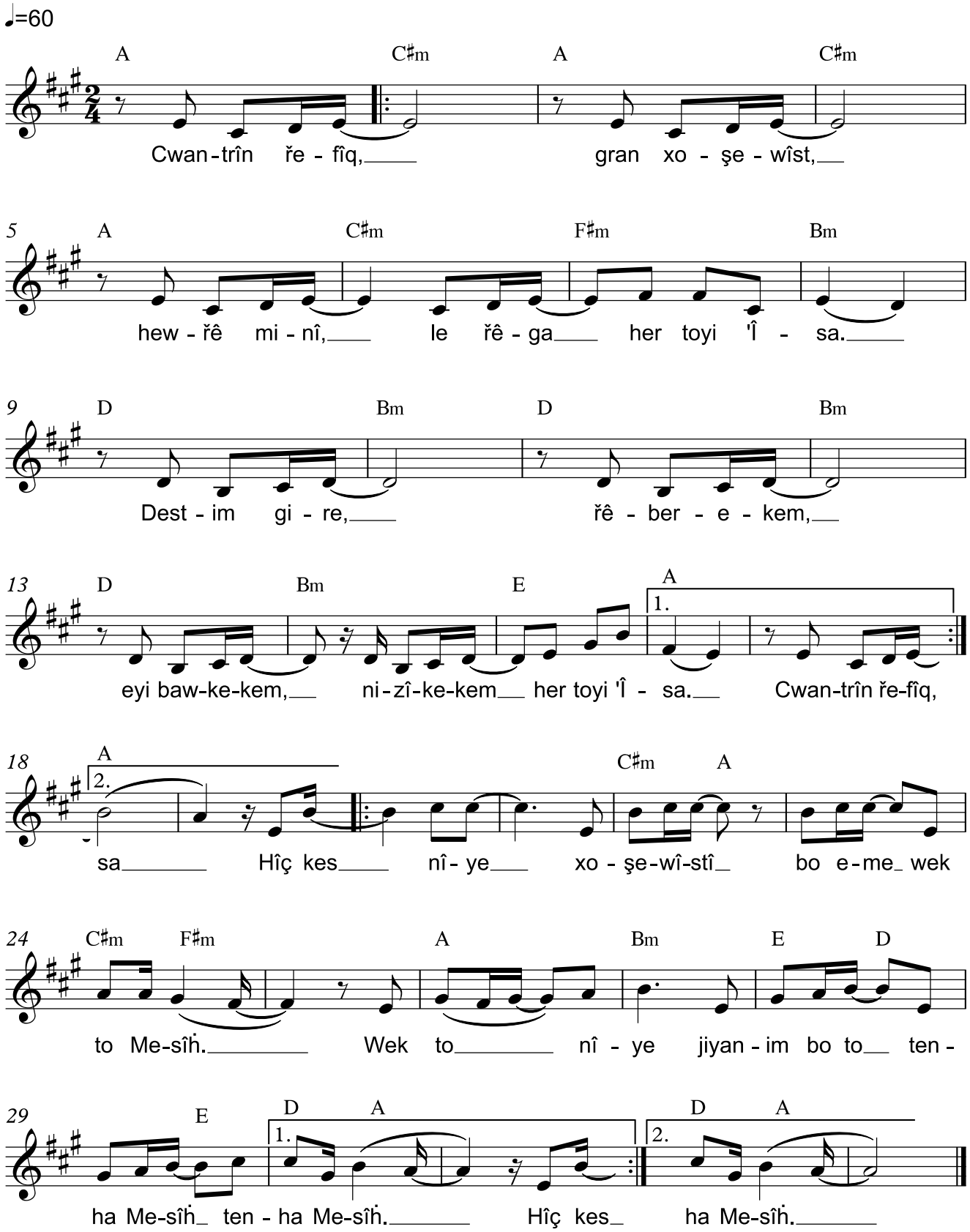
Oh Lord, Lord you are my fortress
I trust in you , Oh my dear Messiah
Glory to you God, Lord, Lord
I'm not afraid, You are with me my dear Messiah

Come, come eye of my eyes
Come, come father of my fathers
Come, come and save me
Come, come Holy Spirit

Cwantrîn Řefîq

جوانترین ڕەفیق

Text & Music: Katrîn Nacî



© Medes Church, Erbil

نە بەرزی و نە قووڵی، نە بەدیهێنراوی دیکە، ناتوانێت لە خۆشەویستی خودا جیامان بکاتەوە کە لە ڕێگەی عیسای مەسیحی گەورەمانەوە بۆمان دێت.
ڕۆما ٨، ٣٩

Neither height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord. Romans 8, 39

جوانترین ڕەفیق گران خۆشەویست
هاوڕێ منی لە ڕێگا هەر تۆی عیسا
دەستم گرە ڕێبەرەکەم
ئەی باوکەکەم نزیکەکەم هەر تۆی عیسا

هیچ کەس نییە خۆشەویستی بۆ ئێمە
وەک تۆ مەسیح
وەک تۆ نییە ژیانم بۆ تۆ
تانها مەسیح تانها مەسیح

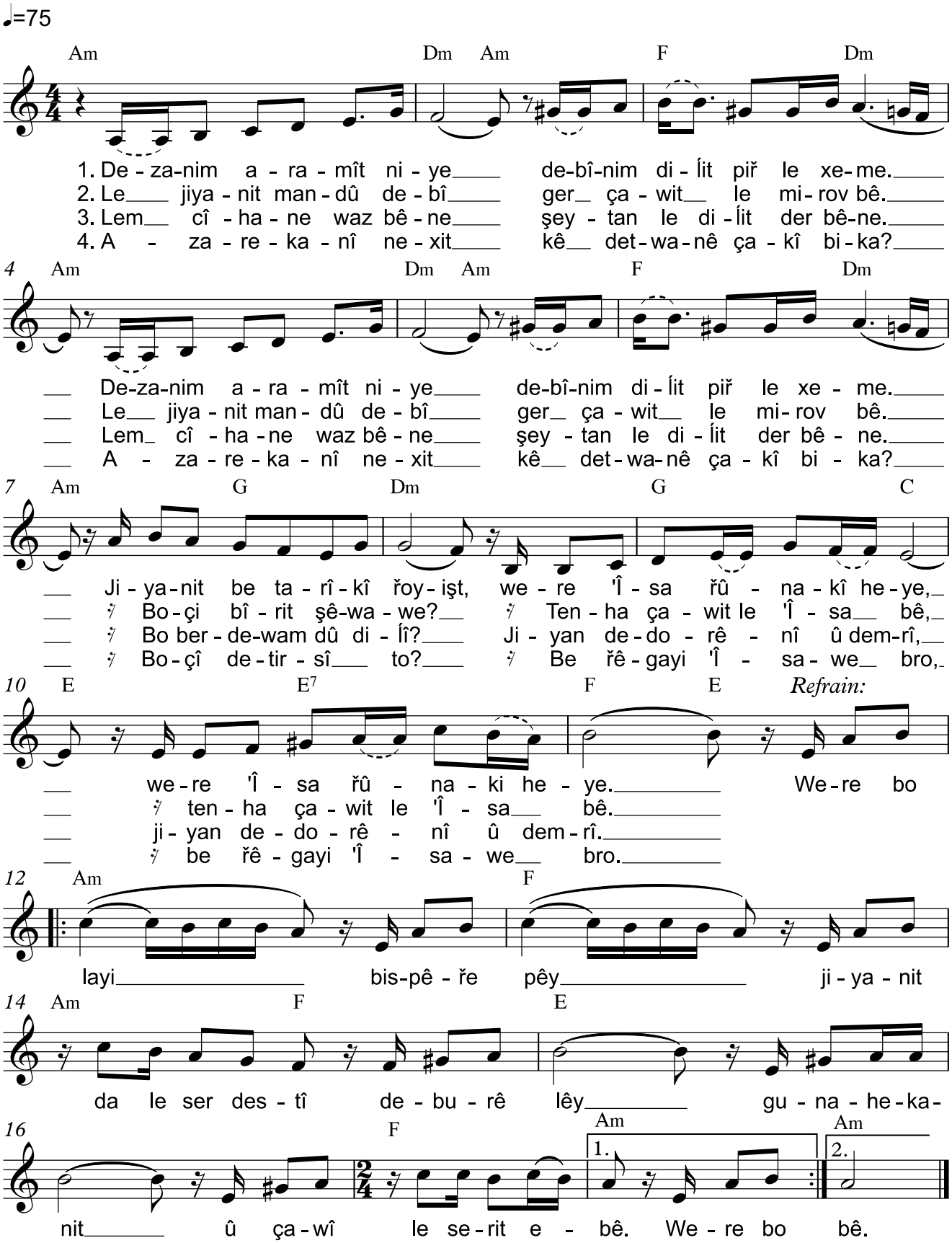
Dearest friend, precious love
My friend on the way, that's only you Jesus
Take my hand and lead me
Oh my father, you are so close to me, Jesus

There is no one who has such love for us, as you have, Messiah
There is none like you, my life is for you
Only for you Messiah.

Dezanim aramît niye

دەزانم ئارامیت نییە

Text & Music: Katrîn Nacî



© Medes Church, Erbil

وەرن بۆ لام ئەی هەموو ماندووان و بارگرانەکان، من دەتانحەسێنمەوە.
مەتا ١١، ٢٨

"Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest." Matthew 11, 28

I know that you don't have peace of mind
and I see that your heart is full of sorrow.
Your life is lost in darkness.
Come, Jesus has light

دەزانم ئارامیت نییە دەبینم دڵت پڕ لە خەمە
دەزانم ئارامیت نییە دەبینم دڵت پڕ لە خەمە
ژیانت بە تاریکی ڕۆیشت وەرە عیسا ڕووناکی هەیە
وەرە عیسا ڕووناکی هەیە

Come to him and trust him
He gave you life, it's in his hands to
forgive your sins and he will care for you

وەرە بۆ لای بسپێڕە پێی
ژیانت دا لە سەر دەستی دەبورێ لێی
گوناهەکانت و چاوی لە سەرت دەبێ

In this life you get tired because you look
to people. Why do you trouble your mind?
Only look to Jesus.

لە ژیانت ماندوو دەبی گەر چاوت لە مرۆڤ بێ
لە ژیانت ماندوو دەبی گەر چاوت لە مرۆڤ بێ
بۆچی بیرت شێواوە تەنها چاوت لە عیسا بێ
تەنها چاوت لە عیسا بێ

Leave this world behind and throw Satan
out of your heart. Why are you still
doubting and hesitating? You will loose
your life and die.

لەم جیهانە واز بێنە شەیتان لە دڵت دەر بێنە.
لەم جیهانە واز بێنە شەیتان لە دڵت دەر بێنە.
بۆ بەردەوام دوو دڵی؟ ژیان دەدۆرێنی و دەمری
ژیان دەدۆرێنی و دەمری

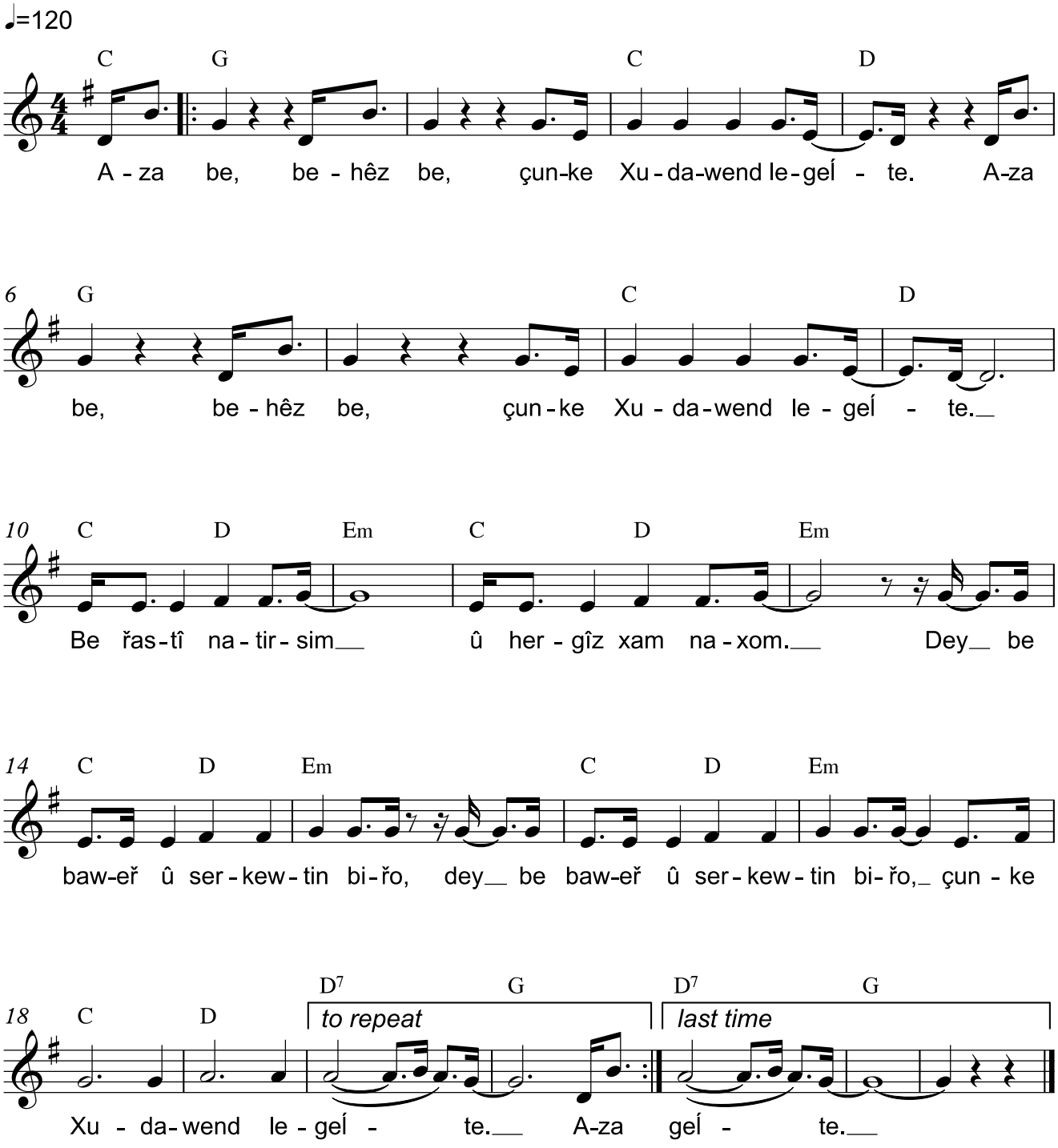
Who can heal the pain of the depths of
your soul? What are you afraid? Take the
way of Jesus!

ئازارەکانی ناخت کێ دەتوانێ چاکی بکا؟
ئازارەکانی ناخت کێ دەتوانێ چاکی بکا؟
بۆ چی دەترسی تۆ؟ بە ڕێگای عیساوە برۆ!
بە ڕێگای عیساوە برۆ!

Aza be, behêz be

ئازا بە، بەهێز بە

Music: Morris Chapman



Kids Song

Original title: Be bold, be strong
© 1983 Word Music

ئایا من فەرمانم بە تۆ نەکرد؟ جا بەهێزبە و ئازابە، مەتۆقە و ورە بەرمەدە، چونکە یەزدانی پەروەردگارت لەگەڵتە بۆ هەرکوێ بچیت. یەشوع ١، ٩

Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be terrified; do not be discouraged, for the LORD your God will be with you wherever you go. Josua 1, 9

ئـــازا بە (ئـــازا بە)، بەهـــێـــز بە (بەهـــێـــز بە)،
چـــونـــکە خـــوداوەنـــد لەگەڵـــتە. (٢)
بە ڕاســـتـــی نـــاتـــرســـم (نـــا، نـــا، نـــا) و
هەرگـــیـــز خەم نـــاخـــۆم (نـــایـــخـــۆم)،
دەیـــبە بـــاوەڕ و ســـەرکەوتـــن بـــڕۆ،
دەی بە بـــاوەڕ ســـەرکەوتـــن بـــڕۆ،
چـــونـــکە خـــوداوەنـــد لەگەڵـــتە!

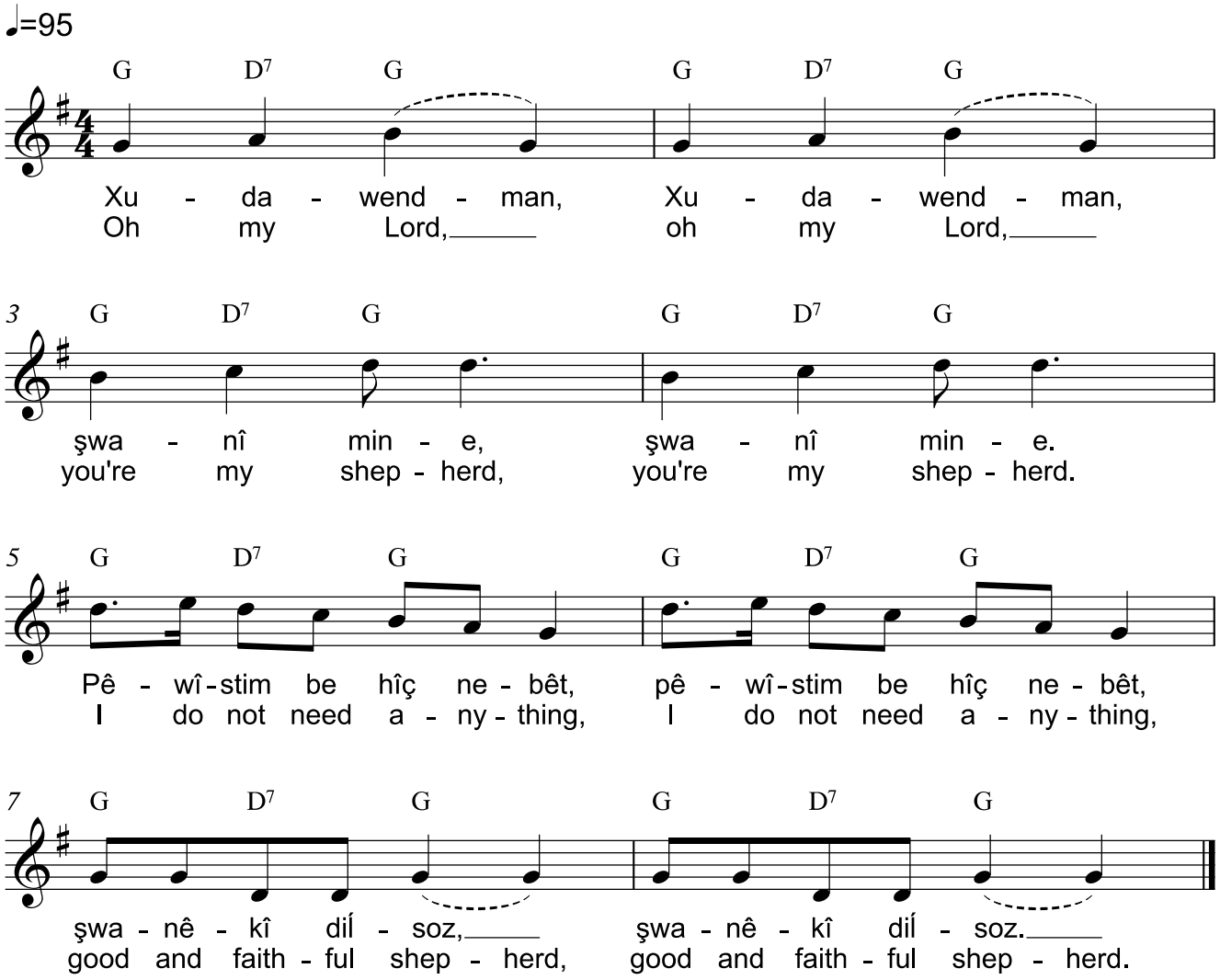
Be bold, be strong, for the Lord your God is with you.
Be bold, be strong, for the Lord your God is with you.

I am not afraid. I am not dismayed.
Because I'm walking in faith and victory.
Come on and walk in faith and victory.
For the Lord Your God is with you.

Xudawendman

خوداوەندمان

English: AK&TK



Kids Song

Original title: Frère Jacques

یەزدان شوانی منە، پێویستم بە هیچ نابێت.
زەبوورەکان ٢٣، ١

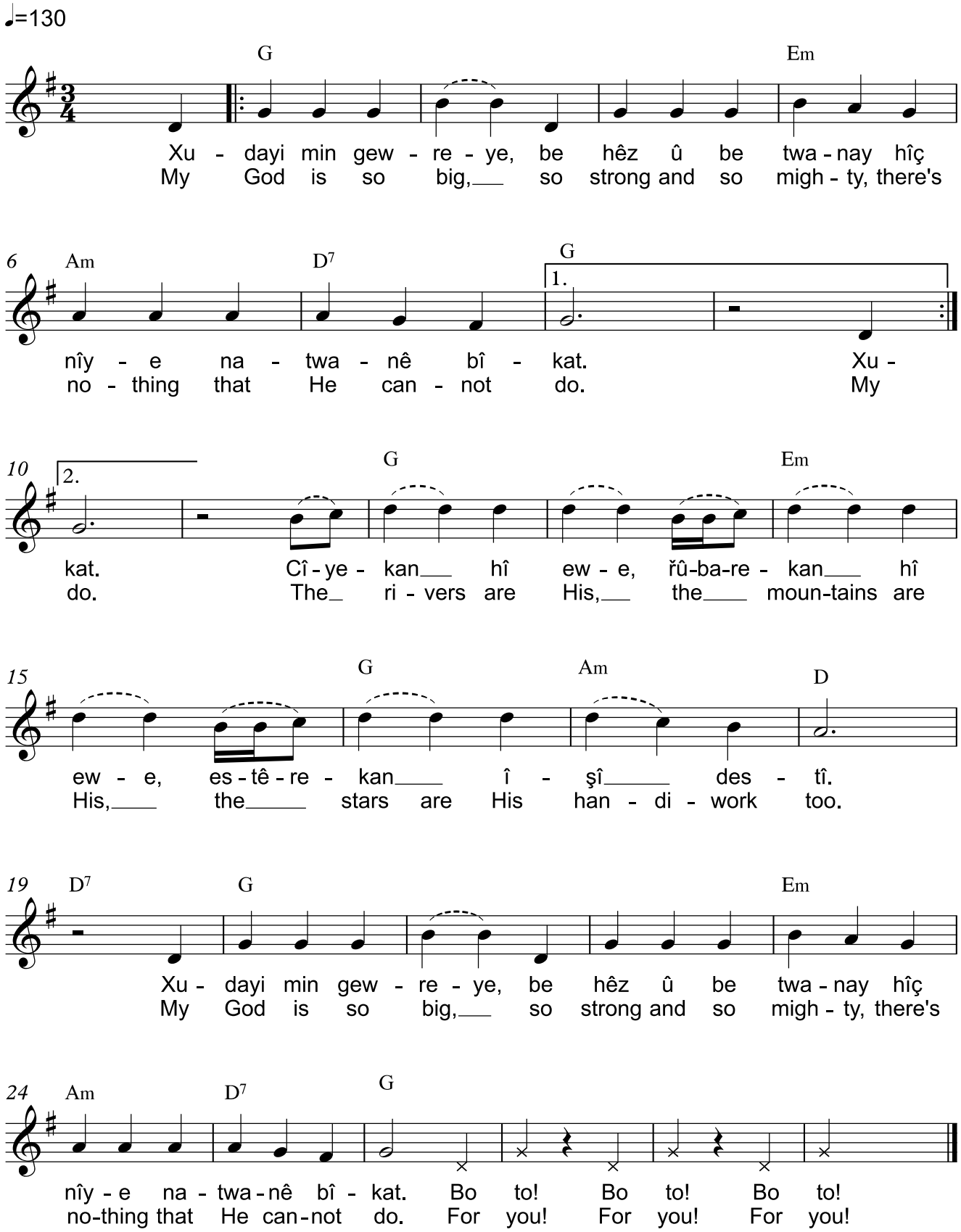
The LORD is my shepherd, I shall not be in want. Psalm 1, 1

خـــــوداوەنـــــدمـــــان، خـــــوداوەنـــــدمـــــان
شـــــوانـــــی مـــــنە، شـــــوانـــــی مـــــنە
پـــــێـــــویســـــتـــــم بە هـــــیـــــچ نەبـــــێـــــت
پـــــێـــــویســـــتـــــم بە هـــــیـــــچ نەبـــــێـــــت
شـــــوانـــــێـــــکـــــی دڵســـــۆز، شـــــوانـــــێـــــکـــــی دڵســـــۆز

Oh my Lord, oh my Lord
You're my shepherd, you're my shepherd
I do not need anything, I do not need anything
Good and faithful shepherd, good and faithful shepherd

Xudayi min gewreye

خودای من گەورەیە



Kids Song

Original title: My God is so big

خـــەڵکی ئۆرشـــەلیم بـــەهێزن، چونکـــە یـــەزدانی سوپاســـالار خودایانـــە.
زەکەریا ١٢، ٥

The people of Jerusalem are strong, because the LORD Almighty is their God.
Zechariah 12, 5

خـــودای مـــن گەورەیە بە هـــێـــز و بە تـــوانـــای
هـــیـــچ نـــیـــیە نـــاتـــوانـــێ بـــیـــکـــات ٢

چـــیـــاکـــان هـــی ئەوە, ڕووبـــارەکـــان هـــی ئەوە
ئەســـتـــێـــرەکـــان ئـــیـــشـــی دەســـتـــی

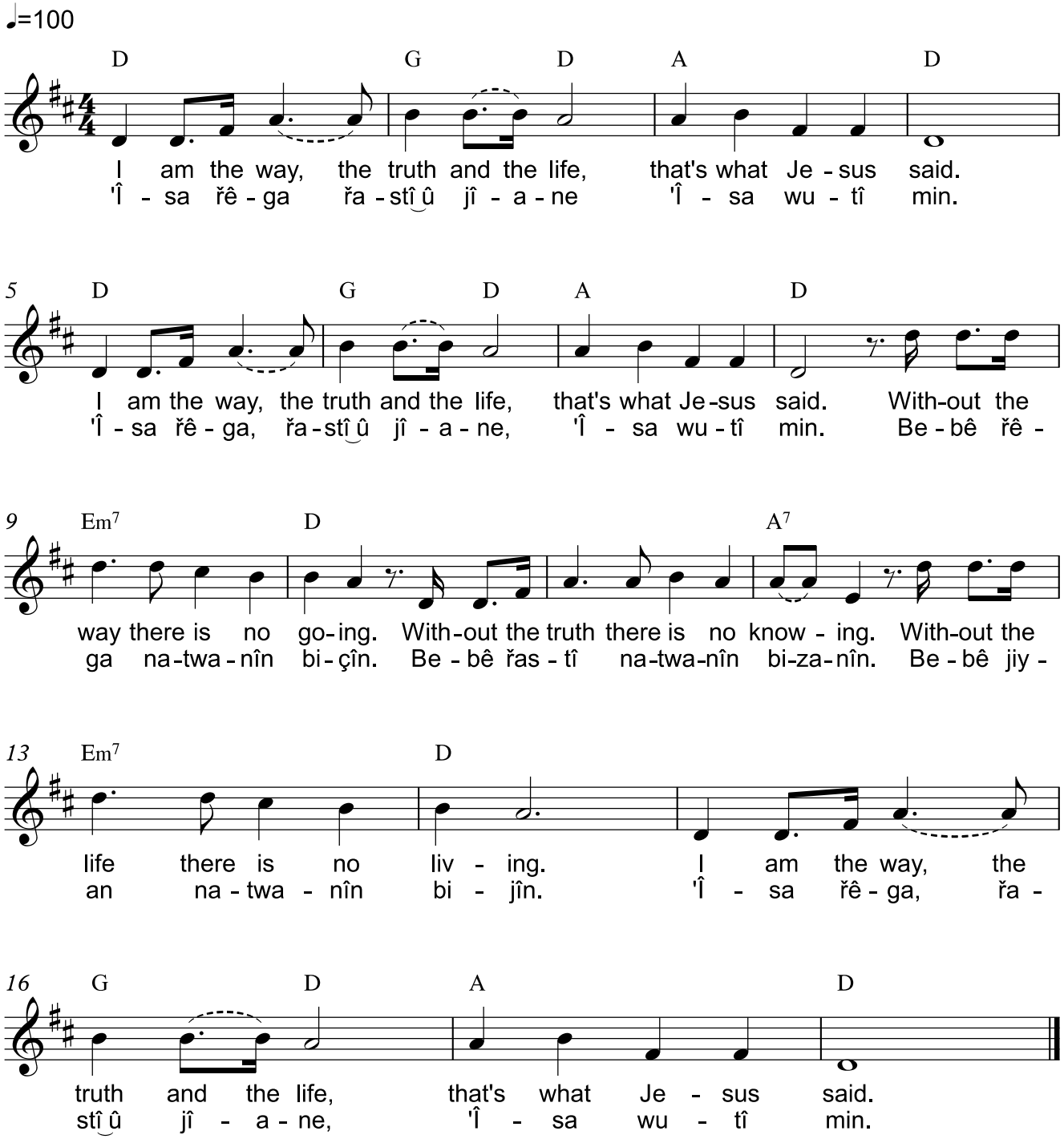
خـــودای مـــن گەورەیە بە هـــێـــز و بە تـــوانـــای
هـــیـــچ نـــیـــیە نـــاتـــوانـــێ بـــیـــکـــات
بـــۆ تـــۆ! بـــۆ تـــۆ! بـــۆ تـــۆ!

My God is so big, so strong and so mighty
There's nothing my God cannot do.
My God is so big, so strong and so mighty
There's nothing my God cannot do.
The mountains are His,
The valleys are His,
The stars are His handiwork too.
My God is so big, so strong and so mighty
There's nothing my God cannot do.
For you! For you! For you!

I am the Way

من ڕێگام

Kurdish: Robin



Kids Song

Music traditional

عیساش پێی فەرموو: «منم ڕێگا و ڕاستی و ژیان. کەس نایەتە لای باوك لە ڕێگەی منەوە نەبێت.» یۆحەنا ١٤، ٦

Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No-one comes to the Father except through me. John 14, 6

عیسا ڕێگا، ڕاستی و ژیانە، عیسا ووتی من (٢)
بەبێ ڕێگا ناتوانین بچین
بەبێ ڕاستی ناتوانین بزانین
بەبێ ژیان ناتوانین بژین
عیسا ڕێگا، ڕاستی و ژیانە، عیسا ووتی من

I am the way, the truth and the life, that's what Jesus said. (2)

Without the the way there is no going.

Without the truth there is no knowing.

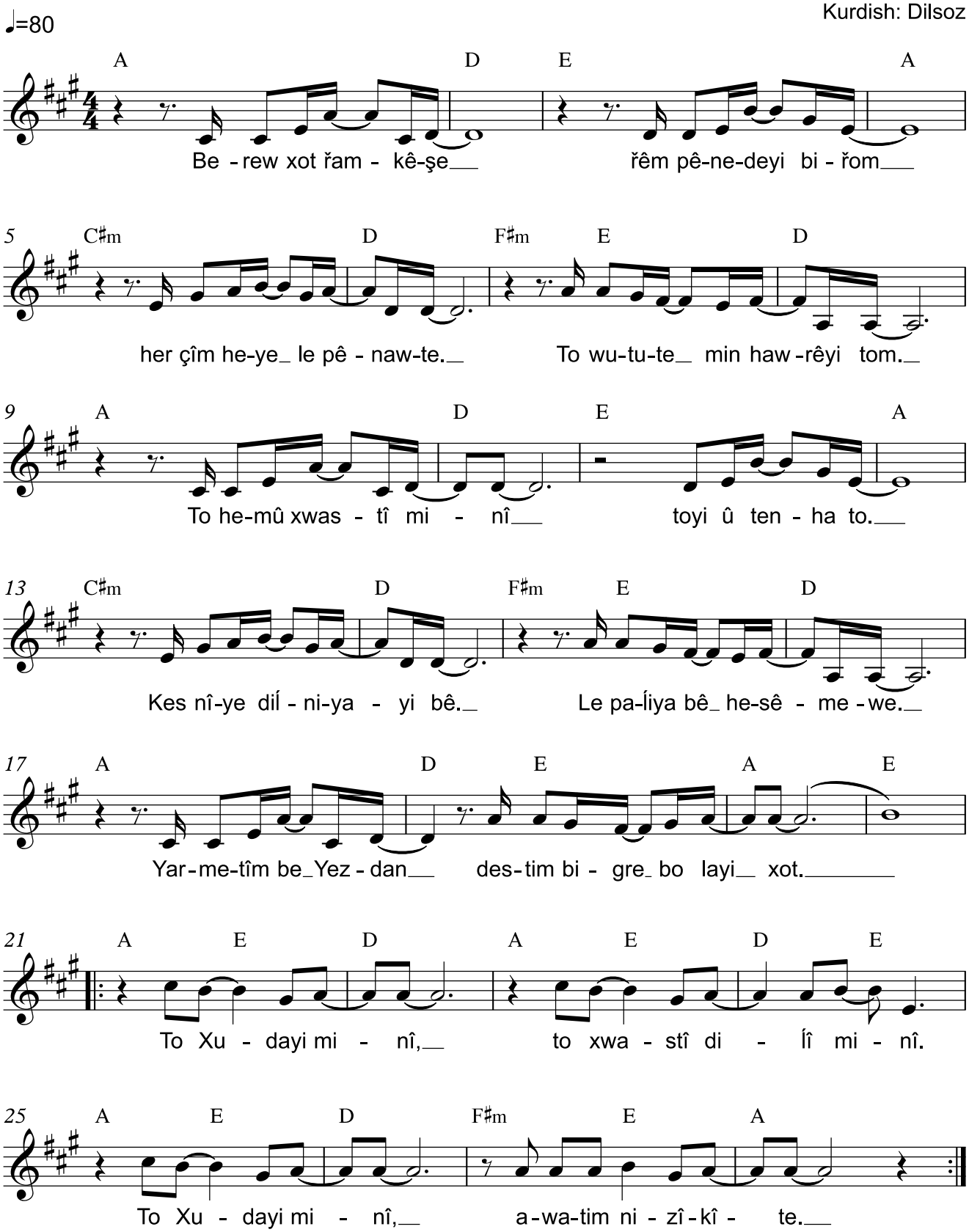
Without the life there is no living.

I am the way, the truth and the life, that's what Jesus said.

Berew xot řamkêşe

بەرەو خۆت ڕامکێشە

Text & Music: Kelly Carpenter
Kurdish: Dilsoz



Original title: Draw me close to You
© 1994 Mercy/Vineyard Publishing

بۆیە ملکەچی خودا بن. بەرهەڵستی شەیتان بکەن، لێتان هەڵدێت. لە خودا نزیك بنەوە، لێتان نزیك دەبێتەوە. دەستتان خاوێن بکەنەوە ئەی گوناهباران، دڵتان پاك بکەنەوە ئەی ڕاڕایەکان. یەقوب ٤، ٧-٨

Submit yourselves, then, to God. Resist the devil, and he will flee from you. Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded. James 4, 7-8

Draw me close to You,
Never let me go.
I lay it all down again,
To hear You say that I'm Your friend.
Help me find the way,
Bring me back to You.

You're all I want,
You're all I've ever needed.
You're all I want,
Help me know You are near.

(by Kelly Carpenter)

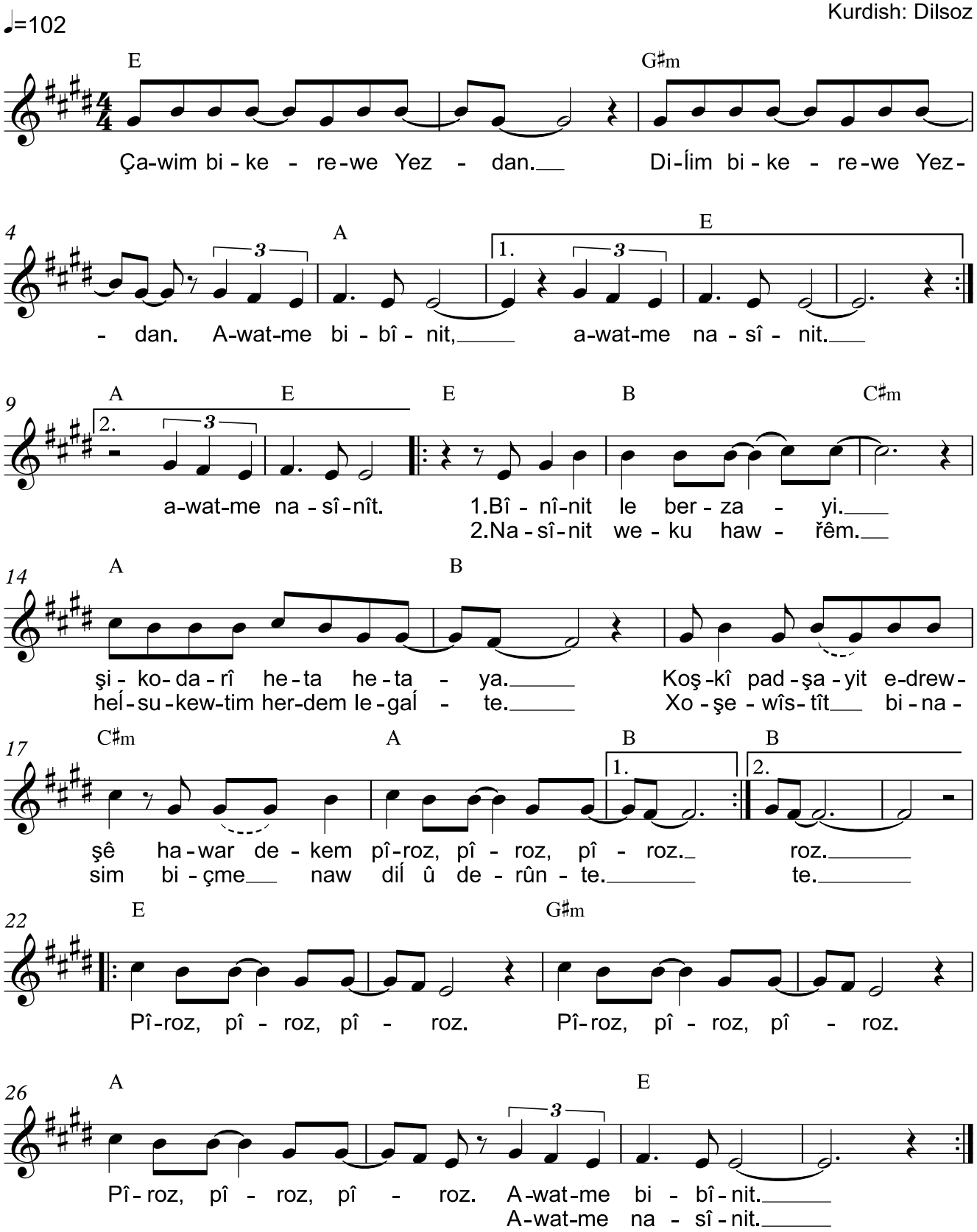
بەرەو خۆت ڕامکێشە
ڕێم پێ نەدەی بڕۆم
هەر چیم هەیە لە پێ ناوتە
تۆ ووتوتە من هاوڕێی تۆم
تۆ هەموو خواستی منی
تۆی و تەنها تۆ
کەس نییە دڵنیای بێ
لە پاڵیا بێ هەسێمەوە
یارمەتیم بدە یەزدان
دەستم بگرە بۆ لای خۆت

تۆ خودای منی،
تۆ خواستی دڵی منی
تۆ خودای منی ئاواتم نزیکیتە

Çawim bikerewe Yezdan

چاوم بکەرەوە یەزدان

Text & Music: Paul Baloche
Kurdish: Dilsoz



Original title: Open the eyes of my heart Lord
© 1997 Integrity's Hosanna! Music

ئینجا ئەلیشەع نزای کرد و گوتی: «ئەی یەزدان، چاوی بکەرەوە با ببینێت.» یەزدانیش چاوی خزمەتکارەکەی کردەوە و بینی وا چیاکە پڕە لە ئەسپ و گالیسکەی ئاگرین لە چواردەوری ئەلیشەع. دووەم پاشایان ٦، ١٧

And Elisha prayed, "O LORD, open his eyes so that he may see." Then the LORD opened the servant's eyes, and he looked and saw the hills full of horses and chariots of fire all round Elisha. 2. Kings 6, 17

Open the eyes of my heart, Lord
Open the eyes of my heart.
I want to see You, I want to see You.

To see You high and lifted up
Shining in the light of Your glory.
Pour out Your power and love
As we sing, “holy, holy, holy.”

Holy, holy, holy. Holy, holy, holy.
Holy, holy, holy. I want to see you.

(by Paul Baloche)

(چاوم بکەرەوە یەزدان
دڵم بکەرەوە یەزدان
ئاواتمە ببینت، ئاواتمە ناسینت) (٢)

(بینیت لە بەرزای شکۆداری هەتا هەتایە
کۆشکی پادشایت ئەدرەوشێ هاوارت ئەکەم
پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز) (٢)

پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز (٣)، ئاواتمە ببینت
پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز (٣)، ئاواتمە ناسینت

(چاوم بکەرەوە یەزدان
دڵم بکەرەوە یەزدان
ئاواتمە ببینت، ئاواتمە ناسینت) (٢)

(ناسینت وەکو هاوڕێم
هەڵسوکەوتم هەردەم لە گاڵتە
خۆشەویستیت بناسم بچمە ناو دڵ و
دەروونتە) (٢)

پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز (٣)، ئاواتمە ببینت
پیرۆز، پیرۆز، پیرۆز (٣)، ئاواتمە ناسینت

Xoşewîstî to

خۆشەویستی تۆ

Text & Music: Jude Del Hierro
Kurdish: Dilsoz

♩=80

Em C D Bm Em

Xo-şe-wîs-tî to, xo-şe-wîs-tî to____ ziya-tir to___ le min da.

5 Em C D Bm

Xo - şe - wîs - tî to, xo - şe - wîs - tî to____ ziya-tir to___ le min

8 Em Am

da. 1. Si - ta - y - şit de - kem be he - mû diĺ -
2. Řût da - we e - kem be he - mû diĺ -
3. Xo - şim de - wêyi be he - mû diĺ -

10 Em Am

me - we. Si - ta - y - şit de - kem be he - mû hoş -
me - we. Řût da - we e - kem be he - mû hoş -
me - we. Xo - şim de - wêyi be he - mû hoş -

12 Em Am

me - we. Si - ta - y - şit de - kem be he - mû hêz -
me - we. Řût da - we e - kem be he - mû hêz -
me - we. Xo - şim de - wêyi be he - mû hêz -

14 Em C D C D Em

me - we.
me - we. To_ ten - ha,____ Xu - da - mî,____ Xu - da - mî.
me - we.

Original title: More love, more power
© 1987 Mercy/Vineyard Publishing

لـه خودا دەپاڕێمەوە کە خۆشەویستیتان بە زانیاری و ئەوپەڕی تێگەیشتنەوە زیاتر و زیاتر بکات، تاکو باشترین شت جیا بکەنەوە، بۆ ئەوەی لە ڕۆژی مەسیح پاك و بێ گلەیی بن، تاکو پڕببن لە بەرهەمی ڕاستودروستی لە ڕێگەی عیسای مەسیحەوە بۆ شکۆ و ستایشی خودا. فیلیپی ١، ٩-١١

And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight, so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless until the day of Christ, filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ--to the glory and praise of God. Philippians 1, 9-11

خۆشەویستی تۆ، خۆشەویستی تۆ،
زیاتر تۆ لە من دا
ستایشت دەکەم بە هەموو دڵمەوە
ستایشت دەکەم بە هەموو هۆشمەوە
ستایشت دەکەم بە هەموو هێزمەوە
تۆ تەنها خودامی، خودامی

Your love, your love
More of You in my life.

I will worship You with all of my heart
I will worship You with all of my soul
I will worship You with all of my mind
You alone are my Lord, my Lord

خۆشەویستی تۆ، خۆشەویستی تۆ،
زیاتر تۆ لە من دا
ڕووت داوا ئەکەم بە هەموو دڵمەوە
ڕووت داوا ئەکەم بە هەموو هۆشمەوە
ڕووت داوا ئەکەم بە هەموو هێزمەوە
تۆ تەنها خودامی، خودامی

Your love, your love
More of You in my life.

I will pray honestly with all of my heart
I will pray honestly with all of my soul
I will pray honestly with all of my mind
You alone are my Lord, my Lord

خۆشەویستی تۆ، خۆشەویستی تۆ،
زیاتر تۆ لە من دا
خۆشم دەوێی بە هەموو دڵمەوە
خۆشم دەوێی بە هەموو هۆشمەوە
خۆشم دەوێی بە هەموو هێزمەوە
تۆ تەنها خودامی، خودامی
تۆ تەنها خودامی عیسا
تۆ تەنها هەر تۆ

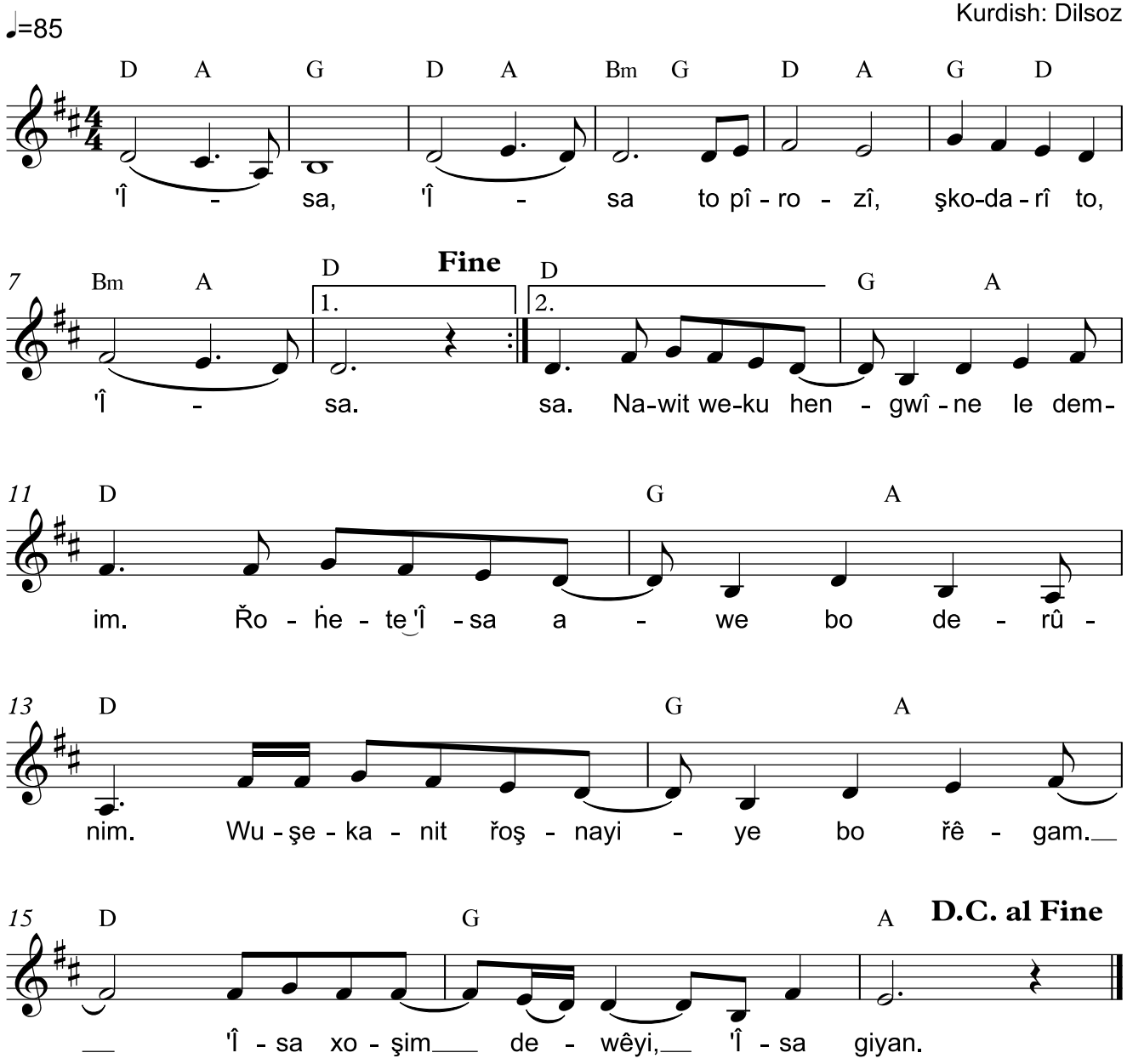
Your love, your love
More of You in my life.

I will love with all of my heart
I will love with all of my soul
I will love with all of my mind
You alone are my Lord, my Lord

'Îsa to pîrozî, şkodarî to

عیسا تۆ پیرۆزی، شکۆداری تۆ

Text & Music: John Barnett
Kurdish: Dilsoz



Original title: Holy and anounted One
© 1988 Mercy/Vineyard Publishing

ئـەی یـەزدانـی پـەروەردگارمان، ڕزگارمـان بکـە، لـەنێو نەتـەوەکان کۆمـان بکـــەرەوە، بـــۆ ئـــەوەی ستایـــشی نـــاوی پـــیرۆزی تـــۆ بکـــەین و شـــــــانازی بـــــــە ستایـــــــشکردنی تـــــــۆوە بکـــــــەین.
زەبوورەکان ١٠٦، ٤٧

Save us, O LORD our God, and gather us from the nations, that we may give thanks to your holy name and glory in your praise. Psalm 106, 47

عـــیـــســـا، عـــیـــســـا تـــۆ پـــیـــرۆزی،
شـــــکـــــۆداری تـــــۆ، عـــیـــســـا (٢)

نـــــاوت وەکـــــو هەنـــــگـــــویـــــنە لە دەمـــــم
ڕۆحەتە عـــیـــســـا ئـــاوە بـــۆ دەروونـــــم
ووشـــەکـــانـــت ڕۆشـــنـــایـــیە بـــۆ ڕێـــگـــام
عـــیـــســـا خـــۆشـــم دەوێـــی عـــیـــســـا گـــیـــان

Jesus, Jesus, holy and anointed One, Jesus.
Jesus, Jesus, holy and anointed One, Jesus.

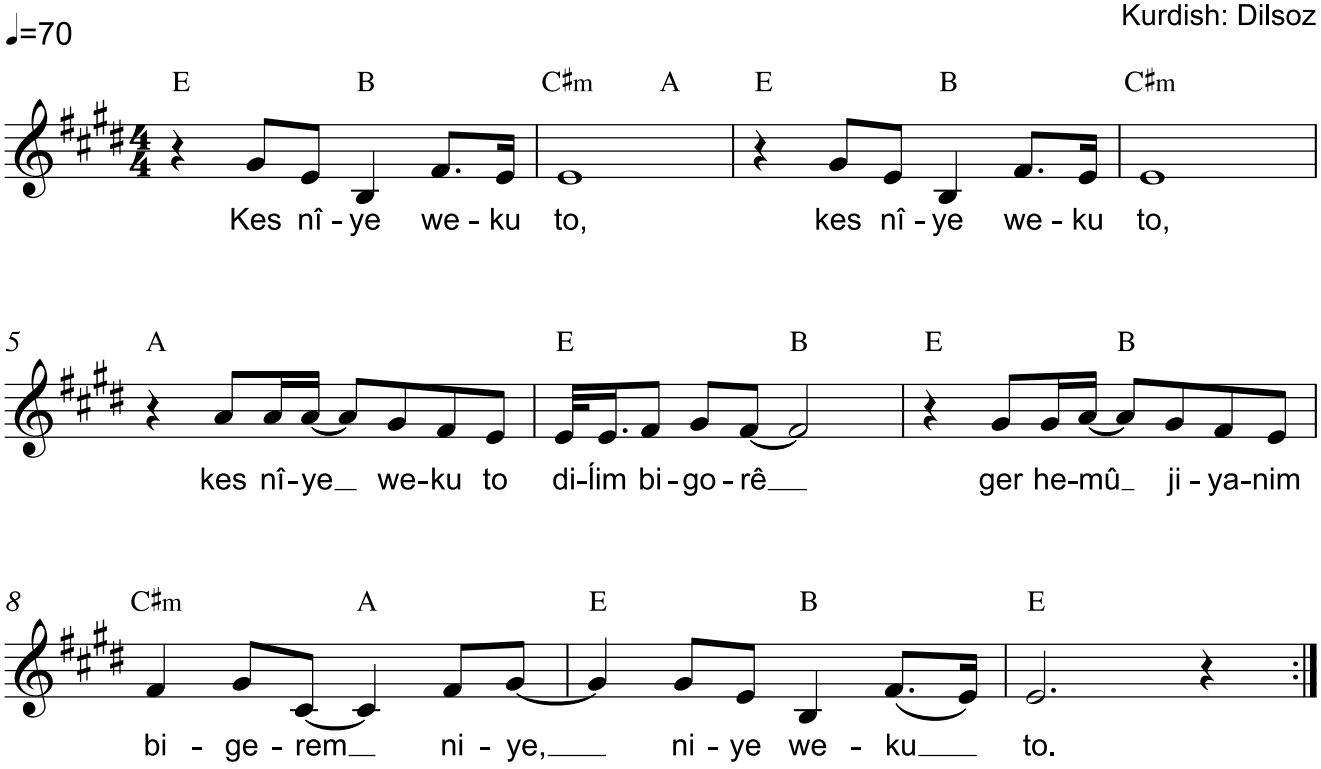
Your name is like honey on my lips
Your Spirit like water to my Soul
Your word is a lamp unto my feet
Jesus, I love You, I love you.

(by John Barnett)

Kes nîye weku to

کەس نییە وەکو تۆ

Text & Music: Lenny LeBlanc
Kurdish: Dilsoz



Original title: There Is None Like You
©1991 Integrity's Hosanna! Music

ئـەی پـەروەردگار، کـوا هاوشـێوەی تـۆ لـەنێو خوداوەنـدەکان؟ کـوا هاوشـێوەی کردەوەکانت؟ ئـەی پەروەردگار، هەموو ئـەو نـەتەوانـەی دروستت کـردوون، دێـن و لـەبـــەردەم تـــۆدا کڕنـــۆش دەبـــەن و نـــاوت شـــکۆدار دەکـــەن.
زەبوورەکان ٨٦، ٨-٩

Among the gods there is none like you, O Lord; no deeds can compare with yours. All the nations you have made will come and worship before you, O Lord; they will bring glory to your name. Psalm 86, 8-9

کەس نـــــــــــیـــــــــــیە وەکـــــــــــو تـــــــــــۆ
کەس نـــــــــــیـــــــــــیە وەکـــــــــــو تـــــــــــۆ
کەس نـــــیـــــیە وەکـــــو تـــــۆ دڵـــــم بـــــگـــــۆرێ
گەر هەمـــــــــوو ژیـــــــانـــــــم بـــــــگەڕێـــــــم
نـــــــیـــــــیە، نـــــــیـــــــیە وەکـــــــو تـــــــۆ

There is none like You

There is none like You

There is none like You who can change my heart

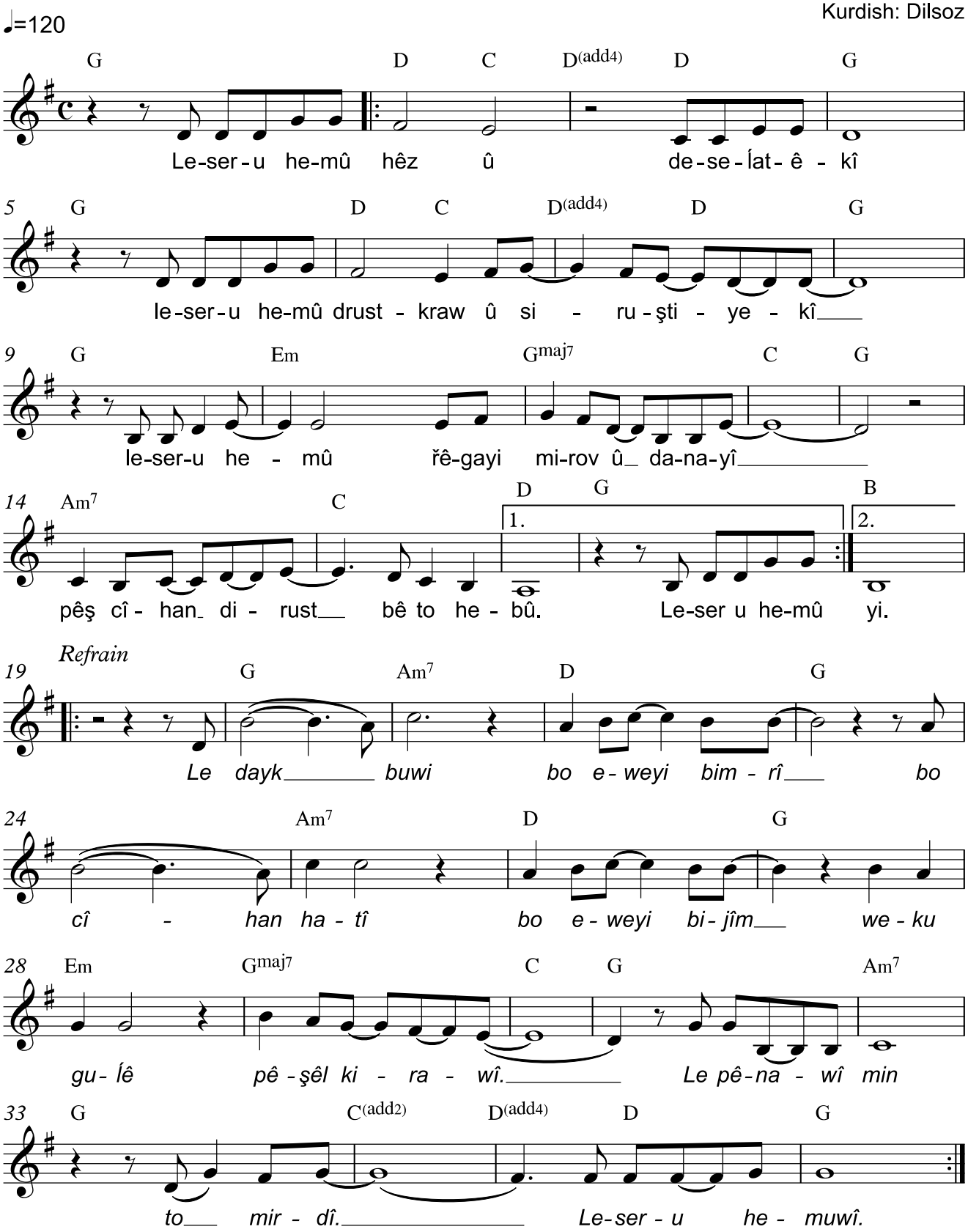
Even my whole life can be changed

There is none like You

Leseru hemû hêz

لەسەرو هەموو هێز

Music: Lenny LeBlanc, Paul Baloche
Kurdish: Dilsoz



Original title: Above All Powers
© 1999 Integrity's Hosanna! Music

ئـەی یـەزدانـی پـەروەردگارمان، نـاوت لـە سـەراپای زەویـدا چـەنـد شـکۆدارە!
تۆ شکۆمەندی خۆتت خستووەتە سەرووی ئاسمان. زەبوورەکان ٨، ١

O LORD, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens. Psalm 8, 1

لـە سـەر و هەمـوو هـێـز و دەسـەڵاتـێـکـی
لـە سـەر و هەمـوو دروسـتـکـراو سـروشـتـیەکـی
لـە سـەر و هەمـوو ڕێـگـای مـرۆڤ و دانـایـی
پـێـش جـیـهـان دروسـت بـێ تـۆ هەبـوو / هەی

لـە دایـک بـووی بـۆ ئەوەی بـمـری
بـۆ جـیـهـان هـاتـی بـۆ ئەوەی بـژیـم
وەکـو گـوڵـێ پـێـشـێـل کـراوی
لـە پـێـنـاوی مـن تـۆ مـردی
لـە سـەر و هەمـووی

Above all powers, above all kings
Above all nature and all created things
Above all wisdom and all the ways of man
You were here before the world began

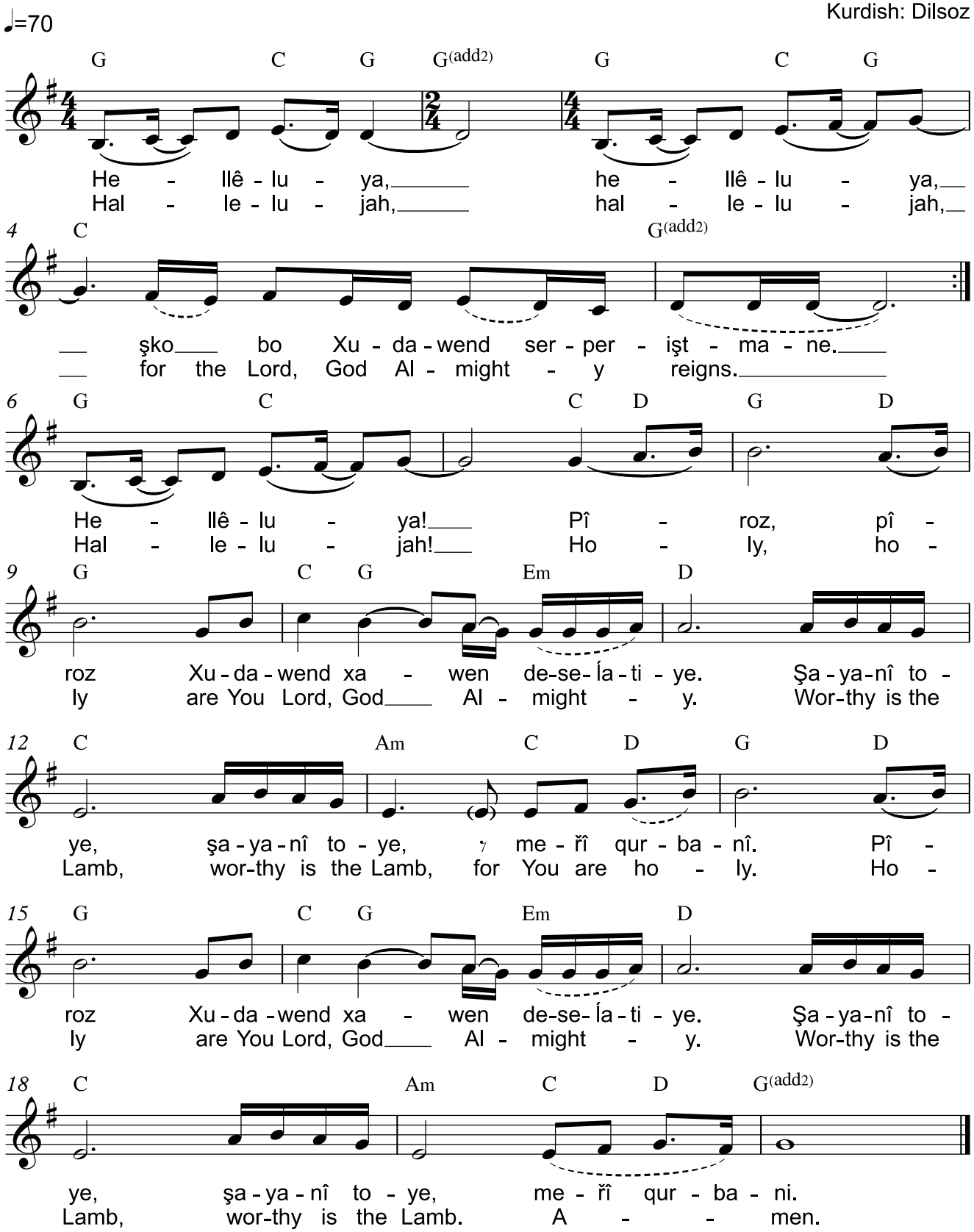
Above all kingdoms, above all thrones
Above all wonders the world has ever known
Above all wealth and treasures of the earth
There's no way to measure what you're worth

Crucified, laid behind the stone
You lived to die, rejected and alone
Like a rose trampled on the ground
You took the fall and thought of me
Above all

Hellêluya, şko bo Xudawend

هەللێلویا، شکۆ بۆ خوداوەند

Text & Music: Michael W. Smith
Kurdish: Dilsoz



Original title: Agnus Dei

© 1990 Milene Music Inc.

ه دەنگێکی بەرز دەیانگوت: «بەرخە سەربڕدراوەکە شایستەی وەرگرتنی توانا و دەوڵەمەندی و دانایی و هێز و ڕێز و شکۆ و ستایشە!»
ئاشکراکردن ٥، ١٢

In a loud voice they sang: "Worthy is the Lamb, who was slain, to receive power and wealth and wisdom and strength and honour and glory and praise!" Revelation 5, 12

هەللێلویا هەللێلویا
شکۆ بۆ خوداوەند سەرپەرشتمانە
هەللێلویا هەللێلویا
شکۆ بۆ خوداوەند سەرپەر یشتمانە

هەللێلویا
پیرۆز، پیرۆز خوداوەند خاوەن دەسەڵاتیە
شایانی تۆیە، شایانی تۆیە، مەڕی قوربانی
پیرۆز، پیرۆز خوداوەند خاوەن دەسەڵاتیە
شایانی تۆیە، شایانی تۆیە، مەڕی قوربانی

Alleluia, Alleluia
For our Lord God Almighty reigns
Alleluia, Alleluia
For our Lord God Almighty reigns
Alleluia
Holy, Holy are You Lord God Almighty
Worthy is the Lamb, worthy is the Lamb
You are Holy
Holy are You Lord God Almighty
Worthy is the Lamb, worthy is the Lamb
Amen

(by Michael W. Smith)

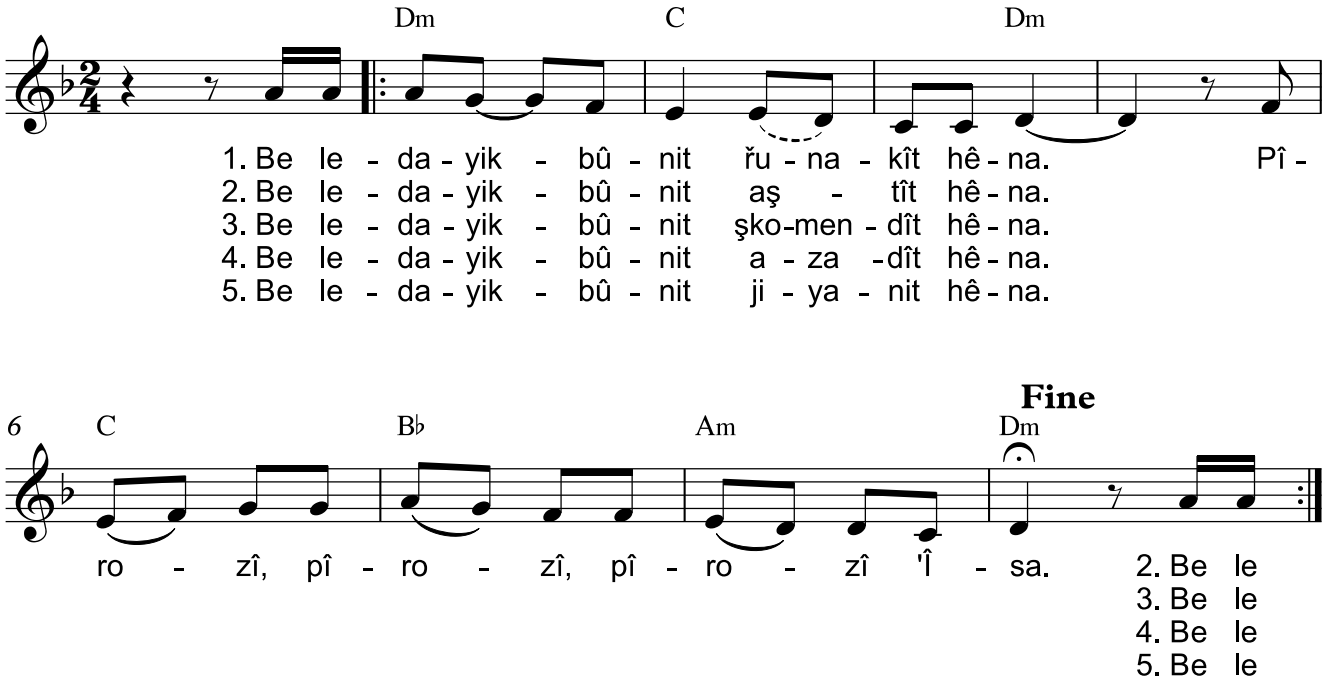
Be ledaykbûnit

بە لەدایکبوونت

Maqam Nahawand

Text & Music: Shorish

♩=80



Christmas Song

چونکە کوڕێکمان دەبێت، کوڕێکمان پێ دەدرێت و سەرکردایەتی دەکەوێتە سەرشانی. ناوی لێ دەنرێت سەرسوڕهێنەر و ڕاوێژکار، خودای بە توانا، باوکی هەتاهەتایی، میری ئاشتی. ئیشایا ٩، ٦

For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.
Isaiah 9, 6

بە لە دایکبوونت ڕوناکیت هێنا
پیرۆزی، پیرۆزی، پیرۆزی عیسا

بە لەدایکبوونت ئاشتیت هێنا
پیرۆزی، پیرۆزی، پیرۆزی عیسا

بە لەدایکبوونت شکۆمەندیت هێنا
پیرۆزی، پیرۆزی، پیرۆزی عیسا

بە لە دایکبوونت ئازادیت هێنا
پیرۆزی، پیرۆزی، پیرۆزی عیسا

بە لەدایکبوونت ژیانت هێنا
پیرۆزی، پیرۆزی، پیرۆزی عیسا

1. By your birth you brought light

Holy, holy, holy are you Jesus

2. By your birth you brought peace

3. By your birth you brought glory

4. By your birth you brought freedom

5. By your birth you brought life

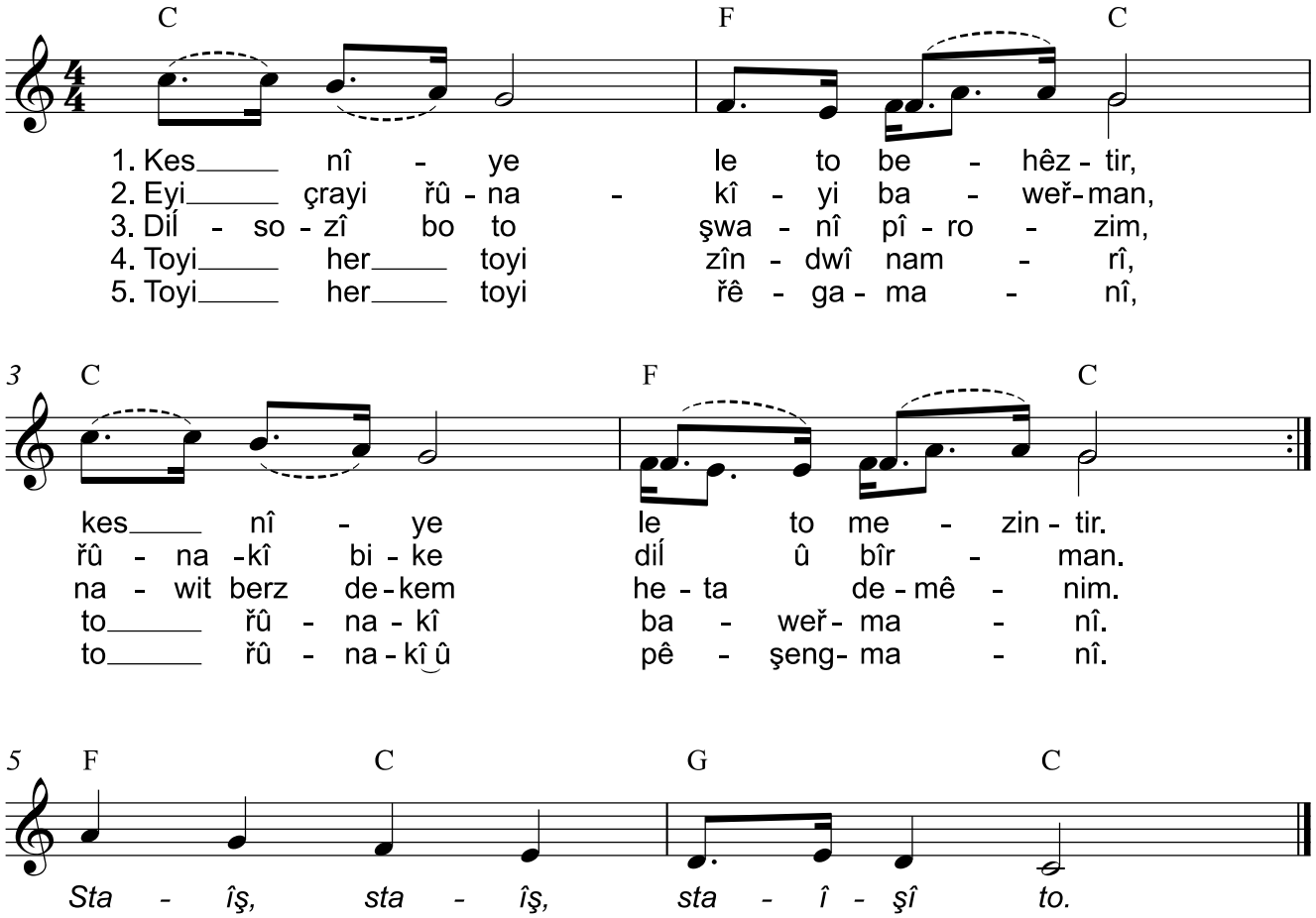
Staîş, staîş, ştaîşî to

ستایش، ستایش، شتایشی تۆ

Maqam Ajam on C

Text & Music: Shorish

♩=90



ئـــەی پـــەروەردگار، کـــوا هاوشـــێوەی تـــۆ لـــەنێو خوداوەنـــدەکان؟
کوا هاوشێوەی کردەوەکانت؟ زەبوورەکان ٨٦، ٨

Among the gods there is none like you, O Lord; no deeds can compare with yours. Psalm 86, 8

کەس نـــیـــیە لە تـــۆ بەهـــێـــزتـــر، کەس نـــیـــیە لە تـــۆ مەزنـــتـــر

ســـتـــایـــش، ســـتـــایـــش، شـــتـــایشـــی تـــۆ

ئەی چـرای ڕوونـاکـیـی بـاوەڕمـان، ڕوونـاکـیـی بـکە دڵ و بـیـرمـان
دڵسـۆزی بـۆ تـۆ شـوانـی پـیـرۆزم، نـاوت بەرز دەکەم هەتـا دەمـێـنـم
تـۆی هەر تـۆی زیـنـدوی نـامـری، تـۆ ڕوونـاکـی بـاوەڕمـانـی
تـۆی هەر تـۆی ڕێـگـامـانـی، تـۆ ڕوونـاکـی و پـێـشـەنـگـمـانـی

There is nobody stronger and mightier than you

Praise, praise, praise to you

O light of our faith, enlighten our hearts and minds
Faithfulness to you, my holy shepherd, I lift your name as long as I live
You only you are alive and will not die, you are the light of our faith
You, only you are our way, you are the light and our guide

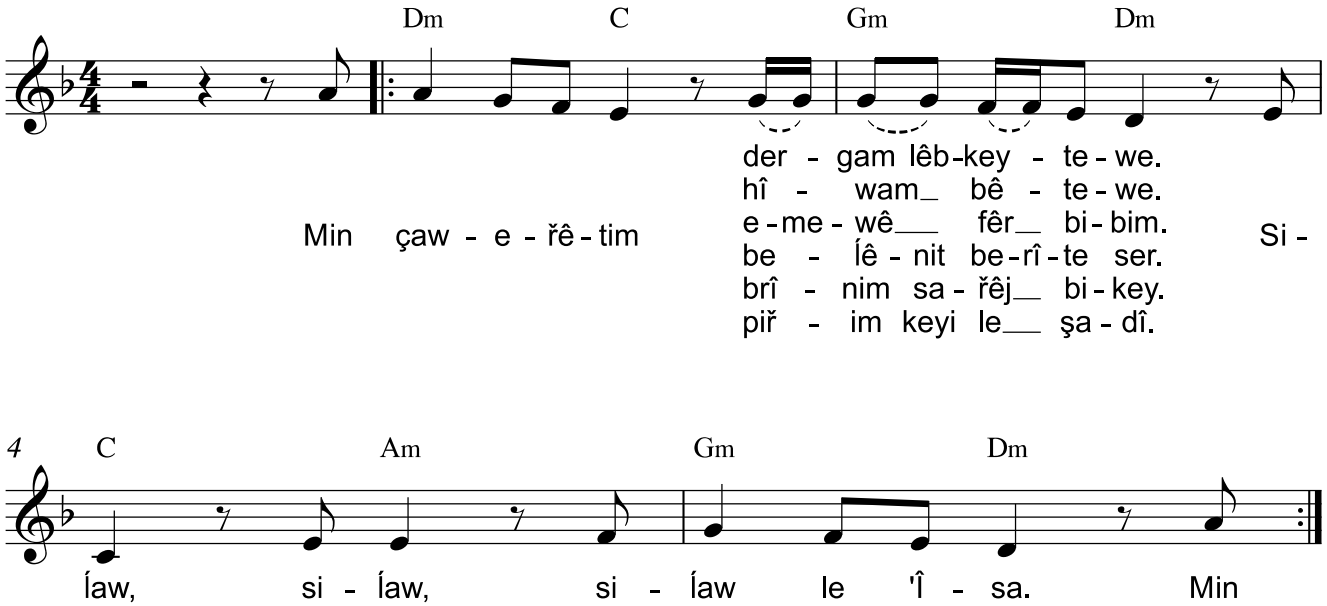
Min çaweřêtim

من چاوەڕێتم

Maqam Nahawand on D

Text & Music: Shorish

♩=85



با پشتێنتان بەستراو و چراتان هەڵکراو بێت، وەك ئەوانە بن کە چاوەڕێی گەورەکەیان دەکەن تاکو لە شایی بگەڕێتەوە، کە هاتەوە و لە دەرگای دا، دەستبەجێ لێی بکەنەوە. لۆقا ١٢: ٣٥-٣٦

Be dressed ready for service and keep your lamps burning, like men waiting for their master to return from a wedding banquet, so that when he comes and knocks they can immediately open the door for him. Luke 12: 35-36

من چاوەڕێتم دەرگام لێبکەیتەوە
سڵاو، سڵاو، سڵاو لە عیسا

من چاوەڕێتم هیوام بێتەوە

من چاوەڕێتم ئەمەوێ فێر ببم

من چاوەڕێتم بەڵێنت بەریتە سەر

من چاوەڕێتم بریندم سارێژ بکەی

من چاوەڕێتم پڕم کەی لە شادی

Mesîḣ awa haĺsayewe

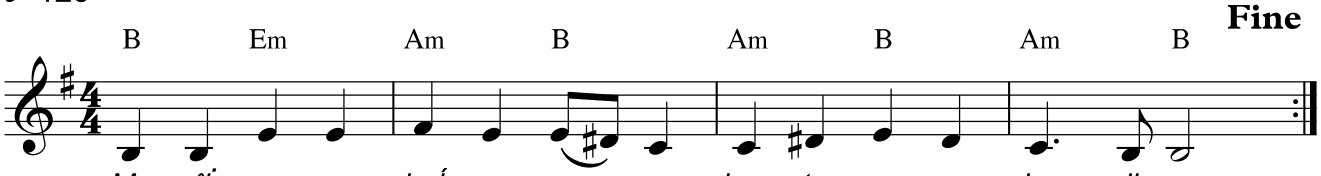
مەسیح ئاوا هاڵسایەوە

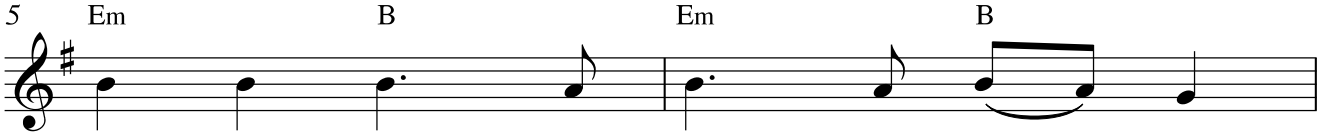
Maqam Hijaz Kar Kurd on B

Text & Music:
Shorish

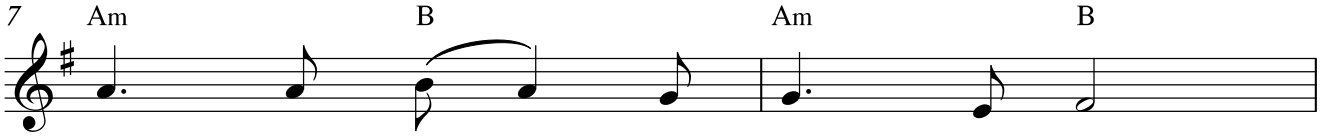
♩=120

Fine



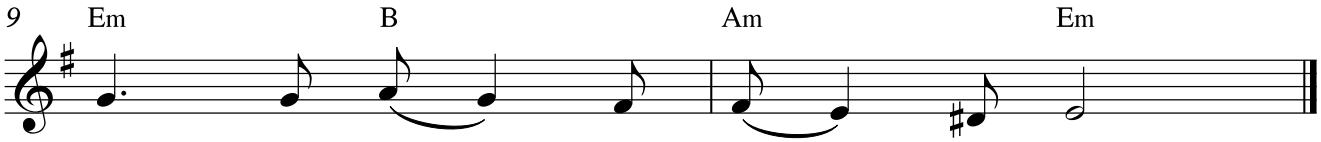


1. Çun - ke hê - zî merg la - we - ze,
2. Em - řo twa - na û hê - zî he - ye,
3. Me - sîḣ em - řo jiyan - e - we - ye,
4. Me - sîḣ em - řo xoş - hal - î - ye,



ew le merg___ be - hêz - ti - re,
le mir - din____ řiz - gar - it kat,
jiyan - e - we - ye bo cî - han,
xoş - hal - î - ye bo ji - yan,

D.C. al Fine



ew le merg___ be - hêz - ti - re.
le mir - din____ řiz - gar - it kat.
jiyan - e - we - ye bo____ cî - han.
xoş - hal - î - ye bo____ ji - yan.

Easter Song

نێردراوان بە هێزێکی گەورەوە شایەتی هەڵستانەوەی عیسای خاوەن شکۆیان دەدا، نیعمەتێکی گەورەش بەسەر هەموویانەوە بوو. کردار ٤، ٣٣

With great power the apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus, and much grace was upon them all. Acts 4, 33

مەسیح ئاوا هاڵسایەوە هەستایەوە بۆ ژیان ٢

١ چونکە هێزی مەرگ لاوازە (ئەو لە مەرگ بەهێزترە) ٢
٢ ئەمڕۆ توانا و هێزی هەیە (لە مردن ڕزگارت کات) ٢
٣ مەسیح ئەمڕۆ ژیانەوەیە (ژیانەوەیە بۆ جیهان) ٢
٤ مەسیح ئەمڕۆ خۆشحاڵییە (خۆشحاڵییە بۆ ژیان) ٢

The Messiah has risen to life

The power of death is weak, because he is stonger
Today, he has power and ability, to save you from death
Today, the Messiah is risen, he is risen for the world
Today, the Messiah is the joy, he is the joy of life

Mesîḣî hat bo eweyi bimrê

مەسیحی هات بۆ ئەوەی بمرێ

Maqam Hijaz Kar on C

Text & Music: Shorish

♩=90

Fm Bbm

1. Me - sî - ḣî hat___ bo e - weyi bim - rê ta ê - me
2. Me - sî - ḣî hat___ jiya - nî___ hê - na be mir - di -
3. Mi - rov e - sîr bû le naw mir - din - da Me-sîḣ řiz -
4. Ji - yan be bê to hîç ma-nayi nî - ye e - we to
5. Be řo - ḣî xot___ pî - ro - zit kir - dîn xeĺ - la - tit

4 Db C x4

1. 2. 3. 4.

lew - da jian - man he - bê.___ 2. Me - sî - ḣî
nî___ xoyi jiya - nî hê - na.___ 3. Mi - rov e -
ga - rî kird be mir - di - nî xoyi. 4. Ji - yan be
bi - na - sê ji - ya - nî he - ye. 5. Be řo - ḣî
dayi - nî ta ê - me

6 C Fm

5.

bi - jîn. *Su - pas bo to___ su - pas bo*

8 Bbm Db C Fm

to___ su-pas bo to jiya-nit hê - na. Su-pas bo to___ su-pas bo

12 Bbm Db C Fm

to___ su-pas bo to jiya-nit hê - na. Me-sî-ḣî hat bo e-weyi

rit.

16 Bbm Db C

bim - rê ta ê-me lew da jian-man he - bê, jian-man he - bê.

ئینجا بۆ لای دەستە ڕاستی خودا بەرزکرایەوە کە بەڵێنی ڕۆحی پیرۆزی لە باوکەوە وەرگرت، ئەمەی ڕژاند کە ئێوە دەیبینن و دەیبیستن.
کردار ٢، ٣٣

Exalted to the right hand of God, he has received from the Father the promised Holy Spirit and has poured out what you now see and hear. Acts 2, 33

1 مەسیحی هات بۆ ئەوەی بمرێ تا ئێمە لەودا ژیانمان هەبێ
2 مەسیحی هات ژیانی هێنا بە مردنی خۆی ژیانی هێنا
3 مرۆڤ ئەسیر بوو لە ناو مردندا مەسیح ڕزگاری کرد بە مردنی خۆی
4 ژیان بە بێ تۆ هیچ مانای نییە ئەوە تۆ بناسێ ژیانی هەیە
5 بە ڕۆحی خۆت پیرۆزت کردین خەڵاتت داینی تا ئێمە بژین

سوپاس بۆ تۆ، سوپاس بۆ تۆ، سوپاس بۆ تۆ ژیانت هێنا ٢

مەسیحی هات بۆ ئەوەی بمرێ تا ئێمە لەودا ژیانمان هەبێ

The Messiah came to die so that through him, we may have life
The Messiah came and brought life through his death he brought life
Mankind was in deaths captivity, the Messiah saved them through his death
Life without you is meaningless, anyone who knows you has life
Through your spirit you made us holy, he laid down himself that we live

Thanks to you, thanks to you, thanks to you, you brought life

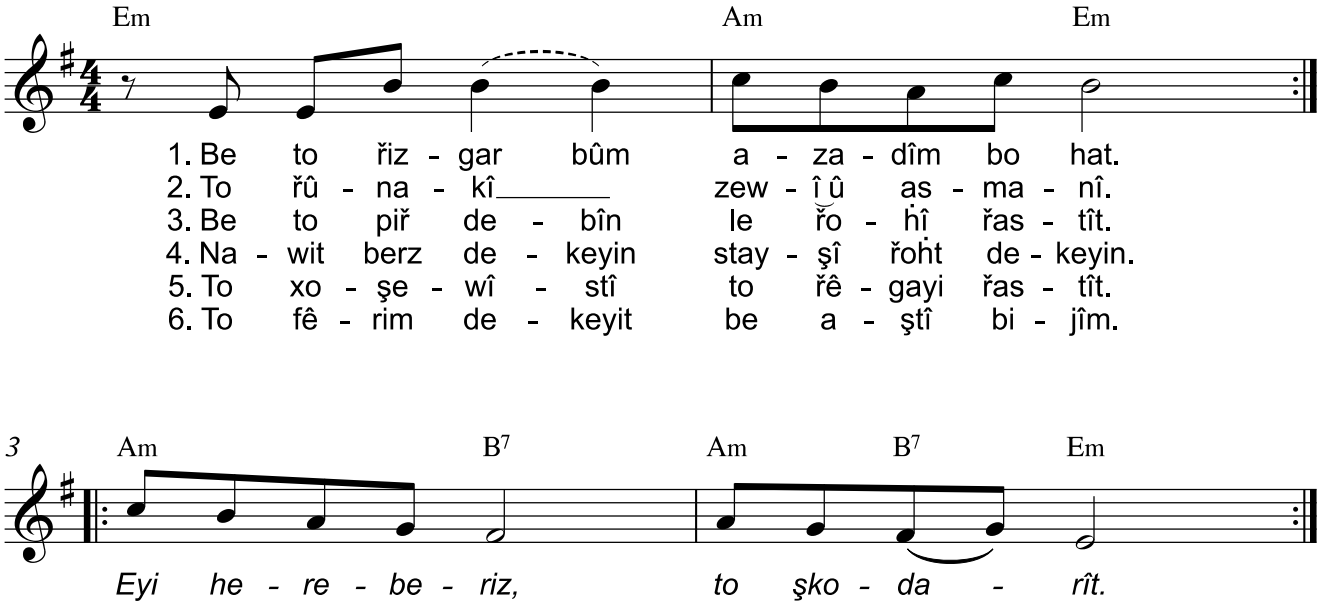
Eyi hereberiz, to şkodarît

ئەی هەرەبەرز، تۆ شکۆداریت

Maqam Nahawend on E

Text & Music: Shorish

♩=80



ئەگەر منداڵی بین، میراتگریشین، میراتگری خودا و هاومیراتی مەسیح، ئەگەر لە ڕاستیدا لەگەڵ ئەو ئازار بچێژین، بۆ ئەوەی تاکو لەگەڵ ئەو شکۆدار بین. رۆما ٨، ١٧

Now if we are children, then we are heirs--heirs of God and co-heirs with Christ, if indeed we share in his sufferings in order that we may also share in his glory. Romans 8, 17

بە تۆ ڕزگار بووم ئازادیم بۆ هات ٢

ئەی هەرەبەرز تۆ شکۆداریت ٢

تۆ ڕووناکی زەویی و ئاسمانی ٢

بە تۆ پڕ دەبین لە ڕۆحی ڕاستیت ٢

ناوت بەرز دەکەین ستایشی ڕۆحت دەکەین ٢

تۆ خۆشەویستی تۆ ڕێگای ڕاستیت ٢

تۆ فێرم دەکەیت بە ئاشتی بژیم ٢

1. You have saved me and brought me freedom

Oh Almighty, you are honourable

2. You are the light on the earth and in heaven
3. Through you we are filled with the righteous spirit
4. We lift your name up and we praise your spirit
5. You are love and you are the right way
6. You teach me to live in peace

ئەی هەموو نەتەوەکان، ستایشی یەزدان بکەن!

ئەی هەموو گەلان، ستایشی بکەن!

چونکە خۆشەویستییە نەگۆڕەکەی بەسەرمانەوە گەورەیە،

دڵسۆزی یەزدانیش هەتاهەتاییە.

هەلیلویا!

نەبوورەکان ١١٧

Praise the LORD, all you nations; extol him, all you peoples.

For great is his love towards us,
and the faithfulness of the LORD endures for ever.
Praise the LORD.

Psalm 117